SALVE!

Aprender latín en la tradición cristiana

Segunda edición revisada

Incluye solucionario

Millán Aguilar Pérez
Vicente Calvo Fernández
Ignacio García Pinilla
Luis Inclán García-Robés

EUNSA

SALVE!

APRENDER LATÍN EN LA TRADICIÓN CRISTIANA

MILLÁN AGUILAR PÉREZ • VICENTE CALVO FERNÁNDEZ
IGNACIO GARCÍA PINILLA • LUIS INCLÁN GARCÍA-ROBÉS

SALVE!

APRENDER LATÍN EN LA TRADICIÓN CRISTIANA

SEGUNDA EDICIÓN REVISADA

EUNSA
EDICIONES UNIVERSIDAD DE NAVARRA, S.A.
PAMPLONA

Queda prohibida, salvo excepción prevista en la ley, cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública y transformación, total o parcial, de esta obra sin contar con autorización escrita de los titulares del *Copyright*. La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (Artículos 270 y ss. del Código Penal).

Ediciones Universidad de Navarra, S.A. (EUNSA)
Plaza de los Sauces, 1 y 2. 31010 Barañáin (Navarra) - España
Teléfono: +34 948 25 68 50 - Fax: +34 948 25 68 54
e-mail: info@eunsa.es

Primera edición: Mayo 2005
Segunda edición: Junio 2006
Primera reimpresión: Octubre 2008

© 2006: Millán Aguilar Pérez, Vicente Calvo Fernández,
Ignacio García Pinilla, Luis Inclán García-Robés
Ediciones Universidad de Navarra, S.A. (EUNSA)

ISBN: 978-84-313-2387-5
Depósito Legal: NA 3.061-2008

Tratamiento: Pretexto. Estafeta, 60. Pamplona

Imprime: Gráf. Alzate, S.L. Pol. Comarca 2. Esparza de Galar (Navarra)

Printed in Spain - Impreso en España

Índice general

Introducción 11
Abreviaturas de términos gramaticales 15
Abreviaturas de autores y obras citadas 17

Unidad 1

- Introducción a la lengua latina. Nociones básicas de Lingüística 26
- Breve historia de la lengua latina 44

Unidad 2

- Introducción a la declinación 50
- Presente de indicativo: tercera persona de singular 56
- Acusativo y nominativo singular 62

Vocabulario de la unidad para resolver los ejercicios 70

Unidad 3

- Presente de indicativo: tercera persona de plural 72
- Acusativo y nominativo plural 76
- Las preposiciones 81

Vocabulario de la unidad para resolver los ejercicios 85

Unidad 4

- El género neutro. Nominativo y acusativo neutro 90
- Conjunciones coordinantes 94

Vocabulario de la unidad para resolver los ejercicios 100

Unidad 5

- Genitivo 104
- Presente de indicativo: primera persona 112
- El enunciado de los adjetivos 116

Vocabulario de la unidad 123

Unidad 6

- Dativo y ablativo 128
- Preposiciones de ablativo 137

Vocabulario de la unidad 142

Unidad 7

- Pronombres personales, demostrativos y el fórico *is* 146
- Presente de indicativo: segunda persona 146
- Numerales cardinales 156

Vocabulario de la unidad 162

Cuadro-resumen del paradigma verbal (presente de indicativo) 164

Unidad 8

- Pronombres de relativo y oraciones de relativo 166

Paradigma de las declinaciones 173

Vocabulario de la unidad 177

Unidad 9

- Infinitivo de presente y oraciones de infinitivo 180
- Pronombres: *idem* e *ipse* 182
- Verbo *possum* 185

Vocabulario de la unidad 192

Unidad 10

- Pretérito imperfecto de indicativo 196
- Pronombres: posesivos, indefinidos e interrogativos 202
- La oración interrogativa 214

Vocabulario de la unidad 222

Unidad 11

- Futuro imperfecto de indicativo 226
- Grados del adjetivo 232

Vocabulario de la unidad 242

Unidad 12

- Vocativo. Verbos irregulares: *volo*, *nolo*, *malo* 246
- El imperativo 254
- Verbos transitivos y su pasiva: sintaxis de la voz pasiva 262

Vocabulario de la unidad 268

Unidad 13

- Verbos irregulares: *eo*, *fero* (y sus compuestos), *fio* 272
- La formación de adverbios 278

Vocabulario de la unidad 283

Unidad 14

- El modo subjuntivo: presente y pretérito imperfecto 286
- La subordinación mediante conjunciones 295
- Oraciones subordinadas finales 296

Vocabulario de la unidad 299

Unidad 15

- El tema verbal 302
- Participios de presente y de perfecto 306
- La formación del perfecto: el pretérito perfecto de indicativo 314
- El enunciado de los verbos 314

Unidad 16

- El pretérito pluscuamperfecto de indicativo 326
- El infinitivo de perfecto 332
- Oraciones completivas introducidas por conjunción 338

Unidad 17

- Oraciones temporales, modales y comparativas 346
- El ablativo absoluto 358

Unidad 18

- El futuro perfecto. El pretérito perfecto y pluscuamperfecto de subjuntivo 368
- Oraciones de *cum* "histórico" 376

Unidad 19

Paradigma completo de las formas personales del verbo 382
- Oraciones condicionales 390
- Oraciones interrogativas indirectas 398
- El pronombre *uter* y sus compuestos 398

Unidad 20

- Gerundio y gerundivo 406
- El participio de futuro. Las voces perifrásticas 416

Legenda 425

Unidad 21

- Adverbios relativos 430
- Oraciones causales 436
- Infinitivos de futuro 440

Paradigma completo de las formas no personales del verbo 446
Legenda 448

Unidad 22

- Numerales ordinales 452
- Oraciones consecutivas 458
- Oraciones de relativo con verbo en subjuntivo 464

Legenda 470

Unidad 23

- Numerales distributivos y multiplicativos 474
- Oraciones concesivas 480
- Resumen de los usos de *cum* y de *ut* 486
- La *consecutio temporum* 494

Legenda 500

Unidad 24

- Otros usos de los casos 506
- Particularidades de la declinación 518
- La declinación grecolatina 530

Legenda 537

Unidad 25

- Regímenes verbales peculiares 542
- Verbos semideponentes, defectivos e impersonales 548

Legenda 556

Unidad 26

- Oraciones de infinitivo con sujeto en nominativo 564
- La atracción modal 570
- El estilo indirecto 574

Legenda 580

ÍNDICE ANALÍTICO 585

SOLUCIONARIO 593

Introducción

Salve! se ha concebido para que el estudiante pueda iniciarse en el estudio de la lengua latina que durante veinte siglos ha venido usándose en la tradición occidental, y muy especialmente en la Iglesia. El objetivo principal es facilitar al estudiante el acceso a los textos de la tradición bíblica latina (Vulgata y Neovulgata), de la patrística occidental, de la liturgia romana, de la teología escolástica y del derecho canónico.

No se trata simplemente de un manual: *Salve*! es un método, un curso básico que facilita el aprendizaje de la gramática elemental y del vocabulario más frecuente, de tal manera que el estudio del latín y su puesta en práctica se afronta siempre en contacto con textos reales. Queda fuera de su alcance, sin embargo, el estudio sistemático de muchas cuestiones, como formación de palabras, prosodia y métrica, etimología, estilística, etc.

La distribución de la materia en unidades obedece a una voluntad de presentar los contenidos en una progresión razonable. Se ha procurado que prevalezca el principio de exponer solamente aquello que pueda practicarse inmediatamente, ya que la práctica es el único procedimiento para asentar el aprendizaje de una lengua.

Por esa razón, por ejemplo, el estudio de la declinación se ha fragmentado por casos, para tratar simultáneamente la morfología y sintaxis básica de cada caso. De esta manera, el estudiante tiene la posibilidad de enfrentarse así con textos donde se ejercite cada cuestión. Esa misma idea de progresividad ha motivado, por ejemplo, que la primera parte del método se centre fundamentalmente en el aprendizaje de la flexión nominal; solo después, cuando ya se ha asentado razonablemente la declinación, se procede al estudio de la flexión verbal. En cuanto a esta última, se ha optado por presentar desde el primer momento los paradigmas de los verbos activos y de los mediopasivos (o deponentes) en igualdad de condiciones, relegando la voz pasiva a un estadio más avanzado del aprendizaje.

Las unidades de *Salve*! se encuentran dispuestas en un orden que conviene respetar, porque el contenido de una unidad presupone el conocimiento de lo asimilado anteriormente. La división en unidades es simplemente un recurso para facilitar la labor didáctica, pero todo el conjunto constituye una unidad. A la vez, *Salve*! está

concebido en cinco ciclos (en los que se emprende y culmina el estudio de otros tantos aspectos de la gramática latina); sus contenidos más relevantes se distribuyen de la siguiente manera:

a) unidades 1-7: declinación nominal y presente de indicativo;
b) unidades 8-14: pronombres, tiempos de *infectum* y oraciones de infinitivo y relativo;
c) unidades 15-19: resto de formas personales del verbo, algunos participios y algunas oraciones subordinadas mediante conjunciones;
d) unidades 20-23: resto de formas no personales del verbo y subordinación mediante conjunciones;
e) unidades 24-26: profundización en cuestiones más avanzadas de la flexión y la sintaxis.

Parte imprescindible en el estudio de una lengua es alcanzar un cierto dominio del vocabulario fundamental. En *Salve!* el vocabulario ofrece un tratamiento particular: en las primeras catorce unidades se incluye al final un vocabulario que facilita la realización de los ejercicios de la unidad. En el vocabulario, las palabras se truncan a partir de la primera letra coincidente, para evitar posibles interpretaciones erróneas. Por otra parte, debe tenerse en cuenta que el formato de los vocabularios varía según va progresando el aprendizaje:

— en las unidades 2-4 los nombres se presentan según su nominativo y acusativo, y los verbos, según la tercera persona (únicas formas estudiadas hasta el momento);
— a partir de la unidad 5 los nombres aparecen según su enunciado habitual y los verbos según la primera persona, con indicación de la conjugación;
— los vocabularios cesan a partir de la unidad 15, pues el alumno debe acostumbrarse también al uso del diccionario;
— como el enunciado completo verbal solo se alcanza en esa misma unidad 15, en los vocabularios solo aparece el tema de *infectum* de los verbos.

Otras peculiaridades del vocabulario es que se presentan en negrita aquellas palabras que por su frecuencia conforman un mínimo que debe aprenderse de memoria; el núcleo básico de esos términos lo conforman las doscientas palabras más usadas en la Vulgata. Además, de las palabras que ya han aparecido con su enunciado completo en el vocabulario de unidades previas no se ofrece de nuevo la traducción, para concienciar al estudiante de la necesidad de aprender el léxico.

Puesto que el aprendizaje progresivo obliga a una gran fragmentación de los paradigmas morfológicos, a modo de resumen se presentan cuadros completos y sistemáticos cuando se completa el estudio de una cuestión morfológica. Es decir:

— en la unidad 7: cuadro de los presentes de indicativo;

— en la unidad 8: paradigma de la declinación;

— en la unidad 15: enunciado completo de los verbos;

— en la unidad 19: paradigma completo de las formas personales del verbo;

— en la unidad 21: paradigma completo de las formas no personales del verbo.

Para ayudar a la correcta pronunciación de las palabras se han añadido tildes exclusivamente en los paradigmas, con el siguiente criterio: las palabras que presentan tilde son esdrújulas y debe acentuarse la sílaba señalada; las que no la presentan, que son la mayoría, son llanas. Se ha prescindido de las cantidades por su mayor dificultad y porque en los textos objeto de estudio (bíblicos, patrísticos, medievales, etc.) la cantidad vocálica era ya irrelevante.

Cada unidad puede presentar varias secciones, introducidas cada una por un texto previo y culminadas en una serie de ejercicios específicamente concebidos para practicar lo allí expuesto. Así, mientras las secciones son independientes entre sí y dentro de cada una se aborda el estudio de una cuestión concreta, sirven para toda la unidad los demás elementos que figuran al final de cada una: el vocabulario, los "adagios y frases latinas" y, en las unidades superiores, los textos de "*Legenda*".

Para facilitar el autotrabajo se incluyen varios instrumentos que deben ser usados con la debida prudencia:

— un índice analítico, que permite localizar fácilmente dónde se expone un aspecto concreto de la gramática;

— una autoevaluación, que corresponde a cada una de las grandes secciones que configuran *Salve*!;

— un solucionario, con las respuestas correctas a todos y cada uno de los ejercicios incluidos en las unidades.

Esperamos que la novedad de un método como *Salve*! sirva para que los interesados en el latín de la tradición cristiana accedan más fácilmente al conocimiento de esta lengua. Lograr este objetivo constituiría sin duda nuestra mayor satisfacción.

Equidem beatos puto, quibus deorum munere datum est
aut facere scribenda aut scribere legenda,
beatissimos vero quibus utrumque.

Abreviaturas de términos gramaticales

Ab	ablativo	inf	infinitivo
Ac	acusativo	irreg	irregular
act	activo	m	masculino
adv	adverbio	mediopas	mediopasivo
CAg	complemento agente	mx	mixta
CC	complemento circunstancial	n	neutro
		N	nominativo
CD	complemento directo	or	oración
conj	conjunción	p	persona
conjug	conjugación	pas	pasivo
cons	consonante	perf	perfecto
D	dativo	pl	plural
f	femenino	plusc	pluscuamperfecto
fut	futuro	pres	presente
G	genitivo	pret	pretérito
ger	gerundio	pron	pronombre
imper	imperativo	sg	singular
impers	impersonal	subj	subjuntivo
imperf	imperfecto	v	verbo
ind	indicativo	V	vocativo
indec	indeclinable	voc	vocal

Abreviaturas de autores y obras citadas

Aeg.	Aegeria **(Egeria)**	
	Per.	*Peregrinatio*
Ambr.	Ambrosivs **(S. Ambrosio de Milán)**	
	Apol. II	*Apologia David altera*
	Aux.	*Contra Auxentium de basilicis tradendis*
	Bono	*De bono mortis*
	Cain	*De Cain et Abel*
	Ep.	*Epistulae*
	Exc.	*De excessu fratris Satyri*
	Fide	*De fide*
	Hex.	*Hexaemeron*
	Iac.	*De Iacob et vita beata*
	Luc.	*Expositio evangelii secundum Lucam*
	Myst.	*De mysteriis*
	Off.	*De officiis ministrorum*
	Paen.	*De paenitentia*
	Ps.	*Enarrationes in Psalmos*
Ambros.	Ambrosiaster **(Ambrosiáster)**	
	Quaest.	*Quaestiones Veteris et Novi Testamenti*
Apon.	Aponivs **(Aponio)**	
	Cant.	*Commentarius in canticum canticorum*
Arn.	Arnobivs **(Arnobio)**	
	Disp.	*Disputationes adversus nationes*
[Athan.]	Psevdo-Athanasivs **(Pseudoatanasio)**	
	Symb.	*Symbolum Athanasianum*

AVG.	AVRELIVS AVGVSTINVS **(S. Agustín de Hipona)**	
	Civ.	*De Civitate Dei*
	Coll. Don.	*Breviculus collationis cum Donatistis*
	Conf.	*Confessiones*
	Cons.	*De consensu evangelistarum*
	Cresc.	*Contra Cresconium*
	Ep.	*Epistulae*
	Ep. Ioh.	*In Iohannis epistulam ad Parthos*
	Ev. Ioh.	*Tractatus in evangelium Iohannis*
	Faust.	*Contra Faustum manichaeum*
	Gal.	*Expositio epistulae ad Galatas*
	Gen. litt.	*De Genesi ad litteram*
	Hept.	*Quaestiones in Heptateuchum*
	Iul.	*Contra Iulianum*
	Lib.	*De libero arbitrio*
	Mend.	*De mendacio*
	Mor.	*De moribus Ecclesiae Catholicae et de moribus manichaeorum*
	Ord.	*De ordine*
	Persev.	*De dono perseverantiae*
	Petil.	*Contra litteras Petiliani*
	Ps.	*Enarrationes in Psalmos*
	Serm.	*Sermones*
	Vid.	*De bono viduitatis*
	Vtil. cred.	*De utilitate credendi*
BEDA	BEDA VENERABILIS **(S. Beda el Venerable)**	
	Cath.	*Super epistolas catholicas expositio*
	Hom.	*Homeliarum evangelii libri II*
	Luc.	*In Lucae Evangelium expositio*
	Prov.	*In Prouerbia Salomonis allegorica interpretatio*
BENED.	BENEDICTVS **(S. Benito)**	
	Reg.	*Regula*
BERN. CLAR.	BERNARDVS CLARAVALLENSIS **(S. Bernardo)**	
	Ded.	*Sermo in festa Dedicationis*
	Grat.	*De gratia et de libero arbitrio*
	Hebd.	*Sermo in feria IV hebdomadae sanctae*
	Miss.	*Homiliae super missus est seu In laudibus Virginis Mariae*
	Sent.	*Sententiae*
BIRGITTA	BIRGITTA **(Sta. Brígida)**	
	Revel.	*Revelationes*

BOETH.	ANICIVS MANLIVS SEVERINVS BOETHIVS **(Boecio)**
Cons.	*De consolatione Philosophiae*
BONAV.	BONAVENTVRA **(S. Buenaventura)**
Itin. ment.	*Itinerarium mentis in Deum*
CAES.	CAIVS IVLIVS CAESAR **(Julio César)**
Gall.	*De bello Gallico*
CAES. AREL.	CAESAREVS ARELATENSIS **(S. Cesáreo de Arlés)**
Serm.	*Sermones*
CASSIAN.	IOANNES CASSIANVS **(Juan Casiano)**
Conl.	*Conlationes*
CASSIOD.	FLAVIVS MAGNVS AVRELIVS CASSIODORVS **(Casiodoro)**
Anima	*De anima*
Exposit.	*Expositio S. Pauli epistulae ad Romanos*
Ps.	*Expositio Psalmorum*
Var.	*Variae*
CATECH.	*CATHECISMVS ECCLESIAE CATHOLICAE* **(Catecismo de la Iglesia Católica)**
CCEO	*CODEX CANONVM ECCLESIARVM ORIENTIALIVM* **(Código de los cánones de las iglesias orientales)**
CHOBHAM	THOMAS DE CHOBHAM **(Tomás de Chobham)**
Serm.	*Sermones*
CHRYSOL.	PETRVS CHRYSOLOGVS **(S. Pedro Crisólogo)**
Serm.	*Sermones*
CIC.	MARCVS TVLLIVS CICERO **(Cicerón)**
Off.	*De officiis*
CODEX	*CODEX IVRIS CANONICI* **(Código de Derecho Canónico)**
CYPR.	THASCIVS CAECILIVS CYPRIANVS **(S. Cipriano de Cartago)**
Domin.	*De dominica oratione*
Ep.	*Epistulae*
Test.	*Ad Quirinum testimonia*
CYPR. GALL.	CYPRIANVS GALLVS **(Cipriano Galo)**
Gen.	*Genesis*

DAM.	PETRVS DAMIANVS **(S. Pedro Damián)**	
	Ep.	*Epistulae*
FORT.	HONORIVS CLEMENTIANVS VENANTIVS FORTVNATVS **(Venancio Fortunato)**	
	Cruc.	*Hymnum in honore Sanctae Crucis*
FRANC. ASS.	FRANCISCVS DE ASSISIO **(S. Francisco de Asís)**	
	Admon.	*Admonitiones*
FVLG.	FVLGENTIVS **(S. Fulgencio de Ruspe)**	
	Fab.	*Contra gesta Fabiani Ariani*
GAVD.	GAVDENTIVS **(S. Gaudencio)**	
	Op.	*Opera*
GEST. ROM.	*GESTA ROMANORVM* **(Hazañas de los romanos)**	
	Alex.	*De sancti Alexi filii Euphemiani imperatoris vita*
GREG.	GREGORIVS MAGNVS **(S. Gregorio Magno)**	
	Ezech.	*In Ezechielem homiliae*
	Mor.	*Moralia sive expositio in Iob*
HIER.	SOPHRONIVS EVSEBIVS HIERONYMVS **(S. Jerónimo)**	
	Am.	*Commentarius in Amos prophetam*
	Eccles.	*Commentarius in Ecclesiasten*
	Ep.	*Epistulae*
	Ezech.	*Commentarius in Ezechielem prophetam*
	Is.	*Commentarius in Isaiam prophetam*
	Mal.	*Commentarius in Malachiam prophetam*
	Orig. Cant.	*Interpretatio homiliarum Origenis in Canticum*
	Os.	*Commentarius in Oseam prophetam*
	Pelag.	*Dialogus adversus Pelagianos*
	Soph.	*Commentarius in Sophoniam prophetam*
IAC. VORAG.	IACOBVS DE VORAGINE **(Jacobo de la Vorágine)**	
	Hist. Thom.	*Historia de Thoma apostolo*
IOAN. ARN.	IOANNES DE SANCTO ARNOBIO **(Juan de San Arnobio)**	
	Vita	*Vita Iohannis abbatis Gorsiensis*
IOAN. PAVL. II	IOANNES PAVLVS PAPA II **(Juan Pablo II)**	
	Euc.	*Ecclesia de Eucharistia*
	Fides	*Fides et ratio*

ISID.	ISIDORVS **(S. Isidoro de Sevilla)**
Diff.	*De differentiis*
Orig.	*Origenes sive Etimologiae*
Sent.	*Sententiae*
IVVENC.	CAIVS VETTIVS AQVILINVS IVVENCVS **(Juvenco)**
Ev.	*Evangeliorum libri quattuor*
KEMPIS	THOMAS DE KEMPIS **(Tomás de Kempis)**
Imit.	*Imitatio Christi*
LACT.	CAECILIVS FIRMIANVS LACTANTIVS **(Lactancio)**
Inst.	*Divinae Institutiones*
LIT. HOR.	*LITVRGIA HORARVM* **(Liturgia de las Horas)**
ant.	*Antiphona*
hymn.	*Hymnus*
dox.	*Doxologia minor*
LVCIF.	LVCIFER **(Lucífero)**
Parc.	*De non parcendo in Deum delinquentibus*
MARTIN.	MARTINVS BRACARENSIS **(S. Martín de Braga)**
Rep.	*Pro repellenda iactantia*
MAR.VICT.	CAIVS MARIVS VICTORINVS **(Mario Victorino)**
Hymni	*Hymni*
MAX. TAVR.	MAXIMVS TAVRINENSIS **(S. Máximo de Turín)**
Serm.	*Sermones*
MISS. ROM.	*MISSALE ROMANVM* **(Misal Romano)**
ord.	*Ordo Missae*
col.	*Collecta*
hym.	*Hymnus*
int.	*Oratio ad introitum*
pos.	*Postcommunio*
prc.	*Praeconium paschale*
pra.	*Praefatio*
seq.	*Sequentia*
euc.	*Liturgia Eucharistica*
pre.	*Prex Eucharistica*
com.	*Ritus Communionis*
sym.	*Symbolum Nicaenum*

NEWTON	ISAAC NEWTON **(Newton)**	
	Phil. Nat.	*Principia Mathematica de Philosophia Naturali*
OROS.	PAVLVS OROSIVS **(Orosio)**	
	Hist.	*Historiarum adversus paganos libri septem*
PASCHAS.	PASCHASIVS RADBERTVS **(Pascasio)**	
	Matth.	*Expositio in Matthaeo libri XII*
PASS.	*PASSIONES* **(Relatos de martirios)**	
	Perp.	*Passio Perpetuae*
PAVL. NOL.	PAVLINVS NOLANVS **(S. Paulino de Nola)**	
	Carm.	*Carmina*
	Ep.	*Epistulae*
PREC.	*PRECES* **(Preces no litúrgicas)**	
	off. parv.	*Officium parvum Sacratissimi Cordis Iesu*
	trisag.	*Trisagium angelicum*
	mem.	*Oratio Memorare*
PRVD.	MARCVS AVRELIVS CLEMENS PRVDENTIVS **(Prudencio)**	
	Cath.	*Cathemerinon liber*
	Perist.	*Peristephanon liber*
RVFIN. TVR.	RVFINVS **(Rufino)**	
	Hist.	*Eusebii historia ecclesiastica*
	Lev.	*Libri commentariorum Origenis in Leviticum*
	Princ.	*Origenis liber de principiis*
	Recogn. Clem.	*Recognitiones Clementis Romani*
SEDVL.	CAELIVS SEDVLIVS **(Sedulio)**	
	Op.	*Opus paschale*
SEN.	LVCIVS ANNAEVS SENECA **(Séneca)**	
	Dial.	*Dialogi*
	Frg.	*Fragmenta*
SPECVL.	SPECVLATOR **(Guillermo Durando el Viejo, Speculator)**	
	Rational.	*Rationale divinorum officiorum*
SYMM. A.	QVINTVS AVRELIVS SYMMACHVS **(Aurelio Símaco)**	
	Rel.	*Relationes ad principes*

TER.	PVBLIVS TERENTIVS AFER **(Terencio)**	
	Heaut.	*Heautontimoroumenos*
TERT.	QVINTVS SEPTIMIVS FLORENS TERTVLLIANVS **(Tertuliano)**	
	Anima	*De anima*
	Apol.	*Apologeticum*
	Cultu	*De cultu feminarum*
	Marc.	*Adversus Marcionem*
	Mart.	*Ad martyras*
	Or.	*De oratione*
	Paen.	*De paenitentia*
	Praescr.	*De praescriptione haereticorum*
	Prax.	*Adversus Praxean*
	Res.	*De resurrectione mortuorum*
	Scorp.	*Scorpiace*
	Spect.	*De spectaculis*
VERG.	PVBLIVS VERGILIVS MARO **(Virgilio)**	
	Ge.	*Georgica*
VVLG. / NOVA VVLG.	SACRA BIBLIA IVXTA VVLGATAM / NOVAM VVLGATAM **(Vulgata / Neovulgata)**	
	Acta	*Acta Apostolorum*
	Apoc.	*Apocalypsis*
	Cant.	*Canticum canticorum*
	Col.	*Pauli epistula ad Colosenses*
	I Cor.	*Pauli epistula I ad Corintios*
	II Cor.	*Pauli epistula II ad Corintios*
	Dan.	*Daniel*
	Deut.	*Deuteronomium*
	Eccles.	*Ecclesiastes*
	Eph.	*Pauli epistula ad Ephesios*
	Exod.	*Exodus*
	Gal.	*Pauli epistula ad Galatas*
	Gen.	*Genesis*
	Iac.	*Iacobi epistula*
	Ier.	*Ieremias*
	Iob	*Iob*
	Ioh.	*Evangelium Ioannis*
	I Ioh. ep.	*Prima Epistula Ioannis Apostoli*
	Is.	*Isaias*
	Iud.	*Iudices*

Iud. ep.	*Iudae epistula*
Iudith	*Iudith*
Lev.	*Leviticus*
Luc.	*Evangelium Lucae*
II Macch.	*Macchabaeorum liber II*
Marc.	*Evangelium Marci*
Matth.	*Evangelium Matthaei*
Mich.	*Libro del profeta Miqueas*
Par.	*Paralipomena*
Prov.	*Proverbia Salomonis*
Ps.	*Psalmi*
I Reg.	*Regum liber I*
II Reg.	*Regum liber II*
III Reg.	*Regum liber III*
Rom.	*Pauli epistula ad Romanos*
Ruth	*Ruth*
Sap.	*Sapientia Salomonis*
Sirach	*Liber filii Sirach*
I Thess.	*Pauli epistulaI ad Thessalonicenses*
II Thess.	*Pauli epistulaII ad Thessalonicenses*
I Tim.	*Pauli epistula I ad Timothaeum*
II Tim.	*Pauli epistula II ad Timothaeum*
Tit.	*Pauli epistula ad Titum*

ZENO	ZENO **(Zenón)**
Tract.	*Tractatus*

UNIDAD 1

- Introducción a la lengua latina. Nociones básicas de Lingüística
- Breve historia de la lengua latina

Introducción a la lengua latina. Nociones básicas de Lingüística

§ 1. Para emprender el estudio de cualquier lengua, como el que se pretende con este método, es preciso recordar algunas nociones de Lingüística, al menos de modo general.

Una lengua es un sistema de signos, un código. Como todo código, consta de diferentes unidades que en latín –y también en la mayoría de las lenguas modernas– se suelen organizar o estructurar en tres niveles: fónico, gramatical y lexicosemántico.

El nivel fónico

Fonemas y sonidos

§ 2. El nivel fónico es el nivel de los sonidos. Un enunciado está compuesto por una sucesión de sonidos que el hablante es capaz de distinguir y que se representan en la escritura mediante letras. Cada unidad fónica que el hablante percibe como diferente a otra se denomina **fonema**: por tanto, el fonema se define como unidad mínima distintiva: "mínima", porque no se puede dividir en unidades menores; y "distintiva", porque sirve para distinguir significados. Por ejemplo, la unidad que en la escritura representamos en latín como *pater* está formada por los siguientes segmentos mínimos:

/p/ /a/ /t/ /e/ /r/

Estas unidades configuran un signo lingüístico de rango mayor dotado de un significado, una "palabra", como veremos más adelante. Los segmentos fónicos que la componen (/p/, /a/, etc.) no significan nada por sí mismos, pero son distintivos: es decir, si cualquiera de ellos, por ejemplo /p/, es sustituido por otro del mismo estatuto consonante (pongamos /m/), se obtiene una palabra diferente, *mater*.

El alfabeto latino

§ 3. El alfabeto latino intenta otorgar una letra para cada fonema, pero su sistema no es perfecto: no existe una correspondencia exacta entre fonema y letra.

Así sucede también en muchas lenguas modernas. En castellano, por ejemplo, hay varias letras para un mismo sonido o varios sonidos para una misma letra:

- "v" y "b" se corresponden con el fonema /b/ (y la consecuencia es que se pronuncian exactamente igual las palabras "sabia" y "savia")
- "c" ante "a" se pronuncia /ka/ (esto es, como la primera sílaba de "casar"), pero "c" ante "e" se pronuncia /θe/ (como en la primera sílaba de "cesar")

A continuación se ofrece un cuadro con la representación gráfica de los fonemas latinos, es decir el alfabeto, en su serie de letras mayúsculas y minúsculas:

A	B	C	D	E	F	G	H	I[1]	K	L	M
a	b	c	d	e	f	g	h	i	k	l	m

N	O	P	QV[2]	R	S	T	V[3]	X	Y	Z
n	o	p	qu	r	s	t	u[1]	x	y	z

1 La *i* y la *u* se usaban a veces con valor vocálico (*animal*, *sum*) y a veces con valor consonántico (*iam*, *uinco*).
2 La *qu* es un dígrafo, dos letras para un único fonema (otro tanto sucede en español con "qu" o con "ch").
3 La *V* es simplemente una *u* mayúscula.

Pero en las ediciones de textos latinos se pueden encontrar otras dos letras, *j* y *v*, que no existían en latín clásico:

- la *j* (mayúscula: *J*) fue creada para representar gráficamente la *i* con valor consonántico (*jam*, *Joannes*). Hoy en día no suele utilizarse.
- la *v* (mayúscula: *V*) se creó para representar gráficamente la *u* con valor consonántico (*vivo*, *Valentia*). A la par, se crea también una *U* mayúscula para el valor vocálico (*Unigenitus*). En las ediciones actuales de textos es muy frecuente el uso de *v*.

§ 4. Hay una importante falta de correspondencia entre el alfabeto y el sistema fonético de las vocales. En latín hay diez vocales (*a* larga, *a* breve, *e* larga, *e* breve, etc.), más la *y*. Sin embargo, la cantidad larga o breve no se representaba gráficamente. Los filólogos crearon un procedimiento gráfico para diferenciar estas cantidades con el signo ¯ o ˘ sobre la vocal para indicar respectivamente larga o breve (ā / ă). Hoy, en algunos métodos de latín se ha optado por marcar sistemáticamente todas las vocales largas.

En latín se incorporaron también palabras de origen griego, lengua que tiene algunos fonemas inexistentes en latín. Su adaptación a la lengua latina exigió la creación de los dígrafos *ch*, *ph* y *th*. Se pronunciaban como *c*, *p* y *t*, más una leve aspiración.

Finalmente, en latín hay tres diptongos (*au*, *ae* y *oe*). Por influencia de los manuscritos han llegado hasta nosotros las dos grafías *æ* y *œ* para los diptongos *ae* y *oe*, respectivamente.

§ 5. En este método, como en la mayoría de las gramáticas actuales, se emplea la letra *i* para vocal y consonante (nunca *j* para la *i* consonántica), pero sí las letras *u* y *v* para la vocal y consonante, respectivamente, cuando son minúsculas. La *u* mayúscula siempre se representa *V*, sea vocal o consonante. No utilizamos las grafías *æ* y *œ*.

Finalmente, no se marca la diferencia entre vocales largas y breves, puesto que en el latín tardío (y así en las actuales lenguas romances, es decir, derivadas del latín) desapareció la cantidad, y en los textos de latín bíblico y cristiano casi nunca es relevante.

Las pronunciaciones del latín

§ 6. Conocemos con bastante seguridad cómo se pronunciaban las letras latinas en época clásica, es decir su valor fonético. Pero la pronunciación del latín ha ido variando a lo largo de los siglos. Es importante saber que hay diferencias entre la pronunciación clásica del latín y la llamada "pronunciación romana", que es la más difundida en la Iglesia Católica. Conocer la pronunciación clásica permite entender algunas alteraciones que se producen en la declinación y conjugación, como veremos.

§ 7. A continuación se exponen dos cuadros, uno para vocales y otro para consonantes, con las peculiaridades más notables de ambas pronunciaciones:

LETRA	PRONUNCIACIÓN CLÁSICA	PRONUNCIACIÓN ROMANA
a	ă	a
	ā	
e	ĕ	e
	ē	
i	ĭ	i
	ī	
o	ŏ	o
	ō	
u	ŭ	u
	ū	
y	ü	i
ae	ae	e
oe	oe	e

LETRA	PRONUNCIACIÓN CLÁSICA	ROMANA	
b	b		
c	k	k	
		ĉ	ante vocal e / i se pronuncia como la "ch" española
d	d		
f	f		
g	g	g	
		ĝ	ante vocal e / i se pronuncia como la "ch" española pero haciendo vibrar las cuerdas vocales
gu[1]	gu		siempre se pronuncia la *u*
h	—		
i[2]	i	y	en latín clásico era un poco africada, pero en la pronunciación romana se realiza como en "ya" en español
k	k		
l	l		
m	m		
n	n		
p	p		
qu	ku		siempre se pronuncia la *u*
r[3]	r		
s	s		
t	t	t	
		ŝ	*ti* + vocal, se pronuncia como "tsi" + vocal
v	u	v	se pronuncia casi como una "f" pero haciendo vibrar las cuerdas vocales
x	ks		
z	ŝ		se pronuncia casi como una "ts" pero haciendo vibrar las cuerdas vocales
ch	kh	k	la h representa una leve aspiración
ph	ph	f	
th	th	t	
gn	gn	ñ	

1. *gu* es una consonante latina labiovelar, distinta de la *g*, velar.
2. nos referimos a la *i* semiconsonante, es decir en posición inicial de sílaba ante vocal, como en *Ianuarius* o *adIuvare*.
3. hay que diferenciar la consonante vibrante simple de la múltiple, que se escribe doble (o simple a comienzo de palabra), igual que en español ("caro" / "carro" / "roca"). En latín, todas las consonantes que se escriben geminadas se pronuncian como dos consonantes, incluso *ll* (como en catalán "col·locar").

§ 8. En cuanto a la acentuación, la prosodia latina solo admite palabras llanas o esdrújulas. Como no hay palabras agudas (salvo unas pocas excepciones), los bisílabos son siempre llanos. En cuanto al criterio para conocer cuál es la acentuación que corresponde a una palabra de más de dos sílabas, es el siguiente: si la penúltima sílaba es breve, no admite acento y, por tanto, la palabra es esdrújula; si la penúltima sílaba es larga, admite acento, por lo que la palabra es llana.

Supera el ámbito de este método la explicación de cuándo una sílaba es larga o breve. En cualquier caso, para facilitar que se aprenda la correcta pronunciación de palabras de más de dos sílabas, marcaremos con una tilde las palabras esdrújulas que aparezcan en los paradigmas.

Algunos cambios fonéticos que conviene conocer

§ 9. En la lengua latina, como en casi todas, se producen alteraciones de los sonidos cuando entran en combinación. Para el estudio de la Gramática es necesario conocer las alteraciones más relevantes, porque la fonética latina es compleja.

§ 10. a. cambios vocálicos:

- La vocal se altera: hay diferentes fenómenos que provocan un **cambio en el timbre** de la vocal. No debe extrañar, por tanto, que alternen sonidos en diferentes formas de una misma palabra (*opus* / *operis*, *iudex* / *iudícis*, *capio* / *cepi*) o en derivados de una misma raíz (*habeo* / *adhibeo*, *aptus* / *ineptus*).
- Las vocales se contraen: cuando dos vocales entran en contacto, puede producirse una **contracción**, que consiste en la unión de las dos en una sola (de *co-ago* > *cogo*; de *ama-o* > *amo*, de *domino-is* > *dominís*).
- Aparecen vocales para facilitar la pronunciación de una secuencia de varias consonantes (de *agr* > *ager*, *legt* > *legit*).

§ 11. b. cambios consonánticos:

- La **asimilación**, que es el fenómeno fonético por el que dos consonantes en contacto se hacen iguales o semejantes (*subpono* > *suppono*; *peds* > *pess* > *pes*; *inmemor* > *immemor*).

En palabras compuestas por una raíz y un prefijo, los editores de textos suelen respetar las formas tal como aparecen en los manuscritos, a menudo sin asimilar (*adloquor*, por ejemplo); por tanto, es frecuente encontrar tales formas. Por facilitar el estudio, habitualmente presentaremos siempre las formas asimiladas. Sin embargo, es conveniente estar habituados a este fenómeno, y por eso en los ejercicios del apartado *Legenda*, que figuran en las últimas unidades de este método, mantendremos las palabras tal como se encuentran editadas, bien con asimilación, bien sin ella.

– En un momento concreto (siglo IV a.C.), el fenómeno llamado **rotacismo** causó que todas las –*s*– situadas entre dos vocales cambiaran a –*r*– (*flosis* > *floris*). No afecta a las palabras que comenzaron a usarse posteriormente.
– La prosodia latina no admite algunos finales de palabra (consonantes o grupos de consonantes) en determinadas circunstancias. Esto provoca la reducción (*mell* > *mel*; *cord* > *cor*) o la desaparición de la consonante (*homon* > *homo*).

El nivel gramatical

§ 12. Este es el nivel de los morfemas, palabras, sintagmas y oraciones. La gramática se ocupa de estas unidades en cuanto a la capacidad que tienen para combinarse entre sí y constituir enunciados válidos. En el nivel gramatical, esa validez depende de la forma que adoptan las palabras y de cómo se ordenan entre sí en una oración: de ahí que el nivel se llame también "morfosintáctico" (del griego *morfé*, forma, y *syntaxis*, orden). Por tanto, es un nivel en el que las unidades no interesan en cuanto a su significado léxico, esto es, el que se asocia con la realidad que puede evocarse a través del lenguaje (éste será el objeto del nivel lexicosemántico).

La forma de las palabras: lexemas y morfemas

En latín, como en muchas otras lenguas, las palabras constan de elementos constituyentes: lexemas y morfemas. Por ejemplo, la palabra *expugnabant* se compone de *ex-pugna-ba-nt*:

§ 13. a. El **lexema** (o **raíz**) es el constituyente que aporta a la palabra su significado léxico:

expugnabant	*-pugna-*	es el lexema que remite al significado 'luchar'

§ 14. b. El **morfema** es un constituyente de la palabra, gracias al cual:
– una palabra contiene también información gramatical (son los **morfemas gramaticales**):

Por información gramatical se entiende tanto las relaciones estructurales que se establecen entre una palabra y el resto de las palabras que constituyen una oración o un sintagma, como los accidentes gramaticales vinculados a algunas clases de palabras (género, número, persona, tiempo, etc.), de los que hablaremos más abajo.

*expugna**bant***	*-ba-nt*	son dos morfemas que dotan a la palabra de la capacidad para expresar el tiempo y la persona que realiza una acción

– se pueden crear nuevas palabras a partir de una misma raíz (son los **morfemas derivativos**):

Se explicarán estos morfemas cuando emprendamos el estudio del nivel lexicosemántico.

***ex**pugnabant*	*ex-*	es un morfema por el que se crea una palabra nueva a partir de otra ya existente (*pugnabant*)

Normalmente las palabras constan de un lexema y uno o varios morfemas, que se llaman lexemas o morfemas "trabados" (*ex-pugna-ba-nt*). Pero hay también morfemas "libres", como por ejemplo *in*, *et* (en, y), que son palabras, pero solo con contenido gramatical.

Acabamos de definir morfema gramatical como aquel constituyente de las palabras que aporta la información gramatical acerca de:

(1) cómo se relaciona una palabra con el resto de palabras que constituye una oración,

(2) los accidentes gramaticales de algunas clases de palabras.

§ 15. Para entender cómo se relaciona una palabra con el resto (1), es preciso explicar primero qué es un sintagma. Se llama sintagma a la unidad inferior a la oración, constituida por una o más palabras dotadas de cohesión y autonomía. Sintagma nominal es el que contiene como núcleo un nombre y sintagma verbal el que se organiza en torno a un verbo.

Así pues, cada sintagma desempeña una función con respecto a los demás. Algunos morfemas gramaticales sirven para marcar estas funciones, por ejemplo si decimos en español:

la gata de mi amigo

la preposición *de* es un morfema que relaciona el sintagma nominal *la gata* con *mi amigo*, y hace que *de mi amigo* sea un complemento de *la gata*.

§ 16. La noción de accidente gramatical (2) es algo más compleja. Los accidentes gramaticales son variaciones que experimentan las palabras para establecer un puente entre el lenguaje y los argumentos de un enunciado. Por ejemplo, un mensaje como:

mi gata cazaba ratones pequeños

es un enunciado que contiene dos argumentos: la "entidad agente" y la "entidad paciente", relacionados en una predicación. Estas entidades se formalizan mediante elementos del lenguaje:

- la predicación la expresa el verbo *cazaba*
- la entidad agente la expresa el sintagma sujeto *mi gata*
- la entidad paciente la expresa el sintagma complemento directo *ratones pequeños*

Y además:

- el sintagma sujeto (*mi gata*), aparte del núcleo (el sustantivo), incluye:
  mi, que es un morfema que establece una relación de pertenencia con respecto al emisor del mensaje
  -a, que es un morfema que indica que el núcleo es femenino

- el sintagma objeto (*ratones pequeños*), además del núcleo, contiene:
  -es, un morfema para indicar que no se trata de uno sino de varios objetos
  pequeñ-, un lexema que informa sobre la cualidad del objeto; como el objeto es masculino plural, *pequeñ-* adquiere los morfemas de masculino plural *-os*

- el predicado (*cazaba*):
  incluye el morfema *-ba*, que informa, entre otras cosas, de que sucede en un tiempo pasado cuyo final no se marca.

Por tanto, en los enunciados la cohesión se establece gracias a los accidentes gramaticales. Y así, en un enunciado hallamos grupos de palabras relacionadas: algunas son morfemas libres (como *mi* o *de*); otras, están constituidas por lexemas y diferentes morfemas que expresan los accidentes gramaticales (*-a*, *-os*, *-ba*).

En latín, muchas palabras pueden variar, adquiriendo morfemas, para expresar accidentes gramaticales:

No en todas las lenguas se manifiestan morfológicamente los mismos accidentes gramaticales; así, por ejemplo, en español no hay accidente "caso" en los sustantivos.

ACCIDENTES		DESCRIPCIÓN	SE DA EN
persona	primera segunda tercera	*distingue si una acción la realiza quien emite el mensaje (primera), quien lo recibe (segunda), ninguno de los dos (tercera)*	verbos pronombres
número	singular plural	*especifica si el sujeto o el objeto es uno (singular) o varios (plural)*	nombres adjetivos pronombres verbos
género	masculino femenino neutro	*distribuye el sujeto o el objeto en un grupo, relacionado originalmente con el carácter sexuado de los seres (masculino o femenino) o no sexuado (neutro)*	nombres adjetivos pronombres
caso	nominativo vocativo acusativo genitivo dativo ablativo	*indica las funciones sintácticas de un nombre*	nombres adjetivos pronombres
tiempo	presente pasado futuro	*distingue si lo que expresa un verbo sucede en el momento en que se enuncia (presente), antes (pasado) o después (futuro)*	verbos
modo	indicativo subjuntivo imperativo	*distingue si lo que sucede se expresa objetivamente (indicativo), no objetivamente (subjuntivo) o en forma de un mandato (imperativo)*	verbos
aspecto	perfecto imperfecto	*distingue si lo que expresa el verbo se contempla como acabado (perfecto) o como no necesariamente acabado (imperfecto)*	verbos
voz	activa pasiva	*distingue si el sujeto de una acción coincide con el agente (activa) o con el paciente (pasiva)*	verbos
grado	positivo comparativo superlativo	*respecto a una cualidad, distingue cuándo no se expresa su intensidad (positivo) y cuándo sí se expresa: con cierta intensidad (comparativo), con mucha intensidad (superlativo)*	adjetivos adverbios

Las clases de palabras

§ 17. En la explicación anterior se han mencionado diferentes clases de palabras. En latín existen siete clases de palabras o "partes de la oración": sustantivo, adjetivo, verbo, adverbio, pronombre, preposición y conjunción.

La única diferencia con respecto al español es que en latín no hay artículos.

Cada clase se distingue de las demás por su forma (consta o no de lexema, es capaz de adquirir unos determinados morfemas y no otros) y por la función del sintagma que constituye. Se resume de manera muy esquemática y orientativa en el cuadro siguiente:

CLASE DE PALABRA	CONSTA DE LEXEMA	PUEDE TENER MORFEMAS	FUNCIÓN
sustantivo	**sí** *nombra los seres reales o ficticios*	**gramaticales** (género, número y caso) **derivativos**	sujeto, atributo, complemento verbal
adjetivo	**sí** *atribuye cualidades a los seres*	**gramaticales** (género, número, caso y grado) **derivativos**	complemento de un nombre, atributo, predicativo
verbo	**sí** *expresa la realidad como acción, proceso o estado*	**gramaticales** (persona, número, tiempo, aspecto, modo y voz) **derivativos**	predicado
adverbio	**sí** *atribuye cualidades a las acciones, procesos o estados*	**gramaticales** (grado) **derivativos**	complemento verbal
pronombre	**no** *sustituye o remite a un sustantivo (o a todo un enunciado) o lo determina*	es en sí un morfema gramatical que puede admitir otros morfemas gramaticales (género, número, caso y persona)	las propias de sustantivos y adjetivos
preposición	**no**	es un morfema gramatical	enlace subordinante
conjunción	**no**	es un morfema gramatical	nexo coordinante o subordinante

En la gramática tradicional se incluye otra clase más de palabras, la interjección. Pero realmente, la interjección no es una palabra, ni una parte de la oración: no consta de lexema o morfema, ni desempeña una función, sino que es en sí un mensaje completo y autónomo que comunica la actitud del hablante.

La oración

§ 18. Una **oración** es un enunciado que establece una predicación percibida como completa gracias a la asociación de varios sintagmas.

§ 19. Normalmente, la oración consta de dos elementos que se implican entre sí, cada uno desempeñando una función:

1. El **predicado** es la función del grupo de palabras constituido por el **verbo** y sus complementos; para que haya oración tiene que haber predicado, al menos implícito.
2. El **sujeto** es la función que desempeña el sintagma que **concuerda** con el verbo (es decir, que cambiaría de singular a plural, o viceversa, si el verbo cambiara de singular a plural, o viceversa); su núcleo corresponde a un **sustantivo** (o a cualquier parte de la oración mientras actúe como un sustantivo), que puede aparecer con unos complementos.

Esto se observa en la oración del ejemplo:

*La **gata** de mi amigo*	***cazaba** ratones pequeños*
sujeto	predicado

Dentro del sujeto, las palabras que concuerdan con el verbo *cazaba* son *la gata*, y, de ellas, el núcleo es el sustantivo *gata*. El resto de los componentes de la oración desempeñan funciones en torno al verbo (*ratones pequeños* depende de *cazaba*) o a cualquier nombre o sustantivo (*de mi amigo* depende de *gata* y *pequeños* depende de *ratones*).

§ 20. A continuación se explican cuáles son los diferentes complementos. Se agrupan en a) complementos del nombre, b) complementos del verbo y c) atributo y predicativos.

a. **Complementos del nombre:** son funciones de los adjetivos o de otros grupos de palabras que califican a un sustantivo. Por ejemplo, en las oraciones:

*Leímos una novela **interesante***
*Un vecino **del barrio** pasea por el parque*

Juan ***el lechero*** *saludó como todos los días*
La profesora felicitó a los alumnos ***que habían estudiado bien***

se marca con negrita el complemento del nombre: un adjetivo (*interesante*), un grupo de palabras introducida por una preposición (*del barrio*), un sustantivo que complementa a otro (*el lechero*), toda una oración (*que habían estudiado bien*).

En Gramática se suele distinguir también el complemento del adjetivo y el complemento del adverbio. Su naturaleza no difiere mucho de la del complemento del nombre. Por ejemplo: *La casa estaba lejos* ***de la carretera*** (complemento del adverbio *lejos*), *No nos resultó sencillo* ***de explicar*** (complemento del adjetivo *sencillo*). Por otro lado, el artículo en español (*el*, *la*, *los*, *las*), los posesivos, demostrativos, numerales, etc. que acompañan al sustantivo, actúan como determinantes (presentadores o actualizadores del nombre).

b. **Complementos del verbo:**

§ 21. Complemento directo: es un sintagma nominal (o una palabra o palabras que funcionen como tal) necesario para concretar el significado de ciertos verbos llamados transitivos.

Los verbos transitivos son aquellos que pueden transformarse en voz pasiva: *amo / soy amado*. El complemento directo se transforma en sujeto de la voz pasiva: *Juan compra una casa / Una casa es comprada por Juan*.

Por ejemplo, en la oración:

La abuela regaló ***una pulsera*** *a su nieta*

El verbo *regaló* requiere necesariamente un "objeto", en este caso el complemento directo *una pulsera*. De otro modo, la oración carecería de sentido completo (**la abuela regaló a su nieta*). En la oración anterior (*La gata de mi amigo cazaba ratones pequeños*), el complemento directo es *ratones pequeños*.

§ 22. Complemento indirecto: se trata de un sintagma nominal (o una palabra o palabras que funcionen como tal) que señala el destinatario de la acción del verbo, como en el ejemplo anterior:

La abuela regaló una pulsera ***a su nieta***

Esta vez, el sintagma resaltado en negrita (*a su nieta*) constituye el complemento indirecto del verbo *regaló*.

§ 23. Complemento de régimen o suplemento: se trata de un sintagma nominal necesario para determinar y concretar el significado de verbos intransitivos:

El joven incurría ***en profundas contradicciones***

El complemento resaltado en negrita determina y concreta el significado el verbo intransitivo *incurría*.

Hay verbos transitivos que pueden llevar, aparte del complemento directo, un complemento de régimen. En este caso, el complemento de régimen no cambia si el verbo es transformado en voz pasiva. Por ejemplo: *Convirtió el agua* ***en vino*** / *El agua fue convertida* ***en vino***.

§ 24. Complemento circunstancial: es un sintagma nominal o un adverbio (o equivalentes) que señala las circunstancias en que se desarrolla aquello que expresa el verbo. Este complemento añade una información no estrictamente necesaria para la coherencia de la oración, que puede versar en torno a nociones como el tiempo, lugar, modo, etc.:

La abuela regaló ***con alegría*** *una pulsera* ***ayer*** *a su nieta*

con alegría es un sintagma cuyo núcleo es el sustantivo, introducido por preposición, que expresa el modo en que se realiza la acción del verbo; *ayer* es un adverbio que expresa el tiempo en que se realiza esta acción.

§ 25. Complemento agente: es el sintagma con el que se presenta el agente de un verbo en voz pasiva:

El ladrón fue detenido ***por la policía***

El complemento agente es el sujeto de la oración en voz activa: ***la policía*** *detuvo al ladrón*.

c. **Atributo y complementos predicativos**:

§ 26. Algunos verbos, llamados copulativos (en español son ser, estar y parecer) sirven para atribuir un elemento sustantivo al sujeto. Por eso, este elemento se denomina **atributo** (normalmente un nombre o un adjetivo), se refiere siempre al sujeto y concuerda con él. Las oraciones con verbo copulativo y atributo no establecen una predicación, por lo que el atributo no es propiamente un complemento verbal, ya que no depende del verbo:

Aquella mujer es ***bastante tímida***

El sintagma *bastante tímida* constituye el atributo del sujeto *aquella mujer*. El núcleo del atributo (*tímida*) concuerda en género y número con el núcleo del sujeto (*mujer*).

En el **complemento predicativo**, en cambio, se combina la predicación y la atribución. Se trata de un sustantivo o un adjetivo que modifica lo expresado por el verbo, pero concuerda con el sujeto de ese verbo o con su complemento directo:

> *Aquel ciervo pacía* ***tranquilo*** *en la pradera*
>
> *El ministro nombró* ***embajadora*** *a Isabel*
>
> *tranquilo* es un adjetivo que modifica lo expresado por el verbo *pacía*, pero también se refiere a *ciervo* y concuerda con él; *embajadora* es un sustantivo que precisa el significado del verbo *nombró*, pero concuerda con el complemento directo *Isabel*.

La modalidad oracional

§ 27. La oración, aparte de transmitir un contenido, informa acerca de la actitud del hablante ante ese contenido. A esta información se la llama **modalidad oracional**. Se pueden distinguir seis clases de oraciones, según la modalidad:

a. **enunciativas**: aquellas oraciones cuyo contenido se presenta de modo objetivo y sin intervención emocional del hablante: *Mañana viene Luis*

b. **exclamativas**: son las oraciones en las que la actitud ante el contenido está marcada por una carga emotiva que puede variar desde la alegría hasta la sorpresa o el dolor: *¡Mañana viene Luis!*

c. **interrogativas**: en ellas, el hablante pregunta por el contenido: *¿Mañana viene Luis?*

d. **dubitativas**: las oraciones en las que el hablante manifiesta una actitud de duda sobre lo que se dice: *Tal vez mañana venga Luis*.

e. **desiderativas u optativas**: oraciones en las que se manifiesta deseo de que se cumpla o no el contenido: *Ojalá mañana venga Luis*.

f. **exhortativas o imperativas**: en ellas, el hablante adopta una actitud de ruego o mandato: *Luis, ven mañana*.

El orden de palabras en latín

§ 28. Aunque se ha ejemplificado con oraciones en español, todo lo que se ha dicho antes sobre la oración es aplicable a la lengua latina. Sin embargo, el orden de las palabras varía del latín (sobre todo del clásico) a las lenguas romances. La razón es

que el latín es más rico en morfemas gramaticales para expresar la función del sintagma al que pertenece una palabra: en consecuencia el orden puede ser más libre.

En cualquier caso, hay un orden recto de las palabras, que para el latín clásico se resume en tres reglas:

- El sujeto se suele situar al principio de la oración.
- El determinante suele anteceder a lo determinado, por lo que el adjetivo y los otros complementos del nombre se anteponen al sustantivo; los complementos del verbo se anteponen al verbo: esto constituye la mayor diferencia entre el latín y el castellano.
- Las preposiciones preceden al sustantivo y las conjunciones a los términos que enlazan.

No obstante, este orden no es rígido en absoluto y varía frecuentemente por razones expresivas, estilísticas, o porque a veces existe una serie de secuencias fijas que exigen un orden concreto y no otro. Así, es habitual que en latín algunos elementos vayan detrás del nombre al que determinan, por ejemplo: *filius suus*, *orbis terrarum*, *pater familias*.

§ 29. Veamos un modelo

aquella mujer leía libros de poetas a los niños

ILLA MVLIER POETARVM LIBROS PVERIS LEGEBAT

Las diferencias que se observan entre la oración en castellano y en latín son:

en castellano El complemento *de poetas* **sigue** a *libros*, que es la palabra a la que complementa
en latín El complemento POETARVM **antecede** a LIBROS, que es la palabra a la que complementa

en castellano El complemento directo (*libros de poetas*) y el indirecto (*a los niños*) **siguen** al verbo
en latín El complemento directo (POETARVM LIBROS) y el indirecto (PVERIS) **anteceden** al verbo

En el latín tardío, en general, y en el cristiano, en particular, se tiende a abandonar ese orden clásico en favor de aquel al que estamos habituados en castellano y otras lenguas procedentes del latín: sujeto-verbo-objeto, complementado-complemento.

El nivel lexicosemántico

§ 30. Es el nivel en el que se estudia todo lo relacionado con el léxico o vocabulario de una lengua y el significado de las palabras.

El léxico de una lengua está formado por palabras cuyo origen puede ser muy diverso. En español, por ejemplo, existen palabras heredadas del latín (llamadas patrimoniales y cultismos), palabras tomadas como préstamos de otras lenguas (extranjerismos) y palabras creadas por procedimientos propios a partir de otras ya existentes (derivadas, compuestas, etc.). Sucede lo mismo en latín: hay palabras de origen indoeuropeo, palabras tomadas de otras lenguas, como el griego, y palabras formadas por diversos procedimientos. Para comenzar el estudio de la lengua latina es oportuno, al menos, describir los mecanismos de formación de nuevas palabras.

Formación de nuevas palabras en latín

Existen tres procedimientos para formar nuevas palabras:

§ 31. 1. Derivación: consiste en añadir detrás del lexema un morfema derivativo llamado **sufijo**. En latín hay sufijos de dos tipos:

a. denominativos, que forman nuevas palabras a partir de nombres o adjetivos (por ejemplo, del sustantivo *vir*, varón, se forma el adjetivo *virilis*, viril),
b. verbales, que forman nuevas palabras a partir de verbos (del verbo *salvo*, salvar, se forma el sustantivo *salvator*, salvador; de *floreo*, estar en flor, *floresco*, florecer).

§ 32. 2. Composición propia: Consiste en añadir un elemento antes del lexema de una palabra. Este elemento puede ser parte de una raíz (*multiformis*, multiforme, de *mult-*, mucho, + *form-*, forma) o un morfema derivativo llamado **prefijo** o **preverbio** (*praesum*, gobernar, de *prae*, al frente de, + *sum*, estar).

> La composición propia por medio de preverbios es, realmente, un tipo de derivación, pero tradicionalmente se asocia a la composición porque los preverbios son en origen preposiciones o adverbios que existen (o existían) con independencia de la nueva palabra que forman.

§ 33. 3. Composición impropia: Consiste en unir los lexemas de dos palabras. Por ejemplo, la unión del sustantivo *res* (cosa) y el adjetivo *publica* (pública) da lugar a un nuevo significado que trasciende el de los lexemas que lo componen: *respublica*, el Estado. Las palabras que se yuxtaponen mantienen relaciones de concordancia.

Los significados

§ 34. El léxico de una lengua es el vocabulario o conjunto de palabras. Se recopila ordenadamente en los diccionarios. A cada palabra se le atribuye una entrada o **lema** y, a continuación del lema, se informa sobre el significado o contenido que aporta la palabra o de cuál es la equivalencia más aproximada en otras lenguas (en el caso de las palabras sin lexema, se entiende por significado la información gramatical que aportan).

Las relaciones entre las palabras y sus significados se denominan relaciones semánticas, y son complejas: habitualmente, no corresponde un solo significado a cada palabra; por otro lado, en todas las lenguas, los significados varían con el tiempo y se van creando nuevos términos a lo largo de la historia.

Se distinguen las siguientes relaciones semánticas:

a. **monosemia**: a una palabra le corresponde un único significado. Ejemplo: *sacerdotium*: sacerdocio.

b. **polisemia**: a una palabra le corresponden varios significados distintos. Ejemplo: *ala*: sobaco // ala // escuadrón.

El origen de la polisemia debe buscarse en los cambios semánticos, de los que se hablará más abajo (véase **§ 35**): casi siempre los significados están relacionados o resulta fácil comprender por qué de una acepción se ha pasado a otra. Por ejemplo, *cerno* significa 'tamizar' (en un sentido material), de donde pasa a significar también 'juzgar' o 'discernir' (que es lo mismo que "tamizar", pero en sentido figurado).

c. **homonimia**: dos o más palabras distintas coinciden casualmente en su forma o en su pronunciación. Ejemplos: *est* es la tercera persona de singular del presente de indicativo del verbo *sum* (soy, estoy) y del verbo *edo* (como); *malo* puede ser del verbo *malo* (prefiero) o del sustantivo *malum* (manzana) o del sustantivo *malus* (manzano).

d. **sinonimia**: dos o más palabras distintas poseen un significado igual o similar. Ejemplo: *timor*, significa temor y en muchos contextos es intercambiable por la palabra *metus*, miedo.

e. **antonimia**: dos palabras tienen significados opuestos. Por ejemplo: *dignus*, digno, es el contrario de *indignus*, indigno; *emo*, comprar, es el contrario recíproco de *vendo*, vender.

§ 35. Los mecanismos de cambio de significado son múltiples. A lo largo del tiempo, por ejemplo, las palabras amplían significado a partir del original (esto da lugar a la polisemia); otras veces, se restringe el significado porque un término se especializa en una acepción y deja de usarse en otras; finalmente, una palabra puede adqui-

rir otro significado distinto. Los dos principales mecanismos de cambio de significado son:

- **metáfora**: una palabra adopta otro significado en virtud de una comparación. Por ejemplo: *baca* significa baya, pero por el parecido en la forma pasa a significar también perla.
- **metonimia**: una palabra adopta otro significado en virtud de una proximidad. Por ejemplo: *harena* significa arena, pero acaba significando espectáculo de gladiadores, porque el suelo del anfiteatro es de arena.

Concretamente, en latín eclesiástico muchas palabras adoptan acepciones distintas de las que tenían las palabras en el latín literario de época clásica. Esto es así por influencia del latín vulgar y el latín cristiano, del que se hablará más abajo. Así, por ejemplo, *oratio* significa discurso en latín clásico, pero en latín cristiano adopta el significado de oración.

En algunos diccionarios generales estas acepciones se suelen anotar con algún signo, por ejemplo una cruz, o alguna abreviatura, para indicar que se trata del significado de esa palabra en latín cristiano o eclesiástico.

Breve historia de la lengua latina

§ 36. El latín fue la lengua de la región del Lacio, en la que se halla Roma. Su origen es indoeuropeo, como el de otras ramas de lenguas (el griego, el sánscrito, el germánico, el celta).

Ha llegado a nosotros, fundamentalmente, a través de los textos y no presenta uniformidad. Se suele decir que la lengua es como un organismo vivo que evoluciona constantemente: no es igual el latín que se hablaba en el siglo III a.C. que el que latín del siglo VI d.C. Además, presenta diferentes variantes: no hace el mismo uso de una lengua un hablante analfabeto que un autor literario, ni un hablante de una región que el de otra, ni siquiera un mismo hablante emplea igual la lengua en un ambiente familiar que en otro en el que se exija mayor corrección.

Esta es una idea que se aplica a las lenguas "vivas", es decir, aquellas de las que se sirve una comunidad de hablantes para comunicarse. El latín fue una lengua viva; por eso conviene conocer a grandes rasgos las etapas en la evolución del latín en el tiempo y las diversas modalidades que presenta esta lengua.

Etapas en la evolución del latín

§ 37. Habitualmente se distinguen las siguientes etapas en la evolución de la lengua latina:

a. **Latín preliterario**

Es el latín anterior al siglo III a.C., del que no tenemos más testimonios escritos que algunos textos antiguos, religiosos y jurídicos, copiados en épocas posteriores, y unas pocas inscripciones.

b. **Latín arcaico**

Es el latín que se utiliza durante los siglos III a.C-II a.C., en los que Roma comenzó su expansión territorial, primero en la Península Itálica y después por el Mediterráneo. En esta época nace la literatura en lengua latina, con Apio Claudio el Ciego y Livio Andronico. Desde el punto de vista lingüístico, la lengua carece de homogeneidad y difiere mucho según las fuentes literarias y las epigráficas, fuertemente arcaizantes. Se incorporan al léxico muchas palabras nuevas procedentes del griego. Destaca la obra literaria de los poetas Ennio y Plauto.

c. **Latín clásico**

Se llama así el latín que utilizan los autores literarios a lo largo del siglo I a.C. hasta aproximadamente el primer cuarto del siglo I d.C. Es la época de apogeo de las conquistas de Roma a lo largo y ancho de la Cuenca Mediterránea y coincide también con la edad de oro de la literatura latina, en la que destacan figuras como Catulo, Cicerón, César, Tito Livio, Virgilio, Horacio, Ovidio. Los autores y los gramáticos ponen especial atención en fijar una norma que sirva como modelo imitable de lo que se considera "buen latín".

d. **Latín posclásico**

En este periodo, que abarca el resto del siglo I d.C y el siglo II, resulta difícil conocer con exactitud cuáles son los rasgos lingüísticos que presenta el latín, porque la lengua escrita ha alcanzado un grado notable de fijación. La distinción, por tanto, con respecto al periodo anterior se suele establecer en función de las peculiaridades de la literatura, en la que destacan autores como Séneca, Petronio, Tácito, Marcial, Quintiliano, Juvenal o Apuleyo. En cualquier caso, se aprecian ya en la época rasgos lingüísticos singulares, por ejemplo en fonética (la consonantización de la *i* ante vocal, la indiferenciación de la *u* consonante y la *b*).

e. **Latín tardío**

Corresponde al latín hablado y escrito desde el siglo III hasta el final de la latinidad. Se entiende por final de la latinidad el momento en que deja de hablarse latín, bien porque se ha impuesto otra lengua invasora, bien porque el latín ha evolucionado ya a las lenguas romances. Se trata, pues, de una transformación progresiva, muy relacionada con la fragmentación del Imperio Romano. Puesto que este hecho histórico afectó de manera desigual a los diferentes territorios, el concepto "final de la latinidad" no se aplica homogéneamente a todos las partes de la Romania. El latín tardío, fuertemente marcado por su condición de producto escolar, presenta gran influencia de los modelos clásicos, pero también del latín vulgar y del latín cristiano, que estudiaremos más abajo. Es en este periodo cuando San Jerónimo traduce la Biblia (*Vulgata*) del griego al latín. También, entre los siglos IV y VI se escriben

las principales gramáticas latinas de la Antigüedad (la de Donato y la de Prisciano). Los autores literarios más representativos son: Tertuliano, San Agustín, Claudiano, Ausonio, Lactancio, Amiano Marcelino o Boecio.

f. **Latín medieval**

El latín se utilizó como lengua franca en la Iglesia, la cultura, la cancillería e incluso el comercio a lo largo de la Edad Media, no sólo en los antiguos territorios del Imperio Romano, sino también más allá de esas fronteras. Es una lengua escolar, aprendida, distinta de la lengua materna. Aunque mantiene como modelo la lengua latina literaria del periodo clásico, es inevitable la influencia que ejercen en ella las lenguas vernáculas. Así, por ejemplo, se tiende a construir las oraciones con el orden de palabras de la lengua romance, se prefieren los complementos con preposición, se eliminan muchas irregularidades en los paradigmas, etc.

g. **Latín renacentista**

Se denomina así al latín que emplearon los humanistas de los siglos XV y XVI. Frente a lo que ellos consideraban barbarie medieval, los hombres del Renacimiento pretendieron restaurar la pureza de la lengua imitando el uso que de ella hicieron los autores clásicos. Autores representativos de esta época son Valla, Erasmo, Nebrija o el Brocense.

h. **Neolatín**

Es uno de los nombres que recibe el latín que se utiliza desde el siglo XVII hasta nuestros días. La creación literaria y el empleo de la lengua latina se reduce a círculos minoritarios, pero todavía siguió usándose hasta entrado el siglo XX en algunos ámbitos científicos; de hecho, durante estos siglos se publicaron en latín bastantes tratados de médicos (Galvani), botánicos (Linneo), astrónomos (Galileo), físicos (Newton) o filósofos (Spinoza), e incluso muchas obras de referencia en la escuela y la universidad. Como lengua pública de comunicación persistió solo en Lituania, en Hungría y Croacia hasta 1848 (para defenderse de la germanización cultural), y en la Iglesia Católica, institución de evidente carácter supranacional, hasta hoy, aunque de forma bastante limitada desde el Concilio Vaticano II. En cualquier caso, actualmente se siguen redactando en latín los documentos que emanan del Papa y la Curia Pontificia.

Algunas modalidades del latín

§ 38. Como decíamos arriba, la lengua latina no presenta tampoco uniformidad geográfica o social. Sin embargo, al tratarse de una lengua muerta, el estudio de las

modalidades queda restringido casi exclusivamente a la información que nos ofrecen los textos escritos en esta lengua, por ser casi siempre los únicos testimonios de que disponemos.

Para el propósito de este manual, interesa distinguir dos modalidades en la lengua latina: el llamado latín vulgar y el latín cristiano.

§ 39. 1. **Latín vulgar**: bajo esta denominación se engloban las variantes en el uso de la lengua latina por parte de hablantes con escaso interés por la norma culta (aprendida en la escuela y de los modelos literarios) o con un deficiente conocimiento de dicha norma. El término "vulgar" resulta, de todos modos, polémico e impreciso, y se proponen alternativas, como "latin familiar", "latín cotidiano", etc. Las fuentes para el conocimiento del latín vulgar son, por ejemplo: inscripciones, documentos no literarios, tratados técnicos, textos religiosos cristianos, testimonios de los gramáticos antiguos o la comparación entre las lenguas derivadas del latín.

§ 40. 2. **Latín cristiano**: es una modalidad del latín tardío (por tanto, diferente del latín clásico), que se empleó en los círculos cristianos del mundo romano. En este sentido no debe confundirse con el latín eclesiástico, que sería el latín usado por los estratos cultos y rectores de la Iglesia a los largo de los siglos y cuya realidad culta permite asociarlo mejor con la evolución general de la lengua. Los primeros testimonios del latín cristiano datan de finales del siglo II. Su importancia radica también en la influencia que tendrá sobre el llamado latín medieval. En la formación del latín cristiano intervienen varios factores:

- la influencia de la lengua griega, por el hecho de que todo el Nuevo Testamento se escribió en griego y porque, incluso en la misma Roma, el núcleo más importante de los primeros cristianos estaba constituido por personas procedentes de la parte oriental del Imperio, cuya lengua familiar era el griego,
- la procedencia humilde de los primeros cristianos, que provocó unas significativas alteraciones de la sintaxis y el estilo,
- el influjo de la Biblia, que se concreta en estructuras sintácticas tomadas del hebreo del Antiguo Testamento y en la profusión de imágenes, símbolos y alegorías, de gran carga emotiva, típica de las literaturas orientales, que provocaron que el lenguaje latino se renovara con nuevas expresiones.

UNIDAD 2

- Introducción a la declinación
- Presente de indicativo: tercera persona de singular
- Acusativo y nominativo singular

Introducción a la declinación

Vidit speculator **hominem** alterum **currentem** et vociferans in culmine ait: "Apparet mihi **homo currens** solus". Dixitque **rex**: "Et iste bonus est **nuntius**. (...) Vir bonus est et **nuntium** portans bonum venit". Clamans autem Achimaas dixit ad **regem**: "Salve!", et adorans **regem**, coram eo pronus in terram ait: "Benedictus **Dominus** Deus tuus, qui conclusit **homines** qui levaverunt manus suas contra **dominum** meum".

Vulg. II *Reg.* 18,26-28

Vio el centinela a otro **hombre** que venía **corriendo** y gritó en la atalaya: "Otro **hombre** viene **corriendo** solo". Y dijo **el rey**: "También esta es una buena **noticia**. (...) Es un hombre bueno y viene trayendo una buena **noticia**". Ajimaas dijo **al rey** gritando: "¡La paz contigo!", y postrándose rostro en tierra **ante el rey**, dice: "Bendito sea **el Señor**, tu Dios, que ha puesto en tu poder **a los hombres** que habían alzado su mano contra mi **señor**".

Se han resaltado en negrita varias formas, y es fácil observar relaciones entre algunas de ellas porque comienzan con una misma raíz:

hominem - homo - homines

currentem - currens

rex - regem

nuntius - nuntium

dominus - dominum

El latín se sirve de diferentes terminaciones de una misma raíz para marcar las **diversas funciones sintácticas** que esa palabra puede desempeñar en la frase. Así, por ejemplo:

hominem, *currentem*, *regem*, *nuntium* son **complementos directos**

homo, *rex*, *nuntius*, *dominus* son **sujetos**

homines es **complemento directo** en plural

§ 41. En la página anterior hemos visto que el latín permite que una palabra adopte múltiples terminaciones. A la capacidad que tiene de variar la terminación de una raíz mediante un morfema inseparable (véanse **§§ 12-14**) se la llama **flexión**, y puede ser de dos clases:

1. Para las formas verbales, y entonces recibe el nombre específico de **conjugación** (en español, por ejemplo, existe esta flexión verbal: amas ≠ amamos).
2. Para las formas nominales, y entonces se llama **declinación**.

Hay clases de palabras, como los adverbios, que no se flexionan.

§ 42. En latín, la inmensa mayoría de los sustantivos, adjetivos y pronombres tienen esa peculiaridad. Por extensión, también llamamos **declinación** al conjunto de diferentes formas que puede adoptar una palabra. En las lenguas romances, en cambio, se ha perdido la declinación de sustantivos, adjetivos y pronombres. No obstante, conservamos un pequeño resto de declinación en nuestros pronombres personales:

yo salgo de casa	**yo**	es el sujeto de la frase
me esperaban a la puerta	**me**	es el complemento directo
a **mí** me gustan los bombones	**mí**	es complemento indirecto
viene **conmigo**	**conmigo**	es complemento circunstancial

§ 43. Cada una de esas formas diferentes recibe el nombre de **caso**. El caso sirve para marcar unas determinadas funciones sintácticas. Hay lenguas con muchos casos, y entonces hay una relación de exacta correspondencia entre caso y función; pero esto es antieconómico: en la mayoría de las lenguas flexivas, se aprovecha un caso para indicar varias funciones (pero no al revés: en general, una función solo puede ser desempeñada por un caso). En concreto, en latín la declinación quedó reducida a **seis casos**, cuyos nombres son los siguientes:

nominativo
vocativo
acusativo
genitivo
dativo
ablativo

Iremos estudiando las funciones sintácticas de todos los casos a medida que se explique cada uno de ellos.

§ 44. Con lo dicho hasta ahora, parecería que una lengua flexiva debería contar con **una** declinación y **una** conjugación. Sin embargo, basta mirar las lenguas romances para comprobar que incluso actualmente hay varias conjugaciones. Véase, por ejemplo, en castellano, que la diferencia entre

amamos
tememos
partimos

es que la raíz de cada conjugación acaba en una vocal concreta, y siempre la misma (-a para la primera, -e para la segunda, -i para la tercera). Esto, en la terminología de la gramática tradicional, se llama **tema**. En Gramática, el tema no es otra cosa que el sonido en que acaba una raíz. Va a ser un concepto de gran importancia a la hora de estudiar la flexión latina.

Entre la raíz y un morfema flexivo a veces pueden aparecer otros morfemas, por ejemplo:

amamos	ama**re**mos
tememos	teme**re**mos
partimos	parti**re**mos

Además advertimos que entre la raíz y el morfema a veces no solo hay contigüidad, sino que de hecho son con frecuencia inseparables; así, volviendo a los verbos castellanos anteriores, comprobamos su fusión en las formas:

am**o**
tem**o**
part**o**

Es evidente, por tanto, que el contacto entre raíz y morfema no siempre es sencillo: si unas veces, como hemos visto, el contacto entre vocales provoca una contracción, en otras ocasiones un contacto de consonantes es evitado mediante la adición de una vocal de apoyo (véase **§ 10**), como en las siguientes palabras latinas:

ama + -t = *amat*

pero

duc + -t = *duc**i**t*

§ 45. Pero todos los ejemplos anteriores corresponden a la flexión verbal. Volvamos ahora a la flexión nominal latina. Simplificando un tanto la cuestión, se podría decir que, a primera vista, en latín hay **cinco declinaciones** de sustantivos dependiendo del tema de la palabra:

Flexión nominal	temas en **-a**	*ancilla-*	1ª declinación
	temas en **-o**	*domino-*	2ª declinación
	temas en **-i**	*civi-*	3ª declinación
	temas en **consonante**	*amor-*	
	temas en **-u**	*manu-*	4ª declinación
	temas en **-e**	*die-*	5ª declinación

Arriba se ha indicado un ejemplo de la raíz de una palabra según cada tema. Forman las palabras que vamos a utilizar como modelo en el aprendizaje de la declinación de sustantivos. Por tanto, esas raíces no son siempre "palabras" en sentido estricto. Lo serán cuando aparezcan "flexionadas".

En cualquier caso, en el diccionario no se encuentran raíces, sino palabras.

§ 46. Lo mismo se podría decir para la conjugación verbal: hay una raíz terminada en un tema. Los cuatro modelos de conjugación verbal latina proceden de los cuatro temas que se dan en los verbos:

Flexión verbal	temas en **-a**	*ama-*	1ª conjugación
	temas en **-e**	*mone-*	2ª conjugación
	temas en **consonante**	*reg-*	3ª conjugación
	temas en **-i**	*audi-*	4ª conjugación

Presente de indicativo: tercera persona de singular

Caritas patiens **est**, benigna **est**. Caritas non **aemulatur**, non **agit** perperam, non **inflatur**. Non **est** ambitiosa, (...) non **irritatur**, non **cogitat** malum. (...) Omnia **suffert**, omnia **credit**, omnia **sperat**, omnia **sustinet**; caritas nunquam **excidit**.

Vvlg. I *Cor*. 13,4-8

La caridad **es** paciente, **es** benévola. La caridad no **es** envidiosa, no **actúa** mal, no **se hincha**. No **es** ambiciosa, (...) no **se enfada**, no **piensa** el mal. (...) Todo lo **sufre**, todo lo **cree**, todo lo **espera**, todo lo **soporta**; la caridad nunca **se acaba**.

En este texto son muy abundantes los ejemplos de verbos en tercera persona, tanto del verbo copulativo (*est*) como de verbos con desinencias activas (*agit*, *cogitat*, *suffert*, *credit*, *sperat*, *sustinet*, *excidit*) y mediopasivas (*aemulatur*, *inflatur*). Todo esto va a ser objeto de estudio a continuación.

§ 47. Desinencias verbales activas de 3ª persona de singular (presente de indicativo)

	1ª	2ª	3ª	mixta[1]	4ª
sg	ama**t** él / ella ama	mone**t** él / ella advierte	regi**t**[2] él / ella rige	capi**t** él / ella agarra	audi**t** él / ella escucha

1. Tradicionalmente se distingue una 3ª conjugación y una 3ª mixta. En realidad, la llamada "mixta" es una variedad de la 4ª conjugación en la que la vocal del tema, la *-i*, se comporta en algunas personas y tiempos de manera parecida a como lo hace la *-i* de la 3ª. De hecho, en el cuadro se marca con negrita la *-i* de *capi*t porque la tratamos, por motivos didácticos, como a la de *regi*t.
2. Dijimos más arriba que la 3ª conjugación se caracterizaba por tener el tema en consonante. Como *reg***t** resulta difícil de pronunciar, se genera una vocal de apoyo (véase **§ 10**), cuyo timbre vocálico no es siempre el mismo, sino que depende de la consonante a la que acompañe.

Estas desinencias sirven para un gran número de verbos de acción (*ama*t, ama) o de estado (*iace*t, está tumbado), transitivos (*capi*t, agarra) e intransitivos (*ve*nit, viene), así como para el copulativo (*est*) y para impersonales (*plu*it, llueve).

§ 48. Desinencias verbales mediopasivas de 3ª persona de singular (presente de indicativo)

	1ª	2ª	3ª	mixta[1]	4ª
sg	domina**tur** él / ella domina	confite**tur** él / ella confiesa	lóqui**tur** él / ella habla	pati**tur** él / ella sufre	meti**tur** él / ella mide

Nótese que la única diferencia entre la desinencia anteriormente estudiada y ésta es la ampliación mediante *-ur*.

Las desinencias mediopasivas aparecen en muchos verbos en los que el interés o la implicación del sujeto es muy notable, y por tanto aparece tanto en verbos transitivos (*gravatur*, carga) como en intransitivos (*gradi*tur, avanza).

Estas desinencias tienen, asimismo, otra función: los verbos transitivos con desinencias activas se sirven de ellas para expresar la voz pasiva, como en *amat*, ama, cuya pasiva es *amatur*, es amado. Se estudiará en el **§ 146**.

§ 49. Desinencias verbales de 3ª persona: verbos SVM y ADSVM (presente de indicativo)

	SVM	ADSVM
sg	est es / está	adest está presente

Sum es el verbo copulativo y también desempeña a veces funciones de verbo auxiliar; es, por lo tanto, el verbo más usado en latín. A su lado está *adsum*, uno de los compuestos de *sum* mediante un preverbio que añade la idea de "cercanía" o "contigüidad"; así, *adsum* suele traducirse por estar cerca o estar presente.

Ejercicios

1. *Completar la forma verbal de tercera persona de las siguientes raíces:*

RAÍZ (CONJUG.)	DESINENCIA	SIGNIFICADO	FORMA
dic- (3ª)	act.	él / ella dice	
ordi- (4ª)	mediopas	él / ella comienza	
move- (2ª)	act	él / ella mueve	
ut- (3ª)	mediopas	él / ella usa	
puta- (1ª)	act	él / ella piensa	
sci- (4ª)	act	él / ella sabe	

2. *Identificar la conjugación de las siguientes formas verbales del presente de indicativo, según el modelo:*

patitur	pat-	mixta (mediopas)
lucet		
audit		
sequitur	sequ-	
confitetur		
habet		
mittit		3ª (act)
lavat		

3. *Identificar los presentes de indicativo que se encuentran en los textos siguientes:*

a) Altera die videt Iesum venientem ad se et [= y] ait: "Ecce Agnus Dei, qui tollit peccatum mundi. Hic est de quo dixi: Post me venit vir, qui ante me factus est". Vvlg. *Ioh.* 1,29-30

b) Quoniam omne quod natum est ex Deo vincit mundum, et haec est victoria quae vincit mundum: fides nostra. Quis est qui vincit mundum nisi qui credit quoniam Iesus est Filius Dei? Hic est qui venit per aquam et sanguinem, Iesus Christus. Non in aqua solum sed in aqua et sanguine. Et Spiritus est qui testificatur quoniam Christus est veritas. Vvlg. I *Ioh. ep.* 5,4-6

Acusativo y nominativo singular

Dominus etiam noster ipse **Iesus Christus rex** et **iudex** et **Deus** noster usque ad Passionis diem servavit **honorem** pontificibus et sacerdotibus, quamvis illi nec **timorem** Dei nec **agnitionem** Christi servassent. Nam cum **leprosum** emundasset, dixit illi: "Vade et monstra te sacerdoti et offer **donum**".

Cypr. *Ep.* 3,2

También nuestro mismo **Señor Jesucristo**, **rey** y **juez** y **Dios** nuestro, guardó **respeto** a los pontífices y sacerdotes hasta el día de su Pasión, a pesar de que ellos no habían manifestado **temor** de Dios, ni **reconocimiento** a Cristo. En efecto, en cuanto hubo limpiado al **leproso**, le dijo: "Ve y muéstrate al sacerdote y presenta una **ofrenda**".

Hay palabras subrayadas en nominativo y en acusativo singular para expresar algunas de las funciones sintácticas que corresponden con los casos que vamos a estudiar a continuación. Están en nominativo:

Dominus, Señor
Iesus, Jesús
Christus, Cristo
rex, rey
iudex, juez
Deus, Dios.

En cambio:

honorem, respeto
timorem, temor
agnitionem, reconocimiento
leprosum, leproso
donum, ofrenda

hacen función de complemento directo y están en acusativo.

§ 50. Acusativo singular

1ª	2ª	3ª vocal	3ª cons.	4ª	5ª
ancilla**m**	dómino**m**	cive**m**	amore**m**	manu**m**	die**m**

El acusativo singular latino (salvo el neutro, que ya se estudiará) es muy característico porque presenta homogéneamente una *-m* como desinencia; pero no debe olvidarse que esa terminación también aparecerá en otros casos y en palabras indeclinables.

De cara al aprendizaje, suele marcarse no solo la desinencia, sino también la vocal anterior, ya que así resulta más evidente la diferencia entre las declinaciones. En cualquier caso, las formas actuales proceden de evoluciones fonéticas y morfológicas cuya explicación excede el propósito de este manual.

ancilla-m	1ª declinación
*domin**u**-m* (<*domino-m*)	2ª declinación
cive-m (<*civi-m*)	3ª declinación
amor-em (<*amor-m*)	3ª declinación
*man**u**-m*	4ª declinación
die-m	5ª declinación

§ 51. Usos básicos del acusativo

El acusativo es el caso con el que se expresa el objetivo y el resultado de la acción verbal; en este sentido, a menudo se usa también para expresar la extensión y duración de la acción verbal. Es, además, el régimen obligatorio de algunas preposiciones, si bien esto lo estudiaremos en el **§ 61**.

El **complemento** (u objeto) **directo** es la función más característica del acusativo; aquella en la que mejor se expresa el "objetivo" de la acción:

***ancillam** videt*
ve **a la esclava**

***manum** movet*
mueve **la mano**

También se construye en acusativo el **complemento predicativo** del objeto directo:

*amicum **praetorem** facit*
hace **pretor** a (mi) amigo

*Saulum **"Paulum"** vocat*
llama "**Pablo**" a Saulo

El complemento predicativo es un sustantivo, adjetivo o participio que completa la idea del verbo y, a la vez, se refiere a un sustantivo de la oración.

Ejercicios

4. *Identificar los verbos en tercera persona del singular y los acusativos del singular que se observen en los textos siguientes:*

   a. Deus loquitur cum Moyse os ad os, sicut quis loquitur ad amicum suum, et dicit ei: "Si inveni gratiam ante te, ostende mihi te ipsum manifeste". AVG. *Serm.* 23

   b. In Hieremiae quoque libro unum Deum scriptura dicit et tamen et Patrem et Filium confitetur. AMBR. *Fide* 5,3

   c. Qui amat patrem et matrem super Christum, non est eo dignus. HIER. *Ep.* 64,4

5. *Colocar el complemento directo a estas oraciones, utilizando la raíz indicada entre paréntesis:*

   _____ (historia-) narrat

   _____ (civi-) videt

   _____ (Iesu-) veneratur

   _____ (discipulo-) monet

   _____ (manu-) lavat

   _____ (Domino-) confitetur

   _____ (epistula-) scribit

   _____ (die-) exspectat

   _____ (Christo-) sequitur

   _____ (Ecclesia-) regit

6. *Traducir el ejercicio anterior con ayuda del vocabulario de la unidad.*

§ 52. Nominativo singular

1ª	2ª	3ª vocal	3ª cons.	4ª	5ª
ancilla	dominu**s** puer[1]	civi**s** / nube**s** (urb**s**)[2]	amor[3]	manu**s**	die**s**

El nominativo singular latino en algunas declinaciones no lleva desinencia (*ancilla*, *amor*), y en otras se forma añadiendo una **-s** a la raíz (*dominus*, *civis*, *manus*, *dies*). Pero conviene tener en cuenta las siguientes precisiones, que corresponden con las notas que hemos señalado en el cuadro anterior:

1. Los nombres de la segunda declinación cuya raíz incluye una *-r-* antes de la vocal del tema (*puero-*) presentan en el nominativo una abreviación de dicha raíz y además carece de desinencia. Pertenece a esta declinación una palabra muy usada y con un nominativo todavía un poco más anómalo: *vir* (varón).
2. Algunas palabras, como *urbs*, aparentan ser temas de la tercera en consonante, pero no lo son: sus peculiaridades se estudiarán en la unidad 5 (véase **§ 71**).
3. El nominativo singular de la tercera declinación en consonante es el caso más problemático de toda la declinación latina. Para estudiarlo es preciso en primer lugar distribuir las palabras según la consonante concreta que constituye el tema, y sólo entonces puede describirse el procedimiento que usa para construir el nominativo:

	TEMA		NOMINATIVO	ACUSATIVO	
añaden *–s*	labial	*b-*	*pleb-**s***	*pleb-**em***	
		p-	*adep-**s***	*ádip-**em***	
		m-	*hiem-**s***	*híem-**em***	
	dental	*d-*	*pes* (<*ped-**s***)	*ped-**em***	
		t-	*salus* (<*salut-**s***)	*salut-**em***	
	gutural	*c-*	*dux* (<*duc-**s***)	*duc-**em***	
		g-	*rex* (<*reg-**s***)	*reg-**em***	
no añaden *–s*	líquida	*l-*	*sal*	*sal-**em***	Algunas palabras de tema en *r-* (como *pater* / *patrem*) tienen en su nominativo (*patgr-*) una vocal que está ausente en el resto de la flexión (*patr-*)
		r-	*arbor*	*árbor-**em***	
	nasal	*n-*	*homo* (<*homon*)	*hómin-**em***	Es frecuente que la raíz sufra en el nominativo la desaparición de la *-n*, y un cambio de timbre vocálico, parecido al que sucede en *adeps* / *adipem*. De ahí, *homg(n)* / *hominem*
	silbante	*s-*	*cinis*	*cíner-**em***	La consonante *-s* del tema solo aparece en el nominativo. En el resto de los casos se transforma en *-r* por un fenómeno fonético llamado **rotacismo** (véase **§ 11**), que además provoca cambios de timbre en la vocal anterior. Por eso, *cinis* / *cingrem*

§ 53. Usos más frecuentes del nominativo

El nominativo sirve para expresar el **sujeto** de cualquier tipo de verbo (copulativo y predicativo; transitivo e intransitivo; activo y pasivo):

amicus iuvenis *venit*
(mi) joven amigo viene

sol *non stat*
el sol no se detiene

mulier bona *spectat*
la mujer buena observa

También se presenta en nominativo el **atributo** de una oración copulativa (puesto que el verbo copulativo podría compararse a un signo de equivalencia, es lógico que los dos elementos que une aparezcan en el mismo caso):

homo est homini ***lupus***
el hombre es **un lobo** para el hombre

rex ***dives*** *est*
el rey es **rico**

Podemos encontrar, además, nominativos en función de **complemento predicativo** del sujeto:

Paulus ***primus*** *venit*
Pablo viene **el primero**

uxor ***laeta*** *canit*
la esposa canta **alegre**

Ejercicios

7. *Las siguientes raíces pertenecen a palabras de la la tercera declinación. Indicar si son temas en -i o temas en consonante, y construir su nominativo y acusativo singular:*

TEMA	VOC/CONS	NOMINATIVO SINGULAR	ACUSATIVO SINGULAR
leg-			
auri-			
matr-		mater	
cladi-			
milit-		miles	
dolor-			
civitat-			

8. *A la vista de las raíces, construir el nominativo y el acusativo de singular:*

TEMA	NOMINATIVO SINGULAR	ACUSATIVO SINGULAR
honos-	honor	
anima-		
sal-		
spiritu-		
die-		
anno-		
agro-		agrum
leg-		
urb-		
timor-		

9. *Completar los textos latinos con ayuda del vocabulario que aparece al final de la unidad:*

a) El pueblo observa: _____ *spectat*.

b) La esclava no es rica: _____ _____ *non est*.

c) La mano es ancha: _____ *ampla est*.

d) Pablo viene alegre: _____ _____ *venit*.

10. *Completar los textos latinos con ayuda del vocabulario que aparece al final de la unidad:*

a) El pueblo tiene una ley: _____ _____ *habet*.

b) El rey observa a la esclava: _____ _____ *spectat*.

c) El hombre rige la ciudad: _____ _____ *regit*.

d) El amo ve a la esposa: _____ _____ *videt*.

11. *Adagios y frases latinas:*

a) Manus manum lavat.

b) Abyssus abyssum invocat.

c) Aquila non capit muscam.

d) Deus caritas est.

e) Gutta cavat lapidem.

f) Aquilam testudo vincit.

Vocabulario de la unidad para resolver los ejercicios

Ofrecemos a continuación un vocabulario con los significados de las palabras que han aparecido en los ejercicios. Es recomendable memorizar las palabras en negrita, por ser las de uso más frecuente. Más adelante, en este tipo de vocabularios del tema, usaremos la norma habitual en latín para los enunciados de las diferentes clases de palabras; por ahora los verbos aparecen en tercera persona y los sustantivos y adjetivos en nominativo y acusativo.

abyssus abyssum: abismo
adest: está presente
ager agrum: campo
ait: dice
amat: ama
amicus amicum: amigo
amor amorem: amor
ampla amplam: ancha
ancilla ancillam: esclava
anima animam: alma
annus annum: año
approbat: prueba
aquila aquilam: águila
audit: oye, escucha
auris aurem: oreja, oído
capit: agarra
caritas caritatem: amor, caridad
cavat: cava, horada
Christus Christum: Cristo
civis civem: ciudadano, conciudadano
civitas civitatem: ciudad
clades cladem: desgracia, derrota
confitetur: confiesa
credit: cree
Deus Deum: Dios
dicit: dice
dies diem: día
discipulus discipulum: discípulo, alumno
dives divitem: rico / rica
dolor dolorem: dolor
dominatur: domina
dominus dominum: señor, amo
Ecclesia Ecclesiam: Iglesia
epistula epistulam: carta
est: es, está
et: y
exspectat: espera
facit : hace
filius filium: hijo
gratia gratiam: gracia
gutta guttam: gota
habet: tiene
historia historiam: historia
homo hominem: hombre
honor honorem: respeto, honor
Iesus: Jesús
invocat: llama, invoca
ipse ipsum: mismo
laetus laetum: alegre
lapis lapidem: piedra
lavat: lava
lex legem: ley
loquitur: habla
lucet: brilla
manus manum: mano
mater matrem: madre
miles militem: soldado
mittit: envía
monet: advierte, aconseja
movet: mueve
musca muscam: mosca
narrat: cuenta
non: no
orditur: comienza
os ad os: cara a cara
pater patrem: padre
patitur / patiuntur: sufre / sufren
Paulus Paulum: Pablo
populus populum: pueblo
putat: piensa
regit: rige, gobierna
rex regem: rey
sal salem: sal
scit: sabe
scribit: escribe
sequitur: sigue
spectat: observa
spiritus spiritum: espíritu, soplo
suus suum: suyo, su
tenet: tiene, contiene, retiene
testificatur: da testimonio
testudo testudinem: tortuga
timet: teme
timor timorem: temor
tollit: quita
tu te: tú, te, a ti [te ipsum: a ti mismo]
unus unum: un
urbs urbem: ciudad
utitur: usa
uxor uxorem: esposa
veneratur: venera
venit: viene
videt: ve
vincit: vence

UNIDAD 3

- Presente de indicativo: tercera persona de plural
- Acusativo y nominativo plural
- Las preposiciones

Hii autem quaecumque quidem **ignorant blasphemant**. Quaecumque autem naturaliter, tamquam muta animalia, norunt in his **corrumpuntur**. (...) Hii **sunt** in epulis suis **maculae**, **convivantes** sine timore, **semetipsos pascentes**, **nubes** sine aqua quae a ventis **circumferuntur**, **arbores autumnales, infructuosae,** bis **mortuae, eradicatae**.

Vvlg. *Iud. ep.* 10-12

Pero estos **blasfeman** contra todo lo que **desconocen**. Y en lo que conocen por instinto natural, como las bestias irracionales, en eso se **corrompen**. (...) Estos **son manchas** en sus ágapes, **banqueteándose** sin recato, **se cuidan a sí mismos**; **nubes** sin agua que **son zarandeadas** por los vientos; **árboles otoñales**, **infructuosos**, dos veces **muertos**, **arrancados**.

Este texto presenta muchas formas verbales en **3ª persona del plural** del presente de indicativo (*ignorant*, *blasphemant*, *corrumpuntur*, *circumferuntur*).

Sus **sujetos** están en **nominativo plural**, al igual que las numerosas **aposiciones** de esos sujetos (*maculae*, *convivantes*, *pascentes*, *nubes*, *arbores autumnales*, *infructuosae*, *mortuae*, *eradicatae*).

También hay algún **acusativo plural** en función de **complemento directo** (*semetipsos*).

§ 54. Desinencias verbales activas de tercera persona plural (presente de indicativo)

	1ª	2ª	3ª	mixta	4ª
plural	am**ant** aman	mon**ent** advierten	reg**unt** rigen	cáp**iunt** agarran	áudi**unt** escuchan

La desinencia del plural se diferencia de la del singular por una *-n-*; pero, además, la nasal afecta al timbre de la vocal de apoyo, que en la 3ª conjugación ahora es *-u-*: recuérdese (**§ 47**) que era *-i* en el singular. Esta vocal se extiende a la mixta y 4ª.

§ 55. Desinencias verbales mediopasivas de tercera persona plural (presente de indicativo)

	1ª	2ª	3ª	mixta	4ª
plural	domina**ntur** dominan	confite**ntur** confiesan	loqu**untur** hablan	pati**untur** sufren	meti**untur** miden

Lo dicho arriba se aplica igualmente aquí, con la adición de *-ur*, como sucedía en el singular (véase **§ 48**).

§ 56. Desinencias verbales de tercera persona plural: *SVM* y *ADSVM*

	SVM	ADSVM
plural	**sunt** son / están	ad**sunt** están cerca

Ejercicios

1. *Añadir la desinencia verbal de tercera persona del plural a las siguientes raíces:*

RAÍZ (CONJUG)	DESINENCIA	FORMA
dic- (3ª)	activa	
laeta- (1ª)	mediopas	
time- (2ª)	act	
sequ- (3ª)	mediopas	
sta- (1ª)	act	
veni- (4ª)	act	

2. *Identificar la conjugación de las siguientes formas verbales del presente de indicativo:*

pati**untur**	mixta (mediopasiva)
loqu**untur**	
sap**iunt**	
confite**ntur**	
salva**nt**	
habe**nt**	
fe**runt**	

3. *Identificar las formas verbales de tercera persona (del singular y del plural) en el texto siguiente:*

Sed quia caligantes hominum mentes consuetudine tenebrarum, quibus in nocte peccatorum vitiorumque velantur, perspicuitati sinceritatique rationis aspectum idoneum intendere nequeunt, saluberrime comparatum est, ut in lucem veritatis aciem titubantem veluti ramis humanitatis opacata inducat auctoritas. Sed quoniam cum iis nobis res est, qui omnia contra ordinem et sentiunt, et loquuntur, et gerunt, nihilque aliud maxime dicunt, nisi rationem prius esse reddendam, morem illis geram. AVG. *Mor.* 1

§ 57. Acusativo plural

1ª	2ª	3ª vocal	3ª cons	4ª	5ª
ancilla**s**	dómino**s**	cive**s**	amore**s**	manu**s**	die**s**

El acusativo plural latino es el origen del plural español; como puede observarse, presenta siempre una -s como desinencia.

La vocal anterior a la desinencia se alarga.

§ 58. Otros usos del acusativo

En la unidad anterior hemos visto (**§ 51**) los usos básicos y más frecuentes del acusativo (complemento directo y predicativo); sin embargo, hay otras muchas funciones que se marcan también mediante un acusativo y que estudiaremos a continuación.

La **aposición**, que va en el mismo caso que la palabra a la que se apone. Por tanto, la aposición al complemento directo va lógicamente en acusativo.

*Marcum, **amicum optimum**, salutat*
saluda a Marco, **su mejor amigo**

*Salomonem **regem** videt*
ve al **rey** Salomón

Además, puede desempeñar la función de **complemento circunstancial** (véanse **§§ 82-87**) con la idea de **extensión** o **duración** de la acción verbal:

*homines non **multos annos** vivunt*
los hombres no viven **muchos años**

*Hiericho **XVII milia pedes** abest*
Jericó dista **diecisiete mil pies**

Lo mismo puede decirse del acusativo en función de **complemento circunstancial** con la idea de **dirección.** Este uso se limita a:

1. nombres de ciudades e islas pequeñas;
   *Petrus et Paulus **Romam** veniunt*
   Pedro y Pablo vienen **a Roma**
2. dos palabras particulares, *rus* y *domus*;
   *Cornelia **domum** petit*
   Cornelia se dirige **a casa**
3. verbos cuyo significado incluye la idea de 'entrar':
   ***istas parietes** intrant multi ebriosi*
   muchos borrachos entran **en estas paredes**

Ejercicios

4. *Identificar los verbos en tercera persona del singular y del plural, y los acusativos singulares y plurales de los textos siguientes, y traducirlos:*

   a) Serpentes amant filios suos, leones et lupi amant filios suos. Qui [= quien] amat propinquos suos, sanguinem suum amat. Caes. Arel. *Serm.* 21,2

   b) Dii nationum [= los dioses de los gentiles] oculos habent nec vident; aures habent nec audiunt; nares habent nec odorantur; manus nec contrectant; pedes nec ingrediuntur. Tert. *Scorp.* 150

5. *Poner el complemento en acusativo plural, utilizando las palabras que se indican entre corchetes:*

   a) Vetus homo _____ [*urbi-*] videt.
   b) Equus centum _____ [*passu-*] currit.
   c) Magister _____ [*puero-*] monet.
   d) Ovis _____ [*lupo-*] timet, sed _____ [*pastor-*] non timet.
   e) Mater _____ [*filia-*] quinque _____ [*die-*] exspectat.

6. *Colocar la aposición al complemento directo, utilizando las palabras entre corchetes:*

   a) Latro iudicem, _____ _____ [*viro- / callido-*], non fallit.
   b) Paulus Timotheum, _____ _____ [*amico- / suo-*], invenit.
   c) Fortis iuvenis _____ montes [*Pyrenaeo-*] ascendit.
   d) Legio insulam _____ [*Sardinia-*] capit.

7. *Traducir los dos ejercicios anteriores con ayuda del vocabulario de la unidad.*

8. *Componer en latín los siguientes textos:*

   a) El campesino asciende un monte, pero el juez prudente permanece en la ciudad [= *in civitate*] cinco días.
   b) El caminante listo envidia a los pastores porque [= *quia*] tienen caballos y gallinas.
   c) El enemigo y el ladrón corren a Roma.

§ 59. Nominativo plural

1ª	2ª	3ª vocal	3ª cons	4ª	5ª
ancilla**e**	dómini	cive**s**	amore**s**	manu**s**	die**s**

El nominativo plural latino se caracteriza por dos procedimientos: salvo en las declinaciones primera y segunda, añaden una *-s* y coinciden absolutamente con el acusativo plural; primera y segunda añaden una *-i*, pero el encuentro de vocales provoca algunas alteraciones.

En plural ya no es necesario hacer ninguna de las matizaciones que se hacían en el singular, especialmente en la tercera declinación.

§ 60. Otros usos del nominativo

La **aposición** al sujeto o al atributo va también, lógicamente, en nominativo:

*Paulus **apostolus** omnes sanctos salutat*
el **apóstol** Pablo saluda a todos los santos

Ejercicios

9. *A partir de la raíz, construir los nominativos y acusativos plurales:*

RAÍZ	NOMINATIVO PLURAL	ACUSATIVO PLURAL
duc-		
poeta-		
matr-		
exitu-		
milit-		
meridie-		
civitat-		
epistula-		
dolor-		
bono-		
auri-		
nigro-		
cladi-		

10. *Pasar al plural, siempre que sea posible, los verbos y los nombres de las frases siguientes:*

mater filium osculatur	matres filios osculantur
rex civem salutat	
lex Romana bona est	
agricola pastorem invidet	
puer et puella ludunt	
viator Romam venit	
presbyter et diaconus episcopum adiuvant	

11. *Señalar las formas en nominativo y acusativo, y los presentes de indicativo (tercera persona, singular y plural) de las siguientes frases:*

a) Condemnat iustus mortuus vivos iniquos. NOVA VVLG. *Sap.* 4,16

b) Vir iracundus provocat rixas. NOVA VVLG. *Prov.* 29,22

c) Vulpes foveas habent et volucres nidos. NOVA VVLG. *Luc.* 9,58

d) Prudens homo animam suam custodit in vitam aeternam [= para la vida eterna].

e) Ignem ardentem exstinguit aqua. cf. NOVA VVLG. *Sirach* 3,33

f) Hic [= este] est Filius meus dilectus. VVLG. *Matth.* 17,5

g) Mulier fortis oblectat virum suum. NOVA VVLG. *Sirach* 26,2

h) Homo perversus suscitat lites et mussitator separat familiares. NOVA VVLG. *Prov.* 16,28

i) Homines pestilentes dissipant civitatem; sapientes vero avertunt furorem. NOVA VVLG. *Prov.* 29,8

12. *Traducir las frases del ejercicio anterior.*

§ 61. Las preposiciones

Las preposiciones son palabras invariables que sirven para formar **complementos circunstanciales** con una gran variedad de matices semánticos. La preposición exige necesariamente un elemento nominal (sustantivo, adjetivo, pronombre, participio, etc.) detrás de sí: de ahí que reciban tradicionalmente el nombre de pre-posiciones. Algunas pocas, sin embargo, deberían catalogarse como pos-posiciones, ya que se colocan detrás. La relación entre la preposición y el elemento nominal se marca sintácticamente mediante la **obligatoriedad de usar un caso concreto** para el nombre (fenómeno llamado **rección**, de "regir"). Muchas preposiciones rigen acusativo y otras rigen ablativo, como veremos más adelante. En algunas preposiciones existe doble rección y también hay algunas que presentan vacilaciones.

Muchas de estas preposiciones pueden usarse también como adverbios o incluso como conjunciones, y de hecho en los diccionarios estas variedades suelen venir agrupadas dentro del mismo lema (véase **§ 34**). Para saber en cada ocasión si está usándose como preposición o como adverbio, debe examinarse si tras la presunta preposición hay una palabra en el caso regido. A continuación se presenta un cuadro con las preposiciones que rigen acusativo:

ad	a, hacia | en torno a | de acuerdo con
adversum / adversus	frente a | en contra de
ante	delante de | antes de
apud	tocando a | junto a | en presencia de | en relación con
circa / circum	alrededor de | acerca de | en las cercanías de
cis	a este lado de
citra	a este lado de | aparte de | sin llegar a
contra	contra | frente a
erga	al frente de | contra | en relación con
extra	fuera de
infra	bajo | por debajo de
inter	entre | en medio de
intra	dentro de | del lado de dentro de
iuxta	junto a | según
ob	enfrente de | a causa de
penes	en poder de | en el ámbito de
per	por | por medio de

post / pone	detrás de | después de
praeter	aparte de | excepto | a lo largo de
prope	cerca de
propter	a causa de | en razón de
retro	hacia detrás de
secundum	según | de acuerdo con
secus	junto a | de acuerdo con
supra	por encima de
trans	al otro lado de
ultra	al otro lado de | pasando de
usque	hasta

Como ya se ha apuntado, hay otras preposiciones que rigen ablativo y serán estudiadas más adelante (véase **§ 87**). Pero existe un tercer grupo que pueden regir tanto acusativo como ablativo. En estas preposiciones, se observa un matiz diferente en el significado según el caso que rija:

preposición + acusativo implica movimiento;

preposición + ablativo implica ausencia de movimiento.

in	hacia dentro de | para
sub	debajo de | en torno a [*con sentido temporal*]
subter / subtus	bajo
super	por encima de

Ejercicios

13. *Traducir las frases siguientes:*

a) Sapientia arrogantiam et superbiam et viam pravam detestatur. Sua est intelligentia, sua est fortitudo. Per sapientiam reges regnant, duces imperant et potentes decernunt iustitiam. cf. Nova Vvlg. *Prov.* 8,13

b) Generatio praeterit et generatio advenit, terra autem semper stat. Oritur sol et occidit sol et ad locum suum anhelat et ibi renascitur; gyrat per meridiem et flectitur ad Aquilonem. cf. Nova Vvlg. *Eccles.* 1,4-5

c) Iudaei secundum Scripturam inimici sunt propter vos; secundum electionem autem carissimi propter Patres. cf. Vvlg. *Rom.* 11,28

d) Alieni et extra Ecclesiam sunt Iudaei, heretici atque gentiles. Hier. *Ep.* 69,9

e) Servus sapiens dominatur filiis stultis [= a los hijos necios] et inter fratres hereditatem dividit. Vvlg. *Prov.* 17,2

f) Malignos appellant hypocritas quia benignitatem erga proximos ostendunt et dolos suae iniquitatis [= de su maldad] operiunt. Greg. *Mor.* 69,9

g) Principes conveniunt in unum adversus Dominum et adversus Christum. cf. Vvlg. *Ps.* 2,2

h) Gallina congregat pullos suos sub alas. Vvlg. *Matth.* 23,37

i) Tractatus tripertitam divisionem habet: unam adversus gentiles, aliam adversum Iudaeos, tertiam apud Ecclesiam. cf. Ambr. *Apol.* II 4,21

j) Discipuli tui non ambulant iuxta traditionem sed communibus manibus [= con manos sucias] manducant panem. Vvlg. *Marc.* 7,5

k) Iesus videt arborem unam secus viam et venit ad arborem. cf. Vvlg. *Matth.* 21,19

l) Secundum prophetam Ezechielem, gemunt et maerent ob iniquitates. Avg. *Ep.* 108,3

m) Sicut sapientia mundi [= del mundo] stultitia est penes Deum, ita sapientia Dei [= de Dios] stultitia est penes mundum. Tert. *Marc.* 2

n) Post resurrectionem loquitur ad discipulos et dicit: "Accipite [= recibid] Spiritum Sanctum". Cypr. *Ep.* 69,11

14. *Componer en latín las frases siguientes:*

a) Las niñas juegan al otro lado del río.

b) Los pastores congregan las ovejas junto al monte.

c) Cerca de Roma hay una isla.

d) Fuera de la ciudad los leones se comen los polluelos y la gallina se aflige.

Vocabulario de la unidad para resolver los ejercicios

Como en la unidad anterior, ofrecemos también un vocabulario con los significados de las palabras que han aparecido en los ejercicios. Es recomendable memorizar al menos las palabras en negrita, así como las preposiciones estudiadas en esta unidad. Más adelante usaremos la norma habitual en latín para los enunciados de las diferentes clases de palabras; por ahora los verbos aparecen en tercera persona y los sustantivos y adjetivos en nominativo y acusativo.

ac: y
adiuvant: ayudan
advenit: viene, llega
aeterna -am: eterna
agricola -am: campesino
ala alam: ala
alienus -um: ajeno
amat / amant: ama / aman
ambulat / ambulant: anda / andan
amicus -um: *2
anhelat: tiende
anima -am: *2
appellat / appellant: llama / llaman
aqua aquam: agua
Aquilon -nem: Aquilón, el Norte
arbor arborem: árbol
ardens ardentem: ardiente
arrogantia -am: arrogancia
ascendit / ascendunt: asciende / ascienden
atque: y
audiunt: oyen, escuchan
auris aurem: *2
autem: pero, en cambio
avertunt: alejan
benignitas -atem: benevolencia
bona bonam: buena
bonus bonum: bueno
callidus -um: listo, astuto
capit: *2
carissimus -um: queridísimo
centum: cien
Christus -um: *2
civis civem: *2
civitas civitatem: *2
clades cladem: *2
condemnat: acusa
confitentur: confiesan
congregat / congregant: reúne / reúnen
contractant: tocan, palpan
conveniunt: se reúnen
currit / currunt: corre / corren
custodit: guarda
decernunt: reparten
detestatur: detesta
Deus Deum: *2
diaconus -um: diácono
dicit / dicunt: dice / dicen
dies -em: *2
dilectus: amado
discipulus discipulum: *2
dissipant: destruyen
dividit: reparte
divisio -onem: división
dolor -orem: *2
dolus -um: dolo, engaño
dominatur: *2
dominus -um: *2
dux ducem: jefe, guía
Ecclesia Ecclesiam: *2
electio -onem: elección
episcopus -um: obispo
epistula -am: *2
equus equum: caballo
est: es, está, hay
et: y
exitus -um: salida
exspectat: *2
exstinguit: extingue
Ezechiel -lem: Ezequiel
fallit: engaña
familiaris -rem: familiar
ferunt: llevan
filia -am: hija
filius -um: *2
flectitur: dobla, gira
fortis fortem: fuerte, valiente
fortitudo -dinem: fortaleza
fovea -am: madriguera
frater fratrem: hermano
furor -orem: locura, insensatez, furor
gallina -am: gallina
gemunt: gimen
generatio -onem: generación
gentilis -lem: gentil, pagano
gerunt: llevan
gyrat: ronda
habet / habent: tiene / tienen
hereditas -atem: herencia
hereticus -um: hereje
homo hominem: *2
hypocrita -am: hipócrita
ibi: allí
Iesus -um: *2
ignis ignem: fuego
imperant: mandan
inducat: introduzca
ingrediuntur: avanzan
inimicus -um: adversario, enemigo
iniquitas -atem: maldad
iniquus -um: injusto
insula -am: isla
intelligentia -am: discernimiento, inteligencia
invenit: encuentra
invidet / invident: envidia / envidian

iracundus -um: iracundo, colérico
ita: así
iudaeus -um: judío
iudex iudicem: juez
iustitia -am: justicia
iustus -um: justo
iuvenis iuvenem: joven
laetantur: se alegran
latro latronem: ladrón
legio legionem: legión
leo leonem: león
lex legem: *2
lis litem: lucha, pelea
locus -um: lugar
ludunt: juegan
lupus -um: lobo
maeret / maerent: se aflige / se afligen
magister -trum: maestro
malignus -um: maligno, malicioso
manducat / manducant: come / comen
manet: permanece
manus manum: *2
mater matrem: *2
meridies meridiem: mediodía
meus -um: mío
miles militem: *2
monet: *2
mons montem: monte
mortuus mortuum: muerto
mulier -rem: mujer
multum: mucho
mundus -um: mundo
mussitator -orem: murmurador
naris narem: nariz
nec: ni, y no
nequeunt: no pueden
nidus -um: nido
niger nigrum: negro
non: *2
oblectat: agrada
occidit: muere
oculus -um: ojo
odorantur: huelen
opera -am: trabajo
operiunt: cubren
oritur: surge, nace
osculatur: besa
ostendunt: muestran
ovis ovem: oveja
panis panem: pan
pastor -rem: pastor
pater patrem: *2
passus -um: paso
Paulus -um: *2
pes pedem: pie
pervenit: llega
perversus -um: perverso
pestilens -ntem: corrupto
poeta -am: poeta
potens -ntem: poderoso, potente
praeterit: pasa de largo
prava -am: malvada, torcida
presbyter presbyterum: presbítero
princeps principem: príncipe, primero
propheta -am: profeta
propinquus -quum: allegado
provocat: provoca
proximus -um: próximo, prójimo
prudens -dentem: prudente, sagaz
puella -am: niña
puer -rum: niño
pullus -um: polluelo
Pyrenaeus -um: Pirineos
quia: porque, que
quinque: cinco
regnant: reinan
renascitur: renace
resurrectio -onem: resurrección
rex regem: *2
rivus -um: río
rixa -am: disputa, riña
Roma -am: Roma
romana -am: romana
salutat: saluda
salvant: salvan
sanctus -um: santo
sanguis -inem: sangre
sapiens -ntem: sabio, listo
sapientia -am: sabiduría
sapiunt: saben
Sardinia -am: Cerdeña
Scriptura -am: escritura
sed: pero
semper: siempre
sentiunt: sienten
separat: separa
sequuntur: siguen
serpens -ntem: serpiente
servus -um: siervo, esclavo
sicut: como
sol solem: sol
spiritus -um: *2
stat / stant: está quieto / están quietos
stultitia -am: necedad
sua suam: su, suya
sunt: son
superbia -am: soberbia
suscitat: suscita, levanta
suus suum: *2
terra -am: tierra
tertia -am: tercera
timet / timent: teme / temen
Timotheus -um: Timoteo
tractatus -um: tratado
traditio -onem: tradición
tripertita -am: tripartita
tuus tuum: tuyo
una unam: una
unus unum: *2
urbs urbem: *2
velantur: se velan
venit / veniunt: viene / vienen
vero: **adv** por otro lado, en cambio
vetus veterem: viejo
via -am: camino
viator -orem: caminante
videt / vident: ve / ven
vir virum: varón, esposo, hombre
vita -am: vida
vivit: vive
vivus -um: vivo
volucris -crem: ave
vos: vosotros
vulpes -em: zorra

UNIDAD 4

- El género neutro. Nominativo y acusativo neutro
- Conjunciones coordinantes

Sic **ergo** vos orabitis: Pater noster qui in caelis es, sanctificetur **nomen tuum**, veniat **regnum tuum**, fiat voluntas tua sicut in caelo et in terra, panem nostrum supersubstantialem da nobis hodie, **et** dimitte nobis **debita nostra** sicut et nos dimisimus debitoribus nostris, **et** ne inducas nos in temptationem, **sed** libera nos a malo. Si **enim** dimiseritis hominibus **peccata** eorum, dimittet et vobis Pater vester caelestis **delicta vestra**; si **autem** non dimiseritis hominibus, nec Pater vester dimittet **peccata vestra**.

Vulg. *Matth.* 6, 9-16

Así pues, vosotros oraréis de esta manera: Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea **tu nombre**, venga **tu reino**, hágase tu voluntad así en el cielo, como también en la tierra; danos hoy nuestro pan para el sustento, **y** perdónanos **nuestras deudas** como también nosotros hemos perdonado a nuestros deudores, **y** no nos lleves a la tentación, **sino** líbranos del mal. **Pues** si perdonáis a los hombres sus **pecados**, os perdonará también vuestro Padre del cielo **vuestros crímenes**; **pero** si no perdonáis a los hombres, tampoco vuestro Padre perdonará **vuestros pecados**.

En el fragmento anterior, del Evangelio de San Mateo, se han destacado con negrita algunos de los elementos que se van a estudiar en esta unidad: **sustantivos neutros** (*nomen*, *regnum*, *debita*, *peccata*, *delicta*), acompañados de adjetivos posesivos (*tuum*, *nostra*, *vestra*), que se explicarán más adelante.

Aparecen también varias **conjunciones coordinantes**: **copulativas** (*et*), **adversativas** (*sed*, *autem*), **ilativas** (*ergo*), **explicativas** (*enim*).

§ 62. El género neutro

Hay cierta relación entre el género de los seres vivos y el género como concepto gramatical. Y decimos "cierta relación", porque el género gramatical es una noción lingüística que va más allá del carácter sexuado de los seres y que en muchos casos es independiente de la realidad circundante. Podríamos decir, más bien, que el género en la gramática es una categoría a la que se adscriben necesariamente muchas clases de palabras. En ese sentido, el género gramatical es una categoría bastante arbitraria y de ahí que varíe mucho de una lengua a otra. ¿No es arbitrario que "barca" sea femenino y "barco" masculino? ¿Qué tiene de femenino una "caracola" respecto al masculino "caracol"? ¿Por qué un "bebé" siempre es masculino, aunque se trate de una niña?

En las lenguas romances, las palabras se agrupan normalmente en dos géneros: **masculino** y **femenino**, por ejemplo:

la mesa (femenino)

el libro (masculino)

Pero en latín encontramos tres géneros: **masculino**, **femenino** y **neutro**. Los sustantivos, por tanto, se agrupan siempre en uno de estos tres géneros, por ejemplo:

masculino: **carcer** (la cárcel)

femenino: **pecunia** (el dinero)

neutro: **signum** (la señal)

En los ejemplos observamos cómo el género gramatical de una palabra no tiene por qué coincidir en lenguas distintas.

Y esta clasificación de sustantivos en tres géneros depende en buena medida de la declinación a la que pertenecen. Concretamente:

LAS PALABRAS DE LA	SON DE GÉNERO	
1ª declinación	casi siempre femenino	
2ª declinación	casi siempre masculino	y admiten neutros
3ª declinación	masculino o femenino	y admiten neutros
4ª declinación	casi siempre masculino	y admiten neutros
5ª declinación	femenino[1]	

1. Solo *dies*, 'el día', admite los dos géneros.

Otras clases de palabras, como los adjetivos y algunos pronombres, no tienen género propio, sino que adoptan cualquiera de los tres géneros, en relación al sustantivo al que acompañan o se refieren.

§ 63. Nominativo y acusativo neutro

Como queda dicho, en latín hay neutros en la 2ª, 3ª y 4ª declinación:

		2ª	3ª VOCAL	3ª CONSONANTE	4ª
singular	nominativo	templ**um**	mare	corpus / lumen[1]	cornu
	acusativo	templ**um**	mare	corpus / lumen	cornu
plural	nominativo	templ**a**	már**ia**	córpor**a** / lúmin**a**	córnu**a**
	acusativo	templ**a**	már**ia**	córpor**a** / lúmin**a**	córnu**a**

1. En la tercera declinación existen sustantivos neutros con otras terminaciones, por ejemplo: *iter*, *cor*, *caput*.

Según puede observarse, las características más destacadas de los neutros son tres:

– La marca específica en singular es ∅ (raíz pura, sin morfema) y en plural es siempre *-a*.

  El neutro singular de la 2ª, no obstante, presenta una *-m*.

– No hay diferencia morfológica entre el nominativo y el acusativo neutros.

– Solo en los casos nominativo-acusativo existe una marca específica (morfema) para el neutro.

  Por tanto, cuando se estudien los demás casos, no será necesario hacer referencia al género.

Ejercicios

1. *Identificar el género de los siguientes sustantivos, y formar el plural:*

NOMINATIVO SINGULAR	TEMA	GÉNERO	N Y AC PLURAL
angelus	angelo-		
argentum	argento-		
caput	capit-		
cena	cena-		
consilium	consilio-		
mandatum	mandato-		
flumen	flumin-		
genu	genu-		
mare	mari-		
honos	honos-		honores
tempus	tempos-		
regnum	regno-		
vir	viro-		

2. *Componer en latín con ayuda del vocabulario:*

a) Pablo sigue los mandamientos.
b) Las mujeres escuchan las palabras.
c) Los judíos edifican el Templo.
d) Jesús da un consejo.
e) Los esclavos ven el camino.
f) Los hombres beben agua y vino.
g) Los consejos ayudan a los hijos.
h) Los discípulos no tienen oro ni plata.
i) El hipócrita oye la palabra pero no sigue el ejemplo.

3. *Traducir las frases siguientes:*

a) Pietas est fundamentum omnium virtutum [= de todas las virtudes].

b) Fugit irreparabile tempus. VERG. *Ge*. 3,284

c) Dicit proprius propheta ipsorum [= de ellos mismos]: "Cretenses semper mendaces, malae bestiae, ventres pigri". Testimonium verum est. VVLG. *Tit*. 1,12-13

d) Munus absconditum exstinguit iras, et donum indignationem maximam. NOVA VVLG. *Prov*. 21,14

e) Non est sapientia, non est prudentia, non est consilium contra Dominum. Equum parant ad bellum, Dominus autem salutem tribuit. cf. NOVA VVLG. *Prov*. 21,30-31

f) Viri mali sunt: mens rapinas meditatur et perniciem labia loquuntur. cf. NOVA VVLG. *Prov*. 24,2

g) Vir sapiens fortis est et vir doctus firmat robur. NOVA VVLG. *Prov*. 24,5

h) Dominus abominatur labia mendacia. NOVA VVLG. *Prov*. 12,22

i) Testis fidelis non mentitur, profert autem mendacium dolosus testis. NOVA VVLG. *Prov*. 14,5

j) Liberat animas testis fidelis, et profert mendacia versipellis. NOVA VVLG. *Prov*. 14,25

k) Omnia tempus habent et momentum suum. NOVA VVLG. *Eccles*. 3,1

§ 64. Conjunciones coordinantes

Las conjunciones coordinantes son partes invariables de la oración que sirven para enlazar elementos (palabras, sintagmas y oraciones) de semejante valor gramatical y función. Se llaman coordinantes porque no establecen relación de dependencia sintáctica entre los elementos que unen. Más adelante estudiaremos las conjunciones subordinantes, que sí establecen tal relación de dependencia.

Las conjunciones coordinantes se dividen en copulativas, disyuntivas, adversativas, ilativas y explicativas.

§ 65. La **conjunción copulativa** indica la suma de significados, como en español **y**: Juan estudia **y** trabaja. Las conjunciones copulativas en latín son:

et		en latín clásico, no son del todo equivalentes. Aunque se pueden traducir por *y*, cada una expresa la adición con una intensidad diferente.
ac* / *atque	*atque* normalmente ante vocal, *h*, y las guturales *c*, *g*, *qu*	
-que	es **enclítica**, es decir, va siempre pospuesta; además se escribe unida a la palabra anterior	
nec* / *neque	*neque* normalmente ante vocal, *h*, y las guturales *c*, *g*, *qu*	también expresa suma de significados, pero con negación, como en español *y* no / *ni*: Juan estudia **y no** trabaja; El perro no tiene inteligencia **ni** voluntad.

Ejemplos:

*benedicite, montes **et** colles, Domino*
bendecid, montes **y** colinas, al Señor

*rector **ac** medicator mentium Deus est*
Dios es director **y** médico de las almas

*Noe vir iustus **atque** perfectus est*
Noé es un varón justo y perfecto

*Deus facit firmamentum dividit**que** aquas*
Dios hace el firmamento **y** divide las aguas

*non laudes virum **neque** spernas hominem in visu suo*
no alabes al varón, **ni** desprecies a un hombre ante su mirada

*aquae non exstinguunt caritatem **nec** flumina obruunt illam*
las aguas no apagan la caridad **ni** los ríos la sumergen

§ 66. La **coordinación disyuntiva** indica o expresa una alternativa entre los elementos coordinados, como en español o: no sé si hoy es jueves **o** viernes. Las conjunciones disyuntivas en latín son:

aut **vel**		en latín clásico, no son del todo equivalentes. Aunque todas se pueden traducir por o, cada una expresa alternativa con una intensidad diferente
–ve	es enclítica y unida a la palabra anterior	
sive **seu**		significan lo mismo, una disyunción condicional, como en español o sí, o por mejor decir: te lo pido, **o si** es preciso te lo suplico

Es frecuente que en latín las conjunciones copulativas y disyuntivas aparezcan reiteradas, introduciendo cada uno de los elementos que se coordinan. Establecen entonces una relación estrecha entre ellos y se llaman **correlaciones**. Conviene conocer los significados que aportan estas correlaciones:

et... et: ya... ya, por una parte... por otra

tum... tum: ya... ya; unas veces... otras

neque... neque: ni... ni

aut... aut / sive... sive / seu... seu / vel... vel: o... o; o bien... o bien

Ejemplos:

aut *ignem* ***aut*** *spiritum* ***aut*** *citatum aerem* ***aut*** *gyrum stellarum deos putant*
consideran dioses **o** al fuego **o** al viento **o** al aire violento **o** al movimiento de los astros

omnis civitas ***vel*** *domus divisa non stat*
toda ciudad **o** casa dividida no permanece en pie

deos non intellegimus deos gentiles, ***sive*** *idola* ***sive*** *aliquam caelestem terrestrem****ve*** *creaturam*
no consideramos dioses a los dioses paganos, **ya sean** ídolos, **ya sean** alguna criatura, celeste o terrestre

natura sentitur deitas ***seu*** *substantia* ***vel*** *plenitudo divinitatis*
como 'naturaleza' se entiende la divinidad **o, por mejor decir**, la sustancia o la plenitud de la divinidad

§ 67. La **conjunción adversativa** indica una oposición entre los elementos coordinados. Las conjunciones adversativas en latín son:

sed **verum** **at**		expresan con diferentes matices una oposición fuerte (en español, también restricción) al significado del elemento que coordinan. Se pueden traducir por pero o sino: no es mío, **sino** tuyo; hace sol, **pero** el día es frío
autem **vero**	enclíticas	indican oposición, pero más débil. A menudo es conveniente prescindir de este matiz en la traducción
tamen		expresa oposición en relación con una concesión, como el no obstante o sin embargo español: es tarde, **sin embargo** nos quedaremos un rato

Suele aparecer en correlación:

non solum (non modo, non tantum)... sed (verum) etiam: no solo... sino también

Ejemplos:

*non est mortua puella **sed** dormit*
no está muerta la niña, **sino que** duerme

*homo **non tantum** opus Dei, **verum etiam** imago est*
el hombre **no solo** es obra de Dios, sino también su imagen

*senectus auget sapientiam, **at** memoria deficit*
la ancianidad aumenta la sabiduría, **pero** la memoria falla

*veritatem philosophi affectant, possident **autem** Christiani*
los filósofos buscan la verdad, **pero** la poseen los cristianos

*ager est mundus, bonum **vero** semen sunt filii Regni*
el campo es el mundo, la buena semilla son los hijos del Reino

*videt posita linteamina, non **tamen** intrat*
ve los paños caídos, **sin embargo** no entra

§ 68. La **conjunción ilativa** (o **conclusiva**) expresa la consecuencia o conclusión de una afirmación anterior. Las conjunciones ilativas son:

ítaque	así pues, por tanto
ergo	
ígitur	

Ejemplos:

Deus spiritus est et adoratores ***itaque*** *tales requirit*

Dios es espíritu y reclama **por tanto** adoradores de esa clase

Satanas divisus est; quomodo ***ergo*** *stat regnum eius?*

Satanás está dividido; **así pues**, ¿cómo su reino está en pie?

omne praeteritum iam non est, omne futurum nondum est; omne ***igitur*** *et praeteritum et futurum deest*

todo pasado ya no existe, todo futuro todavía no existe; **por tanto**, todo pasado y futuro no está presente

§ 69. La **conjunción explicativa** (o **causal**) introduce una justificación de lo que se ha expresado anteriormente. Las conjunciones explicativas son:

enim	enclítica	pues, porque, en efecto
nam		
namque		
étenim		

Ejemplos:

non est distinctio Iudaei et Graeci, ***nam*** *idem Dominus*

no hay distinción de judío y griego, **pues** el Señor es el mismo

Christus de aqua vinum facit, aquae ***namque*** *populos significant*

Cristo hace del agua vino; **en efecto**, las aguas respresentan los pueblos

Iesus intrat, non est ***enim*** *mortua puella sed dormit*

Jesús entra, **porque** la niña no está muerta, sino que duerme

metuunt Deum, ***etenim*** *Deus noster ignis consumens est*

temen a Dios, **pues** nuestro Dios es un fuego devorador

Ejercicios

4. *Completar la conjunción correspondiente según la traducción que se ofrece:*

a) Invenerunt Mariam ____ Ioseph ____ infantem. VVLG. *Luc.* 2,16
Encontraron a María **y** José **y** al niño.

b) Omnis civitas ____ domus divisa contra se non stat. cf. VVLG. *Matth.* 12,25
Toda ciudad **o** casa dividida contra sí no se sostiene.

c) Non venit vocare iustos ____ peccatores. cf. VVLG. *Luc.* 5,32
No viene a llamar a justos **sino** a pecadores.

d) Non est arbor bona quae facit fructus malos ____ arbor mala faciens fructum bonum. VVLG. *Luc.* 6,43
No hay árbol bueno que dé frutos malos **ni** árbol malo que dé buen fruto.

5. *Traducir los textos siguientes:*

a) Abraham uxorem suam non vocat Sarai sed Saram. VVLG. *Gen.* 17,15

b) Qualis Pater, talis Filius, talis Spiritus Sanctus. Increatus Pater, increatus Filius, increatus Spiritus Sanctus. Immensus Pater, immensus Filius, immensus Spiritus Sanctus. Aeternus Pater, aeternus Filius, aeternus Spiritus Sanctus. Et tamen non tres aeterni, sed unus aeternus. Non tres increati, nec tres immensi, sed unus increatus et unus immensus. Similiter omnipotens Pater, omnipotens Filius, omnipotens Spiritus Sanctus, et tamen non tres omnipotentes, sed unus omnipotens. Ita Deus Pater, Deus Filius, Deus Spiritus Sanctus, et tamen non tres Dii, sed unus est Deus. Ita Dominus Pater, Dominus Filius, Dominus Spiritus Sanctus, et tamen non tres Domini, sed unus est Dominus. [ATHAN.] *Symb.* 7-18

c) Homines et veritas diversa dicunt, veritas enim dicit: "Non est Deus tuus terra et caelum neque omne corpus". AVG. *Conf.* 10,6

d) Prophetae antiqui nunc sancti sunt apostoli et apostolici viri; prophetae autem mendaces atque furiosi, omnes haeretici. HIER. *Ezech.* 4,13

6. *Volver a redactar estas oraciones, sustituyendo la conjunción por su correspondiente enclítica:*

a) Marcus pater est. Lucia mater est. Marcus et Lucia parentes sunt.
b) Lana est bona. Linum est bonum. Sutores lanam aut linum emunt.
c) Quintus Marciam amat, sed Marcia Quintum timet.
d) Vestimenta pulchra induunt, nam dies festus est.

7. *Adagios y frases latinas*

a) Omnia vincit amor.
b) Stultus stulta loquitur.
c) Corrumpunt mores bonos colloquia prava.
d) Dura lex, sed lex.

Vocabulario de la unidad para resolver los ejercicios

Ofrecemos también en esta unidad un vocabulario con los significados de las palabras que han aparecido en los ejercicios. A partir de ahora se indica, al lado de los sustantivos, el género al que pertenecen, masculino (**m**), femenino (**f**) o neutro (**n**).

Es recomendable memorizar al menos las palabras que están en negrita y las conjunciones explicadas. Los vocabularios hasta la unidad 7 son inclusivos, y cuando una palabra haya aparecido en uno anterior, se remitirá allí para ver el significado.

abominatur: rechaza
Abraham: **m** Abraham
absconditum: **n** secreto
adiuvant: *3
aedificant: edifican
aeternus -um: **m** eterno
amat: *2
amor -rem: **m** *2
angelus -um: **m** ángel
anima -am: **f** *2
antiquus -quum: **m** antiguo
apostolicus -um: **m** apostólico
apostolus -um: **m** apóstol, enviado
aqua -am: **f** *3
argentum: **n** plata
aurum: **n** oro
autem: *3
bellum: **n** guerra
bestia -am: **f** bestia
bibunt: beben
bona -am: *3
bonum: **n** bueno
bonus –um: *3
caelum: n cielo
caput: n cabeza
cena -am: **f** cena
colloquium / colloquia: **n** conversación
consilium: **n** consejo, determinación
corpus: **n** cuerpo
corrumpunt: corrompen
cretensis -sem: cretense
dat: da
Deus -um: **m** *2
dicit / dicunt: dice / dicen
dies diem: **m** / **f** *2
dii: dioses [nominativo plural]
discipulus -um: **m** *2
diversum: **n** opuesto
doctus -um: docto, sabio
dolosus -um: falaz, falso
dominus -um: **m** *2
donum: n ofrenda, don, regalo
dura -am: **f** dura
emunt: compran
enim: pues
equus -um: **m** *3
exemplum: n ejemplo
exstinguit: *3
festus -um: **m** festivo
fidelis -lem: fiel
filius -um: **m** *2
firmat: afianza
flumen: **n** río
fortis -tem: *3
fugit: huye
fundamentum: **n** fundamento
furiosus -um: **m** loco
genu: n rodilla
habent: *3
haereticus -um: **m** *3
homo hominem: **m** *2
honos (honor) honorem: **m** *2
hypocrita -am: *3
Iesus -um: *2
immensus -um: **m** infinito
increatus -um: **m** increado
indignatio -onem: **f** indignación, enojo
induunt: visten
ira iram: **f** ira
irreparabile: irremediable
ita: *3
iter: **n** camino
labium: **n** labio
lana -am: **f** lana
lex legem: **f** *2
liberat: libra
linum: **n** lino
Lucia -am: **f** Lucía
mala -am: mala
malus -um: malo
mandatum: **n** mandamiento, mandato
Marcia -am: **f** Marcia
Marcus -um: **m** Marcos
mare: n mar
mater matrem: **f** *2
maxima -am: máxima, suprema
meditatur: medita
mendacium: **n** mentira, falsedad
mendax -acem: **m** falso, mentiroso
mens mentem: f mente, alma, intención
mentitur: miente
momentum: **n** movimiento, impulso
mos morem: m costumbre

mulier mulierem: **f** *3
munus: **n** función, regalo
non: *2
nunc: ahora
omne / omnia: **n** todo / todas las cosas
omnipotens -ntem: **m** omnipotente
omnis omnem: m todo
parant: preparan
parentes -es: **m** padres [plural]
pater patrem: **m** *2
Paulus -um: **m** *2
pernicies -em: **f** ruina
pietas -atem: **f** piedad
piger pigrum: perezoso
pravum / prava: **n** depravado / cosas depravadas
proelium: **n** batalla
profert: profiere
propheta -am: **m** *3
proprius -um: **m** propio
prudentia -am: **f** prudencia
pulchra -am: **f** bella
qualis: cual
Quintus -um: **m** Quinto
rapina -am: **f** rapiña, robo
regnum: n reino
robur: **n** fortaleza, constancia
salus salutem: **f** salud, salvación
sanctus -um: **m** *3
sapiens -ntem: *3
sapientia -am: **f** *3
Sara -am: **f** Sara
Sarai: **f** Sarai [indec]
semper: *3
servus -um: **m** *3
similiter: similarmente
spiritus -um: **m** *2
stultus / stulta: necio / cosas necias
sua suam: **f** *3
sunt: *3
sutor -rem: **m** zapatero
suum: **n** su, suyo
suus suum: **m** *2
talis: tal
tamen: sin embargo
templum: **n** templo
tempus: n tiempo, momento
terra -am: **f** *3
testimonium: **n** testimonio
testis testem: **m / f** testigo
tenent: tienen, contienen
timet: *2
tres: **m** tres
tribuit: atribuye, da
tuus tuum: *3
unus unum: *2
uxor -rem: **f** *2
venter ventrem: **m** vientre
verbum: n palabra
veritas -atem: f verdad
versipellis -lem: disimulado, solapado
verus -um: verdadero
vestimentum: **n** vestido, vestimenta
vident: ven
vincit: vence
vinum: **n** vino
vir -rum: **m** *3
vocat: llama

UNIDAD 5

- Genitivo
- Presente de indicativo: primera persona
- El enunciado de los adjetivos

Genitivo

Pange, lingua, **gloriosi**
proelium **certaminis**
et super **crucis** trophaeo
dic triumphum nobilem,
qualiter Redemptor orbis
inmolatus vicerit.
De **parentis protoplasti**
fraude factor condolens,
quando **pomi noxialis**
morte morsu conruit,
ipse lignum tunc notavit
damna **ligni** ut solveret.
Hoc opus **nostrae salutis**
ordo depoposcerat,
multiformis perditoris
arte ut artem falleret
et medellam ferret inde,
hostis unde laeserat.

FORT. *Cruc.* 1-9

Canta, lengua, **del glorioso**
combate la gesta,
y sobre el trofeo **de la cruz**
cuenta el noble triunfo:
de qué manera el Redentor **del mundo**
inmolado ha vencido.
Por el engaño **del primer padre**
condolido el Hacedor,
(cuando, **de la dañina manzana**
por el mordisco, de muerte se arruinó),
Él entonces decretó que un árbol
libraría de los males **de un árbol**.
Esta obra exigía
el plan **de nuestra salvación,**
que, **del multiforme corruptor**
el ardid, con un ardid se frustrara.
y que obtuviera remedio de allí
de donde el enemigo había dañado.

En este fragmento de un bello y antiguo himno cristiano se han resaltado algunas palabras que se encuentran en caso genitivo:

gloriosi certaminis
crucis
parentis protoplasti
pomi noxialis
ligni
nostrae salutis
multiformis perditoris

El genitivo se emplea, básicamente, para expresar una noción de relación, muchas veces de origen, otras de pertenencia.

§ 70. Morfología del genitivo singular

1ª	2ª	3ª VOCAL	3ª CONS	4ª	5ª
ancill**ae**	dómin**i**	civ**is**	reg**is**	manu**s**	di**ei**

El genitivo singular se puede formar de dos maneras:

a. añadiendo una *-s* al tema (en su caso, con una vocal de apoyo: *reg-i-s*), en la tercera y cuarta declinación.

b. añadiendo una *-i* al tema (*die-i*), en la primera, segunda y quinta declinación.

La marca *-i*, sin embargo, no resulta evidente en algunas declinaciones: en la primera, *-a-i* evolucionó a *-ae* (*y*, de hecho, se mantiene a veces *-ai*); en la segunda declinación, *-o-i* evolucionó a *-i*.

A efectos prácticos, nótese que el genitivo de todas las palabras de la tercera siempre acaba en *-is*, sea cual sea su origen.

§ 71. Morfología del genitivo plural

El genitivo plural se puede formar de dos maneras:

a. añadiendo *-um* al tema, en la tercera y cuarta declinación.

b. añadiendo *-rum* al tema, en la primera, segunda y quinta declinación.

Precisamente el genitivo plural es el caso en el que mejor se observa la diferencia en la tercera declinación entre temas en vocal y temas en consonante. Para evitar errores al declinar las palabras de la tercera, hay que prestar mucha atención a esta diferencia: 3ª vocal: *-ium* / 3ª cons.: *-um*.

1ª	2ª	3ª VOCAL	3ª CONS	4ª	5ª
ancilla**rum**	domino**rum**	cívi**um** (úrbi**um**)[1]	reg**um**	mánu**um**	die**rum**

1. Como ya se dijo en la unidad 2 **(§ 52)**, hay un grupo de palabras frecuentes, como *urbs*, que aparentan ser temas en consonante pero no lo son. Compárese estos dos nombres:

plebs - *plebum* (tema en consonante)

urbs - *urbium* (tema en vocal)

Las palabras del tipo *urbs* se reconocen porque presentan dos consonantes juntas delante del *-is* del genitivo singular. Por ejemplo: *pars*, *partis*; *ars*, *artis*; *mons*, *montis*; *mors*, *mortis*; *nox*, *noctis*.

§ 72. Usos básicos del genitivo: complemento del nombre

El genitivo es un caso fundamentalmente adnominal, es decir, complementa a un nombre y expresa una relación con ese nombre. Esa relación, desde el punto de vista del significado, puede ser muy variada: para expresar "origen" o "procedencia" (*Dei filius* = hijo de Dios), "posesión" (*domus Antonii* = la casa de Antonio), "cualidad" (*homo magnae virtutis* = hombre de gran valor), "el todo del que se selecciona una parte" (*mulier multitudinis* = una mujer de la multitud), etc.

Esto es lo que se denomina en sintaxis **complemento del nombre**. Es la función básica del genitivo. Ejemplo:

domus ***patris***
la casa **del padre**

Como se ve, para verter la noción expresada por el genitivo latino, en la traducción al castellano se suele utilizar la preposición de.

Ahora bien, existen otros procedimientos en la lengua para complementar a un nombre: el principal de ellos, el adjetivo, como estudiaremos en esta misma unidad (véase **§ 77**).

En este sentido, el genitivo equivale funcionalmente a un adjetivo adjunto al nombre (adnominal), es decir, en el ejemplo:

domus patris
la casa del padre

domus paterna
la casa paterna

En muchas gramáticas se da un nombre peculiar a un grupo de genitivos complementos del nombre: **genitivo objetivo** y **genitivo subjetivo**. Complementan a sustantivos verbales (derivados de verbos o que implican cierto sentido de acción), como "esperanza" (de esperar) o "amor" (de amar). El genitivo objetivo es aquel que equivale a un objeto directo:

spes ***gloriae*** = la esperanza **de la gloria** ("alguien espera la gloria")

El genitivo subjetivo es aquel que equivale, por el contrario, al sujeto:

adventus **Domini** = la venida **del Señor** ("el Señor viene")

Por esta razón, muchas construcciones de genitivo son ambiguas: *amor Dei*, amor de Dios, puede tener dos significados. Si es genitivo objetivo, lo que queremos decir es "amor (nuestro) a Dios". Si, en cambio, es genitivo subjetivo, el significado es "amor de Dios a nosotros", "Dios ama".

§ 73. El genitivo como complemento adverbal: noción de suplemento en castellano

Por otra parte, el genitivo se utiliza también con valor adverbal, esto es, como caso regido (es decir, exigido) por un verbo para formar su complemento. Existen muchos tipos de verbos en latín: ya hemos dicho que los transitivos exigen un acusativo (en función de complemento directo). Pero hay verbos latinos que rigen otros casos: genitivo, dativo o ablativo (véanse **§§ 270-273**). Esta falta de homogeneidad también es frecuente en las lenguas modernas. En español, la función sintáctica equivalente a estas construcciones es la que algunos gramáticos denominan suplemento o complemento preposicional regido. Así sucede en las frases siguientes:

me compadezco de mis amigos

incurrió en una grave falta

Lo subrayado es un complemento necesario para que la oración tenga sentido y está introducido por una preposición, exigida, en cierto modo, por el verbo. Muchos suplementos en español proceden de genitivos adverbales latinos.

Volviendo al latín, encontramos genitivos adverbales dependientes de verbos cuya semántica implica la noción de:

a. "sentimiento", como los impersonales[1] *miseret* (dar pena), *pudet* (dar vergüenza), *paenitet* (arrepentirse), *taedet* (aburrir), *piget* (desagradar)
b. "memoria" u "olvido", como *memini* (acordarse), *recordor* (recordar), *obliviscor* (olvidarse)
c. "acción judicial": *accuso* (acusar), *damno* (condenar), *absolvo* (absolver), *libero* (librar), etc.

Ejemplos

me miseret ***amici***
me compadezco **de mi amigo**

Petrum paenitet ***peccatorum***
Pedro se arrepiente **de los pecados**

accuso Romanos ***proditionis***
acuso a los romanos **de traición**

meminit ***fratrum***
se acordó **de los hermanos**

1. Son impersonales porque se construyen sin sujeto. La sintaxis es distinta a la de nuestra lengua: la persona que experimenta el sentimiento debe ir en caso acusativo (*Petrum*) y la causa del sentimiento se construye en genitivo (*peccatorum*). Se estudiarán con más detalle en la unidad 25 (**§ 281**).

Ejercicios

1. *Completar el siguiente cuadro:*

NOMINATIVO SG	ACUSATIVO SG	GENITIVO SG	GENITIVO PL
	legem		
		spiritus	
scriba			scribarum
	verbum		
urbs			
			nubium
		viae	

2. *Con la ayuda del vocabulario, identificar los nombres en genitivo y señalar la declinación a la que pertenecen:*

   a) Omnipotens sempiterne Deus, qui dedisti famulis tuis, in confessione verae fidei, aeternae Trinitatis gloriam agnoscere et in potentia maiestatis adorare unitatem, quaesumus, ut, eiusdem fidei firmitate, ab omnibus semper muniamur adversis. Per Dominum nostrum Iesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus per omnia saecula saeculorum. MISS. ROM. *coll.* In festo Sanctissimae Trinitatis

   b) Anno autem quinto decimo imperii Tiberii Caesaris, procurante Pontio Pilato Iudaeam, tetrarcha autem Galilaeae Herode, Philippo autem fratre eius tetrarcha Ituraeae et Trachonitidis regionis, et Lysania Abilinae tetrarcha, sub principe sacerdotum Anna et Caipha, factum est verbum Dei super Ioannem Zachariae filium in deserto. Et venit in omnem regionem circa Iordanem, sicut scriptum est in libro sermonum Isaiae prophetae. cf. VVLG. *Luc.* 3,1-4

3. *Completar las siguientes frases con el genitivo de la palabra entre corchetes:*

   a) Vasa _____ [*figulus*] probat fornax. VVLG. *Sirach* 27,6

      El horno prueba los vasos del alfarero.

b) Ignis probat ferrum durum; sic vinum corda _____ [*superbus*] arguet. VVLG. *Sirach* 31,31

El fuego prueba el hierro templado; así el vino denuncia los corazones de los soberbios.

c) Pharisaei relinquunt mandatum _____ [*Deus*] et tenent traditionem _____ [*homo*]. cf. VVLG. *Marc.* 7,8

Los fariseos abandonan el mandamiento de Dios y mantienen la tradición de los hombres.

d) Paulus apostolus _____ [*Christus*] Iesu secundum praeceptum _____ [*Deus*] _____ [*salvator*] nostri. cf. VVLG *I Tim.* 1,1

Pablo, apóstol de Cristo Jesús según el precepto de Dios, salvador nuestro.

4. *Traducir el texto siguiente:*

Locustae habent capillos sicut capillos mulierum, et dentes locustarum sicut leonum sunt, et habent loricas sicut loricas ferreas, et vox alarum locustarum sicut vox curruum equorum multorum est. cf. VVLG. *Apoc.* 9,8-9

Presente de indicativo: primera persona

Adprehensum eum ad Ariopagum duxerunt dicentes: "**Possumus** scire quae est haec nova quae a te dicitur doctrina? Nova enim quaedam infers auribus nostris, **volumus** ergo scire quidnam velint haec esse" (...). Stans autem Paulus in medio Ariopagi ait: "Viri Athenienses, per omnia quasi superstitiosiores vos **video**, praeteriens enim et videns simulacra vestra inveni et aram in qua scriptum erat: 'ignoto deo'. Quod ergo ignorantes colitis hoc ego **adnuntio** vobis: Deus qui fecit mundum et omnia quae in eo sunt (...). In ipso enim **vivimus** et **movemur** et **sumus**, sicut et quidam vestrum poetarum dixerunt: 'Ipsius enim et genus **sumus**'. Genus ergo cum simus Dei non **debemus** aestimare auro aut argento aut lapidi sculpturae artis et cogitationis hominis divinum esse simile".

Vvlg. *Acta* 17,19-29

Tomándolo, lo condujeron al Areópago diciendo: "¿**Podemos** saber qué es esta nueva doctrina que es explicada por ti? Puesto que traes a nuestros oídos ciertos asuntos novedosos, **queremos** saber qué son exactamente" (...). Pablo, de pie en medio del Areópago, dijo: "Varones atenienses, por todo **veo** que sois casi los más supersticiosos, ya que pasando y viendo vuestras imágenes he encontrado también un altar en el que había sido escrito: 'Al dios desconocido'. Pues a lo que sin saber dais culto, esto yo os lo **anuncio**: Dios, que ha hecho el mundo y todo lo que en él hay (...). Porque en Él **vivimos** y nos **movemos** y **somos**, como también han dicho algunos de vuestros poetas: 'Que **somos** de su propio linaje'. Como somos linaje de Dios, no **debemos** considerar que lo divino es parecido al oro o a la plata o a la escultura de piedra y del arte y el pensamiento del hombre".

Aparecen resaltados en letra negrita algunos de los verbos que en el texto anterior, tomado del discurso de San Pablo en el Areópago de Atenas, están en primera persona, tanto del singular:

video
adnuntio

como del plural:

possumus
volumus
vivimus
movemur
sumus
debemus

Estudiemos ahora con detalle estas desinencias en el presente de indicativo.

§ 74. Desinencias verbales activas de primera persona de singular y plural (presente de indicativo)

	1ª	2ª	3ª	MIXTA	4ª
sg	amo[1] amo	mónee advierto	rego rijo	cápio agarro	áudio escucho
pl	amamus amamos	monemus advertimos	régimus regimos	cápimus agarramos	audimus escuchamos

1. En el singular de la primera conjugación, desaparece la *-a* del tema, pues por un fenómeno fonético (véase **§ 10**) se ha fundido la vocal del tema con la desinencia de persona (*-a-o*> *-o*)

§ 75. Desinencias verbales mediopasivas de primera persona de singular y plural (presente de indicativo)

	1ª	2ª	3ª	MIXTA	4ª
sg	dómino**r** domino	confíteo**r** confieso	loquo**r** hablo	pátio**r** sufro	métio**r** mido
pl	domina**mur** dominamos	confite**mur** confesamos	lóqui**mur** hablamos	pátimur sufrimos	metimur medimos

§ 76. Desinencias verbales de primera persona de singular y plural: verbos SVM y ADSVM (presente de indicativo)

	SVM	ADSVM
sg	su**m** soy/estoy	ads**um** estoy/presente
pl	su**mus** somos / estamos	ádsu**mus** estamos presentes

Obsérvese que en el verbo *sum* (y sus compuestos, como *adsum*), aparece una desinencia diferente en el singular: *-m*. Son los únicos verbos que la tienen en presente. Sin embargo, no es una desinencia extraña, porque es la desinencia habitual de primera persona para todos los verbos en otros tiempos verbales, como se explicará más adelante.

Ejercicios

5. *Formar la primera persona del singular y del plural de los verbos cuya raíz se indica:*

RAÍZ (CONJUG)	DESINENCIA	PRIMERA PERSONA SINGULAR	PRIMERA PERSONA PLURAL
dic- (3ª)	act		
laeta- (1ª)	mediopas		
time- (2ª)	act		
sequ- (3ª)	mediopas		
sta- (1ª)	act		
veni- (4ª)	act		

6. *Traducir los textos siguientes de la Sagrada Escritura:*

a) Ioannes dicit: "Non sum Christus". VVLG. *Ioh.* 1,19
b) Iam non propter tuam loquelam credimus. VVLG. *Ioh.* 4,42
c) Voluntatem Dei facio semper. cf. VVLG. *Ioh.* 8,29
d) Daemonium non habeo, sed honorifico Patrem meum. VVLG. *Ioh.* 8,49
e) Sive vivimus, sive morimur, Dei sumus. VVLG. *Rom.* 14,8

El enunciado de los adjetivos

Quando Iesus adest, totum **bonum** est, nec quicquam **difficile** videtur. Quando vero Iesus non adest, totum **durum** est. Quando Iesus intus non loquitur, consolatio **vilis** est. Si autem Iesus unum tantum verbum loquitur, **magna** consolatio sentitur. Nonne Maria Magdalena statim surrexit de loco quo flevit, quando Martha illi dixit: "Magister adest et vocat te"? **Felix** hora quando Iesus vocat de lacrimis ad gaudium spiritus! Quam **aridus** et **durus** es sine Iesu!, quam **insipiens** et **vanus** si cupis aliquid sine Iesu!

Kempis Imit. 2,8

Cuando Jesús está presente, todo es **bueno** y nada parece **difícil**. Pero cuando Jesús no está presente, todo es **duro**. Cuando Jesús no habla en el interior, el consuelo es **vil**. Si Jesús dice solo una palabra, se siente un consuelo **grande**. ¿Acaso no se levantó al instante María Magdalena del lugar donde lloraba cuando Marta le dijo: "El maestro está aquí y te llama"? **Feliz** la hora en la que Jesús llama de las lágrimas al gozo del espíritu. ¡Qué **árido** y **duro** te encuentras sin Jesús!, ¡qué **insensato** y **vano** si deseas algo sin Jesús!

El adjetivo expresa cualidades del nombre y su aspecto es muy similar al de los sustantivos: de hecho, en latín, su flexión se basa en la de los sustantivos. En el texto anterior, de la *Imitación de Cristo* de Tomás Kempis (siglo XIV) hemos resaltado solo los adjetivos. A continuación estudiaremos las peculiaridades morfológicas del adjetivo en latín.

§ 77. Morfología y enunciado de los adjetivos

El adjetivo sigue, en latín, los mismos modelos de declinación que el sustantivo. No hay una declinación específica o privativa del adjetivo.

La razón de ser del adjetivo es complementar al sustantivo: por eso establece una estrecha dependencia con él, que en latín se manifiesta en la **concordancia**. El adjetivo debe concordar con el sustantivo en género, número y caso. En consecuencia, un mismo adjetivo puede flexionarse en todos los géneros, todos los números y todos los casos para concordar con cualquier sustantivo.

Los adjetivos se apropian de la flexión de los sustantivos, distribuyéndose en diversos grupos según el tema que caracteriza a su raíz. Existen en latín dos grandes grupos de adjetivos, según la declinación por la que se flexionan:

§ 78. A) Primer grupo (adjetivos según la primera y segunda declinación): para flexionar sus casos en masculino, adopta las terminaciones de la 2ª declinación; para flexionar sus casos en femenino, las de la 1ª; y para el neutro, las de los nombres neutros de la 2ª.

SINGULAR	MASCULINO	FEMENINO	NEUTRO
NOMINATIVO	bonu**s**	bona	bonu**m**
ACUSATIVO	bonu**m**	bona**m**	bonu**m**
GENITIVO	bon**i**	bona**e**	bon**i**

PLURAL	MASCULINO	FEMENINO	NEUTRO
NOMINATIVO	bon**i**	bona**e**	bon**a**
ACUSATIVO	bono**s**	bona**s**	bon**a**
GENITIVO	bono**rum**	bona**rum**	bono**rum**

Como se observa, el nominativo singular ofrece tres formas diferentes para el masculino (2ª), femenino (1ª), neutro (2ª neutros). Por este motivo, resulta muy útil la convención tradicional de enunciarlos mediante estas tres formas (y así se encuentran en los diccionarios). Por ejemplo:

bonus bona bonum	bueno buena
pulcher pulchra pulchrum	hermoso hermosa

Así, en nominativo diríamos:

vir bonus	un hombre bueno
femina bona	una mujer buena
cor bonum	un corazón bueno

La gramática tradicional suele llamar a los adjetivos de este grupo "adjetivos de tres terminaciones".

§ 79. B) Segundo grupo (adjetivos según la tercera declinación). En general –al final se matizará–, emulan el paradigma de los nombres de la 3ª declinación en vocal:

SINGULAR	MASCULINO		FEMENINO		NEUTRO	
NOMINATIVO	fort**is**	fel**ix**	fort**is**	fel**ix**	fort**e**	fel**ix**
ACUSATIVO	fort**em**	felic**em**	fort**em**	felic**em**	fort**e**	fel**ix**
GENITIVO	fort**is** felic**is**					

PLURAL	MASCULINO		FEMENINO		NEUTRO	
NOMINATIVO	fort**es**	felic**es**	fort**es**	felic**es**	fórt**ia**	felíc**ia**
ACUSATIVO	fort**es**	felic**es**	fort**es**	felic**es**	fórt**ia**	felíc**ia**
GENITIVO	fórt**ium** felíc**ium**					

En el cuadro anterior se han dado dos ejemplos aparentemente muy distintos. Pero tienen en común:

a. que todo el plural se corresponde con los sustantivos de la 3ª declinación de tema en vocal: se forman como los plurales de *civis* y *mare*: *cives* / *maria* (véase **§ 57, 59 y 63**), *civium* (**§ 71**).

b. que, a diferencia de los adjetivos del primer grupo, no distinguen los tres géneros en el nominativo singular.

Por otra parte, en *felix* existe una única forma (*felix*) para masculino, femenino y neutro en el nominativo singular, mientras que en *fortis*, observamos dos formas: una (*fortis*) que coincide para el masculino y femenino del nominativo singular, y otra distinta (*forte*) para el neutro.

Así, en nominativo se construiría:

vir felix et fortis	un hombre feliz y fuerte
femina felix et fortis	una mujer feliz y fuerte
cor felix et forte	un corazón feliz y fuerte

Pero en acusativo, en cambio:

virum felicem et fortem
feminam felicem et fortem
cor felix et forte

Por eso, en el enunciado que aparece en los diccionarios en nominativo se omiten por economía las formas repetidas:

> *fortis fortis forte* se enuncia, simplificando, *fortis forte*
> *felix felix felix* figura en el diccionario como *felix felicis*[1]
>
> 1. se añade el genitivo para expresar la raíz

Esta es la razón por la que en la mayoría de las gramáticas estos adjetivos suelen presentarse en dos categorías separadas: las que llaman respectivamente "adjetivos de dos terminaciones" y "adjetivos de una terminación".

Notas:

1. Existe un tipo poco numeroso de adjetivos de este grupo que ha desarrollado formas diferentes para el nominativo singular masculino y femenino. Así sucede con *acer* (agudo), *celer* (rápido), *alacer* (ágil), *celeber* (célebre) y alguno más:

	SINGULAR			PLURAL		
	MASCULINO	FEMENINO	NEUTRO	MASCULINO	FEMENINO	NEUTRO
NOMINATIVO	acer	acris	acre	acres	acres	ácria
ACUSATIVO	acrem	acrem	acre	acres	acres	ácria
GENITIVO	acris			ácrium		

2. Unos pocos adjetivos del segundo grupo no emulan los temas en vocal de la 3ª, sino los temas en consonante. Así se aprecia en el neutro plural y en el genitivo plural:

	SINGULAR			PLURAL		
	MASCULINO	FEMENINO	NEUTRO	MASCULINO	FEMENINO	NEUTRO
NOMINATIVO	vetus	vetus	vetus	véteres	véteres	vétera
ACUSATIVO	véterem	véterem	vetus	véteres	véteres	vétera
GENITIVO	véteris			véterum		

Finalmente, como se habrá observado, no se utiliza el modelo de la 4ª y 5ª declinación para formar adjetivos. En la unidad 6, cuando estudiemos el resto de los casos, haremos notar alguna otra peculiaridad de estos adjetivos "del segundo grupo" (véase **§ 80**).

El estudio de los adjetivos se completará en la unidad 11 con la explicación de los grados del adjetivo (véanse **§§ 128-132**).

Ejercicios

7. *Completar las siguientes frases con el genitivo de la palabra entre corchetes:*

a) Dominus _____ [*pharisaeus*] et _____[*scriba*] avaritiam reprobat.
El Señor reprueba la avaricia de los fariseos y de los escribas.

b) Resurrectionem _____ [*mortuus*] speramus.
Esperamos la resurrección de los muertos.

c) Deus emendationem _____ [*vita*] et spatium verae _____ [*paenitentia*] tribuit.
Dios concede la rectificación de la vida y un tiempo de verdadera penitencia.

d) Recordamur _____ [*verbum*] _____ [*Deus*].
Nos acordamos de la palabra de Dios.

e) In nomine _____ [*Pater*] et _____ [*Filius*] et _____ _____ [*Spiritus Sanctus*]. cf. Miss. Rom. *ord.*
En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.

f) Tempus _____ [*spes*] venit.
Llega un tiempo de esperanza.

g) Mater _____ [*filius*] _____ [*Zebedaeus*] petit donum.
La madre de los hijos de Zebedeo pide un don.

h) Petrus _____ [*piscis*] multitudinem copiosam capit.
Pedro captura una copiosa multitud de peces.

8. *Analizar las formas verbales que aparecen en las siguientes frases.*

a) Ego sum pastor bonus, bonus pastor animam suam dat. Vvlg. *Ioh.* 10,11

b) Nos sumus testes verborum. Vvlg. *Acta* 17,28

c) Ego sum Deus Abraham et Deus Isaac et Deus Iacob. Vvlg. *Matth.* 22,32

d) Non secundum carnem ambulamus sed secundum Spiritum. Vvlg. *Rom.* 8,4

e) Nos et pharisaei ieiunamus frequenter, discipuli autem tui non ieiunant. Vvlg. *Matth.* 9,14

9. *Añadir el adjetivo, declinado en el caso que corresponda:*

a) Viatores per viam _____ [*planus –na –num*] veniunt.

b) Arbor _____ [*bonus –na –num*] non facit fructum _____ [*malus –la –lum*].

c) Deus sapientiae dux est et hominis _____ [*sapiens –ntis*] emendator.

d) Homo non mittit vinum [*novus –va –vum*] _____ in utres _____ [*vetus*].

e) Pauper manum _____ [*aridus –da –dum*] habet.

f) Mulieres accipiunt corda _____ [*mundus –da –dum*].

g) Lingua hominum _____ [*sapiens –ntis*] stillat scientiam, os _____ [*fatuus –ua –uum*] ebullit stultitiam.

h) Linguae _____ [*mendax –acis*] loquuntur.

10. *Traducir las frases de los dos ejercicios anteriores.*

11. *Componer en latín el texto siguiente, que el libro de los Proverbios pone en boca de la Sabiduría:*

Detesto la arrogancia y la soberbia y el camino torcido, y la boca artera. Mío es el consejo y la prudencia, mía es la inteligencia, mía es la fortaleza. Por mí [= *per me*] reinan los reyes, y los príncipes reparten cosas justas. Por mí mandan los caudillos y los poderosos reparten la justicia.

12. *Adagios y frases latinas:*

a) Imago animi vultus.

b) Omnis ars imitatio naturae est.

c) Ars longa, vita brevis.

d) Iustitia omnium est domina et regina virtutum.

e) Cogito, ergo sum.

Vocabulario de la unidad

De ahora en adelante, utilizamos la norma habitual en latín para los enunciados de los sustantivos y adjetivos; en las formas abreviadas añadimos la terminación a la última letra que no varía:

I.- Sustantivos: Se enuncian con el nominativo y el genitivo singular (la palabra que carece de singular, se enuncia con estos casos en plural). Puesto que los genitivos singulares de las cinco declinaciones son diferentes, esta manera de enunciar los sustantivos nos permite reconocer la declinación de cada nombre y su raíz. En el diccionario encontraremos:

imperium	*-rii*	:	**n**	abundancia
emendatio	*-onis*	:	**f**	reparación
↓	↓		↓	↓
(nominativo	genitivo :		género	significado)

Sabemos que *imperium* es un nombre de la 2ª declinación, porque forma el genitivo en *-i*; en cambio, *emendatio* es un nombre de la 3ª, porque forma el genitivo en *-is*. Además, reconocemos que la raíz de esta palabra es *emendation-*, sobre la que se formarán todos los casos.

II.- Adjetivos: Se enuncian **con sus nominativos singulares**. Se recuerda la explicación ofrecida arriba: los adjetivos del primer grupo, esto es, los de la 1ª y 2ª declinación, aparecen en nominativo singular en sus tres formas posibles: masculino, femenino y neutro, como en el ejemplo:

christianus	*-na*	*-num*	:	cristiano
↓	↓	↓		↓
(masculino	femenino	neutro	:	significado)

Pero los adjetivos del segundo grupo (3ª declinación) pueden figurar en el diccionario:

a. Con dos terminaciones, por ejemplo:

fortis → (masculino y femenino, *-te* → neutro : fuerte → significado)

b. Con tres terminaciones:

acer → (masculino, *-cris* → femenino, *-cre* → neutro : agudo → significado)

c. Con una terminación, la misma para los tres géneros, en nominativo, y el genitivo singular:

audax → (masculino, femenino y neutro, *-acis* → genitivo : audaz → significado)

Los adjetivos de este último tipo no se confunden con sustantivos de la 3ª declinación, porque, en el diccionario, tras los sustantivos siempre aparece la abreviatura de género:

lex legis: **f** ley
homo hominis: **m** hombre
lumen luminis: **n** luz

En cambio, en los adjetivos no tiene sentido esta indicación de género: el nominativo que figura sirve para masculino, femenino o neutro:

audax -acis: audaz
dives divitis: rico
felix -icis: feliz

En cuanto a los verbos, por el momento ofreceremos solamente la primera persona del singular del presente de indicativo, acompañada del número de la conjugación a la que pertenece. En español, el significado del verbo se expresa en infinitivo.

Se siguen los mismos criterios que en la unidad anterior para las palabras invariables.

Como ya se ha dicho, es conveniente memorizar como mínimo las palabras en negrita, que son las de mayor frecuencia en la Sagrada Escritura, así como los pronombres, las preposiciones y las conjunciones que aparecen en las unidades.

Abilina -ae: **f** Abilina [región de Oriente Próximo]
Abraham: *4
accipio: **mx** recibir, aceptar
aeternus -na -num: eterno
ala alae: **f** *3
ambulo: **1** caminar, pasear
anima -ae: **f** *2
animus -mi: **m** espíritu, ánimo
arbor -ris: **f** *3
aridus -da -dum: seco
arrogantia -ae: **f** *3
ars artis: **f** arte
bilinguis -gue: artero
bonus -na -num: bueno
brevis -ve: breve
Caesar -ris: **m** César
capillus -li: **m** cabello
caro carnis: **f** carne
christianus -na -num: cristiano
Christus -ti: **m** *2
cogito: **1** pensar
consilium -ii: *4
cor cordis: n corazón
credo: **3** creer
currus-us: **m** carro
daemonium- ii: **n** demonio
decerno: **3** repartir
dens dentis: **m** diente
desertus -ta -tum: desierto
detestor: **1** detestar, abominar
Deus Dei: **m** *2
discipulus -li: **m** *2
dico: **3** decir
do: 1 dar
domina -ae: **f** señora
dux ducis: **m** *3
ebullio: **4** borbotear
ego: yo
eius:[genitivo de *is ea id*]
eiusdem: [genitivo de *idem eadem idem*]
emendator -ris: **m** corrector
equus equi: **m** *3
ergo: **conj** por tanto
facio: mx hacer, construir, producir
fatuus -tua -tuum: necio, insensato
ferreus -ea -eum: de hierro, férreo
fides -ei: **f** fe
figulus -li: **m** alfarero
filius -ii: **m** *2
fortitudo -dinis: **f** *3
frequenter: **adv** frecuentemente
fructus -us: **m** fruto, ganancia
Galilaea Galilaeae: **f** Galilea
habeo: 2 tener
homo -minis: **m** *2
honorifico: **1** honrar
Iacob: **m** Jacob [indec]
iam: **adv** ya
iciuno: **1** ayunar
imago -ginis: **f** imagen
imitatio -onis: **f** imitación
imperium -ii: **n** poder, autoridad, imperio
intelligentia -ae: **f** *3
Ioannes -nis: **m** Juan
Isaac: **m** Isaac [indec]
Isaia -ae: **m** Isaías
iter itineris: **n** *4
Ituraea -ae: **f** Iturea [región de Oriente Próximo]
iubeo: **2** mandar
iustitia -ae: **f** *3
iustus -ta -tum: *3
laetor: **1** alegrarse
leo -onis: **m** *3
lex legis: **f** *2
lingua -ae: **f** lengua
locusta -ae: **f** langosta
longus -ga -gum: largo
loquela -ae: **f** palabra
loquor: 3 hablar
lorica -ae: **f** coraza
maiestas -atis: **f** majestad
malus -la -lum: *4
manus -us: **f** *2
mendax -acis: *4
meus mea meum: *3
mitto: 3 enviar
morior: **4** morir
mortuus -tua -tuum: *3
mulier -eris: **f** *3
multus -ta -tum: mucho
mundus -da -dum: limpio
natura -ae: **f** naturaleza
non: **adv** *2
nos: nosotros
novus -va -vum: nuevo
nubes nubis: **f** nube
omnis -ne: *4
os oris: n boca
paenitentia -ae: **f** penitencia
pastor -oris: **m** *3
pater patris: **m** *2
pauper -eris: pobre
pharisaeus -ei: **m** fariseo
piscis -is: **m** pez
planus -na -num: llano
potens -ntis: *3
pravus -va -vum: malvado, torcido, tortuoso
princeps -cipis: **m** *3
propheta -ae: **m** *3

prudentia -ae: **f** *4
regina -ae: **f** reina
regio -onis: **f** región, espacio
regno: **1** reinar
res rei: **f** cosa
rex regis: **m** *2
sacerdos -otis: m sacerdote
saeculum -li: **n** siglo
salvator -oris: **m** salvador
sanctus -ta -tum: *3
sapiens -ntis: *3
sapientia -ae: **f** *3
scientia -ae: **f** ciencia
scriba -ae: **m** escriba
semper: **adv** *3
sequor: **3** seguir
sermo -onis: **m** palabra, discurso, sermón
sicut: **adv** como
spes -ei: **f** esperanza
spiritus -us: **m** *2
stillo: **1** destilar
sto: **1** estar firme
stultitia -ae: **f** *3
superbia-ae: **f** *3
superbus -ba -bum: soberbio
suus sua suum: *2
testis -is: *4
Tiberius -ii: **m** Tiberio
timeo: **2** temer
Trachonitis -idis: **f** Traconítide [región de Oriente Próximo]
Trinitas -atis: **f** Trinidad
tuus tua tuum: *3
urbs urbis: **f** *2
uter utris: **m** odre
venio: **4** llegar, venir
verbum -bi: *4
vero: *3
verus -ra -rum: verdadero
vetus veteris: *3
via viae: **f** *3
viator viatoris: **m** *3
vicinus -na -num: vecino
video: 2 ver, mirar
vinum -ni: **n** *4
virtus virtutis: f fortaleza, virtud, poder
vita -ae: **f** *3
vivo: **3** vivir
voluntas -atis: **f** voluntad
vox vocis: f sonido, voz
vultus -us: m rostro
Zacharia -ae: **m** Zacarías
Zebedaeus -ei: **m** Zebedeo

UNIDAD 6

- Dativo y ablativo
- Preposiciones de ablativo

In illo tempore audiit Herodes tetrarcha famam Iesu et ait **pueris suis**: "Hic est Ioannes Baptista. Ipse surrexit **a mortuis** et ideo virtutes inoperantur **in eo**". Herodes enim temuit Ioannem et alligavit eum et posuit eum **in carcere** propter Herodiadem uxorem fratris sui; dicebat enim **illi** Ioannes: "Non licet **tibi** habere eam". Et volens illum occidere timuit populum, quia sicut prophetam eum habebant. **Die** autem natalis Herodis saltavit filia Herodiadis **in medio** et placuit **Herodi**.

Vvlg. *Matth.* 14,1-6

En aquel tiempo, oyó Herodes el tetrarca el rumor sobre Jesús y dijo **a sus criados**: "Este es Juan el Bautista. Él ha resucitado **de los muertos** y por eso operan **en él** poderes". Pues Herodes tuvo miedo de Juan y lo encadenó y lo metió **en la cárcel** a causa de Herodías, la esposa de su hermano; pues Juan **le** decía: "No **te** está permitido tenerla". Y queriendo matarlo, tuvo miedo del pueblo, porque lo consideraban como a un profeta. Pero **el día** del cumpleaños de Herodes la hija de Herodías bailó **en medio** y agradó **a Herodes**.

El texto presenta algunas palabras en dativo:

pueris suis, *tibi*, *illi*, *Herodi*.

Y otras en ablativo con o sin preposición:

in illo tempore, *a mortuis*, *in eo*, *in carcere*, *die*, *in medio*.

Con estos dos casos se completa el paradigma nominal latino: los estudiamos a continuación.

§ 80. Dativo y ablativo, singular y plural

El dativo y el ablativo en singular presentan formas diferenciadas, mientras que en plural, comparten una única forma.

DATIVO SINGULAR

1ª	2ª	3ª VOCAL	3ª CONS	4ª	5ª
ancill**ae**[1]	dómin**o**[1]	civ**i**[1]	reg**i**	mánu**i**	di**ei**

1. Las declinaciones primera y segunda ocultan la *-i* característica del dativo por efecto de la evolución fonética (*ancilla-i* > *ancillae: domino-i* > *domino*). En la tercera *civi-i* > *civi*.

ABLATIVO SINGULAR

1ª	2ª	3ª VOCAL	3ª CONS	4ª	5ª
ancill**a**	dómin**o**	cive / mari[2]	reg**e**	man**u**	di**e**

2. Las palabras neutras de tema en vocal de la tercera declinación tienen el ablativo acabado en **–i**, igual al dativo. Lo mismo sucede con los adjetivos.

DATIVO Y ABLATIVO PLURAL

1ª	2ª	3ª VOCAL	3ª CONS	4ª	5ª
ancill**is**[3]	dómin**is**	cív**ibus**	rég**ibus**	mán**ibus**[4]	di**ebus**

3. Algunos sustantivos de la primera declinación tienen un doblete en la segunda para diferenciar femeninos y masculinos respectivamente (*domina / dominus*; *equa / equus*, etc.). Estos hacen el dativo y el ablativo del plural en *-abus* (*dominabus*, *animabus*, *equabus*); se tratará con más detalle en la unidad 24 (véase **§ 261**).

4. Algunos sustantivos de la cuarta declinación conservan la raíz original en *-u*: *tribubus*, *lacubus*, *acubus*, *anubus*, *specubus*, etc. Son por ello más fácilmente reconocibles que los que han mudado la vocal del tema (véase **§ 264**).

§ 81. Usos del dativo

El dativo es un caso básicamente adverbal: complementa a un verbo. Desde el punto de vista del significado, el dativo es el caso que expresa una cierta relación de interés o participación en la acción del verbo. Su función más habitual es la de complemento indirecto, aunque puede desempeñar también la función de complemento regido:

1. El dativo se usa fundamentalmente para señalar el **complemento indirecto** del verbo:

   librum **amico** *dat*
   él da un libro **a su amigo**

   legibus *parent*
   obedecen **a las leyes**

   angeli ministrant ***Domino***
   los ángeles sirven **al Señor**

2. El dativo con verbo *sum* se suele denominar **dativo posesivo** y constituye una estructura idiomática latina muy típica, aunque no todo dativo en una oración de *sum* debe entenderse así. Se llama "posesivo" porque, de algún modo, indica pertenencia.

   magnus ager ***patri*** *est*
   el padre tiene un campo grande

El procedimiento más sencillo para traducir esta estructura es el siguiente

latín ↓ español	sujeto ↓ CD	*sum* ↓ tener	dativo ↓ sujeto
ejemplo	*magnus ager* un campo grande	*est* tiene	*patri* el padre

3. Hay bastantes verbos en latín que necesitan un complemento en caso dativo. Es lo que llamamos en la unidad anterior (véase **§ 73**) complemento regido. Entre ellos, los más frecuentes son muchos de los compuestos con preverbio (véase **§ 32**) y otros como *credo* (confiar), *noceo* (perjudicar), *placeo* (agradar), etc.

   amico *noceo*
   hago daño **al amigo**

   non se credebat ***pharisaeis***
   no se fiaba **de los fariseos**

   exercitui *praesum*
   estoy **al frente del ejército**

Hay que tener en cuenta al traducir que este complemento regido no siempre corresponde con un complemento regido en otras lenguas, sino muchas veces con un complemento directo (*fratri ignoscit*: perdona al hermano) o un complemento indirecto (*placet Deo*: agrada a Dios). Se volverá sobre esta cuestión en la unidad 25 (véase **§ 272**).

En la unidad 24 (véanse **§§ 256-257**) se estudiarán otros usos del dativo.

Ejercicios

1. *Completar el cuadro con las formas que corresponda:*

NOMINATIVO SG	DATIVO SG	DATIVO PL
mensa		
		cordibus
aratrum		
exercitus		exercitibus
	libro	
		fortunis
ignis		

2. *Localizar y clasificar los dativos en las frases siguientes, y traducirlas:*

   a) Deo Domino nostro gratias agimus.

   b) Narratio apostolorum facit gaudium magnum omnibus fratribus.

   c) Magistro multi libri sunt.

   d) Figulus figulo invidet, faber fabro.

   e) Aurum aut argentum non est Petro.

   f) Gentilibus gloriam suam ostendit.

   g) Deus remittit peccatoribus delicta sua.

3. *Completar los dativos que faltan en las frases siguientes, respetando el número, singular o plural, del nombre entre corchetes, y traducirlas:*

   a) Adulatores _____ [*homines*] placent, non _____ [*Deus*].

   b) Quinque filii _____ [*Lucia*] sunt.

c) Episcopi _____ [*ecclesiae*] praesidunt.

d) Epistulam_____ [*omnes fratres*] legunt.

e) Ovem _____ [*pastor*] damus.

f) Gloria _____ [*Pater*] et _____ [*Filius*] et _____ _____ [*Spiritus Sanctus*]. LIT. HOR. *dox.*

4. *Componer en latín con ayuda del vocabulario:*

a) Da un buen consejo al amigo.

b) Confian en los hombres y no confian en Dios.

c) El hombre es un lobo para el hombre.

d) La santidad agrada al Señor.

e) El reo confiesa al juez el delito.

§ 82. Los complementos circunstanciales

Hasta ahora hemos estudiado varios complementos del verbo: directo, indirecto, regido. Se trataba de complementos más o menos necesarios para completar la noción expresada por el verbo. Pero la idea contenida en el verbo puede verse afectada por múltiples circunstancias. No es lo mismo explicar la causa de una acción que el lugar donde se produce, o el momento en que sucede, o cómo se lleva a cabo. Véase en el siguiente cuadro:

Pedro viene	esta noche en diez minutos luego	tiempo en que sucede la acción
María trabaja	en la ciudad allí	lugar en que sucede
el caballo corre	elegantemente sin descanso	modo en que sucede

Estas circunstancias pueden expresarse mediante adverbios:

luego, allí, elegantemente

Pero, en otras ocasiones, la lengua fabrica expresiones adverbiales, formadas por un complemento que incluye un nombre. En castellano, casi todos ellas se construyen con preposiciones y las denominamos **complementos circunstanciales**:

en diez minutos, en la ciudad, sin descanso

En latín sucede algo parecido: para expresar las circunstancias de la acción del verbo se utilizan adverbios:

nunc *dimittit servum suum*
ahora despide a su siervo

Bethleem ***nequaquam*** *minima est*
Belén **en absoluto** es la menor

Pero también complementos con nombres precedidos o no de preposición. La diferencia con otras lenguas estriba en que son más frecuentes en latín los complementos circunstanciales sin preposición, tanto en acusativo (ya los hemos estudiado en la unidad 3, **§ 85**), como en ablativo.

Roma *redeo*
regreso **de Roma**

hasta *pugnat*
lucha **con la lanza**

Como es sabido, el adverbio es una clase invariable de palabras cuyo objeto es modificar a un verbo (***nunc*** *dimittit*), a un adjetivo (*erat Abraham dives* ***valde***, Abrahán era **muy** rico), o a toda una oración (*Bethleem* ***nequaquam*** *minima est*). Ya habían aparecido algunos otros adverbios en los ejercicios y el vocabulario de las unidades anteriores, pero en la unidad 13 completaremos el estudio explicando con detalle la formación de adverbios a partir de adjetivos y la única peculiaridad morfológica de algunos adverbios: la gradación (véanse **§§ 150-152**).

§ 83. Uso del ablativo

El ablativo también es un caso adverbal. En cuanto tal, tiene dos funciones. La más frecuente es la de **complemento circunstancial**, pero también puede funcionar como **complemento regido** de verbos que lo exigen.

Este caso es el resultado de la fusión de las formas de tres antiguos casos: separativo, locativo e instrumental. Aunque ya no existen tres formas distintas, aún podemos rastrear sus tres valores y, de hecho, es conveniente distinguirlos a la hora de estudiar este caso.

§ 84. 1. Ablativo separativo

– Puede indicar separación de lugar (por ejemplo, la procedencia o el alejamiento). Es decir, el sitio desde donde parte el movimiento:

urbe *egredior*
me marcho **de la ciudad**

frater tuus ***domo*** *proficiscitur*
tu hermano sale **de casa**

tempestas ***Roma*** *discedit*
la tormenta se aleja **de Roma**

– Del valor anterior deriva el concepto de separación en sentido abstracto (por ejemplo, la carencia o privación de algo):

pecuniis *caremus*
carecemos **de dinero**

amicos liberant ***curis***
libran a los amigos **de preocupaciones**

multis annis *Romam non venit*
no viene a Roma **desde hace muchos años**

§ 85. 2. Ablativo locativo

Indica el lugar o el momento en el que sucede algo:

regnat ***pectore*** *amor*
el amor reina **en el pecho**

Paulus ***Athenis*** *manet*
Pablo permanece **en Atenas**

nostra aetate *vigent leges*
en nuestra época dominan las leyes

No obstante, la expresión locativa suele construirse en latín con algunas de las preposiciones que se verán más abajo.

Acabamos de decir que el ablativo resultaba de la unión de tres antiguos casos, pero queda un residuo de la forma del **locativo** propiamente dicho. Aparte de *ruri*, *humi* y *domi* (locativo, respectivamente, de *rus ruris*, *humus -mi* y *domus -us*), este caso locativo está restringido a nombres propios de ciudades y de islas (sólo en la primera y segunda declinación en singular). Aunque no se trata de ablativos, este es el lugar oportuno para estudiarlos. Sus desinencias son:

1ª	2ª
Rom**ae**	Éphes**i**

He aquí algunas frases con locativos:

servi ***ruri*** *laborant*
los esclavos trabajan **en el campo**

Cypri *Marcus moratur*
Marcos permanece **en Chipre**

nemo ***domi*** *erat*
no había nadie **en casa**

exercitus ***Capuae*** *pugnat*
el ejército lucha **en Capua**

§ 86. 3. Ablativo instrumental

– Como complemento circunstancial de instrumento indica con qué se realiza la acción:

oculis *videmus*
vemos **gracias a los ojos**

puer ***calamo*** *scribit*
el niño escribe **con la pluma**

parietes ***lateribus*** *struunt*
construyen **de ladrillos** las paredes

No obstante, es muy frecuente en el latín cristiano hallar este tipo de complemento con la preposición *in* + ablativo:

percutit ***in virga***
golpea **con una vara**

Dominus ***in igne*** *iudicat*
el Señor juzga **mediante el fuego**

– Como complemento de régimen de algunos verbos que exigen este caso. En ellos permanece cierta noción de instrumento:

mens ***sensibus*** *utitur*
la inteligencia se sirve **de los sentidos**

lacte *et* ***carne*** *vescimur*
nos alimentamos **de leche** y **carne**

Debe tenerse en cuenta, a la hora de traducir esta construcción, que este complemento regido muchas veces se corresponde con un complemento directo en otras lenguas. En el ejemplo anterior, cabe la siguiente traducción: la inteligencia utiliza los sentidos.

§ 87. Preposiciones de ablativo

El uso de preposiciones con ablativo está muy extendido. Se diferencian así muchas circunstancias que serían inciertas si sólo apareciera el nombre, como se expuso en la unidad 3 (véase **§ 61**) . Cuando un complemento lleva preposición, es esta la que marca el sentido de dicha expresión. Las preposiciones que se usan con ablativo son:

ab / a / abs	de| desde | a partir de
absque	sin
coram	frente a | delante de
cum	junto con
de	de| desde| acerca de
desuper	sobre
ex / e	de | desde dentro de | fuera de| de entre
palam	en presencia de| delante de
prae	ante | por delante de | a causa de
pro	delante de | en favor de | en lugar de
procul	lejos de
sine	sin

Se pospone *tenus*, de uso no muy frecuente. Significa hasta: *ore tenus*, hasta la boca.

Hay otras preposiciones que se usan tanto con acusativo, como con ablativo. Cuando rigen acusativo, aportan una noción de movimiento. Con ablativo, en cambio, está ausente esta noción. Sus significados son:

	CON ACUSATIVO	CON ABLATIVO
in	hacia dentro de | para	en| con
sub	debajo de | en torno a	debajo de| justo a la vez de| durante
subter / subtus	bajo	debajo de
super	por encima de	encima de | además de

Ejercicios

5. *Completar el cuadro con la forma que corresponda:*

NOMINATIVO SG	ABLATIVO SG	ABLATIVO PL
	somno	
forum		
	metu	
		curis
urbs		
		uxoribus
dies		

6. *Completar los ablativos que faltan en las frases siguientes, respetando el número, singular o plural, del nombre entre corchetes, y traducirlas:*

a) Stephanum _____ [*lapides*] vulnerant.

b) Paulus _____ [*Ephesum*] proficiscitur.

c) Agricola _____ [*aratrum*] operatur.

d) Iudicat in Israel _____ _____ [*multi anni*].

e) _____ [*verbum*] distat, _____ congruit [*sensus*].

f) Fur _____ _____ [*tertia hora*] venit.

g) Discipula, _____ [*nomen*] Tabitha, est plena _____ _____ [*opera bona*] et _____ [*eleemosynae*].

7. *Buscar los ablativos (y locativos), clasificarlos y traducir las frases:*

a) Nostri civitatem moenibus saepiunt.

b) Metus hominem gaudio privat.

c) Populus meus oculis non videt.

d) Filius venit in gloria Patris.

e) Discipuli claudunt ostium monumenti saxo magno.

f) Quando Carthagine sum, non ieiuno sabbato; quando Romae sum, ieiuno sabbato. Avg. *Ep.* 36,34,2

g) Concipiunt in iniquitate, in peccato nascuntur, in labore vivunt, in dolore moriuntur. cf. Isid. *Diff.* 43,76

8. *Colocar las preposiciones que faltan y traducir las frases:*

a) Mittit duos _____ [de] discipulis suis. Vvlg. *Marc.* 14,13

b) Catelli _____ [bajo] mensa comedunt ____ [de] micis puerorum. Vvlg. *Marc.* 7,28

c) Ioannes homines _____ [con] aqua baptizat. cf. Vvlg. *Matth.* 3,11

d) Cor tuum non est rectum _____ [delante de] Deo. Vvlg. *Acta* 8,21

e) Sabbatis sacerdotes ____ [en] templo sabbatum violant et ____ [sin] crimine sunt. Vvlg. *Matth.* 12,5

f) ____ [a partir de, de] cogitatione opera procedunt, et ____ [a partir de, de] opere cogitatio nascitur. Isid. *Sent.* 3,2

9. *Completar con el ablativo y su preposición o el locativo de la palabra cuyo nominativo figura entre corchetes:*

a) Servi _____ [*rus*] laborant.

b) Epistulam _____ [*Carthago*] scribit.

c) Amicus _____ [*civitas*] moratur.

d) Paulus _____ [*Roma*] manet.

e) Titus nunc _____ [*Corinthus*] manet.

f) Hodie _____ [*domus*] laboro.

10. *Componer en latín las siguientes frases con ayuda del vocabulario aprendido y el de la unidad:*

a) Moisés en el Éxodo ruega por el pueblo.

b) El pueblo judío sale de Egipto a causa del miedo del Faraón.

c) Juan bautiza a sus discípulos con agua.

d) Los trabajos no avanzan sin un consejo.

11. *Traducir el texto siguiente, adaptación de un fragmento del Evangelio de San Juan.*

Ego pro discipulis rogo. Non pro mundo rogo, sed pro discipulis, quia tui sunt. Et mea omnia tua sunt et tua mea sunt, et clarificatus sum in discipulis. Et iam non sum in mundo, et discipuli in mundo non sunt, et ego ad te venio. cf. VVLG. *Ioh.* 17,9-11

12. *Adagios y frases latinas:*

a) Nodum in scyrpo quaeris.

b) Nulla dies sine linea.

c) Inter caecos regnat strabus.

d) Ab initio usque ad finem.

e) Multa cadunt inter calicem supremaque labra.

f) Per aspera ad astra.

g) E pluribus unum.

Vocabulario de la unidad

adulator -oris: **m** adulador
Aegyptus, -ti: **m** Egipto
ager agri: **m** *2
ago: 3 hacer, obrar
agricola -ae: **m** *3
amicus -ca -cum: *2
annus -ni: **m** *2
apostolus -li: *4
aqua -ae: **f** *3
aratrum aratri: **n** arado
argentum -ti: *4
asper -era -erum: áspero, dificultoso
astrum -i: **n** astro, estrella
aurum -ri: *4
baptizo: **1** bautizar
bonus -na -num: *5
cado: **3** caer
caecus -ci: **m** ciego
calix -icis: **m** cáliz, copa
Carthago -ginis: **f** Cartago
catellus -li: **m** cachorro
civitas -atis: **f** *2
clarificatus -ta -tum: glorificado
claudo: **3** cerrar
cogitatio -onis: **f** pensamiento
comedo: **3** comer
concipio: **mx** concebir
confido: **3** confiar en [con dativo]
confiteor: **2** confesar, manifestar
congruo: **3** ajustarse, estar de acuerdo
consilium -ii: *4
cor cordis: *5
Corinthus -thi: **f** Corinto
credo: **3** confiar en, fiarse de [con dativo]
crimen -minis: **n** acusación, crimen, culpa, delito
cura -ae: **f** cuidado, preocupación
delictum -ti: **n** delito
Deus Dei: **m** *2
dies -ei: **m** / **f** *2
discipula -lae: **f** discípula
discipulus -li: **m** *2
disto: **1** estar distante
do: *5
dolor -oris: **m** *2
dominus -ni: *2
domus -us: f casa
duo duae duo: dos
Ecclesia -ae: **f** *2
ego: *5
eleemosyna -nae: **f** limosna
Ephesus Ephesi: **f** Éfeso
episcopus -pi: **m** *3
epistula -ae: **f** *2
exercitus -us: **m** ejército
Exodus -di: **m** Éxodo
faber -bri: **m** obrero, artesano
facio: *5
figulus -li: *5
filius -ii: **m** *2
finis -is: **m** / **f** fin
fortuna -ae: **f** suerte, fortuna
forum -ri: **n** foro
frater -tris: **m** *3
fur furis: **m** ladrón
gaudium -ii: **n** gozo, alegría
gentilis -le: *3
gloria -ae: f gloria
gratia -ae: **f** *2
hodie: adv hoy
homo -minis: **m** *2
hora -ae: **f** hora
iam: *5
ieiuno: *5
ignis -is: **m** *3
iniquitas -atis: **f** *3
initium -ii: n comienzo, inicio, principio
invideo: **2** privar, envidiar [con dativo]
Ioannes -nis: *5
Israel -lis: **m** Israel
iudaeus -ei: **m** *3
iudex iudicis: m *3
iudico: **1** juzgar
labor -ris: **m** esfuerzo, trabajo
laboro: **1** trabajar
labrum -bri: **n** labio
lapis lapidis: **m** *2
lego: **3** leer
liber libri: **m** libro
linea -ae: **f** línea, diseño

Lucia -ae: **f** Lucía
lupus -pi: **m** *3
magister -tri: **m** *3
magnus -na -num: grande, gran
maneo: **2** permanecer
mensa -ae: **f** mesa
metus -us: **m** miedo
meus mea meum: *3
mica -ae: **f** migaja
mitto: *5
moenia -ium: **n** murallas [sólo plural]
monumentum -ti: **n** sepulcro, monumento
morior: *5
moror: **1** vivir, habitar
Moyses (Moses) -sis: **m** Moisés
multus -ta -tum: *5
mundus -di: **m** *3
narratio -onis: **f** relato
nascor: **3** nacer
nodus -di: **m** nudo, dificultad
nomen nominis: n nombre
non: **adv** *2
noster -tra -trum: nuestro
nullus nulla nullum: ninguno
nunc: *4
oculus -li: **m** *3
omnis -ne: *4
operor: **1** obrar, trabajar, hacer, ocuparse de
opus operis: n obra, trabajo
ostendo: **3** mostrar
ostium -ii: **n** entrada, puerta
ovis ovis: **f** *3
pastor -oris: **m** *3
pater patris: **m** *2
Paulus -li: **m** *2
peccator -oris: **m** pecador
peccatum -ti: **n** pecado
Petrus Petri: **m** Pedro
pharao -onis: **m** faraón
placeo: **2** agradar, gustar [con dativo]
plenus -na -num: pleno, lleno
plus pluris: más
populus -li: **m** *2
praesum: estar al frente [con dativo]
praesideo: **2** gobernar, dirigir [con dativo]
privo: **1** privar, impedir
procedo: **3** proceder, avanzar
proficiscor: **3** salir, marchar
puer -ri: **m** *3
quaero: **3** buscar
quando: **conj** cuando
quia: *3
quinque: *3
rectus -ta -tum: recto
regno: *5
remitto: **3** devolver
reus rei: **m** reo
rogo: 1 rogar, suplicar
Roma -ae: **f** *3
rus ruris: **n** campo
sabbatum -ti: **n** sábado
sacerdos -otis: *5
saepio: **4** cercar
sanctitas -atis: **f** santidad
sanctus -ta -tum: *3
saxum -xi: **n** roca
scribo: **3** escribir
scyrpus -pi: **m** junco
sed: *3
sensus -us: **m** sentido, instinto
servus -vi: **m** *3
somnus -ni: **m** sueño
spiritus -us: **m** *2
Stephanum: **m** Esteban
strabus -ba -bum: tuerto
subtus: **adv** debajo
supremus -ma -mum: supremo, superior
suus sua suum: *2
Tabitha -ae: **f** Tabitha
templum -pli: *4
tertius tertia tertium: tercero
Titus -ti: **m** Tito
tribunus -ni: **m** tribuno
tu: *2
tuus tua tuum: *3
unus una unum: *2
urbs urbis: **f** *2
uxor -oris: f *2
venio: *5
verbum -bi: *4
video: *5
vinco: **3** vencer
violo: **1** violar
vivo: *5
vulnero: **1** herir

UNIDAD 7

- Estructura económica
- Del siglo XVIII al XVIII en España
- Agricultura
- Industria
- Revolución industrial

Promociones para niños, discapacitados y ancianos. Precios destinados a grupos

La Alcaldía de Cartagena de Indias, a través de la Secretaría de Cultura y Turismo, ofrece a los niños, ancianos y personas con discapacidad precios especiales en los espectáculos y actividades de la Temporada Cultural Cartagena 2010.

Los niños menores de 12 años, los ancianos mayores de 60 años y las personas con discapacidad pagarán la mitad del valor de la boletería en los espectáculos de la Temporada Cultural Cartagena 2010 y en las actividades de la Ruta Histórica, Ruta Cultural y Ruta Gastronómica.

Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit

Ut enim ad minim veniam, quis nostrud exercitation ullamco laboris nisi ut aliquip ex ea commodo consequat. Duis aute irure dolor in reprehenderit in voluptate velit esse cillum dolore eu fugiat nulla pariatur. Excepteur sint occaecat cupidatat non proident, sunt in culpa qui officia deserunt mollit anim id est laborum.

4. Ecological Footprint

Ecological footprint is a measure of how much of the earth or its ecosystems it takes to support a person or population. It is defined as the total area of productive land and water required to produce all the resources that are consumed and to absorb the waste that is produced, given the prevailing technology and resource management practices. Since the ecological footprint is measured in units of land, it can be compared with the amount of land available to see if it is being used sustainably. The ecological footprint of a population

2.5.1 PLAN ANNUEL D'ENTRETIEN MRA

Le plan d'entretien du matériel roulant de la ligne MRA comprend les tâches suivantes :

- Inspection quotidienne avant départ : 45 minutes par rame
- Inspection hebdomadaire approfondie : 4 heures par rame
- Inspection mensuelle : 8 heures par rame
- Inspection trimestrielle : 24 heures par rame
- Inspection semestrielle : 48 heures par rame
- Inspection annuelle : 96 heures par rame

Le nombre d'heures de travail requis pour l'entretien du matériel roulant de la ligne MRA est de 2 000 heures par semaine.

TABLEAU 2.5.1 — ÉTAPES DU PROCESSUS DE RÉPARATION

Le plan d'entretien du matériel roulant comprend les différentes étapes du processus de réparation suivantes :

- Diagnostic : 2 heures
- Démontage : 4 heures
- Réparation : 8 heures
- Remontage : 4 heures
- Essai : 2 heures

Shocks can have a large effect on the economy and on the path of macroeconomic variables such as output, employment, and inflation. We illustrate this with a simple example.

Example 2.4.1 Consider a shock that is an AR(1) process:

$$\varepsilon_t = \rho\,\varepsilon_{t-1} + v_t, \quad |\rho| < 1, \quad v_t \sim \text{iid}(0, \sigma_v^2).$$

Table 2.4.1 Shocks and Their Effects

Shock	Effect
Oil price increase	Inflation rise
Tax increase	Output fall
Monetary policy tightening	Output fall
Productivity increase	Output rise
Government spending increase	Output rise
Consumer confidence increase	Output rise

[illegible]

[illegible]

1. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

2. [illegible] [illegible] [illegible]

QUESTIONS

1. Write the number that is

(a) 10 less than 100 (b) 100 more than 100 (c) 1000 more than 1000

2. Write the number that is 1 more than 999 (b) 1 less than 1000 (c) 1 more than 1000

3. Write the number that is 1 more than 9999 (b) 1 less than 10000 (c) 1 more than 10000

4. Write the number that is 1 more than 99999 (b) 1 less than 100000 (c) 1 more than 100000

5. Write the number that is 1 more than 999999 (b) 1 less than 1000000 (c) 1 more than 1000000

6. Write down the number that is 100 more than 900 (b) 100 less than 900 (c) 100 more than 1000

7. Write down the number that is 1000 more than 9000 (b) 1000 less than 9000 (c) 1000 more than 10000

8. Write down the number that is 10000 more than 90000 (b) 10000 less than 90000 (c) 10000 more than 100000

9. Write down the number that is 100000 more than 900000 (b) 100000 less than 900000 (c) 100000 more than 1000000

10. Write down the number that is 1000000 more than 9000000 (b) 1000000 less than 9000000 (c) 1000000 more than 10000000

11. Write down the number that is 10000000 more than 90000000 (b) 10000000 less than 90000000 (c) 10000000 more than 100000000

12. Write down the number that is 100000000 more than 900000000 (b) 100000000 less than 900000000 (c) 100000000 more than 1000000000

13. Write down the number that is 1000000000 more than 9000000000 (b) 1000000000 less than 9000000000 (c) 1000000000 more than 10000000000

14. Write down the number that is 10000000000 more than 90000000000 (b) 10000000000 less than 90000000000 (c) 10000000000 more than 100000000000

15. Write down the number that is 100000000000 more than 900000000000 (b) 100000000000 less than 900000000000 (c) 100000000000 more than 1000000000000

16. Write down the number that is 1000000000000 more than 9000000000000 (b) 1000000000000 less than 9000000000000 (c) 1000000000000 more than 10000000000000

17. Write down the number that is 10000000000000 more than 90000000000000 (b) 10000000000000 less than 90000000000000 (c) 10000000000000 more than 100000000000000

18. Write down the number that is 100000000000000 more than 900000000000000 (b) 100000000000000 less than 900000000000000 (c) 100000000000000 more than 1000000000000000

Transcribe a dictée.

Table 1.1 Comparison between Linux and Windows 2000 (Part 1 of 2)

Linux	Windows 2000
Multiprocessor support	Multiprocessor support
Multiuser	Multiuser
Multiprocessing	Multiprocessing
Multitasking	Multitasking
Multithreaded	Multithreaded
Virtual memory	Virtual memory
Shared libraries	Shared libraries
Dynamic loading	Dynamic loading
Hierarchical file system	Hierarchical file system
Mounted file systems	Mounted file systems
Pipes	Pipes
Sockets	Sockets
Signals	Signals
Shell	Shell
Scripting	Scripting
Kernel	Kernel
Device drivers	Device drivers
Dynamic kernel	Dynamic kernel
Kernel modules	Kernel modules
Preemptive kernel	Preemptive kernel
Multiple processor scheduling	Multiple processor scheduling
Kernel threads	Kernel threads
Processes	Processes
Lightweight processes	Lightweight processes
Priorities	Priorities
Scheduling	Scheduling
Real-time scheduling	Real-time scheduling
Memory management	Memory management
Page allocation	Page allocation
Slab allocation	Slab allocation
Kernel memory allocation	Kernel memory allocation
Page cache	Page cache
Page replacement	Page replacement
Demand paging	Demand paging
Copy-on-write	Copy-on-write
Paging	Paging
Swapping	Swapping
Virtual memory	Virtual memory
Hardware abstraction layer	Hardware abstraction layer
Multiple architecture support	Multiple architecture support
Internationalization	Internationalization
Localization	Localization
Unicode	Unicode
Networking	Networking
Peer networking	Peer networking
Kernel mode	Kernel mode
User mode	User mode
Security	Security
Access control	Access control
Authentication	Authentication
Encryption	Encryption
Auditing	Auditing
Object-oriented design	Object-oriented design
Object-oriented implementation	Object-oriented implementation
Binary compatibility	Binary compatibility
Source compatibility	Source compatibility
Binary portability	Binary portability
Source portability	Source portability
Open source	Closed source

Rated voltage	220–240 V~	
Rated frequency	50–60 Hz	
Power input	1000 W	
Protection class	/	
Protection against ingress of water	IPX4	
Sound pressure level L_{pA}	70 dB(A)	
Sound power level L_{WA}	85 dB(A)	
Vibration emission value a_h	2.5 m/s²	
Uncertainty K	1.5 m/s²	
Cutting length	40 cm	
Cutting speed	2500 min⁻¹	
Weight according to EPTA-Procedure 01	3.1 kg	
Date of manufacture	see on the type plate	

Cutting speed at max. gas setting (1 g cutting) 30 m/s (108 km/h)

Sound pressure level L_{pA} and sound power level L_{WA} of the electrical garden tool

Measured sound pressure level L_{pA}	70 dB(A)	Measured sound power level L_{WA}	85 dB(A)
Uncertainty K	1.5 dB(A)	Uncertainty K	1.5 dB(A)

Wear hearing protection!

Vibration emission value a_h of the electrical garden tool

Measured vibration emission value a_h	2.5 m/s²	Measured vibration emission value a_h	2.5 m/s²
Uncertainty K	1.5 m/s²	Uncertainty K	1.5 m/s²

Wear gloves!

Vibration emission value a_h was measured in accordance with a standard measuring procedure and can be used to compare one tool with another. The vibration emission value a_h can also be used in a preliminary assessment of exposure to vibration.

The vibration emission value a_h specified represents the main applications of the tool. However, if the tool is used for other applications with different work pieces or with poorly maintained or inadequate equipment, the vibration emission value may differ. This may significantly increase the exposure to vibration over the entire period of operation.

Estimate the exposure to vibration also taking into account periods when the tool is switched off or when it is in operation but not actually performing a task. This may significantly reduce the exposure to vibration over the entire period of operation.

Determine additional safety measures to protect the operator against the effects of vibration, such as: maintenance of the tool and of the accessories, keeping hands warm, organisation of work patterns.

Measured vibration emission value a_h	2.5 m/s²	Measured vibration emission value a_h	2.5 m/s²
Uncertainty K	1.5 m/s²	Uncertainty K	1.5 m/s²

Wear gloves!

Preface xiii
Acknowledgments xvii
Introduction: Why Is Sociology Important? 1
Why Is Sociology Important? 1
Sociology and Its Relation to Other Disciplines 2
Sociology and Its Relation to Other Disciplines 2
Sociology and Its Relation to Other Disciplines 2

SPECIFICATIONS

1. 제품 사양은 아래와 같이 표시됩니다.

제품명	디지털 카메라
모델명	[illegible]
유효화소	[illegible]
촬영소자	[illegible]
렌즈	[illegible]
초점거리	[illegible]
조리개	[illegible]
셔터	[illegible]
촬영모드	[illegible]
저장매체	[illegible]
전원	[illegible]
외형	[illegible]
무게	[illegible]

2. 제품의 사양은 제품의 개선을 위해 사전 예고 없이 변경될 수 있습니다.

3. 사용하시는 제품의 사양이 궁금하시거나 제품에 대한 문의사항이 있으시면 삼성전자 고객센터로 문의하시기 바랍니다.

삼성전자 고객센터 : 1 588-3366

삼성전자 홈페이지 : http://www.samsung.co.kr

삼성전자 홈페이지 : http://www.samsungcamera.co.kr

삼성전자 홈페이지 : http://www.samsungcamera.co.kr/service/faq.htm

[redacted]

Fine Motor skills series

[redacted]

[redacted]

[redacted]

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z
A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

UNIDAD 8

- Pronombres de relativo y oraciones de relativo

Primum quidem sermonem feci de omnibus, o Theophile, **quae** coepit Iesus facere et docere, usque in diem, **qua**, praecipiens apostolis per Spiritum Sanctum, **quos** elegit, adsumptus est; **quibus** et praebuit se ipsum vivum post passionem suam in multis argumentis, per dies quadraginta apparens eis et loquens ea, **quae** sunt de regno Dei.

VVLG. *Acta* 1,1-3

Hice el primer libro, oh Teófilo, acerca de todas las cosas **que** Jesús comenzó a hacer y enseñar hasta el día **en que**, mientras por el Espíritu Santo instruía a los apóstoles **que** eligió, fue elevado; **a estos** también se mostró vivo él mismo después de su pasión con muchas pruebas, apareciéndoseles durante cuarenta días y hablándoles de las cosas **que** son del reino de Dios.

El pronombre relativo *qui quae quod*, aparece empleado cinco veces en este texto de los *Hechos de los Apóstoles*. Veremos en esta unidad cómo se declina este pronombre, qué otros pronombres son también relativos, y cómo se construye una oración subordinada adjetiva o de relativo en latín.

§ 95. El pronombre relativo *qui quae quod*

Qui quae quod introduce oraciones subordinadas. Se trata de un pronombre que se refiere (es "relativo") a un elemento habitualmente anterior.

hi sunt apostoli ***quos*** *elegit Dominus*
estos son los apóstoles **que** eligió el Señor

Su declinación es:

	SG			PL		
	m	f	n	m	f	n
N	qui	quae	quod	qui	quae	quae
Ac	quem	quam	quod	quos	quas	quae
G	cuius			quorum	quarum	quorum
D	cui			quibus		
Ab	quo	qua	quo	quibus		

§ 96. Otros pronombres relativos

Hay otros pronombres que añaden a la característica fundamental del relativo *qui quae quod* las nociones de:

cualidad: *qualis -le* (se declina como *fortis forte*)

magnitud: *quantus -ta -tum* (se declina como *bonus -na -num*)

cantidad: *quot* (no se declina)

Ejemplos:

terraemotus factus est magnus ***qualis nunquam fuit***
se produjo un terremoto **cual nunca hubo**

dedit eis pecuniam ***quantam desiderabant***
les dio tanto dinero **cuanto deseaban**

tot sententiae ***quot homines***
tantas opiniones **cuantos hombres**

§ 97. Oraciones subordinadas adjetivas o de relativo

El procedimiento básico para calificar a los sustantivos es la adjetivación. Pero además de los adjetivos, en la lengua existen otros procedimientos para calificar a los nombres, por ejemplo la subordinación de relativo. A las oraciones subordinadas de relativo se las suele llamar "adjetivas" precisamente porque también sirven para calificar a un nombre:

vemos a un hombre **puntual**

vemos a un hombre **que siempre llega a tiempo a su trabajo**

En este caso, el adjetivo "puntual" ha sido sustituido por toda una oración subordinada. En ella se observa lo siguiente:

- la propia oración va introducida por un pronombre relativo ("que"),
- el relativo se refiere a un elemento de la oración principal ("hombre"), que se denomina **antecedente**,
- el pronombre relativo desempeña una función sintáctica en su propia oración (en este caso, el pronombre "que" es el sujeto del verbo "llega").

En latín el procedimiento es equivalente, pero además el pronombre se declina. Este último hecho facilita que una percepción más fácil de todo lo que acabamos de decir:

praecipit apostolis per Spiritum Sanctum, ***quos elegit***
instruye por el Espíritu Santo a los apóstoles **que eligió**

- la oración subordinada va introducida por el pronombre relativo *quos*
- el relativo *quos* se refiere al antecedente *apostolis*, con el que concuerda en género y número (masculino plural)
- *quos* está en acusativo porque desempeña la función de complemento directo de *elegit*, el verbo de su oración.

Otros ejemplos:

Ioannes scribit septem ecclesiis ***quae sunt in Asia***
Juan escribe a las siete iglesias **que hay en Asia**

per Christum Dominum nostrum, ***per quem commercium nostrae reparationis effulsit***
por Cristo Señor nuestro, **por quien brilló el intercambio de nuestra restauración**

ecce Agnus Dei ***qui tollit peccata mundi***
he aquí el Cordero de Dios **que quita los pecados del mundo**

memento fratrum nostrorum ***qui in spe resurrectione dormierunt***
acuérdate de nuestros hermanos **que durmieron en la esperanza de la resurrección**

non in solo pane vivet homo, sed in omni verbo ***quod procedit de ore Dei***
no solo de pan vivirá el hombre, sino de toda palabra **que procede de la boca de Dios**

En definitiva: la peculiaridad más relevante del pronombre relativo en la sintaxis latina es que concuerda en género y número con su antecedente; en cuanto al caso, en cambio, el pronombre relativo se encuentra en aquel que le corresponde por la función sintáctica que desempeña en su propia oración.

La subordinación relativa puede estar introducida por los otros pronombres relativos: aquellos de los que se ha hablado arriba y los llamados relativos-indefinidos y adverbios relativos, a los que nos referiremos en la unidad 10 y 21, respectivamente (véanse **§§ 116, 122 y 226**).

No obstante, en muchas ocasiones el antecedente no figura de modo expreso en la oración principal, porque se sobreentiende. Por ejemplo:

ignavi sunt ***qui fugiunt***

Esta oración es equivalente a las construcciones en castellano con la locución el que, la que, los que, las que, lo que:

son inútiles **los que** huyen
o bien: son inútiles **quienes** huyen

También puede encontrarse un relativo después de una pausa fuerte, construcción frecuente en latín. En estos casos, el relativo actúa como un pronombre con valor fórico, igual que *is ea id*, o como *hic haec hoc*. Así aparece en un fragmento del texto introductorio de esta unidad:

quibus *et praebuit se*
a estos también se mostró

Veamos también otros ejemplos:

Paulus dicit tribuno: "Si licet mihi loqui aliquid ad te?" ***Qui*** *dixit: "Graece nosti?"*
Pablo dice al tribuno: "¿Se me permite decirte algo?" **Este** dijo: "¿Sabes griego?"

per Christum Dominum nostrum; ***in quo*** *nobis spes beatae resurrectionis effulsit*
por Cristo nuestro Señor; **en él** brilló para nosotros la esperanza de la feliz resurrección

Ejercicios

1. *Identificar los pronombres relativos de las frases, y traducirlas:*

   a) Nullam causam invenio in homine isto ex his in quibus eum accusatis. cf. VVLG. *Luc.* 23,14

   b) Pater noster, qui es in caelis. cf. VVLG. *Matth.* 6,9

   c) Benedicunt aquae, quae super caelos sunt, Domino. cf. VVLG. *Dan.* 3,60

   d) Deo, cuius misericordiae non est numerus et bonitatis infinitus est thesaurus, pro donis gratias agimus. cf. HYMNI *Te Deum*

   e) Facit mihi magna qui potens est. cf. VVLG. *Luc.* 1,49

   f) Qualis vir, talis oratio.

   g) Per Dominum nostrum Iesum Christum, Filium tuum, qui vivit et regnat in saecula saeculorum. cf. MISS. ROM. *ord.*

   h) Quae praecipimus, facitis. VVLG. *II Thess.* 3,4

   i) Petrus hospitatur apud Simonem coriarium, cui est domus iuxta mare. VVLG. *Acta* 10,6

2. *Colocar el pronombre relativo en el caso, género y número que le corresponde:*

   a) Gentiles, _____ hanc urbem incolunt, multa templa habent.

   b) Numerus stellarum, _____ in caelo videmus, infinitus est.

   c) Pastor, _____ salutamus, Alexandri filius est.

   d) Maria est ea, _____ Dominum sequitur et _____ frater Lazarus infirmatur.

   e) Fabri exteri hoc aedificium, in _____ habitas, muniunt.

   f) Populus Israel in terram vadit, _____ Deus eis dat.

3. *Traducir los siguientes fragmentos de los libros sapienciales del Antiguo Testamento, prestando especial atención a las oraciones de relativo:*

a) Amicus fidelis protectio fortis; qui autem invenit illum, invenit thesaurum. Amico fideli non est comparatio, et non est ponderatio contra bonitatem illius. Amicus fidelis medicamentum vitae, et qui metuunt Dominum inveniunt illum. cf. VVLG. *Sirach* 6,14-16

b) Via stulti recta in oculis eius; qui autem sapiens est, audit consilia. Fatuus statim indicat iram suam, dissimulat autem iniuriam callidus. Qui spirat veritatem, index iustitiae est; testis autem mendax, fraudulentiae. Est qui temere loquitur et quasi gladio pungit, lingua autem sapientium sanitas est. cf. VVLG. *Prov.* 12,15-18

c) Qui calumniatur egentem, exprobrat Factori eius; honorat autem eum, qui miseretur pauperis. VVLG. *Prov.* 14,31

d) Qui docet fatuum, quasi qui conglutinat testam; qui narrat verbum surdo, quasi qui excitat hominem de gravi somno. Cum dormiente loquitur, qui enarrat stulto sapientiam. cf. VVLG. *Sirach* 22,7-9

4. *Componer en latín los textos siguientes, con la ayuda del vocabulario aprendido y con el de la unidad:*

a) El hombre que veis es juez.

b) La casa en que vivo está cerca del mercado.

c) Todos temen al ejército que siempre derrota al enemigo.

d) En el cielo hay estrellas que avanzan y estrellas que están quietas.

Paradigma de las declinaciones

§ 98. El esquema que sigue contiene las terminaciones propias de los casos estudiados de las cinco declinaciones:

		1ª	2ª		3ª VOCAL		3ª CONSONANTE		4ª		5ª
			m y f	n	m y f	n	m y f	n	m y f	n	
singular	N	**-a**	**-us**	**-um**	**-is / -es**	—	**-s /** —	—	**-us**	**-u**	**-es**
	Ac	**-am**	**-um**	**-um**	**-em**	—	**-em**	—	**-um**	**-u**	**-em**
	G	**-ae**	**-i**		**-is**				**-us**		**-ei**
	D	**-ae**	**-o**		**-i**				**-ui**		**-ei**
	Ab	**-a**	**-o**		**-e**	**-i**	**-e**	**-e / -i**	**-u**		**-e**
plural	N	**-ae**	**-i**	**-a**	**-es**	**-ia**	**-es**	**-a**	**-us**	**-ua**	**-es**
	Ac	**-as**	**-os**	**-a**	**-es**	**-ia**	**-es**	**-a**	**-us**	**-ua**	**-es**
	G	**-arum**	**-orum**		**-ium**		**-um**		**-uum**		**-erum**
	D	**-is**	**-is**		**-ibus**				**-ibus**		**-ebus**
	Ab	**-is**	**-is**		**-ibus**				**-ibus**		**-ebus**

§ 99. Primera declinación

	SG	PL
N	ancilla	ancillae
Ac	ancillam	ancillas
G	ancillae	ancillarum
D	ancillae	ancillis
Ab	ancilla	ancillis

§ 100. Segunda declinación

	m y f			
	SG		PL	
N	dóminus	puer	dómini	púeri
Ac	dóminum	púerum	dóminos	púeros
G	dómini	púeri	dominorum	puerorum
D	dómino	púero	dóminis	púeris
Ab	dómino	púero	dóminis	púeris

n	
SG	PL
bellum	bella
bellum	bella
belli	bellorum
bello	bellis
bello	bellis

§ 101. Tercera declinación en vocal

	m y f						n	
	SG			PL			SG	PL
N	civis	nubes	urbs	cives	nubes	urbes	mare	mária
Ac	civem	nubem	urbem	cives	nubes	urbes	mare	mária
G	civis	nubis	urbis	cívium	núbium	úrbium	maris	márium
D	civi	nubi	urbi	cívibus	núbibus	úrbibus	mari	máribus
Ab	cive	nube	urbe	cívibus	núbibus	úrbibus	mari	máribus

§ 102. Tercera declinación en consonante

Labial

	m y f	
	SG	PL
N	plebs	plebes
Ac	plebem	plebes
G	plebis	plebum
D	plebi	plébibus
Ab	plebe	plébibus

Dental

	m y f		n	
	SG	PL	SG	PL
N	pes	pedes	caput	cápita
Ac	pedem	pedes	caput	cápita
G	pedis	pedum	cápitis	cápitum
D	pedi	pédibus	cápiti	capítibus
Ab	pede	pédibus	cápite	capítibus

Gutural

	m y f	
	SG	PL
N	dux	duces
Ac	ducem	duces
G	ducis	ducum
D	duci	dúcibus
Ab	duce	dúcibus

Líquida

	m y f		n	
	SG	PL	SG	PL
N	arbor	árbores	calcar	calcária
Ac	árborem	árbores	calcar	calcária
G	árboris	árborum	calcáris	calcárium
D	árbori	arbóribus	calcári	calcáribus
Ab	árbore	arbóribus	calcári	calcáribus

Nasal

	m y f		n	
	SG	PL	SG	PL
N	homo	hómines	lumen	lúmina
Ac	hóminem	hómines	lumen	lúmina
G	hóminis	hóminum	lúminis	lúminum
D	hómini	homínibus	lúmini	lumínibus
Ab	hómine	homínibus	lúmine	lumínibus

Silbante

	m y f		n	
	SG	PL	SG	PL
N	cinis	cíneres	corpus	córpora
Ac	cínerem	cíneres	corpus	córpora
G	cíneris	cínerum	córporis	córporum
D	cíneri	cinéribus	córpori	corpóribus
Ab	cínere	cinéribus	córpore	corpóribus

§ 103. Cuarta declinación

	m y f		n	
	SG	PL	SG	PL
N	manus	manus	cornu	córnua
Ac	manum	manus	cornu	córnua
G	manus	mánuum	cornus	córnuum
D	mánui	mánibus	córnui	córnibus
Ab	manu	mánibus	cornu	córnibus

§ 104. Quinta declinación

	SG	PL
N	dies	dies
Ac	diem	dies
G	diei	dierum
D	diei	diebus
Ab	die	diebus

Vocabulario de la unidad

A partir de esta unidad hasta la 14 solo se incluyen las palabras que aparecen por primera vez en los ejercicios, así como las que se enuncian completas por primera vez, aunque ya se hayan empleado. Siguen mostrándose en negrita las palabras que, como mínimo, conviene memorizar.

accuso: 1 acusar, culpar
aedificium -ii: **n** edificio
Alexander -dri: **m** Alejandro
benedico: **3** bendecir
bonitas -atis: **f** bondad
calumnior: **1** calumniar, acusar falsamente
causa -ae: **f** causa, motivo, acusación
clades cladis: **f** *2
comparatio -onis: **f** comparación
conglutino: **1** conglutinar, pegar, recomponer
coriarius -ii: **m** curtidor
dissimulo: **1** disimular, pasar por alto, ocultar
donum -ni: *4
dormiens -ntis: durmiente, que duerme, dormido
egens egentis: pobre, indigente, necesitado
enarro: **1** explicar, interpretar
excito: **1** hacer salir, despertar, excitar
exprobro: **1** reprocha, reprobar, imputar
exter -ra -rum: exterior
factor -ris: **m** hacedor, factor, agente
fidelis -le: *4
forum fori: **n** mercado, foro
fraudulentia -ae: **f** engaño, astucia
gladius -ii: m espada
gradior: **3** avanzar, marchar
gravis -ve: profundo, grave, pesado
habito: **1** habitar
honoro: **1** honrar, adornar
hospitor: **1** hospedarse, estar hospedado
hostis -is: m enemigo
incolo: **3** habitar, vivir
index -dicis: m / f delator, índice
indico: **1** manifiestar, indicar, revelar
infirmor: **1** estar enfermo
iniuria -ae: **f** injuria, injusticia
invenio: 4 hallar, encontrar
ira -ae: *4
Lazarus -ri: **m** Lázaro
mare maris: *4
Maria -ae: **f** María
medicamentum -ti: **n** medicina, medicamento
metuo: **3** temer
misereor: 2 compadecerse
misericordia -ae: **f** misericordia
munio: **4** proteger, construir, fortificar
narro: 1 narrar, contar, decir
numerus -ri: **m** número, medida
ponderatio -onis: **f** juicio, comparación
praecipio: **3** ordenar, mandar; anticipar, instruir
protectio -onis: f protección
pungo: **3** pinchar, punzar, atormentar
quasi: **adv** casi, como
saluto: 1 saludar
sanitas -atis: **f** salud
Simon -nis: **m** Simón
spiro: 1 exhalar, respirar
statim: **adv** al instante, inmediatamente
stella -ae: f estrella
stultus -ta -tum: necio, tonto, estúpido
temere: **adv** a la ligera
testa -ae: **f** tiesto, ladrillo, teja
testis testis: *4
vado: 3 ir
veritas -atis: *4

UNIDAD 9

- Infinitivo de presente y oraciones de infinitivo
- Verbo *possum*
- Pronombres: *idem* e *ipse*

Manifeste dicit Apostolus: "Vos estis templum Dei vivi sicut dicit Deus, inhabitabo in eis et inter illos ambulabo". Si ergo templum Dei sumus, curemus sollerter et bonis satagamus actibus ut in **eodem** suo templo saepius **ipse** et **venire** et mansionem **facere** dignetur.

BEDA *Hom.* 2,24

El Apóstol dice abiertamente: "Vosotros sois templo del Dios vivo, como dice Dios, habitaré en ellos y caminaré entre ellos". Así pues, si somos templo de Dios, actuemos con atención y abundemos en buenas obras para que **en persona** se digne **venir** a menudo a **ese mismo** templo suyo y **habitar** en él.

En este texto se observa que San Beda vuelve una y otra vez sobre algunos conceptos ("templo" y "Dios"); para evitar repetir las palabras las sustituye respectivamente por **un pronombre identificativo** (*eodem*) y un **enfático** (*ipse*). Al final, además, aparecen dos **infinitivos** (*venire*, *facere*) que constituyen **oraciones subordinadas sustantivas**. De todo ello nos ocuparemos en esta unidad.

§ 105. El pronombre de identidad *idem eadem idem*

	SG			PL		
	m	f	n	m	f	n
N	idem	eadem	idem	iidem	eaedem	eadem
Ac	eundem	eandem	idem	eosdem	easdem	eadem
G	eiusdem			eorundem	earundem	eorundem
D	eidem			eisdem		
Ab	eodem	eadem	eodem	eisdem		

El aprendizaje de la declinación de este pronombre es muy sencillo, porque está formado sobre *is ea id* (véase **§ 90**) con un añadido final indeclinable (*-dem*). Las únicas alteraciones se producen en los casos que acaban en *-m*, cuando entra en contacto con la *d-* inicial de *dem*: *eum + dem > eundem*. Pero también es frecuente encontrar las consonantes sin asimilar (*eumdem*), y ninguna de las dos posibilidades es incorrecta.

El pronombre/adjetivo *idem eadem idem* sirve para destacar la identidad respecto a algo conocido por los hablantes: suele traducirse por el mismo y su contrario es *alius alia aliud* (otro; véase **§ 117**):

easdem *stellas non semper videmus*
no vemos siempre **las mismas** estrellas

oravit tertio ***eundem*** *sermonem dicens*
oró por tercera vez, diciendo **la misma** oración

§ 106. El pronombre *ipse ipsa ipsum*

	SG			PL		
	m	f	n	m	f	n
N	ipse	ipsa	ipsum	ipsi	ipsae	ipsa
Ac	ipsum	ipsam	ipsum	ipsos	ipsas	ipsa
G	ipsius			ipsorum	ipsarum	ipsorum
D	ipsi			ipsis		
Ab	ipso	ipsa	ipso	ipsis		

La declinación de este pronombre/adjetivo es igual que la de *iste ista istud* (véase **§ 89**); la única diferencia es el N y Ac n sg (*istud ≠ ipsum*).

El significado etimológico de este pronombre/adjetivo es él y no otro; y por lo tanto se supone implícitamente una cierta oposición a otro elemento. En consecuencia, casi siempre tiene un matiz enfático o intensivo. No existe una traducción exacta en castellano, y es preciso acudir a diversas expresiones, según el contexto:

ego ***ipse*** *id facio*
yo **en persona** lo hago

diliges proximum tuum sicut te ***ipsum***
amarás a tu prójimo como a ti **mismo**

et tuam ***ipsius*** *animam pertransiet gladius*
y una espada atravesará tu **propia** alma

Además, en el latín tardío, cristiano y medieval (como en la Vulgata y muchos autores cristianos), es frecuente que *ipse ipsa ipsum*:

1. se use como fórico, en detrimento de *is ea id*:

   hic est Filius meus dilectus, ***ipsum*** *audite*
   este es mi Hijo querido, escuchad**lo**

2. asuma a veces las funciones de demostrativo (acaba ocupando el lugar de *iste ista istud*):

   caelum sine stellis erat et terra sine arboribus et animalibus, nec fontes nec flumina nec aves erant; et quomodo ***ipsi*** *homines vixerunt sine his?*
   el cielo estaba sin estrellas y la tierra sin árboles y animales, y no había ni fuentes ni ríos ni aves; ¿y cómo **esos** hombres sobrevivieron sin estas cosas?

3. aparezca a veces donde esperaríamos *idem eadem idem*:

   ex ***ipso*** *ore procedit benedictio et maledictio*
   de **la misma** boca proceden la bendición y la maldición

Ejercicios

1. *Traducir las siguientes frases:*

a) Rex ipse opera dirigit.

b) Convenit universus Israel ad civitatem quasi unus homo, eadem mente unoque consilio. VVLG. *Iud.* 20,11

c) Dicit unus ex illis, proprius ipsorum propheta: "Cretenses semper mendaces, malae bestiae, ventres pigri". VVLG. *Tit.* 1,12

d) Hoc vocamus Homousion, quod est: "Ego et Pater unum sumus", hoc est, eiusdem cum Patre substantiae. cf. ISID. *Orig.* 7,2

e) Per Christum Dominum nostrum, per quem haec omnia semper bona creas, sanctificas, vivificas, benedicis et praestas nobis. Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipotenti, in unitate Spiritus Sancti, omnis honor et gloria per omnia saecula saeculorum. cf. MISS. ROM. *pre.* I

f) Sidera errantia septem numquam in eodem loco ortum faciunt vel occasum. BEDA *Cath.* 7

2. *Componer en latín las frases siguientes:*

a) El maestro y el alumno leen el mismo libro.

b) Pablo en persona enseña a la muchedumbre de Corinto.

c) El caballo y el perro no corren del mismo modo.

d) En el espejo me veo a mí mismo.

e) En el río me veo a mí misma.

§ 107. El infinitivo de presente: desinencias verbales

	1ª	2ª	3ª	MIXTA	4ª
ACTIVA	ama**re**	mone**re**	rége**re**	cápe**re**	audi**re**
MEDIOPASIVA	domin**ari**	confiter**i**	loqu**i**	pat**i**	ment**iri**

En las conjugaciones 1ª, 2ª y 4ª es fácil de percibir la relación entre las desinencias activas y mediopasivas, ya que solo difieren en la vocal última (*-e* / *-i*). Debe prestarse mayor atención a las desinencias de la conjugación 3ª, ya que en la mediopasiva se observa una forma sin parecido a ninguna de las demás; esta última suele causar muchas dificultades al estudiante las primeras veces que aparece. Además, en el infinitivo activo de la mixta desaparece la *-i-* tan característica (*capio*).

Los infinitivos activos de las conjugaciones 2ª, 3ª y mixta solo aparentemente son iguales, pues difieren en la cantidad de la vocal final de la raíz (*monēre*, con vocal larga, frente a *regĕre*, con vocal breve) y esto tiene reflejo en la pronunciación: los infinitivos de la segunda son llanos (*monére*), frente a los de la tercera y de la mixta, cuya pronunciación es esdrújula (*régere*).

§ 108. *SVM* y sus compuestos: desinencias verbales de infinitivo de presente. Verbo *POSSVM*

	SVM	ADSVM	POSSVM
PRESENTE	es**se**	ades**se**	pos**se**

Obsérvese que ni *sum* ni sus compuestos tienen formas mediopasivas.

La terminación *-se* para el infinitivo de presente solo aparentemente es extraña; en realidad es la misma de los verbos activos, pero sin rotacismo (véase **§ 11**).

Se inserta por vez primera *possum*, un nuevo compuesto de *sum* de uso muy frecuente (siempre con infinitivo), que es preciso dominar. El elemento inicial es *pot-*, pero, como puede verse en el infinitivo, las formas de su conjugación se alteran más que las equivalentes de *adsum*. Se incluye a continuación el paradigma del presente de indicativo de este verbo, que debe conocerse perfectamente:

	SG	PL
1ª	pos**sum**	pós**sumus**
2ª	pot**es**	pot**estis**
3ª	pot**est**	pos**sunt**

§ 109. Usos más frecuentes del infinitivo

El infinitivo es "el nombre del verbo"; es la forma que se utiliza cuando se quiere nombrar la acción verbal, y de hecho suele desempeñar las funciones de sujeto u objeto en una oración, como en muchas lenguas modernas:

Suele ser sujeto:

a. con verbos copulativos que llevan atributo (si este es un adjetivo, se pone en género neutro):

*difficile est **tacere**!*
es difícil **permanecer callado!**

*bonum tibi est **ingredi***
es bueno que entres (**entrar** es bueno para ti)

b. con verbos como *placet*, *licet*, *oportet*, *decet*, etc.:

*oportet semper **orare***
es conveniente **orar** siempre

*decet vicinos **salutare***
está bien **saludar** a los vecinos

Es objeto directo con verbos como *volo*, *incipio*, etc.

*volo **pugnare***
quiero **luchar**

*incipio **studere***
empiezo a **estudiar**

Volo y otros verbos derivados de él (*nolo*, *malo*) son irregulares y se estudiarán en la unidad 12 (véanse **§§ 134-136**).

Téngase en cuenta que verbos como *possum*, *soleo*, *debeo* constituyen, con un infinitivo, lo que se denomina **perífrasis verbal** (unión de formas verbales que en la oración funcionan como un solo verbo):

***potestis bibere** calicem?*
¿**podéis beber** el cáliz?

*signum **exspectare debemus***
debemos aguardar una señal

mentiri solet
suele mentir

§ 110. Oraciones de infinitivo

Pero es de singular importancia en latín una construcción del infinitivo que requiere atención especial por parte del estudiante, porque no tiene un equivalente claro

en nuestra lengua. Se trata del infinitivo como núcleo verbal de una oración subordinada sustantiva. Para explicar esta construcción puede ser útil comenzar examinando un ejemplo en español:

(A) Pedro ve a Juan venir

En nuestra lengua podríamos reelaborar esta frase como

(B) Pedro ve *que Juan viene*

Observaríamos, después de comprobar que sus significados son idénticos, que entre las dos posibilidades hay una serie de equivalencias:

a. el infinitivo de (A) se corresponde con un verbo en forma personal en (B): venir - viene

b. el complemento directo de (A) se corresponde con el sujeto de (B): a Juan - Juan

c. solo en (B) hay una conjunción: que

En latín también nos encontramos con ambas construcciones (infinitivo sin conjunción, por un lado; forma personal con conjunción, por otro).

			SUJETO	VERBO	CD
(B)	scimus	quod	Marcus	non habet	vinum
(A)	scimus		Marcum	non habere	vinum
	sabemos	que	Marco	no tiene	vino

La que ahora nos ocupa es (A), que se caracteriza por llevar un infinitivo sin conjunción y tener un acusativo en el lugar del sujeto.

Hasta ahora habíamos visto (**§§ 51 y 58**) el caso acusativo usado, fundamentalmente, como complemento directo. En estas oraciones, el acusativo debe analizarse como sujeto del infinitivo.

En consecuencia, tanto en latín como en castellano, existen ambas construcciones, (A) y (B). Veamos cómo hay que enfrentarse a su traducción:

	(A)	(B)
Marcum venire video	veo a Marco venir	veo que Marco viene
scimus Marcum non habere vinum	~~sabemos a Marco no tener vino~~	sabemos que Marco no tiene vino

Por lo general, como se aprecia en el segundo ejemplo, la traducción (A) pocas veces es posible. Por tanto, es necesario acostumbrarse a convertirla en una oración tipo (B), con conjunción y verbo en forma personal. Otros ejemplos:

non capit ***prophetam perire extra Ierusalem***
no cabe **que un profeta muera fuera de Jerusalén**

suadeo tibi ***emere a me aurum igne probatum***
te aconsejo **que compres de mí oro probado al fuego**

En determinados contextos es pertinente en latín el uso de la oración de infinitivo:

a. con verbos que expresan acciones del entendimiento (*scire*, *putare*), de los sentidos (*videre*, *audire*) o de la expresión (*dicere*, *narrare*). A estos últimos se les llama "verbos de lengua".

audio *te ad nos* ***venire*** *cito*
oigo que tú vienes pronto con nosotros

b. con algunos verbos en los que el hablante intenta influir o interpelar, y no expresar un enunciado, como sucede con verbos de sentido exhortativo (*rogo*, *praecor*, *quaeso*, *spero*, etc.). Además, al pasar al castellano, se requiere la traducción del verbo español en subjuntivo.

spero *te ad nos* ***venire*** *cito*
espero que vengas pronto con nosotros

c. con el verbo *nego*, que exige una traducción peculiar:

iuvenis ***negat*** *se equum* ***habere***
el muchacho **dice que él no tiene** un caballo
(equivale a: el muchacho **niega tener** un caballo)

En el latín bíblico, y a partir de ahí en buena parte de los autores cristianos, se generaliza otro uso del infinitivo, llamado "de finalidad", que no existía en el latín clásico:

venimus ***adorare*** *Puerum*
venimos **para adorar** al Niño

vado piscari
voy **a pescar**

Este uso del infinitivo es normal en griego, la lengua del Nuevo Testamento, y por influencia de esta se adopta su estructura en latín. Se usa directamente asociado a un verbo principal que con mucha frecuencia incluye una idea de movimiento.

Ejercicios

3. *Añadir la desinencia verbal de infinitivo presente a las siguientes raíces:*

RAÍZ (CONJUG)	DESINENCIAS	FORMA
dic-	act	
cona-	mediopas	
aude-	act	
sequ-	mediopas	
da-	act	
veni- (4ª)	act	

4. *Identificar la conjugación de las siguientes formas verbales en infinitivo de presente, según el modelo:*

pati	mixta / mediopasiva
scire	
loqui	
mentiri	
regere	
stare	
habere	

5. *Traducir los siguientes textos de la Sagrada Escritura:*

a) Videmus stellam eius in Oriente et venimus adorare eum. cf. VVLG. *Matth.* 2,2

b) Incipit Iesus praedicare et dicere: "Paenitentiam agite [= haced]". cf. VVLG. *Matth.* 4,17

c) Oportet Filium hominis multa pati et post tres dies resurgere. cf. VVLG. *Marc.* 8,31

d) Sequenti sabbato paene universa civitas convenit audire verbum Domini. VVLG. *Acta* 13,44

e) Praecipio tibi in nomine Iesu Christi exire ab ea. VVLG. *Acta* 16,18

f) Oportet enim episcopum sine crimine esse sicut Dei dispensatorem, non superbum, non iracundum, non vinolentum, non percussorem, non turpis lucri cupidum. VVLG. *Tit.* 1,7

g) Hortor itaque venire vos cum benevolentia et attento studio lectionem facere, et veniam habere. VVLG. *Sirach* prol.20-22

h) Oportet eum ire Hierosolymam et multa pati. cf. VVLG. *Matth.* 16,21

i) Nescio loqui: puer ego sum. cf. VVLG. *Ier.* 1,6

j) Non potest caecus caecum ducere. cf. VVLG. *Luc.* 6,39

6. *Traducir los siguientes textos de los Santos Padres:*

a) Igitur nos Patris quidem Dei omnipotentis et Christi Filii eius et Spiritus Sancti unum idemque sub triplici appellatione colimus numen; sed Patrem quidem ipsum lucem incolere credimus summam ac principalem, quam Paulus "inaccessibilem" vocat, Filium vero in hac secunda ac visibili luce consistere. AVG. *Faust.* 20,2

b) Vsitata tibi scribere non libet, nova non licet. Illud enim video tibi non convenire, hoc mihi non vacare. cf. AVG. *Ep.* 13,1

c) Pacem in vobis habere et fovere et custodire debetis.TERT. *Mart.* 3,1

d) Humilitas in conversatione, stabilitas in fide, verecundia in verbis, in factis iustitia, in operibus misericordia, in moribus disciplina, iniuriam posse tolerare, cum fratribus pacem tenere, Deum toto corde diligere; in illo amare quod [= en cuanto que] Pater est, timere quod [= en cuanto que] Deus est, Christo nihil omnino praeponere, caritati eius inseparabiliter adhaerere, cruci eius fortiter ac fidenter adsistere; quando de eius nomine et honore certamen est, exhibere in sermone, constantiam qua confitemur; in quaestione, fiduciam qua congredimur; in morte, patientiam qua coronamur [= somos coronados]: hoc est coheredem Christi optare esse, hoc est praeceptum Dei facere, hoc est voluntatem Patris implere. CYPR. *Domin.* 15

7. *Según los ejemplos, traducir por una oración con infinitivo (A) y/o por una oración con conjunción y verbo en forma personal (B):*

	(A)	(B)
Marcum venire video	Veo a Marco venir	Veo que Marco viene
Scimus Marcum non habere vinum	~~Sabemos a Marco no tener vino~~	Sabemos que Marco no tiene vino
Bonum est nos Deo gratias agere		
Praecipio tibi in nomine Iesu Christi exire ab ea		
Confitemur te esse salvatorem mundi		
Speramus hunc regnare super nos		
Cognoscimus te animos flectere		
Illum oportet crescere		

8. *Componer en latín las frases siguientes:*

a) Oigo que un maestro exhorta con confianza a tus hijos.

b) Nuestros generales piensan que el ejército de los enemigos guarda las murallas.

c) Los cristianos saben que los obispos son los sucesores de los Apóstoles.

d) La doctrina de los Padres nos aconseja que guardemos la unidad.

9. *Adagios y frases latinas:*

a) Simul esse et non esse non potest esse.

b) Non licet bis in bello peccare.

c) Qui nocere potest, et idem prodesse.

d) Exigua res est ipsa iustitia.

Vocabulario de la unidad

adhaereo: **2** estar unido
adoro: 1 adorar
adsisto: **3** estar de pie, estar cerca, asistir
appellatio -onis: **f** título, nombre
attentus -ta -tum: atento
audeo: **2** atreverse
benevolentia -ae: **f** benevolencia
bestia -ae: **f** bestia *4
bis: **adv** dos veces
canis -is: **m** / **f** perro, perra
caritas -atis: f amor, caridad *2
certamen -minis: **n** contienda, lucha
cognosco: **3** conocer, saber
coheres coheredis: **m** / **f** coheredero
colo: **3** honrar, venerar
congredior: **3** combatir, luchar, encontrarse
conor: 1 intentar
consisto: **3** estar, ponerse; pararse
constantia -ae: **f** firmeza
convenio: **4** acudir, reunirse, convenir
conversatio -onis: f trato
creo: 1 crear
cresco: 3 crecer
cretensis cretense: cretense *4
crux crucis: f cruz
cupidus -da -dum: ávido, deseoso
curro: **3** correr
custodio: **4** guardar, proteger
debeo: **2** deber
dirigo: **1** dirigir, enderezar, adecuar
disciplina -ae: **f** disciplina, enseñanza
dispensator -ris: **m** administrador, dispensador
doctrina -ae: **f** doctrina
duco: 3 guiar, conducir
errantis errante: errante
exhibeo: **2** mostrar, presentar
factum facti: n hecho
fidenter: **adv** con confianza, con seguridad
fiducia -ae: **f** fe, confianza
flecto: **3** doblar, volverse, cambiar
flumen -minis: **n** río *4
fortiter: **adv** fuertemente
foveo: **2** cuidar, favorecer
Hierosolyma -ae: **f** Jerusalén
Homousios -ia -ion: de la misma naturaleza
honor (honos) honoris: **m** honor, respeto *2
hortor: **1** animar, exhortar
hostis -is: **m** enemigo
humilitas -atis: **f** humildad
impleo: **2** llenar, seguir
inaccessibilis -le: inaccesible
incipio: **3** empezar, comenzar
inseparabiliter: **adv** inseparablemente
iracundus -da -dum: iracundo, colérico *3
ire: [inf. de eo] ir
lectio -onis: **f** lectura, lección
libet: **2** agrada, gusta [impersonal]
licet: **2** está permitido, se puede [impersonal]
locus -ci: m lugar *3
lucrum -ri: **n** ganancia
mens mentis: f intención, propósito, mente *4
modus -di: **m** modo, manera
mors mortis: **f** muerte
mos moris: *4
nescio: **4** ignorar, no saber
nihil: nada
noceo: **2** hacer daño
numen -minis: **n** divinidad
numquam: **adv** nunca
occasus -us: **m** ocaso
omnino: **adv** en absoluto
omnipotens -ntis: omnipotente *4
oportet: **2** conviene [impersonal]
opto: **1** desear, optar

oriens -ntis: **m** oriente
ortus -us: **m** salida, nacimiento
paene: **adv** casi
patientia -ae: **f** paciencia
patior: **3** sufrir
pax pacis: f paz
pecco: **1** equivocarse, pecar
percussor -ris: **m** violento, que golpea
philosophia -ae: **f** filosofía
piger -gra -grum: perezoso *4
praeceptum -ti: **n** precepto
praepono: **3** anteponer, encargar
praesto: **1** dar
principalis -le: principal
prosum: beneficiar
puto: 1 pensar, considerar
quaestio -onis: **f** cuestión, interrogatorio
quidem: **adv** sin duda, ciertamente
sanctifico: **1** santificar
scio: 4 saber
sequens sequentis: siguiente
servo: **1** guardar, conservar
sidus sideris: **n** estrella
simul: **adv** a la vez, simultáneamente
spero: 1 esperar
stabilitas -atis: **f** estabilidad, solidez
studium -ii: **n** estudio, afán
substantia -ae: **f** sustancia
successor -ris: **m** sucesor
summus -ma -mum: supremo, sumo
teneo: **2** tener, contener
tolero: **1** tolerar
totus -ta -tum: entero, todo
triplex triplicis: triple
turba -ae: **f** muchedumbre, turba
turpis -pe: torpe, indecente
unitas -atis: **f** unidad
universus -sa -sum: todo
usitatus -ta -tum: usual, ordinario
vaco: **1** estar vacío, estar ocioso, tener tiempo libre
venia -ae: **f** venia, permiso, favor, perdón
venter -tris: **m** vientre *4
verecundia -ae: **f** modestia
vinolentus -ta -tum: borracho, dado al vino
visibilis -le: visible
vivifico: **1** vivificar, dar vida
voco: 1 llamar

UNIDAD 10

- Pretérito imperfecto de indicativo
- Pronombres: posesivos, indefinidos e interrogativos
- La oración interrogativa

Cum venisset domum, non permisit intrare secum quemquam nisi Petrum et Ioannem et Iacobum et patrem puellae et matrem. **Flebant** autem omnes et **plangebant** illam. At ille dixit: "Nolite flere; non est enim mortua, sed dormit". Et **deridebant** eum scientes quia mortua esset. Ipse autem tenens manum eius clamavit dicens: "Puella, surge!".

VVLG. *LUC.* 8,51-54

Habiendo llegado a la casa, no permitió que nadie entrase consigo sino Pedro y Juan y Santiago y el padre y la madre de la niña. Todos **lloraban** y **plañían** por ella. Pero el dijo: "No lloréis, pues no está muerta, sino que duerme". Y **se burlaban** de él sabiendo que estaba muerta. Él, sosteniendo la mano de ella, exclamó diciendo: "Niña, ¡levántate!".

Este texto del Santo Evangelio narra hechos históricos que acaecieron años antes de que fueran puestos por escrito. Por eso, el narrador utiliza tiempos verbales de pasado.

Hasta ahora sólo hemos empleado verbos en presente. A partir de esta unidad se introduce el estudio de otros tiempos. Concretamente, en este texto aparecen combinados pretéritos (pasados) perfectos e imperfectos. De momento vamos a estudiar únicamente el pretérito imperfecto, cuyas formas figuran aquí destacadas en negrita (*flebant*, *plangebant*, *deridebant*).

El pretérito imperfecto se caracteriza por la inclusión del **morfema** *-ba-* entre el tema del verbo y las desinencias personales.

§ 111. Verbos activos

1ª	2ª	3ª	MIXTA	4ª
ama**ba**m[1]	mone**ba**m	rege**ba**m[2]	capie**ba**m[2]	audie**ba**m[2]
ama**ba**s	mone**ba**s	rege**ba**s	capie**ba**s	audie**ba**s
ama**ba**t	mone**ba**t	rege**ba**t	capie**ba**t	audie**ba**t
ama**ba**mus	mone**ba**mus	rege**ba**mus	capie**ba**mus	audie**ba**mus
ama**ba**tis	mone**ba**tis	rege**ba**tis	capie**ba**tis	audie**ba**tis
ama**ba**nt	mone**ba**nt	rege**ba**nt	capie**ba**nt	audie**ba**nt

§ 112. Verbos mediopasivos

1ª	2ª	3ª	MIXTA	4ª
domina**ba**r	confite**ba**r	loque**ba**r[2]	patie**ba**r[2]	metie**ba**r[2]
domina**ba**ris	confite**ba**ris	loque**ba**ris	patie**ba**ris	metie**ba**ris
domina**ba**tur	confite**ba**tur	loque**ba**tur	patie**ba**tur	metie**ba**tur
domina**ba**mur	confite**ba**mur	loque**ba**mur	patie**ba**mur	metie**ba**mur
domina**bá**mini	confite**bá**mini	loque**bá**mini	patie**bá**mini	metie**bá**mini
domina**ba**ntur	confite**ba**ntur	loque**ba**ntur	patie**ba**ntur	metie**ba**ntur

[1] Obsérvese que en este tiempo la desinencia de 1ª persona de singular no es *-o* sino *-m*, como ya se advirtió en la unidad 5 (véase **§ 76**).
[2] En la 3ª conjugación se inserta delante del morfema *-ba-* una vocal *-e-* que facilita la pronunciación al evitar el contacto de las dos consonantes. La mixta ha tomado esta misma vocal, aunque propiamente ya no desempeña esta función. En la 4ª también aparece, pero exclusivamente por imitación (analogía) de la 3ª.

§ 113. El pretérito imperfecto de indicativo de *sum* y sus compuestos es diferente:

SVM Y COMPUESTOS

SVM	ADSVM	POSSVM
eram	áderam	póteram
eras	áderas	póteras
erat	áderat	póterat
eramus	aderamus	poteramus
eratis	aderatis	poteratis
erant	áderant	póterant

Hay varios tiempos para expresar que una acción es pasada (pretérito). Entre ellos, lo que caracteriza al imperfecto es que presenta dicha acción verbal en su duración, sin referencia a su final. En muchas lenguas modernas ocurre lo mismo:

El árbol **se secaba** lentamente / El árbol **se secó** de repente
(imperfecto) (perfecto)

Se usa principalmente para describir en pasado y es también muy frecuente en la narración de hechos simultáneos a acciones pasadas.

Ejercicios

1. *Distinguir los elementos de que se componen las siguientes formas verbales, según el modelo:*

	TEMA	VOCAL DE APOYO	MORFEMA TEMPORAL	DESINENCIA PERSONAL
monebant	mone	—	ba	nt
amabamus				
agebam				
regebas				
capiebat				
audiebatis				
hortabamini				
sequebatur				

2. *Conjugar y traducir el pretérito imperfecto de indicativo de los siguientes verbos:*

a) resurgo: 3 resurgir

b) sero: 3 sembrar

c) audio: 4 oír

d) conor: 1 intentar

e) orior: 4 surgir

f) teneo: 2 sujetar

3. *Traducir al latín:*

recibían	
probábamos	
yo hablaba	
lavabas	
él narraba	
confesabais	

4. *Traducir las frases siguientes:*

a) In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum. In ipso vita erat, et vita erat lux hominum, et lux in tenebris lucet. NOVA VVLG. *Ioh.* 1,1-5

b) Iesus in Iudaea demorabatur cum discipulis suis et baptizabat. Erat autem et Ioannes in Aenon iuxta Salim, quia aquae multae erant illic, et adveniebant multi et eos baptizabat. **cf.** NOVA VVLG. *Ioh.* 3,22-23

c) Sequebatur Iesum multitudo magna, quia videbant signa quae faciebat super his qui infirmabantur. **cf.** NOVA VVLG. *Ioh.* 6,2

d) Iesus erat subditus Mariae et Ioseph. Et mater eius conservabat omnia verba in corde suo. Et Iesus proficiebat sapientia et aetate et gratia apud Deum et homines. **cf.** NOVA VVLG. *Luc.* 2,51-52

5. *Componer en latín las siguientes frases:*

a) El juez reconocía la verdad, pero el acusador intentaba engañarlo.

b) El maestro y tú os reíais, y nosotros no entendíamos la causa.

c) No podían caminar más: solamente veían el barro y ya no había camino.

Pronombres: posesivos, indefinidos e interrogativos

Continuo venerunt discípuli eius et mirabantur quia cum muliere loquebatur; **nemo** tamen dixit: "**Quid** quaeris aut **quid** loqueris cum ea?" Reliquit ergo hydriam **suam** mulier et abiit in civitatem et dicit illis hominibus: "Venite, videte hominem, qui dixit mihi omnia, **quaecumque** feci; numquid ipse est Christus?". Exierunt de civitate et veniebant ad eum. Interea rogabant eum discipuli dicentes: "Rabbi, manduca". Ille autem dixit eis: "Ego cibum habeo manducare, quem vos nescitis". Dicebant ergo discipuli ad invicem: "Numquid **aliquis** attulit ei manducare?". Dicit eis Iesus: "**Meus** cibus est, ut faciam voluntatem eius qui misit me, et ut perficiam opus **eius**. Nonne vos dicitis: 'Adhuc quattuor menses sunt, et messis venit?' Ecce dico vobis: Levate oculos **vestros** et videte regiones quia albae sunt ad messem!"

Vulg. *Ioh.* 4,27-35

Al instante llegaron sus discípulos y se admiraron porque hablaba con una mujer; **nadie** sin embargo preguntó: "¿**Qué** preguntas o **qué** hablas con ella?" Entonces dejó su cántaro la mujer, se fue a la ciudad y dice a aquellos hombres: "Venid, ved a un hombre que me ha dicho todas las cosas **cualesquiera** he hecho, ¿acaso es este el Cristo?". Salieron de la ciudad y venían a él. Entre tanto le rogaban los discípulos diciendo: "Rabbí, come". Pero él les dijo: "Yo tengo para comer un alimento, que vosotros desconocéis". Decían entonces los discípulos entre sí: "¿Acaso **alguien** le trajo de comer?". Jesús les dice: "**Mi** alimento es que yo haga la voluntad del que me envió y que acabe **su** obra. ¿Es que vosotros no decís: 'Hay aún cuatro meses y viene la siega?' He aquí que Yo os digo: ¡Levantad **vuestros** ojos y ved los campos porque están blancos para la siega!".

En este texto señalamos algunas formas que estudiaremos a continuación:

- pronombres y adjetivos posesivos (*suam*, *meus*, *vestros*). Además, de *eius*, genitivo de *is ea id*, ya estudiado, se expondrá un uso peculiar.
- pronombres y adjetivos indefinidos (*nemo*, *quaecumque*, *aliquis*),
- pronombres y adjetivos interrogativos (*quid*).

Ya se ha explicado la noción general de pronombre (véanse **§§ 88-90**). En este apartado se estudian otros tres tipos: los posesivos, los interrogativos y el grupo de los indefinidos, amplio y heterogéneo.

Como ya se dijo, los pronombres funcionan también como adjetivos cuando acompañan a un sustantivo con el que concuerdan en género, número y caso.

§ 114. Posesivos

sg	meus mea meum mío mía mi	tuus tua tuum tuyo tuya tu	suus sua suum suyo suya su
pl	noster nostra nostrum nuestro nuestra	vester vestra vestrum vuestro vuestra	

Se declinan como *bonus bona bonum* y *pulcher pulchra pulchrum* (véase **§ 78**).

Mientras que los posesivos de primera y de segunda personas se usan indistintamente como reflexivos (referidos al sujeto) y como no reflexivos, el de tercera persona (*suus sua suum*), suele ser únicamente reflexivo:

reliquit hydriam **suam** *mulier*
la mujer dejó **su** cántaro (*el cántaro es del sujeto*)

Cuando el posesivo de tercera persona no es reflexivo, se suele utilizar en su lugar el genitivo, singular o plural, del fórico *is ea id*:

ut perficiam opus **eius**
que acabe **su** obra (*la obra no es del sujeto*)

§ 115. Interrogativos

	SG			PL		
	m	f	n	m	f	n
N	quis	quae	quid	qui	quae	quae
Ac	quem	quam	quid	quos	quas	quae
G	cuius			quorum	quarum	quorum
D	cui			quibus		
Ab	quo	qua	quo	quibus		

La declinación del interrogativo es muy parecida a la del relativo: de hecho, es idéntica cuando funciona como adjetivo y solo cuando actúa como pronombre varía en

nominativo singular masculino y neutro. En el cuadro de arriba figura su declinación como pronombre.

pronombre — ***quis*** *puer hic est?*
¿**quién** es este niño?

adjetivo — ***qui*** *puer hic est?*
¿**qué** niño es éste?

pronombre — ***cui*** *angelorum dixit "Filius meus es tu"?*
¿**a cuál** de los ángeles dijo "Tú eres mi Hijo"?

adjetivo — ***quod*** *exemplum Domini sequimur?*
¿**qué** ejemplo del Señor seguimos?

Existen otros interrogativos compuestos de *quis* con un refuerzo que no se declina (*quisnam*, *ecquis* y *numquis*), pero apenas se usan en el latín cristiano. El refuerzo aporta a *quis* ciertos matices que en la traducción a menudo es difícil reflejar. Por eso, pueden traducirse, sin más, igual que *quis*.

Indefinidos

§ 116. a. *Quis* y sus compuestos

Hay un grupo de indefinidos compuestos de *qui* / *quis*. Se forman a partir de *qui* / *quis* con la adición de otro elemento (*-dam*, *-que*, *ali-*, etc.); la mayor parte de estos son invariables. Vemos a continuación cuáles son y cómo se usan.

- *aliquis aliquae aliquid*: funciona como pronombre o adjetivo indefinido. Como pronombre presenta las siguientes formas:

	SG			PL		
	m	f	n	m	f	n
N	áliquis	áliquae	áliquid	áliqui	áliquae	áliquae
Ac	áliquem	áliquam	áliquid	áliquos	áliquas	áliquae
G	alicuius			aliquorum	aliquarum	aliquorum
D	alícui			alíquibus		
Ab	áliquo	áliqua	áliquo	alíquibus		

Se puede traducir por alguien algo, alguno alguna.

Cuando se usa como adjetivo, ofrece las variantes que señalamos con negrita:

	SG			PL		
	M	F	N	M	F	N
N	**áliqui**	**áliqua**	**áliquod**	áliqui	áliquae	**áliqua**
Ac	áliquem	áliquam	**áliquod**	áliquos	áliquas	**áliqua**

Son las mismas variantes que aparecían en el adjetivo interrogativo *qui* (véase **§ 115**).
Se puede traducir por algún alguno alguna.

Este pronombre o adjetivo se utiliza sin el elemento *ali-* cuando va precedido de las siguientes palabras: *cum*, *ne*, *num*, *nisi*, *si* y *sive* (en latín tardío, incluso sin ellas).

Ejemplos:

vera fides rectas semper habet rationes, nec ex his ***aliquod*** *fastidium nascitur*
la fe verdadera siempre tiene argumentos rectos, y de estos no proviene molestia **alguna**

fratres forte ***aliquid*** *offendimus,* ***aliquid*** *laesimus*
acaso ofendemos a los hermanos en **algo**, los herimos en **algo**

si ***quis*** *in verbo non offendit, hic perfectus est*
si **alguno** no tropieza con su palabra, ese es perfecto

- Los compuestos de *quis* que ofrecemos a continuación también pueden funcionar como pronombres o como adjetivos. La única variante en su forma es la del nominativo y acusativo neutro singular, que figura entre paréntesis:

  quidam quaedam quiddam (o *quoddam* si es adjetivo): un cierto, uno, alguno.

  quisque quaeque quidque (*quodque*): cada uno, cada cual

  quivis quaevis quidvis (*quodvis*): cualquiera, cualquier

  quilibet quaelibet quidlibet (*quodlibet*): cualquiera, cualquier

  quispiam quaepiam quidpiam (*quodpiam*): cierto, alguien algo alguno

  unusquisque unaquaeque unumquidque (*unumquodque*): cada uno

  El último pronombre enunciado presenta una peculiaridad respecto a los demás: en él hay tres elementos en vez de dos, y se declinan los dos primeros (*unus una unum* y *quis quae quid*) mientras que el último elemento (*-que*) es indeclinable.

Ejemplos:

*homo **quidam** erat dives*
había **cierto** hombre rico

*erat autem vir **quispiam** in solitudine Maon*
había **cierto** hombre en el desierto de Maon

*hoc **quivis** puer facere potest*
esto lo puede hacer **cualquier** niño

*hypocritas sunt qui **quodlibet** gloriae causa faciunt*
son hipócritas los que hacen **cualquier** cosa por su orgullo

***cuique** suum*
a **cada uno** lo suyo

*lex precipit vivere secundum **unamquamque** virtutum*
la ley ordena vivir según cada una de las virtudes

- Por otro lado, *quisquam quaequam quicquam* sólo se usa como pronombre y se traduce por alguien algo:

  *nobis non licet interficere **quemquam***
  a nosotros no nos está permitido matar **a alguno**

- Finalmente, los indefinidos relativos *quicumque*, (cualquiera que), y *quisquis*, (todo el que), introducen oraciones de relativo, normalmente sustantivadas:

  quicumque: consta del pronombre relativo *qui quae quod* y un refuerzo invariable *-cumque*. Por tanto, se enuncia: *quicumque quaecumque quodcumque*.

  quisquis: se forma duplicando el indefinido *quis*, es decir se declinan los dos elementos que lo componen. Por tanto, se enuncia: *quisquis quaequae quidquid*.

Ejemplos:

***quicumque** me recipit, recipit eum qui me mittit*
cualquiera que me recibe, recibe al que me envía

*Domine, benedicit te **quisquis** ingratus non est*
Señor, te bendice **todo el que** no es desagradecido

§ 117. b. *Alius* y *alter*

Se declinan como adjetivos del tipo *bonus bona bonum* y *pulcher pulchra pulchrum*, respectivamente, con la peculiaridad que ya señalamos en la unidad 7 (véase **§ 89**) y que es común a muchos pronombres: forman el genitivo singular en *-ius* y el dativo singular en *-i*. Sus significados originales son:

- *alter altera alterum* = el otro, el segundo, uno de los dos
- *alius alia aliud* = otro (entre varios)

En el latín tardío y cristiano, los significados de estos pronombres se confunden con frecuencia. De hecho, el genitivo *alius* no suele usarse y se sustituye por el de *alter* (*alterius*).

A menudo, se construyen en correlación con los siguientes significados:

alius... alius... alius... = uno... otro... otro...

alter... alter... = el uno... el otro...

Ejemplos:

erat ibi Maria Magdalene et ***altera*** *Maria*
estaba allí María Magdalena y **la otra** María

altera *die conveniunt principes sacerdotum*
al **otro** día llegan los príncipes de los sacerdotes

semen seminat seminator: ***aliud*** *supra petram cadit,* ***aliud*** *inter spinas,* ***aliud*** *in terram bonam*
el sembrador siembra la semilla: una cae sobre la piedra, **otra** entre espinas, **otra** en tierra buena

ascendunt Paulus et Barnabas et quidam ***alii*** *in Hierusalem*
suben Pablo y Bernabé y algunos **otros** hasta Jerusalén

§ 118. c. *Totus, solus*

Pueden ser pronombres o adjetivos. No presentan más peculiaridades que las ya señaladas (véase **§ 89**) para el genitivo y dativo singular de los pronombres. Sus significados son:

- *totus tota totum* = entero, todo
- *solus sola solum* = uno sólo

Ejemplos:

hic statis ***tota*** *die otiosi*
permanecéis aquí el día **entero** ociosos

illud non ex parte, non per speculum, sed ex ***toto*** *cognoscimus*
aquello no lo conocemos en parte, no a través de un espejo, sino **en plenitud**

gratias ago Deo ***totius*** *consolationis*
doy gracias al Dios del **pleno** consuelo

non in ***solo*** *pane vivit homo*
no de **solo** pan vive el hombre

Dominus ascendit in montem ***solus***
el Señor sube al monte **él solo**

§ 119. d. Indefinidos de valor negativo

En primer lugar, los que presentan las terminaciones de genitivo y dativo singular habitual en los pronombres y pueden usarse como pronombres o como adjetivos. Son los siguientes:

- *nullus nulla nullum* = ninguno
- *ullus ulla ullum* = alguno

Vllus significa alguno, pero siempre se emplea en contextos negativos. *Nullus* procede de *ne* y *ullus*.

Ejemplos:

nullam *causam mortis invenio in hoc homine*
no encuentro **ninguna** causa de muerte para este hombre

accusatores conveniunt die proximo sine ***ulla*** *dilatione*
los acusadores llegan al día siguiente sin retraso **alguno**

Al traducir, debe tenerse en cuenta, por último, que en algunas lenguas modernas existe una construcción de doble negación, en vez de simple: no encuentro ninguna causa es lo mismo que no encuentro causa alguna.

Curiosamente, sobre *nullus* se forma otro indefinido, *nonnullus*, que significa justo lo contrario ("no ninguno", es decir, alguno):

nonnulli *de civitate veniunt*
vienen **algunos** de la ciudad

• *nemo* = nadie

Únicamente es pronombre, igual que en castellano. Presenta este paradigma:

N	nemo
Ac	néminem
G	nullius (néminis)
D	némini
Ab	nullo (némine)

Como se observa, se usa sólo en nominativo, acusativo y dativo singular. Para las demás formas se utilizan los casos correspondientes del masculino singular de *nullus*. A veces, en textos tardíos aparece declinado en genitivo y ablativo, por eso los incluimos entre paréntesis. Carece de plural.

Ejemplos:

argentum aut aurum aut vestem **nullius** *concupisco*
no deseo plata ni oro ni vestido **de nadie**

semen Abrahae sumus et **nemini** *servimus unquam*
somos descendencia de Abraham y nunca servimos **a nadie**

nemo *tollit eam a me sed ego pono eam a me ipso*
nadie me la quita sino que yo la entrego por mí mismo

haec patitur homo intus, de **nemine** *ad* **neminem** *praeter se*
estas cosas las sufre el hombre dentro, no a partir de **nadie**, ni para **nadie** aparte de sí

• *nihil* = nada

Presenta el siguiente paradigma:

N	nihil
Ac	nihil (nihilum)
G	nullius rei (nihili)
D	nulli rei (nihilo)
Ab	nulla re (nihilo)

Se trata de una forma neutra que originariamente sólo se usaba en nominativo y acusativo. Para los demás casos se sustituía por la perífrasis *nulla res*, ninguna cosa,

aunque no es raro encontrarlo declinado estos casos en latín tardío y cristiano, tal como aparece entre paréntesis. Carece también de plural.

Ejemplos:

***nihil** enim est in seipso*
pues **nada** existe por sí mismo

*ipse calor **nihil** habet praeter calorem*
el propio calor **nada** tiene excepto calor

*Deus ea producit ex **nihilo***
Dios produce estas cosas a partir de **nada**

Ejercicios

6. *Completar el cuadro según el modelo:*

N pl m aliquis	aliqui
G sg f quicumque	
D pl n totus	
	nemini
	aliarum
Ab sg f nullus	
Ac sg n quisquam	
	quemquem
N sg n alter	
	meas
Ab sg n quidam	
	quos
	unicuique

7. *Declinar en el caso correspondiente los siguientes grupos de palabras, según el modelo:*

mulier	quidam	G sg	mulieris cuiusdam
cor	aliqui	D pl	
discipulus	quicumque	Ac pl	
anima	tuus	D sg	
frater	quilibet	G pl	
verbum	nullus	N pl	
petra	alius	Ac sg	
fides	quivis	Ab sg	
spina	aliqui	N sg	
corpus	alter	G sg	
magister	vester	N. pl.	
sacerdos	quisnam	D sg	
opus	ullus	Ab pl	

8. *Traducir las siguientes frases:*

a) Nos neminem laedimus, neminem corrumpimus. cf. VVLG. *II Cor.* 7,2

b) Dum venio ego, alius ante me descendit. VVLG. *Ioh.* 5,7

c) Homo sum, humani nihil a me alienum puto. TER. *Heaut.* 77

d) Ecce venio cito et merces mea mecum est, reddere unicuique secundum opera sua. VVLG. *Apoc.* 22,12

e) Ecce dimidium bonorum meorum do pauperibus. cf. VVLG. *Luc.* 19,8

f) Accedunt quidam Sadducaeorum, qui negant resurrectionem. cf. VVLG. *Luc.* 20,27

g) Hic est Filius meus dilectus. VVLG. *Matth.* 3,17

h) Accusatores nullam causam proponebant de quibus ego suspicabar. cf. VVLG. *Acta* 25,18

i) Stupebant omnes et mirabantur ad invicem et dicunt: "Quidnam hoc est?" cf. VVLG. *Acta* 2,12

j) Omnia mea tua sunt. VVLG. *Luc.* 15,31

k) Quis est fidelis servus et prudens quem constituit dominus suus supra familiam suam? cf. VVLG. *Matth.* 24,45

l) Nemo cognoscit Filium nisi Pater, neque Patrem quis cognoscit nisi Filius. IREN. 4,6,130

m) Sunt quidam ex vobis qui non credunt. VVLG. *Ioh.* 6,65

n) Quicumque ergo invidet fratri suo de bono quod Dominus dicit et facit in ipso, pertinet ad peccatum blasphemiae, quia ipsi Altissimo invidet, qui dicit et facit omne bonum. FRANC. ASS. *Admon.* 8

9. *Componer en latín las frases siguientes:*

a) Cualquiera que me conoce dice que cantar es mi gozo.

b) Unos se acercan, otros se alejan, otros siguen el camino

c) El uno lleva la carga del otro

d) ¿Qué es el hombre? Una sustancia individual de naturaleza racional

La oración interrogativa

Veniens in patriam suam, docebat eos in synagoga eorum, ita ut mirarentur et dícerent: "**Vnde** huic sapientia haec et virtutes? **Nonne** hic est fabri filius? **Nonne** mater eius dicitur Maria, et fratres eius Iacobus et Ioseph et Simon et Iudas? Et sorores eius **nonne** omnes apud nos sunt? **Vnde** ergo huic omnia ista?".

Vvlg. *Matth.* 13,54-56

Llegando a su patria, les enseñaba en su sinagoga, de manera que se admiraban y decían: "¿**De dónde** a este esta sabiduría y poderes? ¿**Acaso no** es este el hijo del artesano? ¿**Acaso no** se llama su madre María y sus hermanos Santiago y José y Simón y Judas? Y sus hermanas, ¿**acaso no** están todas con nosotros? ¿**De dónde**, pues, a este todas estas cosas?"

De este texto, lleno de interrogaciones, destacamos los elementos que sirven en latín para indicar que se está formulando una pregunta: las partículas interrogativas (como *nonne*) y los adverbios interrogativo-relativos (por ejemplo, *unde*).

§ 120. La oración interrogativa en latín

Las oraciones interrogativas son aquellas en las que se pregunta algo. Las oraciones interrogativas pueden ser **totales**, si se pregunta por todo el contenido de la oración (es decir, admiten como respuesta "sí" o "no"), o **parciales**, si se pregunta únicamente por alguna parte.

Las interrogativas pueden ser también directas o indirectas. Ahora es el momento de trabajar con las directas. Las indirectas se estudiarán en la unidad 19 (véanse **§§ 216-217**).

§ 121. a. Las interrogativas totales

Se expresan en latín con las partículas *-ne* (enclítica), *nonne*, *num*, *an* y *si*; también hay interrogativas sin partícula. En el lenguaje oral se identifican por la entonación, pero en la escritura las interrogativas sin partícula únicamente se identifican por el signo ortográfico de interrogación que aparece al final de la pregunta.

- La partícula enclítica *-ne* se une a la palabra sobre la que recae la interrogación –que es la primera palabra de la frase– sin anticipar la respuesta, es decir, no presume respuesta afirmativa ni negativa:

  *patrem**ne** vidisti?*
  ¿has visto a tu padre?

  *intellegis**ne** quae legis?*
  ¿entiendes lo que lees?

- La partícula *nonne* se emplea cuando se presume una respuesta afirmativa:

  ***nonne** hic est qui mendicabat*
  ¿**acaso no** es este el que mendigaba?

- La partícula *num* se usa cuando se espera una contestación negativa:

  ***num** patrem vidisti?*
  ¿**acaso** has visto a tu padre?

  Como variante de *num* existe también *numquid*.

- La partícula *an* se utiliza para dar énfasis o dotar de más valor retórico al mensaje:

  ***an** parum ista intellegis?*
  ¿**es que** apenas entiendes estas cosas?

  No obstante, *an* se emplea frecuentemente en interrogativas múltiples, como veremos un poco más abajo.

- La partícula *si* se emplea solo en latín bíblico y cristiano. Casi nunca se refleja en la traducción:

  sí *percutimus gladio?*
  ¿golpeamos con la espada?

- Ejemplo de interrogativa sin partícula:

  venisti perdere nos?
  ¿has venido a perdernos?

En latín no existe un adverbio de afirmación equivalente al castellano sí. Para contestar afirmativamente puede usarse un adverbio, como *maxime* (*desde luego*), o *ita*, *sane*, *certe* (literalmente *así*, *bien*, *ciertamente*). Pero lo más corriente era repetir el verbo de la interrogación en forma afirmativa:

potestis bibere calicem, quem ego bibiturus sum? Dicunt ei: **possumus**
¿podéis beber el cáliz que yo voy a beber? Le contestaron: **podemos** (o **sí**)

§ 122. b. Las interrogativas parciales

Cuando la interrogación recae sobre un solo elemento de la oración (bien el sujeto, bien uno de los complementos) se habla de interrogativas parciales. En ellas se usan pronombres y adjetivos interrogativos y adverbios interrogativos. Los pronombres y adjetivos interrogativos han sido estudiados al comienzo de esta unidad (véase **§ 115**):

quis *potest dimittere peccata nisi solus Deus?*
¿**quién** puede perdonar los pecados sino sólo Dios?

quid *cogitatis in cordibus vestris?*
¿**qué** pensáis en vuestros corazones?

Qualis -le (cuál, de qué clase), *quantus -ta -tum* (cuánto) o *quot* (cuántos) ya fueron estudiados en la unidad 8 (véase **§ 96**) como relativos. Ya explicamos entonces que añadían nociones de cualidad, magnitud o cantidad al significado de *qui*. También pueden actuar como pronombres o adjetivos interrogativos. Algunos ejemplos de su uso como interrogativos:

quot *panes habetis?*
¿**cuántos** panes tenéis?

qualis *ista vita est?*
¿**qué clase** de vida es esa?

Los adverbios interrogativos son formas invariables que sirven para preguntar por las circunstancias (de lugar, causa, tiempo y modo) en que se desarrolla la acción. Los de uso más frecuente son:

LUGAR	ubi	dónde
	unde	de dónde
	quo	adónde, hacia dónde
	qua	por dónde
CAUSA	quid	por qué
	quare	
	cur	
	quin	por qué no
TIEMPO	quando	cuándo
	quámdiu	cuánto tiempo
FINALIDAD	ut quid	para qué
MODO	quómodo	cómo
	qui	cómo

Debe tenerse presente que algunos de estos adverbios pueden confundirse con formas de *quis quae quid*: es el caso de *quo*, *qua*, *quid* y *qui*.

Ejemplos de interrogativas con adverbios:

ubi *est fides vestra?*
¿**dónde** está vuestra fe?

baptismum Ioannis ***unde*** *erat?*
el bautismo de Juan, ¿**de dónde** era?

quo *vadis?*
¿**adónde** vas?

qua *iter est?*
¿**por dónde** está el camino?

quid *miramini in hoc?*
¿**por qué** os admiráis por esto?

cur *discipuli Ioannis, tui autem discipuli non ieiunant?*
¿**por qué** los discípulos de Juan ayunan y tus discípulos no ayunan?

quare *cum publicanis et peccatoribus manducat magister vester?*
¿**por qué** vuestro maestro come con publicanos y pecadores?

quin *potius infirmitati tuae parcis?*
¿**por qué no** mejor disculpas tu flaqueza?

quando *venit regnum Dei?*
¿**cuándo** llega el reino de Dios?

bona ***quamdiu*** *bona sunt?*
los bienes, ¿**durante cuánto tiempo** son bienes?

ut quid *perditio haec?*
¿**para qué** este desperdicio?

quomodo *ergo David in spiritu vocat eum Dominum?*
¿**cómo** pues David en espíritu lo llama Señor?

Aparte de los que se incluyen en el cuadro, hay otros compuestos de uso menos frecuente en textos de latín cristiano: *quidni* (por qué no), *quamobrem* (por qué razón), *quemadmodum* (de qué manera), *quousque* y *usquequo* (hasta cuándo) etc.

§ 123. La interrogación múltiple

En ocasiones una oración interrogativa plantea una pregunta múltiple. Para estos casos el latín suele emplear *utrum* o *-ne* enclítico en el primer miembro de la disyuntiva (o ninguna partícula) y *an* en el segundo o siguientes (si es negativo, *annon*).

utrum *pater* ***an*** *filius?*
¿es el padre **o** el hijo?

baptismum Ioannis de caelo erat ***an*** *ex hominibus?*
¿el bautismo de Juan era del cielo **o** de los hombres?

*Romam****ne*** *venio* ***an*** *Corinthi maneo?*
¿voy a Roma **o** me quedo en Corinto?

Ejercicios

10. *Traducir las siguientes frases tomadas de las Confesiones de San Agustín:*

a) Haec tunc non cognoscebam et amabam pulchra inferiora et dicebam amicis meis: "Num amamus aliquid nisi pulchrum?" Quid est ergo pulchrum? Et quid est pulchritudo? Quid est quod nos allicit et conciliat rebus quas amamus? Avg. *Conf.* 4,13

b) Quid es ergo, Deus meus? Quid, rogo, nisi Dominus Deus? Quis enim dominus praeter Dominum? Aut quis deus praeter Deum nostrum? Avg. *Conf.* 1,4

c) Quis habet quicquam non tuum? Avg. *Conf.* 1,4

d) Vbi ego, servus tuus, ubi aut quando innocens sum? Sed ecce omitto illud tempus. Et quid mihi iam cum eo est, cuius nulla vestigia recolo? Avg. *Conf.* 1,4

e) Nonne ab infantia venio in pueritiam, vel potius, ipsa in me venit et succedit infantiae? Avg. *Conf.* 1,4

f) Itane tu tacebas tunc mihi? Et cuius erant nisi tua verba illa per matrem meam, fidelem tuam, quae cantabas in aures meas? Avg. *Conf.* 2,3

g) Tibi enim quid insolitum? Quid repentinum? Aut quis a te separat quod diligis? Aut ubi nisi apud te firma securitas? Avg. *Conf.* 2,6

h) Numquid iustitia varia est et mutabilis? Avg. *Conf.* 3,7

i) Quid autem ista loquor? Avg. *Conf.* 4,6

j) Sed quo ascenditis, quando in alto estis et ponitis in caelo os vestrum? Avg. *Conf.* 4,12

k) Dicebam parvulis fidelibus tuis, civibus meis, a quibus nesciens exulabam, dicebam illis garrulus et ineptus: "Cur ergo errat anima quam facit Deus?" et "cur ergo errat Deus?" Avg. *Conf.* 4,14

l) Capiunt ergone te caelum et terra, quoniam tu imples ea, an imples et restat, quoniam non te capiunt? Avg. *Conf.* 1,3

11. *Traducir las siguientes frases:*

a) Quare tristis es, anima mea, et quare conturbas me? cf. VVLG. *Ps.* 42,5

b) Vt quid non cognoscitis veritatem et creditis in Filium Dei? FRANC. ASS. *Admon.* 1,15

c) Vsquequo oblivisceris me in finem? Vsquequo avertis faciem tuam a me? cf. VVLG. *Ps.* 12,1

d) An ignoratis quia membra vestra templum sunt Spiritus Sancti? cf. NOVA VVLG. *I Cor.* 6,19

e) Sed quae est vera laetitia? HIER. *Is.* 66,40

f) Sententia parcit et saevit, dissimulat et animadvertit. Quid te ipsum censura circumvenis? Si damnas, cur non inquiris? Si non inquiris, cur non absolvis? TERT. *Apol.* 2,34-36

g) Cur enim non veremur accipere quae Deum scimus reprobare? cf. DAM. *Ep.* 1,14

h) Sic legis in Abacuc II: "Vt quid aggravas contra te densum lutum?" Id est: Quare delicate nutris corpus tuum quod facit te sordidum et lutosum? CHOBHAM *Serm.* 1

i) Oportebat, ait, Christum pati, et resurgere a mortuis, et ita intrare in gloriam suam. Et quomodo tu aliam viam quaeris quam hanc regiam viam quae est via sanctae crucis? Tota vita Christi crux est et martyrium, et tu tibi quaeris requiem et gaudium? KEMPIS *Imit.* 2,12

j) Quid agimus, anima? Quo nos vertimus? HIER. *Ep.* 60,5

k) Vllumne lucrum compensat invidiam? SYMM. A. *Rel.* 3,28

l) Qui nostro utuntur exemplo, cur non utebantur officio? AMBR. *Ep.* 73

Vocabulario de la unidad

Abacuc: **m** Abacuc [indec]
absolvo: 3 absolver
accedo: **3** acercarse, llegar
accusator -ris: **m** acusador
advenio: 4 venir
Aenon: **m** Enón [indec]
aetas -atis: **f** edad
aggravo: **1** echar, agravar, aumentar
aio: decir
alienus -na -num: *3
allicio: **mx** atraer, seducir
Altissimus -ma -mum: Altísimo
altus -ta -tum: alto
amor -oris: **m** *2
animadverto: **3** reconocer, censurar
ascendo: 3 ascender, subir
auris -is: **f** *2
averto: **3** apartar, alejar, desviar
blasphemia -ae: **f** blasfemia
bonum -ni: **n** bien, provecho
cano: **3** cantar
canto: **1** cantar
censura -ae: **f** censura
circumvenio: 4 rodear, condenar
cito: **adv** rápidamente, pronto
compenso: **1** compensar
concilio: **1** unir, aficionar, conciliar
conservo: 1 guardar, conservar
constituo: **3** poner, colocar
conturbo: **1** turbar
corpus corporis: *4
corrigo: **3** corregir
corrumpo: **3** destruir, corromper
damno: **1** condenar, declarar culpable
decipio: **mx** engañar
delicate: **adv** delicadamente, voluptuosamente
demoror: **1** permanecer, quedarse
densus -sa -sum: denso, lleno
descendo: 3 descender, bajar
dilectus -ta -tum: *3
dimidium -ii: **n** mitad
dispono: **3** disponer, ordenar
dum: **conj** mientras
ecce: **adv** he aquí
erro: **1** engañarse, errar, equivocarse
exemplum -li: *4
exulo: **1** estar desterrado, estar proscrito
familia -ae: **f** familia
firmus -ma -mum: firme, cierta
garrulus -la -lum: charlatán
humanus -na -num: humano
individuus -ua -uum: individual
ineptus -ta -tum: inepto, inútil
infantia -ae: **f** infancia, niñez
inferior -ris: inferior
innocens -ntis: inocente
inquiro: 3 juzgar, inquirir, buscar
insolitus -ta -tum: insólito
intellego: 3 entender
intro: **1** entrar
invicem: **adv** a su vez, mutuamente
invidia -ae: **f** envidia
Ioseph: **m** José
Iudaea -ae: **f** Judea
laedo: **3** lastimar, herir
laetitia -ae: **f** alegría
lavo: **1** lavar
luceo: **2** brillar
lutosus -sa -sum: embarrado, enlodado
lutum -ti: **n** barro, lodo
martyrium -ii: **n** martirio
membrum -ri: **n** miembro

merces -edis: **f** premio, recompensa
miror: 1 admirarse
multitudo -dinis: **f** muchedumbre, multitud
mutabilis -le: mudable
nego: 1 negar
nesciens -ntis: que no sabe
nutrio: **4** alimentar
obliviscor: **3** olvidar
officium -ii: **n** obligación, deber
omitto: **3** omitir, desechar
onus oneris: n carga, peso
orior: 4 surgir
parco: **3** perdonar, absolver
parvulus -la -lum: párvulo, pequeño
pertineo: **2** caer, corresponder
petra -ae: **f** piedra, roca
pono: 3 poner
porto: 1 llevar
potius: **adv** más bien, mejor
principium -ii: **n** principio
probo: **1** probar
proficio: **mx** avanzar, progresar
propono: **1** proponer, exponer
prudens -dentis: *3
pueritia -ae: **f** puericia
pulchritudo -dinis: **f** belleza
quoniam: **conj** porque
rationalis -le: racional
recolo: **3** descubrir, contemplar
reddo: **3** recompensar, devolver
regius regia regium: regio, real
repentinus -na -num: súbito, repentino
reprobo: **1** reprobar, condenar
requies -ei: **f** descanso
resto: **1** resistir; rebosar
resurrectio -onis: **f** *3
rideo: **3** reír
rursus: **adv** por el contrario
Sadducaei -eorum: **m** saduceos
saevio: **4** mostrar rigor, enfurecerse, condenar
Salim: **m** Salín [indec] [topón. de Palestina]
securitas -atis: **f** seguridad
sententia -ae: **f** sentencia, pensamiento
separo: **1** separar
servio: **4** servir
sic: **adv** así
signum -ni: **n** señal, signo, milagro
sordidus -da -dum: sucio, sórdido
spina -ae: **f** espina
stupeo: **2** estar asombrado, quedar atónito
subditus -ta -tum: sujeto, sometido, súbdito
substantia -ae: **f** sustancia
suspicor: **1** suponer, sospechar
taceo: 2 callar
tenebrae -arum: **f** tinieblas
tristis triste: triste, afligido
tunc: **adv** entonces
utor: **3** servirse de, usar *2
varius -ia -ium: variable, inconstante
vereor: 2 respetar, temer, venerar
verto: **3** dirigirse a; convertir
vestigium -ii: **n** huella, pisada

UNIDAD 11

- Futuro imperfecto de indicativo
- Grados del adjetivo

Lucerna corporis est oculus. Si ergo fuerit oculus tuus simplex, totum corpus tuum lucidum **erit**; si autem oculus tuus nequam fuerit, totum corpus tuum tenebrosum **erit**. Si ergo lumen quod in te est tenebrae sunt, tenebrae quantae **erunt**!

Nemo potest duobus dominis servire: aut enim unum odio **habebit** et alterum **diliget**, aut unum **sustinebit** et alterum **contemnet**; non potestis Deo servire et mammonae.

Vvlg. Matth. 6,22-24

La lámpara del cuerpo es el ojo. Si, pues, tu ojo es sencillo, tu cuerpo entero **estará** iluminado; pero si tu ojo es malicioso, tu cuerpo entero **estará** oscuro. Por tanto, si la luz que hay en ti es oscuridad, ¡cuán grande **será** la oscuridad!

Nadie puede servir a dos señores: porque o **tendrá** aversión al uno y **amará** al otro, o **apoyará** a uno y **despreciará** al otro; no podéis servir a Dios y a las riquezas.

Hasta ahora hemos trabajado con presentes y pasados. Resta emprender el estudio del tiempo verbal futuro. En este texto se han destacado las formar verbales que están en futuro imperfecto de indicativo, ya sea de las conjugaciones regulares (*habebit*, *sustinebit*, *diliget*, *contemnet*), ya del copulativo *sum* (*erit*, *erunt*).

§ 124. El futuro imperfecto indica una acción futura respecto al "ahora" del hablante. Igual que el pretérito imperfecto, se caracteriza por la inclusión de un morfema entre la raíz y las desinencias personales. Pero, mientras que en la 1ª y 2ª conjugación el morfema es *-b-*, en la 3ª, mixta y 4ª es *–a* (primera persona del singular) / *e-* (resto de personas). De modo esquemático:

	RAÍZ	MORFEMA	DESINENCIA
1ª	ama	b(i)[1]	mus mur
2ª	mone		
3ª	reg	e	
mixta	capi		
4ª	audi		

[1] En el futuro imperfecto de la 1ª y 2ª declinación hay una vocal de apoyo (véanse **§§ 10 y 47**), excepto en la 1ª persona del singular, donde no es necesaria (*amabo*): aparece como -i- en todas demás personas, salvo en la 3ª del plural, donde es -*u*- (*amabunt*, *monebunt*). En los verbos mediopasivos aparece como -e- en 2ª del singular (*dominaberis*).

He aquí el paradigma completo de la conjugación del futuro imperfecto de los verbos activos, mediopasivos y de *sum*:

§ 125. Verbos activos

1ª	2ª	3ª	MIXTA	4ª
ama**bo**	mone**bo**	reg**am**[1]	cáp**iam**[1]	áud**iam**[1]
ama**bis**	mone**bis**	reg**es**	cáp**ies**	áud**ies**
ama**bit**	mone**bit**	reg**et**	cáp**iet**	áud**iet**
amá**bi**mus	monébimus	reg**e**mus	cap**ie**mus	aud**ie**mus
amá**bi**tis	monébitis	reg**e**tis	cap**ie**tis	aud**ie**tis
ama**bunt**	mone**bunt**	reg**ent**	cáp**ient**	áud**ient**

[1] En la primera persona el morfema es *–a–* frente al resto de las personas (*regam* / *capiam* / *audiam*)

§ 126. Verbos mediopasivos

1ª	2ª	3ª	MIXTA	4ª
domina**b**or	confite**b**or	loqu**a**r	pát**i**ar	mét**i**ar
domin**á**beris	confit**é**beris	loqu**e**ris	pati**e**ris	meti**e**ris
domin**á**bitur	confit**é**bitur	loqu**e**tur	pati**e**tur	meti**e**tur
domin**á**bimur	confit**é**bimur	loqu**e**mur	pati**e**mur	meti**e**mur
domina**bí**mini	confite**bí**mini	loqu**é**mini	pati**é**mini	meti**é**mini
domina**bu**ntur	confite**bu**ntur	loqu**e**ntur	pati**e**ntur	meti**e**ntur

§ 127. *Svm* y sus compuestos

SVM	ADSVM	POSSVM
ero	ádero	pótero
eris	áderis	póteris
erit	áderit	póterit
érimus	adérimus	potérimus
éritis	adéritis	potéritis
erunt	áderunt	póterunt

Ejercicios

1. *Analizar las siguientes formas verbales, según el modelo:*

audiam	1ª persona sg fut imperf, verbo *audio* (4ª)
docebunt	
oriar	
	2ª persona pl fut imperf, verbo *venio* (4ª)
	1ª persona pl fut imperf, verbo *egredior* (mixta)
portabo	
capient	
conabitur	
	1ª persona sg fut imperf, verbo *traho* (3ª)
sequemur	

2. *Traducir al latín:*

recibirán	
probaréis	
diré	
lavarás	
narrará	
escribiremos	
nacerás	
moriremos	
seguirán	

3. *Traducir las siguientes oraciones:*

a) Ecce concipies in utero et paries filium et vocabis nomen eius Iesum: hic erit magnus et dabit illi Dominus Deus sedem David patris eius et regnabit in domo Iacob in aeternum et regni eius non erit finis. Vvlg. *Luc.* 1,31-33

b) Ipse vos baptizabit in Spiritu Sancto et igni. Cuius ventilabrum in manu eius et purgabit aream suam et congregabit triticum in horreum suum, paleas autem comburet igni inexstinguibili. VVLG. *Luc.* 3,16-17

c) Rex pugnabit adversus prophetam Dei et vincet et interficiet eum et insepultum iacere patietur, sed post diem tertium reviviscet atque rapietur in caelum. LACT. *Inst.* 7,17,3

d) Panis quem ego dabo caro mea est pro mundi vita. VVLG. *Ioh.* 6,52

e) Gloriosos terrae humiliabo, aperiam ianuam carceris et arcana secretorum revelabo tibi. VVLG. *Is.* 45,2

f) Eris liber in corde, et tenebrae non conculcabunt te. KEMPIS. *Imit.* 3,37,5

g) Non occides, non moechaberis, non furtum facies, non falsum testimonium dices. VVLG. *Luc.* 18,20

h) Dominaberis nationibus plurimis et tui nemo dominabitur. VVLG. *Deut.* 15,6

4. *Traducir los siguientes textos tomados del Deuteronomio:*

a) Tu autem reverteris et audies vocem Domini Dei tui, faciesque universa mandata quae ego praecipio tibi hodie, et abundare te faciet Dominus Deus tuus in cunctis operibus manuum tuarum, in subole uteri tui et in fructu iumentorum tuorum, in ubertate terrae tuae et in rerum omnium largitate. VVLG. *Deut.* 30,8-9

b) Dicit Dominus ad Moysem: "Ecce tu dormies cum patribus tuis et populus iste fornicabitur post deos alienos in terra ad quam ingredietur et habitabit in ea: ibi derelinquet me et irritum faciet foedus, et irascetur furor meus contra eum in die illo, et derelinquam eum, et abscondam faciem meam ab eo, et erit in devorationem: invenient eum omnia mala et afflictiones". VVLG. *Deut.* 31,16-17

5. *Componer en latín las frases siguientes:*

a) Polvo eres y en polvo te convertirás.

b) ¿Quién podrá separarnos de la caridad de Dios?

c) Los egipcios sufrirán siete años de hambre.

d) Quien cantaba no cantará más y quien lloraba no llorará más.

e) En el juicio las ovejas estarán a la derecha del Señor y los cabritos a la izquierda.

Grados del adjetivo

Venerunt Capharnaum. Qui cum domi esset, interrogabat eos: "Quid in via tractabatis?" At illi tacebant. Siquidem inter se in via disputaverant, quis esset **maior**. Et residens vocavit Duodecim et ait illis: "Si quis vult primus esse, erit **omnium novissimus** et omnium minister".

Vvlg. *Marc.* 9,33-35

Llegaron a Cafarnaún. Él, estando en casa, les preguntaba: "¿Qué tratábais en el camino?" Pero ellos callaban. Es que en el camino habían discutido entre sí quién era **mayor**. Y sentándose, llamó a los Doce y les dijo: "Si alguno quiere ser el primero, será el **último de todos** y servidor de todos".

En este texto destacamos un adjetivo en grado comparativo (*maior*) y uno en grado superlativo (*novissimus*). En su origen también otra palabra del texto, *primus*, es un grado superlativo, pero no suele estudiarse como tal.

Destacamos asimismo *omnium*, porque en genitivo se construye uno de los complementos más frecuentes del superlativo.

§ 128. Grados del adjetivo: noción y morfología

Hay nociones expresadas por los adjetivos (y por otras clases de palabras, como el adverbio) que admiten intensificación, como observamos en castellano:

adjetivo: grande / muy grande

adverbio: tarde / tardísimo

En la mayoría de los casos, se trata de cualidades que se atribuyen con diferencias de grado. En latín existe un procedimiento morfológico que permite expresar ese grado de **intensidad**, como ahora veremos.

Además, como el concepto de grado es relativo (algo es "más" o "menos" con respecto a otra realidad), mediante este procedimiento se puede establecer también una **comparación**, como en castellano: "soy menor que tú, pero mayor que tu hermana".

Además del adjetivo o adverbio sin grado (que vamos a llamar "positivo"), en latín hay dos niveles de intensificación: mayor (que da lugar al llamado grado comparativo) y absoluta (da lugar al superlativo). En el cuadro siguiente queda expresada de manera gráfica esa relación que existe entre la noción intensidad y la noción comparación:

	POSITIVO	GRADO COMPARATIVO	GRADO SUPERLATIVO
	altus alta altum	altior altius	altissimus altissima altissimum
INTENSIDAD	*alto*	*bastante alto*	*muy alto / altísimo*
COMPARACIÓN		*más alto que*	*el más alto de*

Veamos ahora un ejemplo:

homo altus — un hombre alto

homo altior — un hombre bastante alto
(en relación a otro hombre, "más alto")

homo altissimus — un hombre muy alto
(en relación a otros hombres, "el más alto")

Los grados del adverbio se estudiarán en la unidad 13 (véanse **§§ 151-152**).

§ 129. Para formar el grado comparativo de superioridad de un adjetivo, se añade a su raíz el morfema *-ior-* (*-ius* cuando no sigue desinencia) y se declina como un adjetivo del segundo grupo. De *altus alta altum*:

	SG		PL	
	m y f	n	m y f	n
N	ál**tior**	ál**tius**	alt**io**res	alt**io**ra
Ac	alt**io**rem	ál**tius**	alt**io**res	alt**io**ra
G	alt**io**ris		alt**io**rum	
D	alt**io**ri		alt**ió**ribus	
Ab	alt**io**ri[1]		alt**ió**ribus	

[1] Como se dijo en la unidad 6 (véase § 80), el ablativo de los adjetivos del segundo grupo suele formarse con *-i*.

El enunciado del comparativo será, por tanto, *altior altius*, y su traducción: bastante alto (intensidad), más alto (comparación).

Pero también se puede modificar el grado también mediante adverbios (*magis*, *minus*, *tam*, *plus*, por ejemplo: *magis pius* = más piadoso, *minus altus* = menos alto).

§ 130. Para formar el grado superlativo de un adjetivo, se añade a la raíz de la palabra el morfema *-issim-* y se declina como un adjetivo del primer grupo. De *altus alta altum*:

	SG			PL		
	m	f	n	m	f	n
N	alt**íssim**us	alt**íssim**a	alt**íssim**um	alt**íssim**i	alt**íssim**ae	alt**íssim**a
Ac	alt**íssim**um	alt**íssim**am	alt**íssim**um	alt**íssim**os	alt**íssim**as	alt**íssim**a
G	alt**íssim**i	alt**íssim**ae	alt**íssim**i	alt**issim**orum	alt**issim**arum	alt**issim**orum
D	alt**íssim**o	alt**íssim**ae	alt**íssim**o	alt**íssim**is	alt**íssim**is	alt**íssim**is
Ab	alt**íssim**o	alt**íssim**a	alt**íssim**o	alt**íssim**is	alt**íssim**is	alt**íssim**is

El enunciado del comparativo será, por tanto, *altissimus altissima altissimum*, y su traducción: muy alto (intensidad), el más alto (comparación).

Igualmente, el grado máximo se puede expresar mediante adverbios como *valde*, *maxime*, *nimis* (*valde pius* = muy piadoso), o incluso mediante prefijos, como *per-* (*perpauci* = muy pocos).

En resumen:

GRADO POSITIVO	GRADO COMPARATIVO	GRADO SUPERLATIVO
altus alta altum	altior altius	altissimus altissima altissimum
fortis forte	fortior fortius	fortissimus fortissima fortissimum
felix felicis	felicior felicius	felicissimus felicissima felicissimum

§ 131. El superlativo se forma de manera aparentemente irregular en algunos adjetivos: en aquellos cuyo nominativo singular masculino acaba en *–er* (y *vetus*) y en *–lis* (aunque de este último grupo no todos):

GRADO POSITIVO	GRADO COMPARATIVO	GRADO SUPERLATIVO
facilis facile	facilior facilius	facillimus facillima facillimum[1]
pulcher pulchra pulchrum	pulchrior pulchrius	pulcherrimus pulcherrima pulcherrimum[2]

1. se añade *-lim-* a la *-l-* de la raíz
2. se añade *-rim-* a la *-r-* de la raíz

Además, un grupo de adjetivos de uso frecuente presenta otras anomalías en la formación del grado:

GRADO POSITIVO	COMPARATIVO	SUPERLATIVO	TRADUCCIÓN
bonus -na -num	melior -ius	optimus -ma -mum	bueno, mejor, óptimo
malus -la -lum	peior -ius	pessimus -ma -mum	malo, peor, pésimo
magnus -na -num	maior -ius	maximus -ma -mum	grande, mayor, máximo
multus -ta -tum	plus pluris[1]	plurimus -ma -mum	mucho, más, el más
nequam[2]	nequior	nequissimus -ma -mum	malvado, más malvado, el más malvado
parvus -va -vum	minor -nus	minimus -ma -mum	pequeño, menor, mínimo
propinquus -ua -uum	propior -ius	proximus -ma -mum	cercano, más cercano, próximo
vetus véteris	vetustior -ius	veterrimus -ma -mum	viejo, más viejo, viejísimo

1. *plus* en singular sólo tiene neutro (por eso se enuncia con el nominativo y genitivo). En plural tiene todos los géneros.
2. el grado positivo *nequam* es indeclinable.

Por otro lado, los adjetivos compuestos de *-dicus*, *-ficus*, y *-volus* hacen el comparativo y el superlativo sobre formas algo diversas, como se comprueba en los ejemplos siguientes:

maledicus -ca -cum	*maledicentior -ius*	*maledicentissimus -ma -mum*
beneficus -ca -cum	*beneficentior -ius*	*beneficentissimus -ma -mum*
benevolus -la -lum	*benevolentior -ius*	*benevolentissimus -ma -mum*

Finalmente, las palabras cuyo nominativo singular masculino termina en *-us* precedida de vocal sólo pueden expresar estos grados mediante adverbios (*magis* o *plus*, el comparativo; *valde*, *maxime*, *multum* o *nimis*, el superlativo):

magis arduus = más elevado
valde straneus = muy extraño

§ 132. Sintaxis del comparativo y el superlativo

Se ha dicho arriba (véase **§ 128**) que el grado puede ser relativo: es decir, puede establecer comparación entre dos o más términos. Lo expuesto hasta ahora corresponde a la morfología del primer término. Para construir el segundo término en una **relación de comparación**, existen dos posibilidades:

1. Mediante la conjunción *quam*, que introduce el segundo término de la comparación en el mismo caso que el primero:

   Sodomis remissius iudicium erit ***quam illi civitati***
   para Sodoma el juicio será más suave que **para aquella ciudad**

2. Con el segundo término de la comparación en ablativo. Esta construcción suele darse cuando el primer término está en nominativo o acusativo. Ejemplo:

   numquid tu maior es ***patre nostro Iacob****?*
   ¿acaso eres tú mayor que **nuestro padre Jacob?**

   En el latín bíblico y cristiano no es extraño que se exprese el segundo término de la comparación en genitivo, por influencia de la lengua griega:

   hii autem erant nobiliores ***eorum*** *qui sunt Thessalonicae*
   estos eran más nobles **que aquellos** que están en Tesalónica

En cuanto a la construcción del segundo término de una **relación de superlación**, también existen dos posibilidades fundamentales:

1. Con el segundo término en genitivo:

   primus erit ***omnium*** *novissimus*
   el primero será el último **de todos**

2. Con el segundo término introducido por una preposición: *in*, *ex*, *de* (y ablativo), o bien *in*, *inter*, *super* (y acusativo):

   Tu Dominus Altissimus ***super omnes terras***
   Tu eres el Señor más excelso **de toda la tierra**

   Tu solus es fidelissimus ***in omnibus***
   Tu solo eres el más fiel **entre todos**

   Lo expuesto sobre la sintaxis del segundo término se cumple igualmente cuando el grado comparativo o superlativo se forma mediante los adverbios o prefijos antes mencionados:

   magis pia est ignorantia ***quam praesumpta scientia***
   más piadosa es la ignorancia **que una ciencia presuntuosa**

   Dominus ***valde*** *terribilis est* ***super omnes deos***
   el Señor es el más terrible **entre todos los dioses**

El superlativo puede concertar con el indefinido *quisque* en construcciones que no tienen correspondencia exacta en español. Expresan una noción a caballo entre el superlativo relativo y el distributivo:

Iudeaeorum sapientissimi ***quique*** *circuncisionem approbant*
de los judíos, los más sabios (= **cada uno** de los más sabios) aprueban la circuncisión

Existen otras posibilidades de comparar, que la gramática tradicional llama comparativas "de igualdad" y "de inferioridad". En latín el único procedimiento posible para construirlas es mediante uso de adverbios. El segundo término se expresa mediante *tam* (igualdad) y *minus* (inferioridad):

quid **tam** *horribile* ***quam*** *hominis trucidatio?*
¿qué hay **tan** horrible **como** el asesinato de un hombre?

pecunia non **minus** *flexuosa* ***quam*** *serpens*
el dinero no es **menos** sinuoso **que** una serpiente

Ejercicios:

6. *Enunciar el comparativo de superioridad de los adjetivos propuestos y declinarlos en la forma que se indica, según el ejemplo:*

altus –ta –tum	altior altius	Ac pl f = altiores
celer celeris celere		G sg n =
clarus –ra –rum		Ab pl m =
difficilis –le		N pl n =
niger nigra nigrum		Ac pl n =
pauper pauperis		D sg f =
sapiens sapientis		G pl m =
firmus –ma -mum		N sg n =
magnus –ma –mum		G pl m =
bonus –na –num		N pl n =
utilis –le		D pl m =

7. *Enunciar el superlativo de los adjetivos propuestos y declinarlos en la forma que se indica, según el ejemplo:*

altus –ta –tum	altissimus –ma –mum	Ac pl f = altissimas
difficilis –le		G sg m =
piger pigra pigrum		Ab pl n =
prudens prudentis		Ac pl f =
firmus –ma –mum		D sg f =
sapiens sapientis		G pl m =
miser –ra –rum		Ab sg n =
magnus –na –num		N pl m =

8. *Traducir las siguientes frases de la Sagrada Escritura:*

a) Pater diligit Filium et omnia demonstrat ei quae ipse facit, et opera maiora his demonstrabit ei. VVLG. *Ioh.* 5,20

b) Non est servus maior domino suo neque apostolus maior eo qui mittit illum. VVLG. *Ioh.* 13,16

c) Qui credit in me, opera quae ego facio et ipse faciet, et maiora horum faciet, quia ego ad Patrem vado. VVLG. *Ioh.* 14,12

d) Ego quidem aqua baptizo vos, venit autem fortior me, cuius non sum dignus solvere corrigiam calceamentorum eius: ipse vos baptizabit in Spiritu Sancto et igni. VVLG. *Luc.* 3,16

e) Maior inter natos mulierum propheta Iohanne Baptista nemo est. Qui autem minor est in regno Dei, maior est illo. VVLG. *Luc.* 7,28

f) Ipse ad armentum currit et portat inde vitulum tenerrimum et optimum, datque puero. cf. VVLG. *Gen.* 18,7

g) Ecce Rebecca egrediebatur, filia Bathuel, puella decora nimis virgoque pulcherrima. cf. VVLG. *Gen.* 24,15-16

h) Et tunc vadit et assumit septem alios spiritus nequiores se et habitant ibi. cf. VVLG. *Luc.* 11, 26

i) Filii huius saeculi prudentiores filiis lucis in generatione sua sunt. VVLG. *Luc.* 16,8

j) Iesus plures discipulos facit et baptizat quam Ioannes. VVLG. *Ioh.* 4,1

k) Facilius est camelum per foramen acus transire quam divitem intrare in regnum Dei. VVLG. *Luc.* 18,25

l) Erit merces vestra multa et eritis filii Altissimi, quia ipse benignus est super ingratos et malos. VVLG. *Luc.* 6,35

m) Et ecce sunt novissimi qui erunt primi et sunt primi qui erunt novissimi. VVLG. *Luc.* 13,30

n) Haec verba fidelissima sunt et vera. VVLG. *Apoc.* 21,5

o) Deaurabis eam auro mundissimo intus et foris faciesque supra coronam auream per circuitum. VVLG. *Exod.* 25,11

p) Facilius est autem caelum et terram praeterire quam de lege unum apicem cadere. VVLG. *Luc.* 16,17

9. *Traducir las siguientes frases de autores cristianos:*

a) Iam vero "unum et unum, duo; duo et duo, quattuor" odiosa cantio mihi erat, et dulcissimum spectaculum vanitatis equus ligneus plenus armatis et Troiae incendium atque ipsius umbra Creusae. AVG. *Conf.* 1,13

b) Erunt novissima hominis illius peiora quam erant prima. cf. AVG. *Serm.* 194,3

c) Corrumpunt ingenia bona confabulationes pessimae. CYPR. *Ep.* 59,1

d) Nihil hoc verbo veritatis verius est. MISS. ROM. *hym.* Adoro te devote

e) Pauperrimus est qui vivit sine Iesu, divitissimus est qui bene est cum Iesu. KEMPIS *Imit.* 8,3

f) Tu solus altissimus, tu solus potentissimus, tu solus sufficientissimus et plenissimus, tu solus suavissimus et solatiosissimus, tu solus pulcherrimus et amantissimus, tu solus nobilissimus et gloriosissimus super omnia. KEMPIS *Imit.* 21,2

g) Tu, Domine, tu solus es fidelissimus in omnibus, et praeter te non est alter talis. KEMPIS *Imit.* 45,2

10. *Componer en latín las frases siguientes:*

a) Describiré las variedades de hojas: unas son redondas, otras más largas; unas son flexibles, otras más rígidas.

b) El creador de las cosas grandes está en las cosas más grandes, y el creador de las cosas más hermosas está en las cosas más hermosas.

c) El viento arrebata los árboles más débiles.

11. *Adagios y frases latinas:*

a) Melior finis quam principium.

b) Levissima res oratio.

c) Patria sua cuique iucundissima.

d) Mutua defensio tutissima.

e) Post mala prudentior.

f) Tunc canent cygni, cum [= cuando] tacebunt graculi.

g) Fertilior seges est alieno in arvo.

h) Multi discipuli praestantiores magistris.

Vocabulario de la unidad

abscondo: **3** esconder
abundo: **1** abundar
acus acus: **f** aguja
Aegyptius -ia -ium: egipcio
afflictio -onis: f aflicción
amans -ntis: amante, que ama
amplius: **adv** más
aperio: 4 abrir
apex apicis: **m** ápice
arcanus -na -num: profundo, oculto, misterioso
area -ae: **f** era, campo, superficie
armatus -ta -tum: soldado, armado
armentum -ti: **n** rebaño
arvum arvi: **n** campo de cultivo
assumo: 3 tomar, asumir
aureus -ea -eum: de oro, áureo
Baptista -ae: **m** Bautista
Bathuel -lis: **m** Batuel
bene: **adv** bien
benignus -na -num: benigno
calceamentum -ti: **n** calzado, zapato
camelus -li: **m** camello
cantio -onis: **f** canción
carcer -ris: **m** cárcel, prisión
circuitus -us: **m** contorno, alrededor
clarus -ra -rum: ilustre, brillante
comburo: **3** quemar
conculco: **1** oscurecer, conculcar, hollar
conditor -ris: **m** creador, fundador
confabulatio -onis: **f** conversación, confabulación
converto: 3 convertir
corona -ae: **f** corona, cornisa
corrigia -ae: **f** correa
creator -oris: m creador
Creusa -ae: **f** Creúsa
cunctus -ta -tum: todo juntamente
cygnus -ni: **m** cisne
deauro: **1** dorar
decorus -ra -rum: hermoso, agradable
defensio -onis: **f** defensa
demonstro: 1 mostrar, demostrar
derelinquo: 3 abandonar
describo: **3** describir
devoratio -onis: **f** consunción [*in devorationem ese:* ser consumido]
dexter -tra -trum: derecho
difficilis -le: difícil
dignus -na -num: digno
diversitas -atis: **f** variedad
dives divitis: *2
dormio: **4** dormir, descansar
dulcis -ce: dulce, agradable
facilis -le: fácil
falsus -sa -sum: falso
fames -mis: **f** hambre
fertilis -le: fértil
flexibilis -le: flexible
foedus -deris: **n** pacto
folium -lii: **n** hoja
foramen -minis: **n** agujero
foris: **adv** fuera
fornicor: **1** fornicar, prostituirse
furor -ris: **m** *3
furtum -ti: **n** hurto, robo
generatio -onis: **f** *3
gloriosus -sa -sum: glorioso, soberbio
graculus -li: **m** grajo
haedus -di: **m** cabrito
humilio: **1** humillar
iaceo: 3 yacer, estar acostado
ianua -ae: f puerta
incendium -ii: **n** incendio
inde: **adv** de ahí

inexstinguibilis -le: inextinguible
infirmus -ma -mum: débil, enfermo
ingenium -ii: **n** ingenio, talento
ingratus -ta -tum: ingrato
ingredior: 4 entrar
insepultus -ta -tum: insepulto
interficio: **mx** destruir, matar
intus: **adv** dentro
irascor: **3** airar, encender
irritus -ta -tum: sin validez [*irritum facere:* quebrantar]
iucundus -da -dum: agradable
iumentum -ti: **n** jumento, animal
largitas -atis: **f** abundancia, generosidad
levis leve: leve, ligero; acicalado
ligneus -ea -eum: de madera
mandatum -ti: *4
miser -ra -rum: mísero, mortificado
moechor: **3** cometer adulterio, adulterar
mutuus -ua -uum: mutuo, recíproco
natio -onis: **f** nación
natus -ta -tum: nacido
nequam: **adj indecl** malvado
niger -gra -grum: *3
nobilis -le: noble
novissimus -ma -mum: último, nuevo [*n pl* postrimerías]
occido: **3** herir, matar
odiosus -sa -sum: odioso
palea -ae: **f** paja
panis panis: **m** *3
pario: **4** dar a luz
patria -ae: **f** patria
ploro: **1** llorar, lamentar
praestans -ntis: excelente, mejor
praetereo: pasar, pasar de largo
puella -ae: **f** *3
pugno: **1** luchar
pulvis -veris: m polvo
purgo: **1** purgar, limpiar
rapio: **3** conquistar, arrebatar, ser llevado
Rebecca -ae: **f** Rebeca
revelo: **1** revelar
revertor: **3** volver, convertirse
revivisco: **3** resucitar, revivir
rigidus -da -dum: rígido
rotundus -da -dum: redondo
secretum -ti: **n** secreto
sedes -dis: f trono, asiento
seges -getis: **f** mies
sinister -tra -trum: izquierdo
solatiosus -sa -sum: consolador, lleno de consuelo
solvo: **3** soltar, desatar
spectaculum -li: **n** vista, espectáculo
suavis -ve: suave, agradable
suboles -lis: **f** descendencia, estirpe
sufficiens -ntis: suficiente
talis -le: *4
tener -ra -rum: tierno
testimonium -ii: *4
transeo: **4** pasar
triticum -ci: **n** trigo
Troia -ae: **f** Troya
tutus -ta -tum: seguro
ubertas -atis: **f** fecundidad
uterus -ri: **m** vientre, seno
utilis -le: útil
vanitas -atis: f vanidad
ventilabrum -ri: **n** bieldo
ventus -ti: **m** viento
virgo -ginis: f virgen, doncella
vitulum -li: **n** ternero

UNIDAD 12

- Vocativo. Verbos irregulares: *volo*, *nolo*, *malo*
- El imperativo
- Verbos transitivos y su pasiva: sintaxis de la voz pasiva

Vocativo. Verbos irregulares: *volo*, *nolo*, *malo*

O **mersa** limo **caecitas** gentilium,
o **carnulenta** nationum **pectora**,
o **spissus error**, o **tenebrosum genus**
terris **amicum**, **deditum** cadaveri,
subiecta semper **intuens**, numquam
supra!

PRVD. *Perist.* 10,371-375

¡Oh **ceguera** de las gentes, **sepultada** en el barro, oh **corazones carnales** de los pueblos, oh **grosero error**, oh **estirpe tenebrosa, amiga** de la tierra, **entregada** a la corrupción, **atenta** siempre a lo sometido, nunca a lo alto!

Los nombres y adjetivos en negrita se encuentran en caso vocativo. Los vocativos de este texto del poeta Prudencio coinciden en su forma con el nominativo, pero esto no siempre es así. Además, la función del vocativo es diversa: sirve para apelar a un interlocutor, real o imaginario, como hace el poeta autor de estos versos, que apela de modo retórico a una serie de realidades, para lo que utiliza también la interjección *o* y el signo de admiración ("¡oh ceguera de las gentes!").

§ 133. El caso vocativo

Su morfología es casi siempre coincidente con la de nominativo:

SINGULAR

1ª	2ª	3ª VOC	3ª CONS	4ª	5ª
ros**a**	dómine[1] puer	civ**is**	princep**s** amor	manu**s**	die**s**
	templ**um**	mar**e**	temp**us**	corn**u**	

[1]Solo algunas palabras de la 2ª declinación usan un morfema propio y exclusivo para el vocativo singular: *–e*. Forman así el vocativo los que tienen vocativo en *–us*, excepto los nombres (no adjetivos) terminados en *–ius*, que lo hacen en *–i*: *filius -i*, vocativo: *fili*. La palabra *Deus Dei* no tiene vocativo: en su lugar se usa el nominativo.

PLURAL

1ª	2ª	3ª VOC	3ª CONS	4ª	5ª
ros**ae**	dómin**i** púer**i**	civ**es**	príncip**es** amor**es**	manu**s**	die**s**
	templ**a**	már**ia**	témpor**a**	córnu**a**	

Fuera de nombres y adjetivos, solamente se emplea el vocativo en los pronombres personales y en los posesivos. También en estas clases de palabras coincide el vocativo con el nominativo, con la excepción de *meus -a -um*, cuyo vocativo masculino singular en el latín clásico es *mi* (*tu quoque, Brute, fili mi?*). Pero no pocas veces aparecerá la forma *meus*, sobre todo en el latín de la Sagrada Escritura y la Liturgia (*Dominus meus et Deus meus!*).

El vocativo es el último de los casos latinos por estudiar. Su valor no resulta desconocido, porque sigue siendo habitual llamar vocativo a esa palabra que, al margen del discurso, se utiliza para nombrar a la persona (o cosa personificada) a quien se dirige el hablante; procede del latín *vocare*, llamar. Aparece un vocativo cuando el hablante pretende llamar la atención del receptor de su mensaje: en consecuencia, el vocativo se relaciona con la segunda persona del verbo:

niño, mira qué regalo te he traído

vocativo

Con este caso se apela a realidades de fuera del discurso (de hecho es característico del diálogo), y por tanto no desempeña en la frase una función sintáctica comparable a la del sujeto o a la de los complementos. En esto último el vocativo coincide con las interjecciones: son elementos ajenos al resto de la frase; el vocativo se diferencia de las interjecciones en que éstas no necesariamente apelan al oyente.

El vocativo suele separarse del cuerpo de la oración mediante un corte melódico, con una entonación diferente al resto de la frase. En la escritura ese fenómeno se re-

presenta normalmente con una puntuación particular: es frecuente que el vocativo aparezca entre comas, precedido de una interjección y/o seguido del signo de admiración.

> *euge*, ***serve bone*** *et* ***fidelis*****!**
> ibien, **siervo bueno y fiel!**

Verbos irregulares: *volo*, *nolo*, *malo*

Hay algunos verbos en latín cuya conjugación es irregular, por distintas razones. Como suele ocurrir en muchas lenguas, los verbos más usados son irregulares, y por tanto conviene conocerlos bien. Ya hemos estudiado el verbo *sum* y sus compuestos (véanse **§§ 49, 56, 76, 93, 108,113 y 117**). Ahora veremos otros tres: *volo*, *nolo* y *malo*, que están relacionados entre sí.

§ 134. Volo

El significado principal de *volo* es querer. Se trata de un **verbo modal**, es decir, que se emplea siempre para añadir un matiz a un verbo principal. El verbo *volo* exige que este verbo principal sea un infinitivo.

El paradigma de las formas del verbo *volo* en indicativo es el siguiente:

PRESENTE	PRETÉRITO IMPERFECTO	FUTURO IMPERFECTO	INFINITIVO
volo	volebam	volam	velle
vis	volebas	voles	
vult	volebat	volet	
vólumus	volebamus	volemus	
vultis	volebatis	voletis	
volunt	volebant	volent	

El subjuntivo de estos verbos irregulares se estudiará en la unidad 14 (véanse **§§ 155 y 157**).

§ 135. Nolo

Nolo se puede traducir al español por no querer; de hecho, procede de la contracción de *non volo*, como es fácil comprobar. Igual que *volo*, se usa como verbo modal.

PRESENTE	PRETÉRITO IMPERFECTO	FUTURO IMPERFECTO	INFINITIVO
nolo	nolebam	nolam	nolle
non vis	nolebas	noles	
non vult	nolebat	nolet	
nólumus	nolebamus	nolemus	
non vultis	nolebatis	noletis	
nolunt	nolebant	nolent	

§ 136. Malo

Procede de *magis volo* y por eso significa preferir, esto es, "querer más". Igual que *volo* y *nolo*, se usa como verbo modal.

PRESENTE	PRETÉRITO IMPERFECTO	FUTURO IMPERFECTO	INFINITIVO
malo	malebam	malam	malle
mavis	malebas	males	
mavult	malebat	malet	
málumus	malebamus	malemus	
mavultis	malebatis	maletis	
malunt	malebant	malent	

Ejercicios

1. *Escribir el vocativo singular y plural de los siguientes nombres y adjetivos:*

   a) Pulchra puella:

   b) Fortis miles:

   c) Bonus servus:

   d) Vir excellens:

   e) Dilectus filius:

2. *Componer en latín el vocativo de las siguientes expresiones:*

   a) Santo Dios:

   b) Queridísimo Antonio:

   c) Mujer valiente:

   d) Amigo mío:

   e) Mal hermano:

3. *Buscar los vocativos que aparezcan y traducir los siguientes textos:*

   a) Carissimi, non mandatum novum scribo vobis, sed mandatum vetus. VVLG. *Ioh. ep. I* 2,7

   b) Scribo vobis, infantes, quoniam cognoscitis Patrem; scribo vobis, patres, quia cognoscitis eum qui ab initio est; scribo vobis, adulescentes, quia fortes estis, et verbum Dei in vobis manet et vincitis malignum. VVLG. *Ioh. ep. I* 2,14

   c) Spiritus immundus voce magna dicit: "Quid mihi et tibi, Iesu, Fili Dei summi?" cf. VVLG. *Marc.*5,7

   d) Magnus es, Domine, et laudabilis valde: magna virtus tua, et sapientiae tuae non est numerus. AVG. *Conf.* 1,1

4. *Completar con la forma correspondiente los espacios en blanco:*

a) Iustus David, qui parcebat inimico et _____ innocentiam suam quam vitam tueri. AMBR. *Ps.* 35,7,1

Justo era David, que perdonaba al enemigo y prefería proteger su propia inocencia antes que la vida

b) Amicus tuus postea venire _____, quoniam tu videre eum modo _____.

Tu amigo querrá venir después, porque tú no quieres verlo ahora

c) Eadem _____ atque eadem _____: ea firma amicitia est. HIER. *Ep.*130,12

Querer las mismas cosas y no querer las mismas cosas: esta es una amistad sólida

5. *Traducir los siguientes textos:*

a) Caecus dicit: "Domine, si vis, potes me mundare". Iesus autem extendit manum suam et tangit eum et ait illi: "Volo". VVLG. *Marc.* 1,40-41

b) Ira sibi indulget et ex libidine iudicat et audire non vult et patrocinio non relinquit locum. SEN. *Dial.* 1,17,7

c) Simile est regnum caelorum homini regi, qui facit nuptias filio suo et vocat invitatos, sed illi nolunt venire. VVLG. *Matth.* 22,2-3

6. *Traducir el siguiente texto de san Pablo:*

Scio quia non habitat in me –hoc est, in carne mea– bonum; nam velle adiacet mihi, perficere autem bonum non invenio. Non enim bonum hoc quod volo facio, sed, quod nolo malum, hoc ago. Si autem illud quod nolo facio, non ego operor illud, sed peccatum quod habitat in me. VVLG. *Rom.* 7,14-16

El imperativo

Dominica post missarum solemnia in sanctuario de caelo vox intonuit dicens: "**Venite** ad me omnes, qui laboratis et onerati estis". Quod audientes omnes in facies suas ceciderunt. Et ecce vox secundo venit dicens: "**Quaerite** hominem Dei, ut oret pro Roma! (...), in domo Euphemiani **quaerite**!" Requisitus ille nihil se scire dicebat. Tunc imperatores Arcadius et Honorius una cum summo pontifice Innocentio ad domum praedicti viri venerunt, et ecce vox ministri Alexii ad dominum suum venit dicens: "**Vide**, domine, ne ille peregrinus noster sit, qui magnae vitae et patientiae homo est".

Gest. Rom. *Alex.* 15

El domingo, después de la celebración solemne de la misa, resonó una voz desde el cielo que decía: "**Venid** a mí todos los que os fatigáis y estáis cargados". Al oírlo, todos cayeron sobre sus rostros. Y he aquí que la voz vino por segunda vez, diciendo: "¡**Buscad** a un hombre de Dios para que ruegue por Roma! (...), **buscad** en la casa de Eufemiano". Este, interrogado, decía que él no sabía nada. Entonces, los emperadores Arcadio y Honorio, junto con el Sumo Pontífice Inocencio llegaron a la casa de dicho varón y he aquí que vino una voz del criado Alejo que decía a su amo: "**Mira**, señor, no sea aquel peregrino nuestro, que es un hombre de vida y paciencia notable".

El imperativo es un modo del verbo. Se emplea exclusivamente para expresar ruego o mandato. Las palabras en negrita son imperativos, cuya morfología estudiaremos a continuación.

§ 137. El imperativo presente

La modalidad no sólo se expresa mediante verbos auxiliares, como se ha visto con *volo*, *nolo* y *malo*. Para la **modalidad exhortativa,** en concreto, existe un **modo** (véase **§ 16**) específico del verbo, el imperativo.

A diferencia del español, en el que sólo existe un imperativo, el latín desarrolla dos tiempos verbales: imperativo presente y futuro. A nosotros nos resulta a veces difícil distinguir los matices de uno y otro en la traducción: con el primero se dan órdenes para que se pongan por obra inmediatamente, mientras que con el segundo se dan órdenes que deben ejecutarse en el futuro. Evidentemente, en imperativo no existe la primera persona.

§ 138. Desinencias activas de imperativo presente

	1ª	2ª	3ª	MIXTA	4ª
sg	ama ama	mone advierte	rege rige	capi agarra	audi escucha
pl	amate amad	monete advertid	régite regid	cápite agarrad	audite escuchad

Hay cuatro verbos cuyo imperativo presente singular es irregular: *dic*, *duc*, *fac*, *fer* (de *dico*, *duco*, *facio*, *fero*, respectivamente)

§ 139. Desinencias mediopasivas de imperativo presente

	1ª	2ª	3ª	MIXTA	4ª
sg	dominare domina	confitere confiesa	lóquere habla	pátere sufre	metire mide
pl	dominámini dominad	confitémini confesad	loquímini hablad	patímini sufrid	metímini medid

§ 140. Imperativo presente de verbos particulares: *sum*, *adsum* y *nolo*

	SVM	ADSVM	NOLO[1]
sg	es sé / está	ades está presente	noli no quieras
pl	es**te** sed / estad	ades**te** estad presentes	nolite no queráis

[1] El uso del imperativo de *nolo* se limita a una construcción de sentido prohibitivo (orden negativa): *noli / nolite* con infinitivo (*noli venire = no vengas*). Se estudiará con más detalle en la unidad 14 (véase **§ 161**).

En el cuadro no se incluyen los verbos *volo* y *malo* porque carecen de imperativo.

§ 141. El imperativo futuro

A diferencia del imperativo de presente (y del imperativo castellano), el de futuro posee también tercera persona en muchos verbos.

§ 142. Desinencias activas de imperativo futuro

		1ª	2ª	3ª	MIXTA	4ª
sg	2ª	ama**to**	mone**to**	rég**ito**	cáp**ito**	aud**ito**
	3ª	ama**to**	mone**to**	rég**ito**	cáp**ito**	aud**ito**
pl	2ª	ama**tote**	mone**tote**	reg**itote**	cap**itote**	aud**itote**
	3ª	ama**nto**	mone**nto**	reg**unto**	cap**iunto**	aud**iunto**

§ 143. Desinencias mediopasivas de imperativo futuro

		1ª	2ª	3ª	MIXTA	4ª
sg	2ª	domina**tor**	confite**tor**	lóqu**itor**	pát**itor**	met**itor**
	3ª	domina**tor**	confite**tor**	lóqu**itor**	pát**itor**	met**itor**
pl	3ª	domina**ntor**	confite**ntor**	loquu**ntor**	pati**untor**	meti**untor**

§ 144. Desinencias de imperativo futuro: *verbos sum* y *adsum*

		SVM	ADSVM	NOLO
sg	2ª	es**to**	ades**to**	noli**to**
	3ª	es**to**	ades**to**	noli**to**
pl	2ª	es**tote**	ades**tote**	noli**tote**
	3ª	s**unto**	—[1]	—[1]

[1] No se usa la tercera persona del plural del imperativo futuro de estos verbos

Ejercicios

7. *Completar el siguiente cuadro con las formas correspondientes:*

2ª pl imper fut *lego*	
	aude
2ª sg imper pres *dormio*	
2ª pl imper pres *maneo*	
	cura
3ª pl imper fut *misereor*	
	noli
2ª sg imper pres *recordor*	

8. *Traducir las siguientes oraciones:*

a) Tibi dico: "Surge, tolle grabatum tuum et vade in domum tuam".VVLG. *Marc.* 5,34

b) Ille autem dicit ei: "Filia, fides tua te salvam facit. Vade in pace et esto sana a plaga tua".VVLG. *Marc.* 2,11

c) Ligate pedes eius et manus et mittite eum in tenebras exteriores: ibi erit fletus et stridor dentium. VVLG. *Matth.* 22,13

d) Parate viam Domini, rectas facite semitas eius. VVLG. *Is.* 40,3

e) Apostolus ad petitionem regis sponsum et sponsam benedicit: "Da, Domine, adolescentibus his benedictionem tuae dextrae". IAC.VORAG. *Hist.Thom.*

f) Vade, vende quae habes et da pauperibus, et habebis thesaurum in caelo; et veni, sequere me VVLG. *Matth.* 19,21

9. *Traducir el siguiente texto de una homilía de San Agustín:*

Vtique natura refugit mortem. Habet istum sensum genus humanum. Dura est mors; sed non quia mors est dura ideo vitam negabis. Petrus etiam senex nolebat mori. Mori quidem nolebat, sed Christum sequi malebat. Malebat Christum sequi quam non mori. Sequi Christum volebat, sed pati nolebat. Non reprehendimus, non accusamus. Interrogo amatores vitae et dico: "Quis est homo qui vult vitam?" Etiam taciti omnes respondetis: "Quis est homo qui non vult vitam?" Addo quod psalmus addit: "Quis est homo qui vult vitam et diligit videre dies bonos?" Respondetis: "Quis enim homo est qui non vult vitam et qui non diligit videre dies bonos?" Si ergo vis ad vitam venire et dies bonos videre, quia ista merces est, opus huius mercedis attende: contine linguam tuam a malo. Hoc in psalmo sequitur: "Quis est homo qui vult vitam et diligit videre dies bonos?" Adiungit: "Contine linguam tuam a malo, declina a malo et fac bonum". Modo dic: "Volo". Interrogabam: "Vis vitam?" Respondebas: "Volo". Interrogabam: "Vis videre dies bonos?" Respondebas: "Volo". "Cohibe linguam tuam a malo". Modo dic: "Volo". "Declina a malo et fac bonum". Dic: "Volo". Si autem hoc vis, quaere opus et ad mercedem curris. AVG. *Serm.* 297

10. *Traducir los siguientes versos de un Himno a la Trinidad:*

Adesto, lumen verum, Pater omnipotens Deus.
Adesto, lumen luminis, mysterium et virtus Dei.
Adesto, Sancte Spiritus, Patris et Filii copula.

MARC. VICT. *Hymni* 1,1-3

11. *Traducir los siguientes textos:*

a) Resistite Diabolo, et fugiet a vobis. Appropinquate Deo, et appropinquabit vos. Emundate manus, peccatores, purificate corda, duplices animo. Miseri estote et lugete et plorate. Humiliamini in conspectu Domini, et exaltabit vos. VVLG. *Iac.* 4,7-10
b) Dicetis in illa die: "Confitemini Domino et invocate nomen eius; notas facite in populis adinventiones eius, quoniam excelsum est nomen eius. Cantate Domino, adnuntiate hoc in universa terra. Exsulta et lauda, habitatio Sion, quia magnus in medio tui Sanctus Israel". VVLG. *Is.* 12,4-6
c) Haec loquere et exhortare et argue cum omni imperio. Admone illos principibus et potestatibus subditos esse, dicto oboedire, ad omne opus bonum paratos esse. VVLG. *Tit.* 2,15-3,1

Verbos transitivos y su pasiva: sintaxis de la voz pasiva

Verum veluti astrum conductorium christiana Revelatio fit homini qui inter condiciones progreditur mentis cuiusdam immanentisticae nec non logicae technocraticae angustias; extrema est facultas quae **a Deo praebetur** ut pristinum amoris consilium, creatione ipsa inchoatum, denuo plene **reperiatur**. Hominibus verum cognoscere cupientibus, si ultra se adhuc prospicere valent et intuitum suum extra propria proposita attollere, potestas **tribuitur** veram necessitudinem cum sua vita recuperandi, viam persequendo veritatis.

Ioan. Pavl. II *Fides* 15

Pero, la Revelación cristiana viene a ser como un astro guía para el hombre que avanza entre los condicionamientos de cierta mentalidad inmanentista y las limitaciones de la lógica tecnocrática: se trata del último recurso que **es concedido por Dios** para que el plan primigenio de su amor, incoado en la propia creación, **sea descubierto** de nuevo en plenitud. A los hombres que desean la verdad, si aún pueden mirar más allá de sí mismos y alzar la vista fuera de sus proyectos personales, **se les entrega** el poder de recuperar la relación auténtica con su propia vida, siguiendo el camino de la verdad.

A lo largo de unidades anteriores se han ido estudiando las formas verbales que hemos llamado mediopasivas. Sin embargo, hasta ahora sólo las hemos utilizado en su uso medio. A continuación se estudiará su uso dentro de una oración pasiva. Se ilustra esta construcción con el ejemplo seleccionado, que incluye tres oraciones construidas en pasiva.

§ 145. Voz activa y voz pasiva

Debemos recordar (véase **§ 16**) que la voz es un accidente gramatical del verbo, por el que el hablante centra su atención en el agente o en el paciente de una acción: según su voluntad, puede construir una oración en que el sujeto sea uno o el otro. Si quiere fijar la atención en el agente dirá, por ejemplo:

Lucia entrega el libro
sujeto

Si, por el contrario, quiere llamar la atención sobre el paciente, dirá:

el libro es entregado por Lucia
sujeto

El verbo en el primer caso está en voz activa ("entrega") y, en consecuencia, el sujeto gramatical ("Lucia") coincide con el agente lógico de la acción. En el segundo caso, en cambio, está en voz pasiva ("es entregado"), y el sujeto gramatical ("el libro") es el paciente lógico de la acción. Véase en un cuadro comparativo:

PREDICACIÓN LÓGICA			PREDICACIÓN GRAMATICAL			
Lucia *agente*	entregar *acción*	libro *paciente*	OR ACTIVA	Lucia *sujeto*	entrega *verbo activo*	el libro *compl. directo*
			OR PASIVA	el libro *sujeto paciente*	es entregado *verbo pasivo*	por Lucia *compl. agente*

Como puede observarse, la diferencia entre ambas construcciones no afecta al sentido (que, en esencia, no sufre variación) sino al relieve que se otorga a uno de los elementos. Por otra parte, debe notarse que no todos los verbos admiten esta doble construcción: solo es posible con verbos de acción transitivos. Se llama transitivo al verbo cuyo sentido requiere en cierto modo un argumento adicional, que se puede materializar en complemento directo o en sujeto paciente.

§ 146. La construcción pasiva: el ablativo en función de complemento agente

El latín también admite esa posibilidad de construir una oración pasiva cuando el significado del verbo es de acción y transitivo (pero excluidos los verbos mediopasivos). Y la oración pasiva se reconoce también por la alteración en el verbo y la modificación del agente y del paciente, como se puede ver en el siguiente ejemplo:

Lucia librum tradit / *liber a Lucia traditur*
sujeto — sujeto
Lucia entrega el libro / el libro es entregado por Lucia

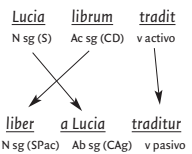
Si reproducimos, ahora en latín, el cuadro de arriba, observaremos lo siguiente:

PREDICACIÓN LÓGICA			PREDICACIÓN GRAMATICAL			
Lucia *agente*	liber *paciente*	tradere *acción*	OR ACTIVA	Lucia *sujeto*	librum *compl. directo*	tradit *verbo activo*
			OR PASIVA	liber *sujeto paciente*	a Lucia *compl. agente*	traditur *verbo pasivo*

El verbo presenta una novedad importante: las desinencias mediopasivas, que hasta ahora veíamos en determinados verbos sin más matizaciones, adquieren ahora un uso nuevo: sirven para marcar la voz pasiva de los verbos de acción transitivos. Se crea así la oposición *traditur* (es entregado) / *tradit* (entrega). La oposición queda señalada mediante el uso de desinencias diferentes (sin necesidad de un verbo auxiliar, como ocurre, por ejemplo, en español).

El sujeto (*liber*) va en nominativo (aunque en este caso se trate del paciente de la acción) y recibe el nombre de **sujeto paciente**. El agente lógico, en cambio, aparece en ablativo precedido de la preposición *a / ab*, en la función que se llama **complemento agente**.

Si se desea trasponer una oración activa a pasiva, o viceversa, debe tenerse en cuenta, por tanto, lo que se muestra en el siguiente gráfico:



El resto de los complementos no sufren alteración alguna, salvo el complemento predicativo, ya que este último concierta con el sujeto o el complemento directo de la oración.

Algunos complementos circunstanciales muy bien pueden traducirse como si fueran complementos agentes: *arbor vento agitatur*, el árbol es movido por el viento. Esto sucede con términos que significan una realidad inanimada. Sin embargo, no debe perderse de vista que se trata de ablativos en función de complemento circunstancial (de instrumento, medio, etc.).

Ejercicios

12. *Elaborar oraciones activas y pasivas a partir de los elementos que se ofrecen:*

PREDICACIÓN LÓGICA			PREDICACIÓN GRAMATICAL			
AGENTE	PACIENTE	ACCIÓN				
Lucia	librum	tradere	or activa	Lucia	librum	tradit
			or pasiva	liber	a Lucia	traditur
Marcus	Stephanus	videre	or activa			
			or pasiva			
Perpetua	filii	amare	or activa			
			or pasiva			
pastores	ovis	cognoscere	or activa			
			or pasiva			
dux	legati	mittere	or activa			
			or pasiva			

13. *Transformar las siguientes oraciones activas en pasivas y traducirlas:*

a) Veniet rex Aquilonis et comportabit aggerem et capiet urbes munitissimas. cf. Vvlg. *Dan.* 11,15

b) Non omnia semina nascuntur, sed alia formicae trahunt, alia vero aves colligunt. cf. Avg. *Ep.* 18,3

c) Decimae primitiaeque olim dabat populus sacerdotibus ac levitis. cf. Hier. *Mal.* 3

d) "Rapiunt regnum caelorum", cum [= *cuando*] domestici Christum denegant, gentes adorant; "rapiunt" cum [= *cuando*] illi repudiant, nos colimus; "rapiunt" cum [= *cuando*] per hereditatem non agnoscunt, per adoptionem adquirunt. cf. Ambr. *Luc.* 3

14. *Traducir las siguientes oraciones:*

a) Vanitas funiculus triplex est, qui difficile rumpitur: propterea multi trahunt, immo trahuntur hoc funiculo vanitatis. BERN. CLAR. *Hebd.* 5

b) Diabolus dealbatur quia transfigurat se in angelum lucis. BERN. CLAR. *Sent.* 3,39

c) Et erat in deserto quadraginta diebus et quadraginta noctibus et temptabatur a Satana; eratque cum bestiis, et angeli ministrabant illi. VVLG. *Marc.* 1,13

d) Sensu percipimus non solum haec sensibilia particularia, quae sunt lux, sonus, odor, sapor et quattuor primariae qualitates, quas apprehendit tactus; verum etiam sensibilia communia, quae sunt numerus, magnitudo, figura, quies et motus; et "omne, quod movetur, ab alio movetur", et quaedam a se ipsis moventur et quiescunt. BONAV. *Itin. men.* 2,3

e) Sensatio omnis excitatur, et membra animalium ad voluntatem moventur, vibrationibus huius spiritus, per solida nervorum capillamenta ab externis sensuum organis ad cerebrum et a cerebro in musculos. NEWTON *Phil. Nat.* scholium generale

f) In eo quod amatur, aut non laboratur aut et labor amatur. AVG. *Vid.* 21,26

15. *Adagios y frases latinas:*

a) Sapere aude.

b) Ferrum ferro acuitur.

c) Nosce te ipsum.

d) Duc in altum.

e) Qui quae vult dicit, quae non vult audiet.

f) Audi quae ex animo dicuntur.

Vocabulario de la unidad

acuo: **3** afilar
addo: **3** añadir
adiaceo: **2** estar al alcance
adinventio -onis: **f** designio, invención
adiungo: **3** agregar, añadir
admoneo: **2** advertir, recordar
adnuntio: **1** anunciar
adoptio -onis: **f** adopción
adquiro: **3** adquirir
adulescens (adolescens) **-ntis: joven**
agger -ris: **m** terraplén, montón
amator -ris: **m** amante, enamorado
angelus -li: *4
animal -lis: **n** animal
Antonius -ii: **m** Antonio
apprehendo: 3 tomar, aprehender, reconocer
appropinquo: **1** acercarse, aproximarse
Aquilon -nis: **m** *3
arguo: **3** reprender, probar, demostrar
attendo: **3** atender, escuchar, mirar
avis avis: **f** ave
benedictio -onis: f bendición
capillamentum -ti: **n** cabello
cerebrum -ri: **n** cerebro
cohibeo: **2** contener
colligo: **3** recoger, tomar, entender
communis -ne: común
comporto: **1** formar, acumular
conspectus -us: m presencia, mirada, aspecto
contineo: **2** contener, apartar
copula -ae: **f** unión
curo: 1 cuidar
dealbo: **1** enjalbegar, volver blanco
decima -ae: **f** diezmo
declino: **1** alejarse, desviarse
denego: **1** negar, denegar
desertum -ti: **n** desierto
diabolus -li: **m** diablo
duplex -plicis: doble, falso
durus -ra -rum: duro
emundo: **1** limpiar, purificar
exalto: 1 exaltar, alabar, elevar
excellens -ntis: excelente
excelsus -sa -sum: excelso, elevado, noble
exhortor: **1** exhortar, animar
exsulto: 1 exultar, regocijarse
extendo: **3** extender
externus -na -num: externo
ferrum ferri: **n** hierro, espada
figura -ae: **f** figura
fletus -us: **m** llanto
formica -ae: **f** hormiga
fugio: **mx** huir
funiculus -li: **m** hilo, cuerda
gens gentis: f familia, pueblo [*en pl. gentiles*]
genus generis: n raza, linaje, estirpe, género
grabatum -ti: **n** camilla
habitatio -onis: **f** casa, morada
hereditas -atis: **f** *3
ideo: **conj** por tanto
immo: **adv** efectivamente
immundus -da -dum: impuro
indulgeo: **2** perdonar, ser indulgente
innocentia -ae: **f** inocencia
interrogo: 1 preguntar
invitatus -ta -tum: invitado
invoco: 1 llamar, invocar
laudabilis -le: loable, digno de alabanza
laudo: 1 alabar
legatus -ti: **m** embajador
levites -tae: **m** levita
libido -dinis: **f** pasión, deseo
ligo: **1** atar
lugeo: **2** lamentarse
lumen luminis: n luz
magnitudo -dinis: **f** grandeza, magnitud

malignus -na -num: *3
medium -ii: **n** medio, centro
miles militis: **m** *2
ministro: **1** servir
modo: **adv** ahora
motus -us: **m** movimiento
moveo: 2 mover
mundo: 1 limpiar, purificar
munitus -ta -tum: protegido, defendido
musculus -li: **m** músculo
mysterium -ii: n misterio
nervum -i: **n** nervio
nosco: 3 conocer
notus -ta -tum: conocido
nox noctis: f noche
nuptiae -arum: **f** boda [solo plural]
oboedio: **4** obedecer
odor -ris: **m** olor
olim: **adv** hace tiempo, antiguamente
opus (est): lo necesario, (es) necesario [indec]
organum -ni: **n** órgano
paro: 1 preparar, disponer
particularis -re: particular
patrocinium -ii: **n** defensa, patrocinio
percipio: **mx** percibir
perficio: **mx** poner en práctica, consumar, terminar
Perpetua -ae: Perpetua [nombre propio]
pes pedis: **m** *3
petitio -onis: **f** petición
plaga -ae: **f** enfermedad
potestas -atis: **f** poder, potestad
primarius -ia -ium: primario
primitiae -arum: **f** primicias [solo plural]
psalmus -mi: **m** salmo
purifico: **1** purificar, limpiar
qualitas -atis: **f** cualidad
quies -etis: **f** reposo, quietud
quiesco: **3** descansar
recordor: **1** recordar
refugio: **mx** rehuir, huir, evitar
relinquo: **3** abandonar, dejar
reprehendo: **3** reprender
repudio: **1** repudiar, rechazar
resisto: **3** resistir, enfrentarse
rumpo: **3** romper
salvus -va -vum: salvado
sanus -na -num: sano
sapio: **3** saber, entender
sapor -ris: **m** sabor
semen seminis: **n** semilla
semita -ae: **f** senda
senex -nis: m anciano
sensatio -onis: **f** sensación
sensibilis -le: sensible
Sion: **f** Sión, Jerusalén [indec]
solidus -da -dum: sólido
solum: **adv** solamente
sonus -ni: **m** sonido
sponsa -ae: **f** esposa
sponsus -si: **m** esposo
Stephanus -ni: **m** Esteban
stridor -ris: **m** rechinar, ruido estridente, estridor
surgo: 3 levantarse
tacitus -ta -tum: callado
tactus -ti: **m** tacto
tango: **3** tocar
tempto: **1** intentar, tentar
tollo: 3 tomar, apoderarse, quitar
trado: **3** entregar
traho: **3** traer, arrastrar
transfiguro: **1** transfigurar, cambiar
tueor: **2** mirar, proteger
valde: **adv** muy, mucho
vendo: **3** vender
vibratio -onis: **f** vibración

UNIDAD 13

- Verbos irregulares: *eo*, *fero* (y sus compuestos), *fio*
- La formación de adverbios

Verbos irregulares: *eo*, *fero* (y sus compuestos), *fio*

Petro autem dixit, significans qua morte glorificaturus erat Deum: "Cum esses iunior, cingebas te et **ibas** quo **volebas**; cum autem senueris, alter te cinget et **feret** quo tu non **vis**".

AVG. *Ev. Ioh.* 51,10

Dijo a Pedro, indicando con qué muerte iba a glorificar a Dios: "Cuando eras más joven, te ceñías e **ibas** adonde querías; cuando te hayas hecho mayor, en cambio, otro te ceñirá y te **llevará** adonde tú no quieres".

En el texto de San Agustín, que recoge un fragmento del *Evangelio de San Juan*, podemos ver dos formas verbales estudiadas en la unidad anterior (*volebas* y *vis*, del verbo *volo*), como verbos irregulares. Las otras dos formas resaltadas (*ibas* y *feret*) corresponden, en cambio, a dos nuevos verbos irregulares muy utilizados en latín, *eo* y *fero*, que estudiaremos en esta unidad, junto con *fio*.

§ 147. *Eo* y sus compuestos

El paradigma de las formas del verbo *eo* (ir) en indicativo es el siguiente:

PRESENTE	PRETÉRITO IMPERFECTO	FUTURO IMPERFECTO	INFINITIVO
eo	ibam	ibo	ire
is	ibas	ibis	
it	ibat	ibit	
imus	ibamus	íbimus	
itis	ibatis	íbitis	
eunt	ibant	ibunt	

La raíz de este verbo es *i*-, aunque en algunas formas sufre modificaciones fonéticas. Si se observa el cuadro teniendo esto en cuenta, el verbo no resulta tan irregular como parecería a primera vista.

El subjuntivo de todos estos verbos irregulares se estudiará en la unidad 14 (véanse **§§ 155 y 157**).

El imperativo de *eo* presenta estas formas: *i*, *ite* (presente); *ito*, *itote*, *itunto* (futuro)

De este verbo se forman compuestos mediante preverbios, por ejemplo:

***ab**eo*	marchar, alejarse
***ad**eo*	dirigirse, presentarse
***ex**eo*	salir
***in**eo*	entrar, comenzar
***inter**eo*	morir, desaparecer
***sub**eo*	subir, sostener, avanzar bajo
***trans**eo*	pasar

Y otros muchos. Se conjugan todos como *eo*.

§ 148. *Fero* y sus compuestos

El paradigma de las formas del verbo *fero* (llevar, soportar) en indicativo es el siguiente:

PRESENTE	PRETÉRITO IMPERFECTO	FUTURO IMPERFECTO	INFINITIVO
fero	*ferebam*	*feram*	*ferre*
fers	*ferebas*	*feres*	
fert	*ferebat*	*feret*	
ferimus	*ferebamus*	*feremus*	
fertis	*ferebatis*	*feretis*	
ferunt	*ferebant*	*ferent*	

En imperativo de *fero* presenta estas formas: *fer*, *ferte* (presente); *ferto*, *fertote*, *ferunto* (futuro).

Se trata de un verbo de la tercera conjugación. En los tiempos que figuran en el cuadro la única irregularidad es la ausencia de la vocal de apoyo *-i-* para algunas formas del presente (*fers*, *fert*, *fertis*) y *-e-* en el infinitivo.

También de este verbo se forman compuestos mediante preverbios, por ejemplo:

affero (***ad***-*fero*)	aportar
aufero (***ab***-*fero*)	quitar
effero (***ex***-*fero*)	sacar
offero (***ob***-*fero*)	ofrecer
refero (***re***-*fero*)	referir, relatar
suffero (***sub***-*fero*)	soportar, sufrir

Y otros. Se conjugan todos como *fero*.

§ 149. *Fio*

Este verbo significa llegar a ser, pasar a ser. A partir de estos sentidos se usa como pasiva de *facio* (es decir, hacerse). Véase en el siguiente ejemplo tomado del *Itinerarium* de Egeria:

oratio ***fit*** *ab his qui veniunt*
una oración **es hecha** por estos que vienen

que equivale a la siguiente:

orationem ***faciunt*** *hii qui veniunt*
una oración **hacen** estos que vienen

El verbo *fio* admite atributo cuando se usa con valor copulativo:

munera Corpus et Sanguis **fiunt**
las ofrendas **pasan a ser** Cuerpo y Sangre

El paradigma del indicativo es el siguiente:

PRESENTE	PRETÉRITO IMPERFECTO	FUTURO IMPERFECTO	INFINITIVO
fio	fiebam	fiam	fieri[1]
fis	fiebas	fies	
fit	fiebat	fiet	
fimus	fiebamus	fiemus	
fitis	fiebatis	fietis	
fiunt	fiebant	fient	

1. El morfema *-ri* es el del infinitivo mediopasivo.

En imperativo de *fio* presenta solo las formas: *fi*, *fite* (presente); *fitote* (futuro).

Ejercicios

1. *Analizar morfológicamente los verbos irregulares de estas frases, y traducirlas:*

   a) Quis, Deus, similis tui, qui aufers iniquitatem et transis peccatum? VVLG. *Mich.* 7,18
   b) Quis vestrum habebit amicum et ibit ad illum media nocte et dicit illi: "Amice, commoda mihi tres panes". VVLG. *Luc.* 11,5
   c) Ira non habet misericordiam nec erumpens furor. Et impetum concitati ferre quis poterit? VVLG. *Prov.* 27,4
   d) Neque caro spiritus fit neque spiritus caro. TERT. *Prax.* 27,79
   e) Iam puerile iugum tenera cervice ferebat. PAVL. NOL. *Carm.* 31,25
   f) Ibat angelus per amica silentia tacitae noctis. PAVL. NOL. *Carm.* 15,253
   g) Movebatur aqua, et qui prior descendebat in natatoriam post commotionem aquae, sanus fiebat a languore. AMBR. *Myst.* 4,22,97
   h) Eodem tempore fiet secunda illa et publica omnium resurrectio. LACT. *Inst.* 7,26,6
   i) Omnes torrentes eunt in mare, et mare non adimpletur. AMBR. *Myst.* 4,22,97

2. *Completar el siguiente cuadro:*

3ª SG PRESENTE	1ª PL FUTURO	3ª PL IMPERF
fit		
	ibimus	
		ferebant

3. *Completar las frases con la forma verbal que corresponda a la traducción entre paréntesis:*

   a) Christiani _____ [se hacen], non nascuntur.
   b) Cum timore et gaudio magno_____ [iban].
   c) Hic peccata nostra _____ [soporta] et pro nobis dolet.
   d) Et die tertio nuptiae _____ [se hacían] in Cana Galilaeae.
   e) Melius _____ [va] claudus in via quam cursor praeter viam.

4. *Traducir las frases del ejercicio anterior.*

La formación de adverbios

Adoro te **devote**, latens Deitas,
Quae sub his figuris **vere** latitas:
Tibi se cor meum totum subiicit,
Quia te contemplans, totum deficit.

Visus, tactus, gustus in te fallitur,
Sed auditu solo **tuto** creditur:
Credo quidquid dixit Dei Filius.
Nil hoc verbo veritatis verius.

Miss. rom. *hym.* Adoro te devote

Te adoro **devotamente**, Divinidad latente, que bajo estas formas **verdaderamente** te ocultas. A ti mi corazón se somete entero, porque contemplándote desfallece entero.

En ti se equivoca la vista, el tacto, el gusto, pero con el oído solo se cree **con seguridad**: creo todo lo que dijo el Hijo de Dios. Nada más verdadero que esta palabra de verdad.

En estas dos estrofas del ritmo eucarístico *Adoro te devote*, de Tomás de Aquino, resaltamos tres adverbios derivados de adjetivos.

Son frecuentes estos adverbios que se forman a partir de adjetivos. Su formación se estudia en esta unidad.

§ 150. Adverbios derivados de adjetivos

En latín existen procedimientos más o menos regulares para formar adverbios de modo a partir de adjetivos, como en muchas lenguas. En español, por ejemplo, se puede añadir -mente al femenino de muchos adjetivos (sólido, sólidamente).

Hay, en la lengua latina, varios mecanismos para transformar adjetivos en adverbios. Básicamente, son dos: la adverbialización y la derivación mediante sufijos.

§ 151. 1. Adverbialización

En ciertos casos, el adverbio no es otra cosa que el acusativo singular neutro del adjetivo correspondiente:

facilis facile	facile	fácilmente
paulus paula paulum	paulum	poco
rectior rectius	rectius[1]	más rectamente

[1] El adverbio admite grados. El comparativo de los adverbios se forma siempre con este procedimiento.

§ 152. 2. Derivación

En muchos otros casos, el adverbio se forma añadiendo determinados sufijos a la raíz de los adjetivos: entre los adjetivos del primer grupo a buena parte se les añade *-e*, y a otros *-o*; a los adjetivos del segundo grupo se les añade *-ter*:

ADJETIVOS DEL PRIMER GRUPO			ADJETIVOS DEL SEGUNDO GRUPO		
citus -ta -tum	cito	rápidamente	brevis -ve	breviter	brevemente
rarus -ra -rum	raro	raramente	prudens -ntis	prudenter	prudentemente
malus -la-lum	male	mal	acer acris acre	acriter	agudamente
pulcherrimus -ma -mum	pulcherrime[1]	muy hermosamente	audax audacis	audacter	audazmente

1. El superlativo de los adverbios se forma siempre con este procedimiento: *brevissime*, *facillime*, etc.

Se debe recordar que en latín existen muchos otros adverbios, de morfología muy variada, que convendrá ir identificando y aprendiendo. De hecho, ya han aparecido bastantes en los ejercicios de las unidades anteriores.

Ejercicios

5. *Derivar adverbios de los siguientes adjetivos, tanto en grado positivo, como en comparativo y en superlativo:*

	ADV GRADO POSITIVO	ADV COMPARATIVO	ADV SUPERLATIVO
vehemens -ntis			
fortis -te			
levis -ve			
apertus -ta -tum			
tutus -ta -tum			

6. *Identificar los adverbios de las frases siguientes, y traducirlas.*

a) Sunt qui se humiliant in multis divitiis et recte ac prudenter. Ambr. *Ep.* 14,90

b) Qui appropinquat lumini citius illuminatur, et plus in eo splendor Aeterni Luminis refulget. Ambr. *Bono* 9,41

c) Non regionibus longe est quisque a Deo, sed affectibus: amas Deum? Prope es; non amas Deum? Longe es. cf. Avg. *Ps.* 84,11

d) Quid autem est credibilius? Aut quid potius verum? Id omnis fidelis filius Evangelii facillime videt. cf. Avg. *Cons.* 2,65,126

7. *Completar las frases siguientes, según el ejemplo, y traducir:*

Ejemplo: Malus puer **male** se agit : El niño malo se comporta mal

a) stultus puer _____ respondet

b) callidus puer _____ respondet

c) pigra puella _____ scribit

d) diligens puella _____ scribit

e) prudens vir _____ loquitur

f) temerarius vir _____ loquitur

g) iustus iudex _____ iudicat

h) iniquus iudex _____ iudicat

i) fortissimus miles _____ pugnat

j) strenuus miles _____ pugnat

8. *Traducir las siguientes frases de la Sagrada Escritura:*

a) Negotiatores terrae flebunt et lugebunt super illam, quoniam merces eorum nemo emet amplius. VVLG. *Apoc.* 18,11

b) Pater eram pauperum et causam quam nesciebam diligentissime investigabam. VVLG. *Iob* 29,16

c) Deus dicit : "Deus Abraham et Deus Isaac et Deus Iacob". Non est Deus mortuorum, sed vivorum. Vos ergo multum erratis. VVLG. *Marc.* 12,27

d) Vigilate, state in fide, viriliter agite et confortamini. VVLG. *I Cor.* 16,13

e) Quare nos et Pharisaei ieiunamus frequenter, discipuli autem tui non ieiunant? VVLG. *Matth.* 9,14

f) Ecce vere Israelita in quo dolus non est. VVLG. *Ioh.* 1,47

g) Speramus in Deum vivum, qui est salvator omnium hominum, maxime fidelium. VVLG. *I Tim.* 4,10

h) Venio tibi cito et pugnabo cum illis in gladio oris mei. VVLG. *Apoc.* 2,16

9. *Adagios y frases latinas:*

a) Non multa, sed multum.

b) Altius, citius, fortius.

c) Festina lente.

d) De mortuis non nisi bene.

e) Ira omnium tardissime senescit.

f) Homines frugi omnia recte faciunt.

g) Balbus balbum rectius intelligit.

Vocabulario de la unidad

adimpleo: 2 llenar, cumplir
affectus -us: m afecto, sentimiento
balbus -ba -bum: tartamudo, balbuciente
Cana -ae: **f** Caná
cervix -icis: **f** cuello, cerviz
citus –ta –tum: rápido
commodo: **1** prestar
commotio -onis: **f** agitación
concitatus -ta -tum: airado, vehemente
conforto: 1 ser fuerte, robustecer, confortar
credibilis -le: creíble, verosímil
cursor –ris: **m** corredor
divitiae -arum: **f** riquezas [plural]
diligens –ntis: diligente, cuidadoso
doleo: **2** doler, padecer
dolus -li: **m** *3
emo: **3** comprar
erumpens -ntis: impetuoso, desatado
evangelium -ii: n evangelio
festino: 1 darse prisa, ir deprisa
fleo: **2** llorar
frequens –ntis: asiduo, frecuente
frugi: sobrio, templado [indec]
illumino: 1 iluminar
impetus -us: **m** embestida, ímpetu
iniquus -ua -uum: *3
investigo: **1** investigar, averiguar
Israelita -ae: **m** israelita
iugum -gi: n yugo
languor -ris: **m** cansancio, enfermedad
lentus -ta -tum: tranquilo
maxime: **adv** sobre todo, especialmente
medius –ia –ium: central, medio
melius: **adv** mejor
natatoria -ae: **f** piscina
negotiator -ris: **m** negociante, comerciante
prior prius: anterior, primero
prope: **adv** cerca
publicus -ca -cum: público
puerilis -le: infantil
refulgeo: 3 relucir, resplandecer, refulgir
senesco: **3** envejecer
silentium -ii: **n** silencio
splendor -oris: m brillo, esplendor
strenuus -ua -uum: activo, enérgico
temerarius -ia -ium: atolondrado, irreflexivo
timor -ris: **m** *2
torrens -ntis: **m** torrente
vigilo: 1 velar, vigilar
virilis –le: varonil
vivus -va -vum: *3

UNIDAD 14

- El modo subjuntivo: presente y pretérito imperfecto
- La subordinación mediante conjunciones
- Oraciones subordinadas finales

Si qua fidelis habet viduas, **subministret** illis et non **gravetur** Ecclesia, **ut** his, quae vere viduae sunt, **sufficiat**. Qui bene praesunt presbyteri, duplici honore digni **habeantur**, maxime qui laborant in verbo et doctrina (...). Adversus presbyterum accusationem **noli recipere**, nisi sub duobus vel tribus testibus. Peccantes coram omnibus argue, **ut** et ceteri timorem **habeant**.

VVLG. I *Tim.* 5,16-20

Si alguna fiel tiene viudas, **asísta**las y no **sea cargada** la Iglesia, **para que socorra** a estas que son realmente viudas. Los presbíteros que presiden bien **sean tenidos** por dignos de doble honor, sobre todo los que se esfuerzan en la predicación y en la enseñanza (...). Contra un presbítero **no admitas** una acusación, sino bajo dos o tres testigos. A los que pecan repréndelos en la presencia de todos, **para que** también los demás **tengan** respeto.

En el texto están señalados en negrita los verbos en subjuntivo, cuyo estudio se inicia esta unidad. Algunos de ellos son el núcleo verbal de una oración independiente (*subministret*, *gravetur*, *habeantur*), mientras que otros lo son de una subordinada (*sufficiat*, *habeant*).

Precisamente estudiaremos aquí las subordinadas finales, de las que también hay dos ejemplos introducidas por *ut* en el texto (*ut* ... *sufficiat*, *ut* ... *habeant*).

Además, aparece subrayada la construcción *noli recipere*, muy frecuente para expresar la prohibición, que en latín se equipara funcionalmente a un subjuntivo.

§ 153. El modo subjuntivo

Vemos por vez primera tiempos correspondientes al modo subjuntivo, un modo que se asocia a dos fenómenos:

a. es de uso obligado en muchas clases de oraciones subordinadas;

b. expresa un cierto grado de subjetividad por parte del hablante (por ejemplo, deseo, duda, posibilidad, mandato, etc.).

El modo subjuntivo en latín no tiene futuro: ofrecemos ahora la conjugación del presente y el pretérito imperfecto.

§ 154. Presente de subjuntivo

1ª	2ª	3ª	MIXTA	4ª
amem	móneam	regam	cápiam	áudiam
ames	móneas	regas	cápias	áudias
amet	móneat	regat	cápiat	áudiat
amemus	moneamus	regamus	capiamus	audiamus
ametis	moneatis	regatis	capiatis	audiatis
ament	móneant	regant	cápiant	áudiant

1ª	2ª	3ª	MIXTA	4ª
dóminer	confítear	loquar	pátiar	métiar
domineris / -re	confitearis / -re	loquaris / -re	patiaris / -re	metiaris / -re
dominetur	confiteatur	loquatur	patiatur	metiatur
dominemur	confiteamur	loquamur	patiamur	metiamur
dominémini	confiteámini	loquámini	patiámini	metiámini
dominentur	confiteantur	loquantur	patiantur	metiantur

Se ha resaltado en negrita el morfema que identifica al presente de subjuntivo: se trata de una *-a-* en todas las conjugaciones, salvo en la primera. En esta última se usa una *-e-* (para evitar la confusión, pues *-a-* constituye el tema).

Nótese que en castellano el presente de subjuntivo sigue manteniendo esta misma disposición (amemos - temamos - partamos).

§ 155. Presente de subjuntivo: verbos irregulares

SVM	POSSVM	VOLO	NOLO	MALO	EO	FERO	FIO
sim	possim	velim	nolim	malim	eam	feram	fiam
sis	possis	velis	nolis	malis	eas	feras	fias
sit	possit	velit	nolit	malit	eat	ferat	fiat
simus	possimus	velimus	nolimus	malimus	eamus	feramus	fiamus
sitis	possitis	velitis	nolitis	malitis	eatis	feratis	fiatis
sint	possint	velint	nolint	malint	eant	ferant	fiant

§ 156. Pretérito imperfecto de subjuntivo

1ª	2ª	3ª	MIXTA	4ª
amarem	monerem	régerem	cáperem	audirem
amares	moneres	régeres	cáperes	audires
amaret	moneret	régeret	cáperet	audiret
amaremus	moneremus	regeremus	caperemus	audiremus
amaretis	moneretis	regeretis	caperetis	audiretis
amarent	monerent	régerent	cáperent	audirent

1ª	2ª	3ª	MIXTA	4ª
dominarer	confiterer	lóquerer	páterer	metirer
dominareris / -re	confitereris / -re	loquereris / -re	patereris / -re	metireris / -re
dominaretur	confiteretur	loqueretur	pateretur	metiretur
dominaremur	confiteremur	loqueremur	pateremur	metiremur
dominarémini	confiterémini	loquerémini	paterémini	metirémini
dominarentur	confiterentur	loquerentur	paterentur	metirentur

El morfema del pretérito imperfecto de subjuntivo es *-re-*. En las conjugaciones 3ª y mixta se requiere además una vocal de apoyo (*-e-*). Nótese, asimismo, que en la mixta desaparece la *-i-* característica.

Como regla para facilitar su aprendizaje, puede tenerse en cuenta que la forma de este tiempo siempre coincide con "infinitivo de presente activo + desinencia personal".

§ 157. Pretérito imperfecto de subjuntivo: verbos irregulares

SVM	POSSVM	VOLO	NOLO	MALO	EO	FERO	FIO
essem	possem	vellem	nollem	mallem	irem	ferrem	fierem
esses	posses	velles	nolles	malles	ires	ferres	fieres
esset	posset	vellet	nollet	mallet	iret	ferret	fieret
essemus	possemus	vellemus	nollemus	mallemus	iremus	ferremus	fieremus
essetis	possetis	velletis	nolletis	malletis	iretis	ferretis	fieretis
essent	possent	vellent	nollent	mallent	irent	ferrent	fierent

§ 158. Sintaxis del subjuntivo

El subjuntivo, como se ha dicho arriba, es el modo verbal obligatorio del verbo en muchas clases de oraciones subordinadas.

Pero también aparece en oraciones independientes para expresar cierto grado de subjetividad por parte del hablante. Dicha subjetividad se puede manifestar en dos planos complementarios: en la voluntad del hablante de influir en la acción o en su percepción acerca de si se puede producir la acción:

§ 159. Plano 1. DESEO o MANDATO. La gramática tradicional los llama, respectivamente, subjuntivo desiderativo (u optativo) y yusivo. El matiz está en el sentido y el contexto, no en la forma verbal; podría decirse que son diferentes grados de una misma voluntad de influir en la acción, e incluso podríamos situar a mitad de camino un exhortativo:

(deseo) *utinam* ***veniat***!
¡ojalá **venga**!

(exhortación) ***oremus***
oremos

(mandato) *iam* ***dicat***!
¡que **hable** ahora!

Es característico de este uso del subjuntivo que su negación (deseo de que algo no se produzca o prohibición) se construye ordinariamente con *ne*:

(deseo) *utinam ne* ***erret***!
¡ojalá no **se equivoque**!

(exhortación) *ne **dubites***
no **dudes**

(mandato) *ne **audeat***!
¡que no **se atreva**!

No hay que perder de vista que existe un modo, el imperativo, que se usa para expresar el mandato, con el que concurre el subjuntivo yusivo.

Además, véase más abajo (**§ 161**) otro procedimiento empleado en latín para construir sin subjuntivo la prohibición.

§ 160. Plano 2. POSIBILIDAD o IRREALIDAD. A menudo se expresa una idea como perteneciente al ámbito de lo posible o incluso de lo irrealizable, y entonces al subjuntivo se le aplica respectivamente las etiquetas de potencial o irreal. También aquí se aprecia un debilitamiento progresivo de la conexión con la realidad. En este ámbito suele situarse, además, el llamado subjuntivo deliberativo:

(posibilidad) *quis id **sciat***?
¿quién **puede que** lo **sepa**?

(deliberación) *quid **faciam***?
¿qué **debo hacer**?

(irrealidad) *utinam senex **essem***
¡ojalá **fuera** yo un anciano!

La negación de este subjuntivo se construye con *non*:

(posibilidad) *quis **non fleret***?
¿quién **no lloraría**?

(deliberación) ***non veniam***?
¿**no debo ir**?

(irrealidad) *utinam **non plueret***
¡ojalá **no lloviera**!

§ 161. Pero estos planos responden a un criterio semántico, de significado. A continuación es conveniente también considerar el subjuntivo desde un punto de vista morfosintáctico.

"Presente" o "pretérito imperfecto" no son estrictamente "tiempos" en subjuntivo, aunque la gramática tradicional les asigne este nombre para establecer un paralelismo con el paradigma del indicativo. En la distribución presente / pretérito pueden estan presentes estos dos criterios:

- aproximadamente, presente se emplea para tiempo actual y futuro, y pretérito para el pasado:

  *quid **faciam**?*
  ¿qué **debo hacer**? (deliberación en el presente)

  *quid **facerem**?*
  ¿qué **debía hacer**? (deliberación en el pasado)

- el pretérito se especializa para la expresión de la imposibilidad (tanto en el plano de lo deseable como en el de lo realizable), frente al presente, al que no afecta esa especialización:

  *utinam quod narras verum **sit**!*
  ¡ojalá **sea** cierto lo que cuentas! (deseo posible)

  *utinam certum **esset**!*
  ¡ojalá **fuera** cierto lo que narras! (deseo imposible)

Por último, es preciso complementar lo expuesto acerca de la prohibición, expresada en latín mediante *ne* y subjuntivo. En efecto, en latín vulgar, bíblico y cristiano es más frecuente encontrar, con idéntico valor, una construcción muy peculiar: el imperativo presente del verbo *nolo* más infinitivo. Se traduce al castellano por no y subjuntivo.

noli** me **tangere
no me **toques**

***nolite conformari** huic saeculo*
no os amoldéis a este mundo

Ejercicios

1. *Construir la primera persona del singular de presente e imperfecto de subjuntivo de los verbos siguientes:*

	PRESENTE DE SUBJUNTIVO	PRETÉRITO IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO
patior		
venio		
turbo		
sequor		
fero		
adsum		
teneo		

2. *Identificar y analizar los subjuntivos en los textos siguientes, y traducirlos:*

   a) Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua sicut in caelo, et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo. MISS. ROM. *com.*

   b) Perceptio Corporis tui, Domine Iesu Christe, non mihi proveniat in iudicium et condemnationem, sed pro tua pietate prosit mihi ad tutamentum mentis et corporis. MISS. ROM. *com.*

   c) Exsultet iam angelica turba caelorum, exsultent divina mysteria, et pro tanti Regis victoria tuba insonet salutaris. Gaudeat et tellus tantis irradiata fulgoribus. MISS. ROM. *prc.*

3. *Traducir las siguientes frases:*

   a) Edamus et bibamus, cras enim moriemur. CYPR. *Test.* 3,60

   b) Utinam Deus loqueretur tecum et aperiret labia sua tibi! VVLG. *Iob* 11,5

c) Vix pro iusto quis moritur, nam pro bono forsitan quis audeat mori. *cf.* VVLG. *Rom.* 5,7

d) Et tu ne timeas, serve meus Iacob, et ne paveas, Israel. VVLG. *Ier.* 46,27

e) Adiuro vos, filiae Hierusalem: ne suscitetis et evigilare faciatis dilectam donec ipsa velit. VVLG. *Cant.* 8,4

f) Neque accendunt lucernam et ponunt eam sub modio, sed super candelabrum: sic luceat lux vestra coram hominibus. cf. VVLG. *Matth.* 5,15-16

g) Si quis vult venire post me, abneget semetipsum, tollat crucem suam et sequatur me. VVLG. *Matth.* 16,24

h) Reminiscere miserationum tuarum, Domine, et misericordiae tuae, quae a saeculo sunt. Ne umquam dominentur nobis inimici nostri; libera nos, Deus Israel, ex omnibus angustiis nostris. MISS. ROM. *int.* Domenica II Quadragessimae

i) Haec in nobis sacrificia, Deus, et actione permaneant et operatione firmentur. MISS. ROM. *pos.* Feria IV Hebdomadae II Quadragessimae

j) Rorate, caeli, desuper, et nubes pluant iustum; aperiatur terra et germinet Salvatorem. MISS. ROM. *int.* Domenica IV Adventus

k) Laetentur caeli et exsultet terra, quia Dominus noster veniet et pauperum suorum miserebitur. MISS. ROM. *int.* Die 17 Decembris

4. *Componer en latín las frases siguientes:*

a) Escuchemos las palabras del Apóstol.

b) Los siervos dicen al archisinagogo: "No molestes al Maestro: la niña está muerta".

c) Los hebreos decían: "Ojalá estuviésemos en la tierra de Egipto".

d) Tomás dice a los condiscípulos: "Vayamos también nosotros, y muramos con él".

§ 162. La subordinación mediante conjunciones

Hasta el momento se han estudiado algunos tipos de subordinación, como las de relativo o las completivas de infinitivo. Los procedimientos por los que se marcaba la subordinación en ambos casos eran diversos: en el primero, mediante un pronombre relativo (véase **§ 97**), y en el segundo mediante un infinitivo como núcleo verbal (véase **§ 110**). Sin embargo, existe un tercer procedimiento, que además es el más usado en casi todas las lenguas: el empleo de una conjunción como nexo, casi siempre al comienzo de la subordinada.

En consecuencia para aprender a identificar oraciones subordinadas es de singular importancia conocer las conjunciones más usadas en una lengua, así como sus valores específicos, que pueden ser múltiples, igual que sucede en las lenguas vernáculas:

hazlo como quieras (como, conjunción modal)

como no venía, hice lo que pude (como, conjunción causal)

Pero esto no basta, sino que, además, es frecuente estudiar las subordinadas agrupándolas por clases. El motivo es que en una misma clase coexisten varios modos de expresarla. De hecho, esta multiplicidad ya se había manifestado al tratar sobre el infinitivo:

Pedro ve a Juan venir / Pedro ve que Juan viene

La gramática tradicional clasifica las subordinadas atendiendo a la relación que establecen con la principal. Se considera que pueden desempeñar funciones que habitualmente corresponderían a un sustantivo (a las que llama subordinadas sustantivas o completivas), de un adjetivo (llamadas adjetivas o de relativo) o de un adverbio (llamadas adverbiales). Se consideran también subordinadas las oraciones que establecen una implicación lógica respecto a otra oración (causales, finales, concesivas, consecutivas, condicionales). A lo largo de las unidades siguientes se irán estudiando estas clases de subordinadas, de las que ahora se presenta un cuadro orientativo:

SUSTANTIVAS	oraciones de infinitivo	oportet **illum crescere** conviene **que él crezca**
	con conjunción	vidit Deus **quod esset bonum** vio Dios **que era bueno**
	interrogativas indirectas	interrogabat **si homo Galilaeus esset** preguntaba **si el hombre era galileo**
ADJETIVAS	de relativo	Ego sum **qui sum** Yo soy **el que soy**

ADVERBIALES	modo	fiat tibi **sicut vis** hágase contigo **como quieres**
	comparativas	diliges proximum tuum **tamquam te ipsum** amarás a tu prójimo **como a ti mismo**
	temporales	tuam resurrectionem confitemur **donec venias** confesamos tu resurrección **hasta que vengas**
DE IMPLICACIÓN LÓGICA	condicionales	**si est corpus animale,** est et spirituale **si hay un cuerpo animal**, lo hay también espiritual
	causales	quomodo fiet istud **quoniam virum non cognosco?** ¿como se hará eso, **puesto que no conozco varón?**
	finales	non faciamus mala **ut veniant bona** no hagamos cosas malas **para que vengan buenas**
	concesivas	**etsi illa oblita fuerit,** ego tamen non obliviscar tui **aunque ella se olvide,** yo sin embargo no me olvidaré de ti
	consecutivas	procella fluctus mittebat in navem ita **ut impleretur navis** la tormenta metía las olas en la nave, **de tal manera que se llenaba la nave**

§ 163. Las subordinadas finales

En latín existen varias maneras para expresar la finalidad: con los nexos que ahora estudiaremos –siempre con el verbo en subjuntivo–, o mediante un infinitivo, llamado de finalidad.

1. con las conjunciones *ut* (para que) y *ne* (para que no / para evitar que):

   haec scripsi vobis ***ut*** *sciatis quoniam vitam habetis aeternam*
   os he escrito estas cosas **para que** sepáis que tenéis la vida eterna

   orate ***ne*** *intretis in temptationem*
   orad **para que no** entréis en la tentación

2. con la conjunción *quo* + un comparativo:

   id ***quo facilius*** *intellegas, ex te ipso ante recognosce*
   para que lo entiendas **más** facilmente, piénsalo antes por ti mismo

3. algunas oraciones de relativo con verbo en subjuntivo (el modo ordinario del relativo es el indicativo). Especialmente frecuente cuando en la principal hay un verbo de movimiento:

   magistrum elegit, ***qui*** *discipulos* ***faceret*** *fortiores*
   lo eligió como maestro **para que hiciera** más fuertes a los discípulos

4. infinitivo de finalidad; casi inexistente en latín clásico, pero muy difundido en el latín bíblico por influencia del griego, donde esta construcción es normal:

   vidimus stellam eius in Oriente et venimus ***adorare illum***
   hemos visto su estrella en Oriente y hemos venido **para adorarlo**

Ejercicios

5. *Traducir las siguientes frases:*

a) Dicit Simon magus: "Precamini vos pro me ad Dominum, ut nihil veniat super me horum, quae dicitis". cf. VVLG. *Acta* 8,24

b) Paulus proponit transnavigare Ephesum, ne qua mora illi fiat in Asia. VVLG. *Acta* 20,16

c) Dicit eis Simon Petrus: "Vado piscari"; dicunt ei: "Venimus et nos tecum". VVLG. *Ioh.* 21,3

d) Hic est heres. Occidamus illum, ut nostra fiat hereditas. VVLG. *Luc.* 20,14

e) Divina divinis conferamus, quo melius colligere possimus. AMBR. *Ep.* 6,29,3

f) Perversi generis piscatores contra apostolicam disciplinam capiebant homines in perditionem et stulta sapientia texebant retia et sagenas, quibus perditos irretirent. HIER. *Is.* 5,19,8

6. *Componer en latín las frases siguientes:*

a) Dice un ejemplo para que entendáis la verdad.

b) Escribía un libro para que estudiáramos más fácilmente.

c) El caballo corre para no ser atrapado por el lobo.

d) Dios enviaba un ángel para que hablara a Zacarías.

7. *Traducir los textos siguientes:*

a) Paenitemini igitur et convertimini, ut deleantur vestra peccata, ut veniant tempora refrigerii a conspectu Domini, et mittat Iesum, quem oportet caelum quidem suscipere usque in tempora restitutionis omnium. VVLG. *Acta* 3,19-21

b) Dirigatur, quaesumus, Domine, in conspectu tuo nostrae petitionis oratio, ut ad magnum incarnationis Vnigeniti tui mysterium nostrae vota servitutis illibata puritate perveniant. MISS. ROM. *col.* Feria I Hebdomadae II Adventus

c) Hanc igitur oblationem servitutis nostrae, sed et cunctae familiae tuae, quaesumus, Domine, ut placatus accipias diesque nostros in tua pace disponas, atque ab aeterna damnatione nos eripi et in electorum tuorum iubeas grege numerari. MISS. ROM. *pre.* I

d) Servi dominos suos omni honore dignos arbitrentur, ne nomen Dei et doctrina blasphemetur. VVLG. I *Tim.* 6,1

8. *Adagios y frases latinas.*

a) Velis nolis.

b) Dii tibi dent tuam mentem.

c) Sit tibi terra levis.

d) Quid tandem non efficiant manus?

e) Mature fias senex.

f) Requiescat in pace.

Vocabulario de la unidad

abnego: **1** negar
accendo: **3** encender
adiuro: **1** jurar, conjurar
angelicus -ca -cum: angélico
angustiae -arum: **f** dificultades, peligros [sólo plural]
apostolicus -ca -cum: *4
arbitror: 1 considerar, pensar
archisynagogus -gi: **m** archisinagogo
Asia -ae: **f** Asia
blasphemo: **1** blasfemar
candelabrum -ri: **n** candelabro, candelero
condemnatio -onis: **f** condenación
condiscípulus -li: **m** condiscípulo
confero: **3** comparar
converto: 3 convertir
cotidianus -na -num: diario, cotidiano
cras: **adv** mañana
damnatio -onis: **f** daño, condenación
debitor -ris: m deudor
debitum -ti: n deuda
deleo: **2** borrar, destruir
desuper: **adv** desde arriba
dimitto: 3 perdonar
divinus -na -num: divino
donec: **conj** hasta que
edo: **3** comer
efficio: mx hacer, producir
electus -ta -tum: elegido
eripio: **mx** librar, arrebatar
evigilo: **1** despertar; vigilar, trabajar
firmo: **1** confirmar, fortalecer
forsitan: **adv** quizá, tal vez
fulgor -ris: **m** resplandor, fulgor
gaudeo: 2 alegrarse
germino: **1** germinar, brotar
grex gregis: **m** rebaño, grey
hebraeus -ea -eum: hebreo
Hierusalem: **indec** Jerusalén
illibatus -ta -tum: intacto, inmaculado
incarnatio -onis: f encarnación
induco: 3 llevar, inducir, dejar caer
insono: **1** sonar, resonar
irradiatus -ta -tum: iluminado, irradiado
irretio: **4** enredar, seducir
iubeo: 2 ordenar, disponer, mandar
labium -ii: *4
libero: 1 librar
lucerna -ae: **f** lámpara
magus -gi: **m** mago
mature: **adv** en sazón, en su momento, a su tiempo
miseratio -onis: **f** compasión
modium -ii: **n** celemín, modio
mora -ae: **f** retraso, pausa
numero: **1** contar, nombrar
oblatio -onis: f ofrenda
operatio -onis: f obra, efecto
paeniteor (paeniteo): 2 arrepentirse, hacer penitencia
paveo: **2** tener miedo, atemorizarse
perceptio -onis: **f** recepción, percepción
perditio -onis: **f** ruina, perdición
perditus -ta -tum: perdido, desgraciado
permaneo: 2 permanecer
piscator -ris: **m** pescador
piscor: **1** pescar
placatus -ta -tum: aplacado, propicio
pluo: **3** llover
precor: **1** rogar, suplicar
provenio: **4** llevar, producir
puritas -atis: **f** pureza, inocencia
refrigerium -ii: **n** consuelo

reminiscor: **3** acordarse
restitutio -onis: **f** restitución, restauración
rete retis: **n** red
roro: **1** rociar, caer rocío
sacrificium -ii: n sacrificio
sagena -ae: **f** trampa, red, lazo
salutaris -re: **n** salvador
servitus -utis: **f** servicio, obediencia
studeo: **2** estudiar, dedicarse
suscipio: mx recibir, acoger
suscito: **1** levantar, despertar
tantus -ta -tum: tan grande
tellus -uris: **f** la tierra
tentatio -onis: f tentación
texo: **3** tejer
Thomas -ae: **m** Tomás
transnavigo: **1** atravesar en barco
tuba -ae: **f** trompeta, tuba
turbo: 1 turbar
tutamentum -ti: **n** defensa, protección
unigenitus -ta -tum: unigénito
unquam: **adv** nunca
utinam: **adv** ojalá
vexo: **1** molestar
victoria -ae: **f** victoria
vix: **adv** apenas, a duras penas
votum -ti: **n** deseo, voto, promesa

UNIDAD 15

- El tema verbal
- Participios de presente y de perfecto
- La formación del perfecto: el pretérito perfecto de indicativo
- El enunciado de los verbos

Tu animum membris imperitantem **fecisti**, Tu materiam, unde **facit** aliquid, Tu ingenium, quo artem capiat et videat intus quid **faciat** foris, Tu sensum corporis, quo interprete traiciat ab animo ad materiam id quod facit, et renuntiet animo quid **factum** sit, ut ille intus consulat praesidentem sibi veritatem an bene **factum** sit.

AVG. *Conf.* 11,5

Tú **hiciste** el espíritu que gobierna a los miembros; Tú la materia, a partir de la que **hace** algo; Tú la inteligencia, para adquirir destreza y ver dentro qué **hace** fuera; Tú la sensibilidad del cuerpo, con cuya ayuda traslada desde el espíritu a la materia lo que **hace** y anuncia de nuevo al espíritu qué se ha **hecho**, de modo que aquel, dentro, pregunte a la verdad que tiene ante sí, si se ha **hecho** bien.

Todas las formas destacadas pertenecen a la flexión de un único verbo. Sin embargo, puede observarse que las raíces presentan formas relativamente distintas:

facit, *faciat* (raíz *fac-*)

fecisti (raíz *fec-*)

factum (raíz *fact-*)

Ahora corresponde explicar el porqué de estas variantes, fenómeno que en latín se conoce por temas de la conjugación verbal, y permite completar el estudio de la conjugación.

§ 164. Hasta ahora hemos usado la palabra **tema** en un sentido: el sonido en que acababa una raíz (véase **§ 44**). Sin embargo ahora, en la conjugación verbal, llamaremos también tema a cada una de las variantes de la raíz de un verbo.

Para estudiar la conjugación latina no basta con conocer las desinencias personales y los morfemas, porque también la raíz presenta tres variantes, sobre las que se construye toda la conjugación. Todos los tiempos expuestos hasta ahora correspondían al mismo tema (*infectum*). A partir de ahora, en cambio, estudiaremos formas que se construyen con los otros dos temas (*perfectum* y de supino).

Por tanto, los temas verbales son tres: *infectum*, *perfectum* y de supino:

1. con el tema de *infectum* se forman:
   a. tiempos de aspecto imperfectivo (no indican el cese de la acción verbal): presente, pretérito imperfecto y futuro imperfecto
   b. formas no personales: infinitivo, participio de presente, gerundio y gerundivo
2. con el tema de *perfectum* se forman:
   a. tiempos de aspecto perfectivo (indican el cese de la acción verbal) de los verbos activos: pretérito perfecto, pretérito pluscuamperfecto y futuro perfecto
   b. formas no personales: infinitivo de perfecto activo
3. con el tema de supino se forman:
   a. tiempos de aspecto perfectivo (indican el cese de la acción verbal) de los verbos mediopasivos: pretérito perfecto, pretérito pluscuamperfecto y futuro perfecto
   b. formas no personales: infinitivo de perfecto pasivo, participio de perfecto, infinitivo y participio de futuro activos, y supino

Morfología de los temas de perfecto y supino

§ 165. La formación del tema de *perfectum* de los verbos latinos se atiene a cuatro procedimientos generales, cuyo conocimiento puede resultar provechoso para facilitar el aprendizaje:

a. añadiendo una *-v-* (*-u-* si lo que precede es consonante)
b. añadiendo una *-s-* (que puede producir alteraciones por encuentro de consonantes)

c. reduplicando la raíz (es decir, repitiendo la consonante inicial más una vocal)

d. alternando la vocal de la raíz (cuando la alternancia es entre larga y breve incluso puede resultar inapreciable en la escritura)

Puede comprobarse examinando el siguiente cuadro:

ENUNCIADO		TEMA DE INFECTVM	TEMA DE PERFECTVM	
amo amare	amavi	**ama-**	**amav-**	en -v-
móneo monere	monui	**mone-**	**monu-**	
áudio audire	audivi	**audi-**	**audiv-**	
repo répere	repsi	**rep-**	**reps-**	en -s-
rego régere	rexi	**reg-**	**rex-** (<regs-)	
ludo lúdere	lusi	**lud-**	**lus-** (<luds-)	
curro cúrrere	cucurri	**curr-**	**cucurr-**	reduplicado
mórdeo mordere	momordi	**morde-**	**momord-**	
do dare	dedi	**da-**	**ded-**	
fácio fácere	feci	**fac-**	**fec-**	alternante
ago ágere	egi	**ag-**	**eg-**	
vénio venire	veni	**veni-**	**ven-**	

§ 166. La formación del tema de supino es mucho más homogénea, pues siempre se añade una -t- (que por encuentro de consonantes puede aparecer como -s-). A veces se producen además algunas alteraciones vocálicas, que no es preciso detallar:

ENUNCIADO		TEMA DE INFECTVM	TEMA DE SUPINO
amo amare	amatum	**ama-**	**amat-**
móneo monere	mónitum	**mone-**	**monit-**
áudio audire	auditum	**audi-**	**audit-**
repo répere	reptum	**rep-**	**rept-**
rego régere	rectum	**reg-**	**rect-**
ludo lúdere	lusum	**lud-**	**lus-**
curro cúrrere	cursum	**curr-**	**curs-**
mórdeo mordere	morsum	**morde-**	**mors-**
do dare	datum	**da-**	**dat-**
fácio fácere	factum	**fac-**	**fact-**
ago ágere	actum	**ag-**	**act-**
vénio venire	ventum	**veni-**	**vent-**

Participios de presente y de perfecto

Baptizatus autem Iesus, confestim ascendit de aqua; et ecce aperti sunt ei caeli, et vidit Spiritum Dei **descendentem** sicut columbam et **venientem** super se. Et ecce vox de caelis **dicens**: "Hic est Filius meus **dilectus**, in quo mihi complacui".

Vvlg. *Matth.* 3,16-17

Bautizado Jesús, al instante subió del agua; y he aquí que se le abrieron los cielos, y vio al Espíritu de Dios **que descendía** como una paloma y **venía** sobre él. Y he aquí una voz de los cielos **que decía**: "Este es mi Hijo **amado**, en quien me he compacido".

En este texto destacamos varios participios; unos son de presente (*descendentem*, *venientem*, *dicens*), otros son de perfecto (*baptizatus*, *dilectus*). Pasamos a su estudio.

§ 167. Morfología del participio

El participio es un adjetivo verbal, una de las formas no personales del verbo. Como tal adjetivo, se declina, admite grados de comparación, así como adverbialización y sustantivación. En latín hay participios de presente, de perfecto y de futuro. En esta unidad estudiaremos los dos primeros.

El español solo ha conservado uno, pasado y pasivo, herencia del participio de perfecto latino.

§ 168. El **participio de presente** se construye con el tema de *infectum* y el morfema *-nt-* (con una vocal de apoyo en la 3ª, mixta y 4ª conjugación), y se declina como un adjetivo del segundo grupo, tipo *felix felicis* (véase **§ 79**). Tienen valor activo y se enuncian así:

	1ª	2ª	3ª	MIXTA	4ª
N sg	aman**s**	mone**ns**	reg**ens**	cáp**iens**	áudi**ens**
G sg	aman**tis**	mone**ntis**	reg**entis**	cap**ientis**	audi**entis**

El participio de presente de los verbos mediopasivos se construye de la misma manera que los activos.

	1ª	2ª	3ª	MIXTA	4ª
N sg	dómina**ns**	cónfite**ns**	loqu**ens**	pát**iens**	mét**iens**
G sg	domina**ntis**	confite**ntis**	loqu**entis**	pa**tientis**	meti**entis**

Solo en época tardía se generaliza el uso de este participio de presente en el verbo mediopasivo. En muchos casos, en los verbos mediopasivos se empleaba el participio de perfecto en lugar del participio de presente con similar valor.

La declinación completa del participio de presente del verbo *amo* es:

	SINGULAR		PLURAL	
	m y f	n	m y f	n
N V	amans		amantes	amántia
Ac	amantem	amans	amantes	amántia
G	amantis		amántium	
D	amanti		amántibus	
Ab	amante / amanti[1]		amántibus	

1. Aparecen las dos formas con la siguiente distribución: ablativo en *-e*, cuando se usa como participio o como adjetivo sustantivado; ablativo en *-i*, cuando se usa como adjetivo (*constanti animo* = con espíritu firme).

§ 169. El **participio de perfecto** se construye con el tema de supino, y se declina como un adjetivo del primer grupo. Su valor es pasivo, excepto en los verbos mediopasivos (en estos últimos su valor es activo). Se enuncian así:

participio perfecto
amatus amata amatum
mónitus mónita mónitum
rectus recta rectum
captus capta captum
auditus audita auditum

La declinación completa del participio de perfecto del verbo *amo* es:

	SINGULAR			PLURAL		
	m	f	n	m	f	n
N	amatus	amata	amatum	amati	amatae	amata
V	amate	amata	amatum	amati	amatae	amata
Ac	amatum	amatam	amatum	amatos	amatas	amata
G	amati	amatae	amati	amatorum	amatarum	amatorum
D	amato	amatae	amato	amatis	amatis	amatis
Ab	amato	amata	amato	amatis	amatis	amatis

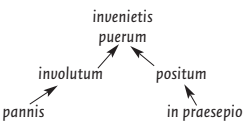
§ 170. Sintaxis y uso del participio

El participio, como adjetivo verbal, concuerda con un sustantivo en género, número y caso.

benedicta *tu inter mulieres, et* ***benedictus*** *fructus ventris tui*
bendita tú entre la mujeres, y **bendito** el fruto de tu vientre

Además, el participio, como núcleo verbal, admite complementos (es la llamada "construcción concertada de participio"):

invenietis puerum ***pannis involutum*** *et* ***positum in praesepio***
encontraréis a un niño **envuelto en pañales** y **reclinado en un pesebre**



invenietis tiene un CD, cuyo núcleo es el sustantivo *puerum*, complementado a su vez por dos participios que conciertan con él: *involutum* y *positum*. Cada uno de estos participios rige un complemento (en este caso circunstancial): *pannis* e *in praesepio*, respectivamente.

Aparte de esta "construcción concertada" existe en latín la "construcción absoluta" de participio, que se explicará en la unidad 17 (véanse **§§ 197-198**).

La lengua latina es rica en participios y, a menudo, opta por una construcción de participio en lugar de una oración subordinada. De hecho, cuando se emplea un participio concertado se establece una relación entre dos acciones verbales (principal/subordinada). Sin embargo, el sentido de esta relación no está expreso en el participio y, por tanto, exige una interpretación por parte del receptor, como vemos en esta tabla:

	TRADUCCIONES POSIBLES	VALOR SINTÁCTICO
homo amans Deum beatus	*el hombre que ama a Dios es feliz*	oración de relativo
	el hombre, amando a Dios, es feliz	construcción de gerundio
	el hombre, si ama a Dios, es feliz	periodo hipotético
	el hombre, cuando ama a Dios, es feliz	oración temporal
	el hombre, aunque ame a Dios, es feliz	oración concesiva
	el hombre, porque ama a Dios, es feliz	oración causal

§ 171. El participio de presente, por ejemplo, no existe como tal en algunas lenguas modernas, como el castellano. Téngase en cuenta que tiene valor activo y expresa simultaneidad con respecto a la acción del verbo principal. Por eso, para traducirlo, con frecuencia se puede recurrir a la oración de relativo o al gerundio.

§ 172. El participio de perfecto, por su parte, tiene valor pasivo y expresa anterioridad (equivalente al participio castellano). En su traducción, a menudo, basta con utilizar el participio castellano correspondiente (así se ha hecho en el ejemplo anterior: *pannis involutum* = envuelto en pañales).

§ 173. Pero en los verbos mediopasivos el valor del participio de perfecto es diferente, como se ha dicho (véase **§ 169**). No puede ser pasivo porque estos verbos carecen de sentido pasivo. El verbo mediopasivo puede llegar a tener dos participios (de presente y de perfecto), o bien sólo de perfecto. Pero en ambos casos, se traduce al castellano por una voz activa. Debe hacerse alguna matización en cuanto al tiempo que expresan:

a. si tiene los dos participios, el de presente ha de traducirse con sentido de simultaneidad y el de perfecto con sentido de anterioridad:

apostolus, ***loquente*** *in se Christo* ***locutus,*** *mortem Christi significat*

el apóstol, **después de haber hablado** por medio de Cristo **que habla** en él, enseña la muerte de Cristo

b. si tiene solo participio de perfecto, su valor temporal puede ser tanto de simultaneidad como de anterioridad:

Deus quasi ***iratus*** *et* ***comminatus*** *diem ultionis exspectat*

Dios, como **enfadándose** y **amenazando**, espera el día de la venganza

Ejercicios

1. *Formar el participio de presente y el de perfecto de los siguientes verbos:*

VERBO	TEMA DE INFECTVM	PARTICIPIO PRESENTE	TEMA DE SUPINO	PARTICIPIO PERFECTO
do	da-		dat-	
dico	dic-		dict-	
facio	fac-i-		fact-	
pello	pell-		puls-	
conor	cona-		conat-	
fero	fer-		lat-	
abeo	abi-		abit-	
habeo	habe-		habit-	
sequor	sequ-		secut-	
mitto	mitt-		miss-	
venio	veni-		vent-	

2. *Declinar por completo el participio de presente y el de perfecto de* dico *y* conor.

3. *Identificar y analizar los participios que aparecen en el siguiente texto, y traducirlo:*

   Sunt iuxta Apocalypsim quattuor animalia plena oculis ante et retro, ibique dicunt in modum Seraphim sex habere alas: duabus faciem et duabus pedes operientia, duabus autem volantia, et nec in die nec in nocte cessantia atque dicentia: "Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus omnipotens". cf. HIER. *Ezech.* 1,1

4. *Traducir los siguientes textos:*

   a) Ego homo sum sub potestate constitutus, habens sub me milites. VVLG. *Luc.* 7,8

b) Vidit publicanum nomine Levi sedentem ad teloneum. VVLG. *Luc.* 5,27

c) Orant etiam angeli omnes, orat omnis creatura, orant pecudes et ferae et genua declinant et, egredientes de stabulis ac speluncis, ad caelum non otioso ore suspiciunt vibrantes spiritum suo more. TERT. *Or.* 29

d) Libera nos, quaesumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris ut, ope misericordiae tuae adiuti, et a peccato simus semper liberi, et ab omni perturbationi securi, exspectantes beatam spem et adventum Domini nostri Iesu Christi. MISS. ROM. *ordo miss.* rit. comm.

e) Memores igitur, Domine, eiusdem Filii tui salutiferae passionis, necnon mirabilis resurrectionis et ascensionis in caelum, sed et praestolantem alterum eius adventum, offerimus tibi, gratias referentes, hoc sacrificium vivum et sanctum. MISS. ROM. *ordo miss.* prex euch. II

5. *A la vista de la traducción, completar los participios correspondientes (entre corchetes se dan los temas de* infectum, perfectum *y supino de cada verbo, cuando existen):*

Vox _____ [*dilig- dilex- dilect-*] mei! Ecce iste venit, _____ [*sali- ø salt-*] in montibus, _____ [*transili- transilu- ø*] colles. Similis est _____ [*dilig- dilex- dilect-*] meus capreae, hinnuloque cervorum. En ipse stat post parietem nostrum, _____ [*respic-i- respex- respect-*] per fenestras, _____ [*prospic-i- prospex- prospect-*] per cancellos. VVLG. *Cant.* 2,8-9

¡La voz de mi amado! He aquí que él viene saltando por los montes, sobrepasando los collados. Mi amado es parecido a un cabritillo y a una cría de ciervo. He aquí que él está detrás de nuestra pared, mirando por las ventanas, atisbando por las celosías.

6. *Traducir el siguiente texto tomado del Evangelio de San Marcos:*

Multi enim testimonium falsum dicebant adversus eum et convenientia testimonia non erant. Et quidam surgentes falsum testimonium ferebant adversus eum dicentes: "Nos audiebamus eum dicentem: "Ego dissolvam templum hoc manufactum et per triduum aliud non manufactum aedificabo", et non erat conveniens testimonium illorum. Et exsurgens summus sacerdos in medium interrogabat Iesum dicens: "Non respondes quicquam ad ea quae tibi obiciuntur ab his?" Ille autem tacebat et nihil respondebat. Rursum summus sacerdos interrogabat eum et dicit ei: "Tu es Christus Filius Benedicti?" Iesus autem dicit illi: "Ego sum et videbitis Filium hominis a dextris sedentem Virtutis et venientem cum nubibus caeli". Summus autem sacerdos scindens vestimenta sua ait: "Quid adhuc desideramus testes? cf. VVLG. *Marc.* 14,56-63

La formación del perfecto: el pretérito perfecto de indicativo. El enunciado de los verbos

Dicebam haec et flebam amarissima contritione cordis mei. Et ecce audio vocem de vicina domo cum cantu dicentis et crebro repetentis quasi pueri an puellae, nescio: "Tolle lege, tolle lege". Statimque mutato vultu intentissimus cogitare **coepi**, utrumnam solerent pueri in aliquo genere ludendi cantitare tale aliquid, nec occurrebat omnino audisse me uspiam repressoque impetu lacrimarum **surrexi** nihil aliud interpretans divinitus mihi iuberi, nisi ut aperirem codicem et legerem quod primum caput invenissem. Audieram enim de Antonio quod ex evangelica lectione, cui forte supervenerat, admonitus fuerit, tamquam sibi diceretur quod legebatur: "Vade, vende omnia, quae habes, da pauperibus et habebis thesaurum in caelis; et veni, sequere me", et tali oraculo confestim ad te esse conversum. Itaque concitus **redii** in eum locum, ubi sedebat Alypius; ibi enim posueram codicem Apostoli, cum inde surrexeram. **Arripui**, **aperui** et **legi** in silentio capitulum, quo primum **coniecti sunt** oculi mei: "Non in comessationibus et ebrietatibus, non in cubilibus et impudicitiis, non in contentione et aemulatione, sed induite Dominum Iesum Christum et carnis providentiam ne feceritis in concupiscentiis". Nec ultra **volui** legere nec opus erat. Statim quippe cum fine huiusce sententiae quasi luce securitatis infusa cordi meo omnes dubitationis tenebrae **diffugerunt**.

Avg. *Conf.* 8,12

Estas cosas decía y lloraba con la amarguísima contrición de mi corazón. Y he aquí que oigo una voz de la casa vecina con un canto -como de un niño o una niña, no sé- que decía y repetía continuamente: "Toma lee, toma lee". Y al instante, demudado el rostro, **empecé** a pensar con la mayor atención si los niños solían canturrear una cosa así en alguna clase de juego, y no se me ocurría en absoluto que yo lo hubiera escuchado jamás y, una vez contenido el ímpetu de mis lágrimas, me **levanté**, interpretando que nada distinto se me ordenaba por inspiración divina, más que abriera el libro y leyera el primer capítulo que encontrara. Pues había escuchado de Antonio que por una lectura del Evangelio a la que había llegado casualmente le había sido advertido, como si se le dijera a él lo que se leía: "Ve, vende todo lo que tienes, dáselo a los pobres y tendrás un tesoro en el cielo; y ven, sígueme", y con tal oráculo, al punto, se había convertido a ti. Así pues, **regresé** enseguida a ese lugar donde estaba sentado Alipio, pues ahí había dejado el libro del Apóstol, cuando me hube levantado de allí. Lo **agarré**, lo **abrí** y **leí** en silencio el capítulo en el que en primer lugar se clavaron mis ojos: "No en comilonas y borracheras, no en concubinatos y orgías, no en peleas y riñas, sino revestíos del Señor Jesucristo y no tengáis la preocupación de la carne para no someteros a sus deseos". Y ya no **quise** leer más, ni era necesario. Al instante, pues, con el final de esta frase, como con una luz de seguridad infundida en mi corazón, se **disiparon** todas las tinieblas de la duda.

En la narración de acciones pasadas es normal emplear tiempos de aspecto perfectivo, es decir, que informan sobre el cese de la acción del verbo. En el texto anterior, en el que se narra la conversión de San Agustín, se han destacado los pretéritos perfectos de indicativo. La morfología y el uso de este tiempo se explica a continuación.

§ 174. Hasta ahora hemos visto todos los tiempos de *infectum*. Al comenzar el estudio de los tiempos de *perfectum*, es conveniente hacer notar que existe un paralelismo absoluto entre el indicativo y subjuntivo de estos tiempos de *infectum* y los de *perfectum*:

INFECTVM	
INDICATIVO	SUBJUNTIVO
presente	presente
pret imperfecto	pret imperfecto
futuro imperfecto	

PERFECTVM	
INDICATIVO	SUBJUNTIVO
pret perfecto	pret perfecto
pret pluscuamperfecto	pret pluscuamperfecto
futuro perfecto	

Los tiempos de perfecto de los verbos activos se forman a partir del tema de *perfectum* y desaparece la distribución de verbos por conjugaciones: en todos los verbos se utilizan las mismas desinencias y morfemas para formar los tiempos.

En cambio, todos los tiempos de *perfectum* de los verbos mediopasivos se forman mediante una perífrasis constituida por el participio de perfecto del verbo en cuestión y el auxiliar *sum* conjugado, como se explicará a continuación.

§ 175. Pretérito perfecto de indicativo

El pretérito perfecto de indicativo de todos los verbos activos se forma añadiendo al tema de perfecto las siguientes desinencias, que son exclusivas de este tiempo:

PERSONA	DESINENCIA	EJEMPLO
1ª sg	-i	ama**vi**
2ª sg	-isti	ama**visti**[2]
3ª sg	-it	ama**vit**
1ª pl	-imus	amá**vimus**
2ª pl	-istis	ama**vistis**[2]
3ª pl	-erunt / -ere[1]	ama**verunt**[2] / ama**vere**

[1] El uso de una u otra es potestativo. La más frecuente es *-erunt*, pero *-ere* aparece en muchos textos poéticos.

[2] Estas tres formas tienen un doblete sincopado. Este fenómeno se da en algunos perfectos cuyo tema acaba en *v-*: *iudicavisti* / *iudicasti*, *noverunt* / *norunt*, *delevistis* / *delestis*, *audivistis* / *audistis*.

El pretérito perfecto de indicativo de los verbos mediopasivos se forma con el participio de perfecto y el presente de indicativo del auxiliar *sum*. De igual manera se

construye la voz pasiva de los verbos activos. Evidentemente, el participio debe concordar con el sujeto en género, número y caso nominativo.

PERSONA	PARTICIPIO DE PERFECTO	VERBO AUXILIAR
1ª sg	dominatus dominata dominatum	sum
2ª sg		es
3ª sg		est
1ª pl	dominati dominatae dominata	sumus
2ª pl		estis
3ª pl		sunt

El pretérito perfecto de indicativo expresa una acción pasada y acabada. Pero en castellano hay dos tiempos con este valor y con una diferencia de matiz que en latín no existe: pretérito perfecto simple o indefinido (amé) y pretérito perfecto compuesto (he amado). La elección de uno u otro por parte del traductor dependerá del contexto.

Se acaba de decir que en los verbos mediopasivos y en la voz pasiva se usa el presente del verbo auxiliar *sum*. Esto es causa habitual de errores al traducirlos, cuando no se presta suficiente atención, ya que se tiende a poner en presente lo que es pretérito. Ejemplo:

conatus sum	no	~~intento~~	sino	he intentado (o intenté)
amata est	no	~~es amada~~	sino	ha sido (o fue) amada

§ 176. El supino

El supino es un sustantivo verbal, que se forma a partir del llamado tema de supino y se flexiona como un sustantivo de la 4ª declinación, pero solo en dos casos:

acusativo (también llamado supino en *-um*): se trata de un acusativo de dirección que ha pervivido como complemento de verbos de movimiento (y de *dare*). Por ejemplo:

eo ***cubitum***
voy **a acostarme**

dativo-ablativo (o supino en *-u*): se emplea como complemento de algunos adjetivos. Por ejemplo:

facile ***dictu***
fácil **de decir**

El supino se utiliza muy poco. Su interés principal se debe a que informa sobre el tema que lleva su nombre, como se verá a continuación.

§ 177. Enunciado completo del verbo

Para conjugar un verbo es imprescindible conocer todos sus temas. De hecho, el enunciado de cualquier verbo latino es complejo, porque contiene la información necesaria para identificar los tres temas. Por ejemplo, al consultar en un diccionario el verbo *rego*, encontraremos el siguiente enunciado:

rego regere rexi rectum 3 **tr**: regir

Este enunciado debe interpretarse del siguiente modo:

REGO	REGERE	REXI	RECTVM
1ª sg presente indicativo	infinitivo de presente	1ª sg pret perf indicativo	supino
tema de *infectum*: ***reg-***		tema de *perfectum*: ***rex-***	tema de supino: ***rect-***

Para reconocer el tema de *infectum* no basta el infinitivo, porque se puede confundir el de la 2ª con el de la 3ª (*monere* y *regere*). Tampoco basta con la primera persona del presente de indicativo, porque se puede confundir la de los verbos de la 1ª con la de la 3ª (*amo* y *rego*) o la de la mixta y la de la 4ª (*capio* y *audio*). Este el motivo de que se enuncien dos formas para el tema de *infectum*. Es frecuente en algunos diccionarios y gramáticas encontrar enunciados con una forma más, la segunda persona del singular del presente de indicativo. Si bien no es imprescindible, aporta más claridad; en ese caso el enunciado queda como sigue: *rego regis regere rexi rectum*.

El enunciado de los verbos mediopasivos es algo diferente: puesto que carecen de tema de *perfectum*, solo consta de tres formas:

LOQVOR	LOQVI	LOCVTVS SVM
1ª sg pres indicativo	infinitivo de presente	1ª sg pret perf indicativo
tema de *infectum*: ***loqu-***		tema de supino: ***locut-***

A partir de ahora conviene aprender el enunciado completo de los verbos.

§ 178. Enunciado completo de los verbos utilizados como paradigma

ACTIVOS	PRES IND	INFINITIVO PRES	PRET PERFECTO	SUPINO
1ª	amo	amare	amavi	amatum
2ª	móneo	monere	mónui	mónitum
3ª	rego	régere	rexi	rectum
mixta	cápio	cápere	cepi	captum
4ª	áudio	audire	audivi	auditum

MEDIOPASIVOS	PRES IND	INFINITIVO PRES	PRET PERFECTO
1ª	dóminor	dominari	dominatus sum
2ª	confíteor	confiteri	confessus sum
3ª	loquor	loqui	locutus sum
mixta	pátior	pati	passus sum
4ª	métior	metiri	metitus sum

IRREGULARES	PRES IND	INFINITIVO PRES	PRET PERFECTO	SUPINO
	sum	esse	fui	-
	volo	velle	vólui	-
	nolo	nolle	nólui	-
	malo	malle	málui	-
	eo	ire	ivi / ii	itum
	fero	ferre	tuli	latum
	fio	fieri	-	-
	adsum	adesse	áffui	-

El **tema de *infectum*** se identifica quitando la desinencia del infinitivo y, en su caso, la vocal de apoyo (en la 3ª y mixta).

	VERBOS ACTIVOS		VERBOS MEDIOPASIVOS	
	INFINITIVO PRES	**TEMA DE *INFECTVM***	INFINITIVO PRES	**TEMA DE *INFECTVM***
1ª	*amare*	ama-	*dominari*	domina-
2ª	*monere*	mone-	*confiteri*	confite-
3ª	*régere*	reg-	*loqui*	loqu-
mixta	*cápere*	cap-	*pati*	pat-
4ª	*audire*	audi-	*metiri*	meti-

El **tema de *perfectum*** se identifica quitando la desinencia personal.

1ª SG PRET PERF	TEMA DE PERFECTVM
amavi	amav-
mónui	monu-
rexi	rex-
cepi	cep-
audivi	audiv-

Como se observa en este cuadro, respecto al del tema de *infectum* se ha suprimido la primera columna. La razón es que, como hemos dicho arriba (véase **§ 174**), solo en los tiempos personales de *infectum* existen diferencias entre las conjugaciones. En *perfectum* y en todas las formas no personales es irrelevante hablar de conjugaciones. Otro tanto sucede con los llamados verbos irregulares, cuya irregularidad afecta solo al tema de *infectum*.

El **tema de supino** se identifica: en los verbos activos, quitando la desinencia del supino; en los verbos mediopasivos, quitando el morfema de la declinación del participio que constituye el pretérito perfecto:

VERBOS ACTIVOS		VERBOS MEDIOPASIVOS	
SUPINO	**TEMA DE SUPINO**	PRETÉRITO PERFECTO	**TEMA DE SUPINO**
amatum	amat-	*dominatus sum*	dominat-
mónitum	monit-	*confessus sum*	confess-
rectum	rect-	*locutus sum*	locut-
captum	capt-	*passus sum*	pass-
auditum	audit-	*metitus sum*	metit-

Ejercicios

7. *Conjugar el pretérito perfecto de indicativo de los siguientes verbos:*

a) debeo debere debui debitum

b) facio facere feci factum

c) ingredior ingredi ingressus sum

d) volo velle volui

e) laboro laborare laboravi laboratum

f) operor operari operatus sum

g) punio punire punivi punitum

8. *Completar las formas de infectum de los verbos siguientes:*

		pati
venio		venire
	doceant	docere
rego	regant	
capio		capere
narro		narrare

9. *A la vista del enunciado, señalar qué formas son pretéritos perfectos y cuáles presentes de indicativo:*

a) duco ducere duxi ductum: duxit / ducit

b) amo amare amavi amatum: amamus / amavimus

c) sentio -ire sensi sensum: sentimus / sensimus

d) venio venire veni ventum: venistis / venitis

e) sedeo -ere sedi sessum: sedet / sedit

10. *Traducir el siguiente himno compuesto por Santo Tomás de Aquino:*

Verbum supernum prodiens,
nec Patris linquens dexteram,
ad opus suum exiens,
venit ad vitae vesperam (...).
Se nascens dedit socium,
convescens in edulium,
se moriens in pretium,
se regnans dat in praemium.
O salutaris hostia,
quae caeli pandis ostium,
bella premunt hostilia;
da robur, fer auxilium.
Vni trinoque Domino
sit sempiterna gloria:
qui vitam sine termino
nobis donet in patria. Amen.

LIT. HOR. *hymn.* verbum supernum

11. *Traducir los siguientes textos del Génesis:*

a) Formavit igitur Dominus Deus hominem de limo terrae et inspiravit in faciem eius spiraculum vitae, et factus est homo in animam viventem. VVLG. *Gen.* 2,7

b) Appellavitque Adam nominibus suis cuncta animantia et universa volatilia caeli et omnes bestias terrae. VVLG. *Gen.* 2,20

c) Et aedificavit Dominus Deus costam Adae in mulierem, et adduxit eam ad Adam. Dixitque Adam: "Hoc nunc os ex ossibus meis et caro de carne mea; haec vocabitur 'virago' quoniam de viro sumpta est". cf. VVLG. *Gen.* 2,22-23

d) Dixitque Adam: "Mulier quam dedisti sociam mihi, dedit mihi de ligno et comedi". VVLG. *Gen.* 3,12

12. *Traducir:*

a) Si nunc Cicero viveret, exclamarem profecto: "Hic, hic, Marce Tulli, aberrasti a vera iustitia eamque uno verbo sustulisti cum pietatis et humanitatis officia utilitate metitus es". LACT. *Inst.* 6,11,12

b) Locutus est eis multa in parabolis dicens: "Ecce exiit qui seminat seminare et dum seminat quaedam ceciderunt secus viam, et venerunt volucres et comederunt ea; alia autem ceciderunt in petrosa, ubi non habebat terram multam, et continuo exorta sunt, quia non habebant altitudinem terrae. Sole autem orto [= una vez salido el sol] aestuaverunt et, quia non habebant radicem, aruerunt. Alia autem ceciderunt in spinas; et creverunt spinae et suffocaverunt ea. Alia vero ceciderunt in terram bonam, et dabant fructum: aliud centesimum, aliud sexagesimum, aliud tricesimum. VVLG. *Matth.* 13,3-8

c) Dixit pater ad servos suos: "Cito, proferte stolam primam et induite illum". Sustinuit filii crimina, qui non sustinuit nuditatem. Non dixit: "Vnde venis? Fuisti ubi? Vbi sunt qui tulisti? Quare tantam gloriam tanta turpitudine commutasti?" CHRYSOL. *Serm.* 3

13. *Adagios y frases latinas:*

a) Timeo Danaos et dona ferentes.

b) Perdidisti vinum infusa aqua.

c) Iubentis est aperte loqui.

d) Cucurrit quispiam ne pluvia madesceret, et in foveam praefocatus est.

e) Intelligenti pauca.

f) Veni, vidi, vici.

UNIDAD 16

- El pretérito pluscuamperfecto de indicativo
- El infinitivo de perfecto
- Oraciones completivas introducidas por conjunción

El pretérito pluscuamperfecto de indicativo

In die octava dimisit populos, qui benedicentes regi profecti sunt in tabernacula sua laetantes et alacri corde super omnibus bonis, quae **fecerat** Dominus David servo suo et Israel populo suo. Factum est autem, cum perfecisset Salomon aedificium domus Domini et aedificium regis, et omne quod **optaverat** et **voluerat** facere, apparuit Dominus ei secundo sicut **apparuerat** et in Gabaon.

VULG. *III Reg.* 8,66-9,2

Al octavo día, despidió a las tribus que, bendiciendo al rey, se marcharon a sus tiendas alegrándose y con el corazón contento por todos los bienes que **había hecho** el Señor a su siervo David y a su pueblo Israel. Sucedió que, habiendo terminado Salomón la construcción de la casa del Señor y la construcción del rey, y todo lo que **había deseado** y **había querido** hacer, el Señor se le apareció por segunda vez, como se **había aparecido** también en Gabaón.

Las palabras resaltadas están en pretérito pluscuamperfecto de indicativo y todas se encuentran en una oración subordinada, porque el pluscuamperfecto expresa siempre tiempo relativo, es decir, su valor temporal depende siempre del de otro verbo en pasado.

§ 179. El pretérito pluscuamperfecto de indicativo de los verbos activos se construye a partir del tema de *perfectum* más el morfema temporal-modal *-era-* y las desinencias personales. Véanse varios verbos a modo de ejemplo:

AMO AMARE AMAVI AMATVM	SVM ESSE FVI	FERO FERRE TVLI LATVM	DO DARE DEDI DATVM
amáveram	fúeram	túleram	déderam
amáveras	fúeras	túleras	déderas
amáverat	fúerat	túlerat	déderat
amaveramus	fueramus	tuleramus	dederamus
amaveratis	fueratis	tuleratis	dederatis
amáverant	fúerant	túlerant	déderant

Como ocurría en el pretérito perfecto (véase **§ 175**), existen formas sincopadas cuando el tema termina en *–v–*: *amaverat / amarat*, *noveram | noram*, etc.

§ 180. El pretérito pluscuamperfecto de indicativo de los verbos mediopasivos se construye con el participio de perfecto del verbo conjugado más el verbo auxiliar *sum* en pretérito imperfecto de indicativo. También se construye así el de la voz pasiva de los verbos activos. Véanse varios verbos a modo de ejemplo:

DOMINOR –NARI –NATVS SVM	FUNGOR –GI FUNCTVS SVM	AMO AMARE AMAVI AMATVM
dominatus -ta -tum eram	functus –ta –tum eram	amatus –ta –tum eram
dominatus -ta -tum eras	functus –ta –tum eras	amatus –ta –tum eras
dominatus -ta -tum erat	functus –ta –tum erat	amatus –ta –tum erat
dominati –tae –ta eramus	functi –tae –ta eramus	amati –tae –ta eramus
dominati –tae –ta eratis	functi –tae –ta eratis	amati –tae –ta eratis
dominati –tae –ta erant	functi –tae –ta erant	amati –tae –ta erant

El verbo auxiliar puede aparecer también en pluscuamperfecto de indicativo (*fueram*, *fueras*, etc.). En latín tardío se acaba imponiendo esta variante: *dominatus fueram = dominatus eram*.

Hay que recordar que el participio de estas formas verbales concierta con su sujeto en género, número y caso. Por ejemplo:

puer amatus erat | fuerat — *puella amata erat | fuerat* — *cor passum erat | fuerat*

pueri moniti erant | fuerant — *puellae monitae erant | fuerant* — *corda passa erant | fuerant*

§ 181. Hasta ahora, se han estudiado tiempos verbales cuyo valor temporal es absoluto: la distribución en pasado, presente o futuro se establece a partir del momento

en que se sitúa el hablante. Pero para comprender el pluscuamperfecto es preciso añadir otra noción, la de tiempo relativo.

En el pluscuamperfecto de indicativo se señalan varias nociones:

a. una acción **pasada**: si se establece una distribución pasado-presente-futuro a partir del hablante (lo que se conoce genéricamente por tiempo): igual que el pretérito perfecto.

b. una acción **acabada** (lo que se conoce por aspecto perfectivo): igual que el pretérito perfecto.

c. una acción **anterior** a otra: si se establece una distribución anterior-simultáneo-posterior a partir de un momento determinado (esto es lo que se conoce por tiempo relativo): a diferencia del pretérito perfecto.

Esto se puede comprobar en el siguiente ejemplo:

manducaverunt et saturari sunt, et sustulerunt quod ***superaverat*** *de fragmentis*
comieron y se saciaron, y recogieron lo que **había sobrado** de los fragmentos

El orden de estas acciones es el siguiente:

comieron
se saciaron
sobró
recogieron

Las acciones de "comer", "saciarse" y "recoger" se han expresado en pretérito perfecto (pasado y acabado con respecto al momento en que se escribió este relato), pero la acción de "sobrar" (también pasada y acabada) se ha expresado en pluscuamperfecto porque, al ser subordinado, se subraya su anterioridad con respecto a la acción principal de "recoger".

En español se traduce, ordinariamente, por el pretérito pluscuamperfecto de indicativo.

Ejercicios

1. *Construir el pretérito pluscuamperfecto de indicativo, activo y pasivo, de los siguientes verbos:*

   a) do dare dedi datum
   b) sentio sentire sensi sensum
   c) sumo sumere sumpsi sumptum
   d) deleo delere delevi deletum

2. *A la vista de su traducción, reponer la forma correspondiente en los espacios en blanco:*

   a) Singula, quemadmodum venimus per ipsam totam vallem, semper nobis sancti illi loca demonstrabant. Nam in primo capite ipsius vallis, ubi _____ [*maneo manere mansi mansum*] et _____ [*video videre vidi visum*] rubum illum, de quo _____ _____ [*loquor loqui locutus sum*] Deus sancto Moysi in igne, _____ [*video videre vidi visum*] etiam et illum locum, in quo _____ [*sto stare steti statum*] ante rubum sanctus Moyses, quando ei _____ [*dico dicere dixi dictum*] Deus: "Solve corrigiam calciamenti tui, locus enim, in quo stas, terra sancta est". Aeg. *Per.* 5,1

      Uno por uno, según avanzamos por todo ese valle, siempre aquellos santos nos iban mostrando los lugares. En efecto, en la cabecera del valle mismo, donde nos habíamos quedado y habíamos visto aquella zarza desde la que Dios habló al santo Moisés en el fuego, habíamos visto también aquel lugar en que ante la zarza se había detenido el santo Moisés, cuando le dijo Dios: "Desata la correa de tu calzado, pues el lugar en el que te detienes es tierra santa".

   b) Accepto aceto et hausto, _____ [*dico dicere dixi dictum*]: "Consummatum est". Circumspiciens ergo cuncta quae _____ _____ [*gero gerere gessi gestum*] in passione eius (iam illi ante crucem caput _____ [*agito -tare -tavi –tatum*], iam fel _____ [*do dare dedi datum*], iam ossa pendentis et extenti _____ [*numero -rare -ravi –ratum*], iam vestimenta _____ _____ [*divido -idere -isi –isum*], iam super tunicam indivisibilem sortem _____ [*mitto mittere misi missum*]), circumspectis et quodam modo computatis omnibus quae de ipsius passione prophetae _____ [*praedico -icere -ixi –ictum*], restabat nescio quid. Avg. *Serm.* 300

      Tomado y bebido el vinagre, dijo: "Todo está cumplido". Contemplando, así pues, todas las cosas que habían sido realizadas en su Pasión (ellos ya habían movido la cabeza ante la cruz, ya le habían dado hiel, ya habían contado los huesos del que estaba colgado y extendido, ya habían sido divididos los vestidos, ya habían echado suertes sobre la túnica indivisible), contempladas y, en cierto modo, contabilizadas todas las cosas que sobre su Pasión habían predicho los profetas, no sé qué faltaba.

3. *De acuerdo con el ejemplo, indicar la forma verbal que corresponde en cada frase, y traducir:*

Ejemplo: Domi sum, quia parentes mei **venerunt**.
Domi eram, quia parentes mei **venerant**.

a) Ancilla venit, quia ego eam _____.

b) Ancilla veniebat, quia ego eam_____.
voco vocare vocavi vocatum

c) Laeti sumus, quia vos epistulas _____.

d) Laeti eramus, quia vos epistulas _____.
mitto mittere misi missum

e) Nunc non dormio, quia antea iam _____.

f) Tunc non dormiebam, quia antea iam _____.
dormio dormire dormii dormitum

g) Nulli ex his qui de Aegypto _____ _____ intrabunt in Iudaeam.

h) Nulli ex his qui de Aegypto _____ _____ intraverunt in Iudaeam.
egredior egredi egressus sum

4. *Traducir los siguientes textos de la Sagrada Escritura:*

a) Statim abiit, qui quinque talenta acceperat, et operatus est in eis et lucratus est alia quinque. Et accedens qui quinque talenta acceperat, obtulit alia quinque talenta dicens: "Domine, quinque talenta tradidisti mihi; ecce alia quinque superlucratus sum". Ait illi dominus eius: "Euge, serve bone et fidelis. Super pauca fuisti fidelis; supra multa te constituam: intra in gaudium domini tui". Accessit autem et qui duo talenta acceperat, et ait: "Domine, duo talenta tradidisti mihi; ecce alia duo lucratus sum". Ait illi dominus eius: "Euge, serve bone et fidelis. Super pauca fuisti fidelis; supra multa te constituam: intra in gaudium domini tui". Accedens autem et qui unum talentum acceperat, ait: "Domine, scio quia homo durus es: metis ubi non seminasti, et congregas ubi non sparsisti; et timens abii et abscondi talentum tuum in terra. Ecce habes quod tuum est".cf. Vvlg. *Matth.* 25,16,20-25

b) Post menses autem tres navigavimus in nave Alexandrina, quae in insula hiemaverat, cui erat insigne Castorum.Vvlg. *Acta* 28,11

c) Simon Petrus procidit ad genua Iesu dicens: "Exi a me, quia homo peccator sum, Domine". Stupor enim circumdederat eum et omnes qui cum illo erant, in captura piscium quos ceperant. Vvlg. *Luc.* 5,8-9

El infinitivo de perfecto

Regula fidei haec est: unum omnino Deum esse, nec alium praeter mundi conditorem, qui universa de nihilo produxerit per Verbum suum primo omnium emissum. Id Verbum, Filium eius appellatum, in nomine Dei varie visum a patriarchis, in prophetis semper auditum, postremo delatum ex Spiritu Patris Dei et virtute in Virginem Mariam, carnem factum in utero eius et ex ea natum **egisse** Iesum Christum. Exinde **praedicasse** novam legem et novam promissionem regni caelorum, virtutes **fecisse**, cruci fixum tertia die **resurrexisse**, in caelos ereptum **sedisse** ad dexteram Patris.

TERT. *Praescr.* 13

La regla de la fe es esta: que Dios es absolutamente uno, y no otro sino el creador del mundo, que ha producido todo de la nada por medio de su Palabra pronunciada antes de todo. Esta Palabra, llamada Hijo suyo, manifestada con el nombre de Dios de varias formas por los patriarcas, en los profetas siempre escuchada, finalmente ofrecida por el Espíritu y el poder de Dios Padre a la Virgen María, hecha carne en su vientre y nacida de ella, **ejerció** de Jesucristo. Que desde entonces **predicó** una nueva ley y una nueva promesa del reino de los cielos, hizo milagros, una vez clavado en una cruz **resucitó** al tercer día, arrebatado a los cielos **se ha sentado** a la derecha del Padre.

Ya conocemos las oraciones de infinitivo, pero únicamente se han construido con infinitivos de presente. En latín hay otros infinitivos. Corresponde ahora estudiar el infinitivo de perfecto, del que se ha destacado aquí algunos ejemplos.

§ 182. El infinitivo de perfecto de los verbos activos se forma a partir del tema de *perfectum*, añadiendo el morfema *-isse*.

AMO AMARE AMAVI AMATVM	SVM ESSE FVI	FERO FERRE TVLI LATVM	DO DARE DEDI DATVM
ama**visse**	fu**isse**	tu**lisse**	de**disse**

Existen también formas sincopadas: *amasse*, *nosse*, etc. (véase **§ 175**).

§ 183. El infinitivo de perfecto de los verbos mediopasivos se construye con el participio de perfecto, más el infinitivo de presente de *sum* (*esse*). De igual manera se construye la voz pasiva de los verbos activos. A veces se utiliza el infinitivo de perfecto de *sum* (*fuisse*).

DOMINOR –NARI –NATVS SVM	FUNGOR –GI FUNCTVS SVM	AMO AMARE AMAVI AMATVM
dominatum -tam -tum esse	functum –tam –tum esse	amatum –tam –tum esse
dominatos –tas –ta esse	functos –tas –ta esse	amatos –tas –ta esse

El participio se presenta declinado en acusativo porque el sujeto del infinitivo suele ser un acusativo (véase **§ 110**).

El infinitivo en general depende de otro verbo. En ese caso, su valor temporal es relativo. Aunque se denominan "infinitivo de presente" e "infinitivo de perfecto" (y también "infinitivo de futuro"), cuando dependen de otro verbo expresan simultaneidad, anterioridad (y posterioridad) respectivamente en relación a ese verbo.

eum multum ***scire*** *puto*
pienso que él **sabe** mucho

eum multum ***scivisse*** *puto*
pienso que él **sabía** mucho

eum multum ***scire*** *putabam*
pensaba que él **sabía** mucho

eum multum ***scivisse*** *putabam*
pensaba que él **había sabido** mucho

Ejercicios

5. *Construir los infinitivos de perfecto correspondientes:*

VERBO	INF PERF ACT O MEDIOPAS	INF PERF PAS
orno ornare ornavi ornatum		
maneo manere mansi mansum		
obliviscor –ci oblitus sum		
conor conari conatus sum		
cano canere cecini cantum		
capio capere cepi captum		
scio scire scivi scitum		

6. *Construir, según el ejemplo, oraciones de infinitivo a partir de las frases siguientes y traducirlas:*

Amicus dicit: "Puella cecinit" → Amicus dicit puellam cecinisse.

a) Servi dicunt: "Filius heri aberat". →

b) Doctores narrant: "In Scriptura multa sensa sunt". →

c) Medicus ait: "Aegrotus iam dormit". →

d) Apostoles referunt: "Dominum vidimus". →

7. *Construir, según el ejemplo, oraciones de infinitivo a partir de las frases siguientes y traducirlas:*

Miles dicit: "Omnes ab hostibus capti sunt" → Miles dicit omnes ab hostibus captos esse.

a) Centurio cogitabat: "Petrus de loppe egressus est". →

b) Omnes memoraverunt: "Nemo sic locutus est". →

c) Martha dicit: "Frater meus mortuus est". →

d) Poeta rettulit: "Carmen hoc a multis cantabatur". →

8. *Traducir los siguientes textos:*

a) Dicebat illis: "Amen dico vobis: sunt quidam de hic stantibus, qui non gustabunt mortem, donec videant regnum Dei venisse in virtute". VVLG. *Marc.* 9,1

b) Dixit Iesus: "Tetigit me aliquis; nam et ego novi virtutem de me exisse". VVLG. *Luc.* 8,6

c) Sed et mulieres quaedam ex nostris terruerunt nos, quae ante lucem fuerunt ad monumentum et venerunt dicentes se etiam visionem angelorum vidisse, qui dicunt eum vivere. cf. VVLG. *Luc.* 24,22-23

d) Testimonium perhibebat turba quae erat cum Iesu quando Lazarum vocavit de monumento et suscitavit eum a mortuis. Propterea et obviam ei turba venit, quia audierunt eum fecisse hoc signum. cf. VVLG. *Ioh.* 12, 17-18

e) Memorare, o Piissima Virgo Maria, non esse auditum a saeculo quemquam ad tua currentem praesidia, tua implorantem auxilia, tua petentem suffragia, esse derelictum. Ego, tali animatus confidentia, ad te, Virgo virginum, Matrem curro, ad te venio, coram te gemens peccator accedo. Noli, Mater Verbi, verba mea despicere, sed audi propitia et exaudi. Amen. PREC. *mem.*

9. *Componer en latín las frases siguientes:*

a) Creo que Cristo resucitó de entre los muertos al tercer día.

b) Todos sabrán que ayer no viniste.

c) Herodes dijo que él había matado a Juan.

d) Jesús ordenó al leproso que no dijera nada a nadie.

Oraciones completivas introducidas por conjunción

Respondens autem angelus dixit mulieribus: "Nolite timere vos: scio enim **quod** Iesum, qui crucifixus est, quaeritis. Non est hic, surrexit enim sicut dixit. Venite et videte locum ubi positus erat Dominus. Et cito euntes dicite discipulis eius **quia** surrexit et ecce praecedit vos in Galilaeam".

Vvlg. Matth. 28,5-7

Respondiendo, dijo el ángel a las mujeres: "No temáis: pues sé **que** buscáis a Jesús, que fue crucificado. No está aquí, pues ha resucitado como dijo. Venid y ved el lugar donde había sido puesto el Señor. Y yendo con rapidez,decid a sus discípulos **que** ha resucitado y he aquí que os precede a Galilea".

En la unidad 9 se han explicado las oraciones completivas de infinitivo. Ahora se estudiarán otros tipos de completivas: las que se construyen con una conjunción. *Quod* y *quia* son algunas de estas conjunciones, de uso muy frecuente en la versión latina de la Sagrada Escritura.

§ 184. Oraciones completivas

Llamamos oraciones subordinadas completivas (o sustantivas) a aquellas que desempeñan, dentro de otra oración, la función que ordinariamente corresponde a un sustantivo. Básicamente esas funciones se reducen a sujeto, atributo y complemento directo.

En la unidad 9 (véase **§ 110**) se estudió la oración completiva de infinitivo, pero en latín hay otras completivas con verbo en forma personal e introducidas por conjunción. La peculiaridad del latín es que son muchas las conjunciones que sirven para construir una completiva, y es necesario aprender cuál es el uso de cada una. Además, algunas de estas conjunciones no solo introducen completivas, sino también otras subordinadas. Las principales conjunciones completivas son las siguientes:

ut / ne
quod
quia
quoniam
quin

§ 185. La pareja de conjunciones ***ut*** y ***ne*** (que / que no) se emplea como nexo para introducir oraciones sustantivas con verbo en subjuntivo y aparecen cuando el significado del verbo principal lleva aparejado un valor volitivo o deliberativo (p. ej., verbos que significan deseo, mandato, petición, incertidumbre). En latín cristiano, no obstante, su uso no es tan restrictivo. Por otra parte, ***ne*** se utiliza como negación de ***ut***.

volo ***ut*** *isti sint mecum*
quiero **que** estos estén conmigo

praecipit ***ne*** *corruat templum eius*
ordena **que no** se destruya su templo

También se construyen con ***ne*** los verbos que significan temor. Sin embargo, exigen una traducción aparentemente contraria: *timeo ne* = temo que. Su negación es ***ne non*** (si bien en ocasiones se usa ***ut***): *timeo ne non* = temo que no.

illa dicit: timeo ***ne*** *deserar*
ella dice: tengo miedo de ser abandonada

vereor ***ne non*** *ferat communis infirmitas*
temo **que no** soporte la debilidad general

§ 186. Las completivas introducidas por ***quod*** y ***quia*** llevan el verbo en indicativo hasta época cristiana; a partir de entonces también se construyen con subjuntivo.

Dependen de verbos principales cuyo significado lleva aparejado un valor de lengua ("decir") o entendimiento y sentido ("pensar", "ver"), etc. Son especialmente frecuentes en latín cristiano, incluso con verbos en los que el latín clásico prefiere una construcción de infinitivo, y llegan a ser las conjunciones más usadas para oraciones completivas.

magister, non ad te pertinet ***quia*** *perimus?*
maestro, ¿no te preocupa **que** perezcamos?

scitote ***quod*** *Dominus Deus vester non eas deleat*
sabed **que** Dios vuestro Señor no las destruirá

§ 187. La conjunción ***quoniam*** no se emplea en latín clásico con valor completivo. Sin embargo, en latín cristiano es muy frecuente para oraciones sustantivas, con indicativo o subjuntivo.

amen dico vobis ***quoniam*** *omnia peccata dimittentur filiis hominum*
en verdad os digo **que** todos los pecados serán perdonados a los hijos de los hombres

Por otra parte, las conjunciones ***quia*** y ***quoniam*** sirven en latín bíblico para introducir el estilo directo, y en ese caso la traducción prescinde de la conjunción y reproduce ese estilo directo:

sui dicebant ***quoniam*** *in furorem versus est*
los suyos decían: "se ha vuelto loco"

parentes eius dixerunt ***quia*** *aetatem habet*
sus padres dijeron: "edad tiene"

§ 188. La conjunción ***quin*** es de carácter mucho más restringido: la completiva que introduce depende de una frase de sentido negativo (*non dubito quin, abest multum quin, non prohibeo quin*):

nulli dubium est ***quin*** *peccetis*
para nadie es dudoso **que** vais a pecar

Ejercicios

10. *Traducir las siguientes oraciones:*

a) Ego autem dico vobis quia omnis qui irascitur fratri suo reus erit iudicio. VVLG. *Matth.* 15,22

b) Ecce tota civitas exiit obviam Iesu et rogabant ut transiret a finibus eorum. VVLG. *Matth.* 8,34

c) Rogate ergo dominum messis ut mittat operarios in messem suam. VVLG. *Luc.* 10,2

d) Deprecabatur eum multum ne se expelleret extra regionem. VVLG. *Marc.* 5,10

e) Dico autem vobis quod multi ab oriente et occidente venient et recumbent cum Abraham et Isaac et Iacob in regno caelorum. VVLG. *Matth.* 8,11

f) Timeo ne, sicut serpens Evam seduxit astutia sua, ita corrumpantur sensus vestri et excidant a simplicitate quae est in Christo. RVFIN. TVR. *Leu.* 20,2

g) Dicit Dominus Deus quoniam in igne zeli mei locutus sum de reliquis gentibus. HIER. *Ezech.* 11,36

h) Testata est Scriptura quia diabolus immiserat in cor Iudae ut traderet eum. cf. RVFIN. TVR. *Princ.* 3,2,4

i) Venientes ad Pilatum dixerunt: "Domine, recordati sumus quoniam seductor ille dixit, dum adhuc viveret, quia post tertiam diem resurgam". RVFIN. TVR. *Princ.* 3,2,4

11. *Completar con una conjunción completiva y traducir:*

a) Caecus mercatorem oravit _____ pecuniam redderet.

b) Gaudete _____ nomina vestra scripta sunt in caelis.

c) Accidit _____ una nocte omnes deicerentur.

d) Considerate _____ corvi non seminant neque metunt.

e) Non dubito _____ hic sint.

f) Vereor _____ dolorem augeam.

12. *Adagios y frases latinas:*

a) Numquam efficies ut recte ingrediantur cancri.

b) Beneficium, qui dedisse se dicit, petit.

c) Quam saepe veniam, qui negaverat, petit!

d) Bonum est non laudari, sed esse laudabilem.

e) In hoc incumbe: ut libentius audias quam loquaris.

f) Cum das avaro praemium, ut noceat rogas.

UNIDAD 17

- Oraciones temporales, modales y comparativas
- El ablativo absoluto

Oraciones temporales, modales y comparativas

Legimus et in Malachia de Domino: "Ipse egredietur **quasi** ignis conflatorii et **quasi** herba fullonum, et sedebit conflans et emundans **sicut** argentum et aurum; et emundabit filios Levi ut, **postquam** mundati fuerint, dicatur de eis: 'et erunt Domino offerentes victimas in iustitia'". Hiezechiel quoque omnem domum Israel aere et ferro et plumbo et stagno dicit
esse commixtam, et postea purgandam ut, **postquam** purgata fuerit, cognoscat quia ipse sit Dominus.

HIER. *Is.* 1,1,25

Leemos también en Malaquías acerca del Señor: "Él saldrá **como** el fuego de fundidor y **como** la hierba de bataneros, y se sentará acrisolando y depurando **como** a plata y oro; y purificará a los hijos de Leví para que, **una vez que** hayan sido limpiados, se pueda decir de ellos: 'y serán los que ofrezcan al Señor sacrificios con justicia'". Ezequiel también dice que toda la casa de Israel está mezclada con bronce y hierro y plomo y estaño, y que después ha de ser purgada para que, **una vez que** haya sido purgada, pueda conocer que Él es el Señor.

En el texto de San Jerónimo se glosan dos pasajes de los profetas. El primero compara la acción del Señor con el fuego del fundidor que acrisola el metal y con la hierba que usa el batanero para lavar. Para establecer estas **comparaciones**, se emplean las conjunciones *quasi* y *sicut*, que se estudiarán en esta unidad.

Por otro lado, el traductor de la *Vulgata* se refiere a dos momentos distintos: un antes y un después de la venida del Señor. Para asociar diferentes momentos dentro de una misma estructura sintáctica, la lengua desarrolla diversos procedimientos, entre los que se cuentan las **oraciones subordinadas temporales**, que en el texto aparecen introducidas por la conjunción *postquam*.

§ 189. Oraciones subordinadas adverbiales temporales

Ya conocemos algunas construcciones latinas que sirven para expresar tiempo, como los adverbios y los complementos circunstanciales. La expresión de tiempo se puede desarrollar también mediante una oración subordinada a otra principal. La subordinada se llama adverbial temporal porque funcionalmente equivale a un adverbio de tiempo. Se construyen siempre con una conjunción y, en consecuencia, son fáciles de identificar para quien conozca esas conjunciones que las introducen, igual que sucede en español con nexos como "cuando", "antes de que", "mientras", "hasta que".

cuando llegué a casa, tú ya no estabas	***cum*** *domum veni, iam non eras*
ocurrió todo **antes de que** vinieras	*omnia accidit,* ***antequam*** *venires*
mientras esperas, lee este libro	***dum*** *manes, hunc librum lege*
espera en casa **hasta que** te llame	*domi mane,* ***dum*** *te vocet*

§ 190. Las conjunciones temporales más usadas son las siguientes.

CONJUNCIÓN	TRADUCCIÓN
ut	cuando
ubi	cuando
quando	cuando
cum	cuando
	al+infinitivo / gerundio[1]
antequam / priusquam	antes de (que)
postquam	después de (que)
donec	hasta que / mientras
dum	hasta que / mientras
quoties / quotiens	cada vez que

1. La construcción de *cum* exclusivamente con imperfecto o pluscuamperfecto de subjuntivo, se denomina "*cum* histórico". Indica a la vez circunstancias de tiempo y de causa, y se estudiará en la unidad 18 (véase **§ 209**).

§ 191. El modo habitual del verbo latino en estas subordinadas es el indicativo:

negotiamini, ***dum*** *venio*
negociad **hasta que** yo vuelva

No obstante, *priusquam*, *donec* y *dum* aparecen a veces también con el verbo en subjuntivo: entonces añaden a la noción temporal una idea de intencionalidad (de particular implicación del sujeto en la acción):

*tuam resurrectionem confitemur **donec** venias*
proclamamos tu resurrección **mientras** vienes (**esperando a que** vengas)

§ 192. En cualquier caso, en el latín eclesiástico se desdibujan un tanto todas estas restricciones, hasta llegar con frecuencia a un uso indistinto entre indicativo y subjuntivo, especialmente en lo que se refiere a *dum*. Se puede observar en los siguientes ejemplos, tomados todos del mismo autor (*cf.* ISID. *Sent.* 1-2):

dum + indicativo, en su valor temporal habitual

*antequam mors aeterna praeveniat, in hac vita **dum estis**,*
Deum per paenitentiam glorificate
antes de que llegue la muerte eterna, **mientras estáis** en esta vida,
glorificad a Dios mediante la penitencia

dum + subjuntivo, con valor causal

*at contra, **dum** et Deus nos praeceptis suis **admoneat** et vitae sanctorum*
*boni operis nobis exempla **proponat**, nulla est iam de reatu excusatio*
por el contrario, **como** Dios nos **avisa** también con sus preceptos y nos **propone** ejemplos de
buenas obras de la vida de los santos, no tenemos ya ninguna excusa acerca del pecado

dum + subjuntivo, con valor temporal

*item apud quosdam ex virtute vitium gignitur, **dum** quisque de castitatis*
*et abstinentiae meritis **gloriatur***
igualmente en algunos de una virtud nace un vicio, **cuando** uno **se gloría**
con los méritos de la castidad y de la abstinencia

Incluso aparece a veces un *dum* con valor concesivo (las concesivas se estudiarán en la unidad 23, **§§ 244-247**), en vez del esperado *cum* (en la frase hay un segundo *dum*, causal):

***dum** localis non **sit** Deus, localiter tamen in suis ambulat sanctis,*
***dum** de loco in loco **praedicatur** ab eis*
aunque Dios no **ocupe** lugar, sin embargo se mueve localmente entre sus santos, **al ser predicado** por ellos de aquí para allá

Además, las conjunciones *antequam* y *priusquam* pueden aparecer con sus formantes separados: *ante...quam*, *prius...quam*, sin que esto afecte al sentido:

*vince **ante** saeculum **quam** coronam petas*
vence al mundo **antes de** reclamar el premio

Finalmente, hay locuciones conjuntivas que se forman con algunas de estas conjunciones más un adverbio. Aunque existen otras, las más frecuentes son *cum primum*, *ut primum*, *ubi primum*, que se traducen por tan pronto como:

id **cum primum** *vidi, vehementer inhorrui*
tan pronto como lo vi, sentí un vivo espanto

Ejercicios

1. *Traducir los siguientes textos:*

a) Postquam Dominus de aqua baptizatus ascendit, mox aperti sunt caeli. SEDVL. *Op.* 2,13

b) Quotiens Christus nostra dormit in navi et ignaviae nostrae somno soporatur in corpore, irruit procella tota confusione ventorum, saeviunt minaces undae et, dum spumosis fluctibus saepius elevantur et decidunt, amara navigantibus gignunt exspectatione naufragia. CHRYSOL. *Serm.* 21

c) Aliam parabolam locutus est eis: "Simile est regnum caelorum fermento, quod acceptum mulier abscondit in farinae satis tribus, donec fermentatum est totum". VVLG. *Matth.* 12,33

d) Postquam crucifixerunt eum, diviserunt vestimenta eius sortem mittentes et sedentes servabant eum ibi. VVLG. *Matth.* 27,35-36

e) Itaque concitus redii in eum locum, ubi sedebat Alypius: ibi enim posueram codicem apostoli, cum inde surrexeram. Arripui, aperui et legi in silentio capitulum. AVG. *Conf.* 8,12

f) Dum irent emere, venit sponsus et quae paratae erant intraverunt cum eo ad nuptias; et clausa est ianua. VVLG. *Matth.* 25,10

g) Quam sapiens argumentatrix sibi videtur ignorantia humana, praesertim cum aliquid eiusmodi de gaudiis et de fructibus saeculi metuit amittere. TERT. *Spect.* 2,2

h) Tu autem, cum orabis, intra in cubiculum tuum et ora Patrem tuum, qui est in abscondito; et Pater tuus, qui videt in abscondito, reddet tibi. VVLG. *Matth.* 6,6

i) Negotiamini dum venio. VVLG. *Luc.* 19,13

j) Et statim iussit discipulos ascendere in naviculam et praecedere eum trans fretum, donec dimitteret turbas. VVLG. *Matth.* 14,22

k) Dum venio ego, alius ante me descendit. VVLG. *Ioh.* 5,7

l) Nostro vitio, non sua natura, nobis mala sunt ea quae nobis nocent. Nam lux, dum sit bona, infirmis oculis noxia est, et tunc oculorum vitium, non lucis, est. ISID. *Sent.* 1,9,9b

m) Currite dum lumen vitae habetis, ne tenebrae mortis vos comprehendant. BENED. *Reg.* prol.

2. *Traducir el siguiente texto:*

Et ipse beatissimus Paulus, dum esset adhuc in Aegypto, cum Iudaeis Pascham ritu Iudaico celebrabat; "sed postquam placuit ei, qui me segregavit de utero matris meae", inquit, "et vocavit per gratiam suam, ut revelaret filium suum in me, continuo non acquievi", ait, "carni et sanguini". GAVD. *Op*. 4,2

§ 193. Oraciones subordinadas modales y comparativas

En la unidad 11 (véase **§ 128**) se estudió que podía establecerse una comparación entre la cualidad de dos o más nociones:

Luis es más alto que su hermano

En este ejemplo, al comparar entre Luis y su hermano la cualidad "altura", esta se atribuye en mayor grado a uno que al otro. Ahora bien, el contenido que se compara puede ser no sólo una simple cualidad, sino todo un enunciado:

Luis piensa de modo distinto a (como) su hermano (piensa)

Lo que comparamos o confrontamos ahora es un enunciado completo: "Luis piensa de una manera" / "su hermano piensa de otra manera". Este enunciado se expresa mediante dos proposiciones: una principal y otra subordinada.

En latín se produce el mismo fenómeno, y la oración subordinada va introducida por un nexo:

vident faciem eius ***tamquam*** *faciem angeli*
ven su rostro **como** el rostro de un ángel

non ***sicut*** *vos* ***aestimatis*** *hii ebrii sunt*
estos no están ebrios **como** vosotros pensáis

A menudo no aparece el verbo, bien porque se trata del mismo que el de la proposición principal, bien porque se sobreentiende.

Además, dependiendo del grado de subjetividad con que se establezca la comparación, el verbo de la subordinada puede ir en indicativo o en subjuntivo: el subjuntivo suele emplearse, por ejemplo, en las comparaciones hipotéticas o supuestas.

Estas oraciones subordinadas se llaman **comparativas**. Muy vinculadas a estas se encuentran las que algunos distinguen como subordinadas **modales** (el modo como se lleva a cabo la acción de la principal), pero realmente las modales pueden considerarse un subgrupo de las comparativas, y de hecho se introducen con las mismas conjunciones:

hoc facio ***ut*** *tu*
hago esto **como** tú (lo haces)

hoc facio ***sicut*** *vis*
hago esto **como** quieres

§ 194. Como nexos para formar las oraciones comparativas se emplean conjunciones o algunos pronombres relativos:

CON INDICATIVO	ut	como, según
	sicut	
	atque / ac	como, que
	velut	
	quam	como
	qualis quale	cual, como
	quantus –ta –tum	cuanto, como
CON SUBJUNTIVO	tamquam	como, como si
	(proinde) quasi	
	velut si	
	ac si	

omnia facietis ***ut*** *iussi*
lo haréis todo **como** he ordenado

fiat tibi ***sicut*** *vis*
hágase contigo **como** quieres

hic lapis verus est, si non se habet aliter ***ac*** *videtur*
esta piedra es verdadera, si no resulta de modo diferente a **como** aparenta

anxietates ***velut*** *equi effrenes per diversa pervolitant*
las inquietudes, **como** caballos desbocados, revolotean por doquier

multa enim facta sunt aliter ***quam*** *fieri debuerunt*
muchas cosas se han hecho de modo diferente **a como** debieron ser hechas

erit tunc tribulatio magna ***qualis*** *non fuit ab initio mundi*
habrá entonces una gran tribulación, **cual** no la hubo desde el comienzo del mundo

resurges tanta celeritate ***quanta*** *non conceptus et natus es*
con tan gran rapidez resucitarás, no **como** aquella con la que fuiste concebido y naciste

§ 195. La presencia del subjuntivo se debe a que algunas conjunciones introducen una idea de comparación contraria a la realidad:

Iudaeis ***tamquam*** *Iudaeus factus erat* ***tamquam*** *esset et ipse sub lege*
para los judíos se había hecho **como** judío, **como si** también él estuviera bajo la ley

summae dementiae est Deum accusare, ***quasi*** *instituerit inmunda*
es señal de locura total echar la culpa a Dios, **como si** hubiese establecido lo inmundo

omnes pecuniae, ***velut si*** *quis in pertusum sacculum mittat, defluxerunt*
todo el dinero, **como si** uno lo metiera en una bolsa agujereada, desapareció

*noluit ita vivere **ac si** circumcisus non esset*
no quiso vivir **como si** no fuera un circunciso

§ 196. Con frecuencia, en la oración principal figura un elemento (por ejemplo, un adverbio o un pronombre indefinido) en correlación con el nexo de la subordinada:

ita ... ut	así ... como
sic ... ut	así ... como
sicut ... ita	como ... así
talis ... qualis	tal ... cual
tantus ... quantus	tanto (tan grande) ... como
tantum ... quantum	tanto ... como
totiens ... quotiens	tantas veces ... como
tot ... quot	tantos ... como
tam ... quam	tanto ... como

Ejemplos:

***talis** est Filius **qualis** est Pater*
de tal manera es el Hijo como es el Padre

***sicut** Ionas erat signum Ninevitis, **ita** erit et Filius hominis generationi isti*
como era Jonás una señal para los Ninivitas, así será también el Hijo del hombre para esta generación

***tanto** homo magis Deo appropinquat, **quanto** ab omni solatio terreno longius recedit*
en tanto más el hombre se acerca a Dios, en cuanto más lejos se aparta de todo arraigo terreno

Ejercicios

3. *Traducir las siguientes oraciones:*

a) Dimitte nobis, sicut et nos dimittimus. AVG. *Ps.* 143,7

b) Ego mitto vos velut oves in medio luporum. AVG. *Serm.* 64A

c) Putabantur lunatici, quasi ab ipsius lunae impulsu cruciarentur. PASCHAS. *Matth.* 3,1460

d) Moritur et iustus, sed secure, quippe cuius mors, ut praesentis est exitus vitae, ita introitus melioris. BERN. CLAR. *Epist.* 15

e) Ita libenter devotos et simplices libros legere debemus, sicut altos et profundos. KEMPIS *Imit.* 1,5

f) Primus homo de terra, terrenus; secundus homo de caelo, caelestis: qualis terrenus tales et terreni et qualis caelestis tales et caelestes. VVLG. *I Cor.* 15,47

g) Sicut Pater suscitat mortuos et vivificat, sic et Filius, quos vult, vivificat. VVLG. *Ioh.* 5, 21.

h) Iovem ostendemus tam hominem quam ex homine, et deinceps totum generis examen tam mortale quam seminis sui par. TERT. *Apol.* 10

i) Legis aemulator sum sicut et vos omnes estis hodie. cf. VVLG. *Acta* 22,3

j) Tanto altius ascendit ad Deum, quanto profundius in se descendit et plus sibi ipsi vilescit. KEMPIS *Imit.* 3,42

k) Hostilibus gladiis se exponit quicumque est ille qui fugit, ac si ignoret quoniam hostes illi omnino carent misericordia. BERN. CLAR. *Ded.* 3,4

l) Sicut ergo colliguntur zizania et igni comburuntur, sic erit in consummatione saeculi. VVLG. *Matth.* 13,40

m) Sicut Moyses exaltavit serpentem in deserto, ita exaltari oportet Filium hominis. VVLG. *Ioh.* 3,14

n) Hic ergo probantur homines sicut aurum in fornace. KEMPIS *Imit.* 1,17

o) Exhibete vosmetipsos Deo velut ex mortuis vivos, non velut vivos sed velut ex mortuis vivos, et membra vestra arma iustititae. TERT. *Res.* 47,3

p) Si, sicut in Adam omnes moriuntur, ita et in Christo omnes vivificabuntur, carne vivificabuntur in Christo, sicut in Adam carne moriuntur. TERT. *Res.* 48,9

q) Anima nostra quasi avis erepta est de laqueo venantium: laqueus contritus est et nos liberati sumus. VVLG. *Ps.* 123,7

4. *Completar en latín las frases siguientes:*

a) Marcus me defendit _____ ___ frater meus _____.
Marco me defiende como si fuera mi hermano.

b) _____ optasti, _____ factum est.
Como deseaste, así se ha hecho.

c) Victi _____ _____ vicissent.
Los vencidos hablaban como si hubiesen vencido.

d) Sic_____ velut si _____.
Responde como si lo supiera.

e) Haec res _____ _____, _____ tibi _____.
Esta cuestión es tal como te la narro.

El ablativo absoluto

Nobis datus, nobis natus
ex intacta Virgine,
et in mundo conversatus,
sparso verbi **semine**,
sui moras incolatus
miro clausit ordine.

In supremae nocte cenae
recumbens cum fratribus
observata lege plene
cibis in legalibus,
cibum turbae duodenae
se dat suis manibus.

LIT. HOR. *hymn.* pange lingua

Para nosotros dado, para nosotros nacido
de una Virgen intacta,
y habitando en el mundo,
esparcida la semilla de su palabra,
el tiempo de su estancia completó
con determinación admirable.

En la noche de la Última Cena,
recostado con los hermanos,
respetada la ley plenamente
con los alimentos rituales,
como alimento al grupo de los Doce
se entrega con sus propias manos.

Las dos estrofas seleccionadas del *Himno Pange Lingua*, de Santo Tomás de Aquino, contienen muchas palabras en ablativo, pero sólo algunas de ellas están realzadas en negrita. El motivo es que constituyen una construcción llamada **ablativo absoluto**, tan frecuente en latín que es imprescindible conocerla bien. Obsérvese que no han sido traducidas como complementos circunstanciales, sino como elementos dotados de independencia y valor oracional.

§ 197. Para explicar en qué consiste la construcción de ablativo absoluto comencemos con un ejemplo:

tunc Iesus, ***dimissis turbis****, venit in domum*

Los rasgos que caracterizan al grupo formado por el participio *dimissis* y el sustantivo *turbis* son :

a. que van en ablativo
b. que conciertan entre sí en género, número y caso
c. que están aislados sintácticamente, es decir, no constituyen un simple complemento circunstancial.

Por esta última característica, tal construcción recibe el nombre de "absoluto" (= desatado, desvinculado). Se trata de una estructura idiomática muy típica del latín que equivale a una oración subordinada. No cabe, por tanto, traducir el ejemplo como complemento circunstancial (entonces Jesús se fue a casa ~~con las multitudes despedidas~~). Su traducción, de modo genérico, podría ser:

entonces Jesús, **despedidas las multitudes**, se fue a casa

En este caso, tal traducción es posible porque existe en español una construcción absoluta similar con participio. Ahora bien, en latín hay más clases de participio y no siempre es posible una traducción equivalente. Hace falta entonces considerar cuál es la relación lógica entre el ablativo absoluto y la oración principal, y elegir en español el tipo de oración subordinada más adecuado. Es decir, el valor semántico de la subordinada dependerá del contexto.

Por ejemplo, en la frase que nos ocupa se interpreta sin dificultad que hay una sucesión temporal de acciones, y por eso el ablativo absoluto se puede traducir más específicamente como una subordinada temporal:

entonces Jesús, **cuando hubo despedido a las multitudes**, se fue a casa

Pero en ocasiones no es evidente la relación lógica entre la oración principal y el ablativo absoluto, como se observa en los siguientes cuadros:

	perditis omnibus rebus,	*virtus se sustentare potest*
CONCESIVA	aunque se hayan perdido todas las cosas,	la virtud puede sostenerse a sí misma
TEMPORAL	después de haber perdido todas las cosas,	

	hoc audito,	*Petrus et Ioannes cucurrerunt*
TEMPORAL	una vez escuchado esto,	Pedro y Juan corrieron
CAUSAL	porque se había escuchado esto,	
CONCESIVA	aunque se había escuchado esto,	

§ 198. Los ejemplos que hemos ofrecido hasta ahora contienen un participio de perfecto. Pero el latín también puede formar ablativos absolutos con un participio de presente:

multis turbis circumstantibus*, coepit dicere ad discipulos suos*

La estructura es idéntica, y el único problema que se plantea es que, como queda dicho, no existe en español una construcción equivalente (porque no existe tal participio; en todo caso, muchos optan por utilizar el gerundio). Por tanto, es preciso interpretarla mediante un tipo concreto de subordinada, por ejemplo:

mientras grandes multitudes lo rodeaban, empezó a hablar a sus discípulos

o bien,

puesto que grandes multitudes lo rodeaban, empezó a hablar a sus discípulos

o bien, con gerundio,

rodeándolo grandes multitudes, empezó a hablar a sus discípulos

En el ablativo absoluto, el participio mantiene su valor: tiempo relativo (simultaneidad o anterioridad) y voz (activa o pasiva). El participio de presente, por tanto, expresa acción simultánea al verbo principal, y su sujeto lógico es el nombre con el que concuerda en ablativo; el participio de perfecto expresa en voz pasiva una acción anterior al verbo principal, y su sujeto paciente lógico es el nombre con el que concuerda en ablativo.

turbis	***circumstantibus***	*coepit dicere ad discipulos suos*
SUJETO →	PRESENTE ACTIVO	SIMULTÁNEO
mientras grandes multitudes lo rodeaban,		empezó a hablar a sus discípulos

turbis	***dimissis***	*Iesus venit in domum*
SUJETO PACIENTE →	PERFECTO PASIVO	ANTERIOR
después de que las multitudes fueran despedidas,		Jesús empezó a hablar a sus discípulos

Ya se expuso en la unidad 15 (véase **§ 169**) que los participios de perfecto de los verbos mediopasivos tienen valor activo y a veces también simultáneo (*locutus* = que ha

hablado / que habla). Esto debe tenerse en cuenta también al traducir los ablativos absolutos que contengan estos participios, como en el siguiente adagio:

***Roma locuta**, causa finita (est)*
una vez que Roma ha hablado, se acabó la controversia

§ 199. Por último, existe un ablativo absoluto peculiar, llamado tradicionalmente "*Cicerone consule*". Esta denominación es ya un ejemplo, y la peculiaridad consiste en que, como se ve, no hay participio: está formado sólo por dos nombres en ablativo, que pueden traducirse por sujeto y atributo de una oración copulativa subordinada. Una vez más el verbo *sum* queda sobreentendido (en este caso con más motivo, ya que *sum* carece de participio).

Cicerone	*consule*	*Roma servata est*
SUJETO →	ATRIBUTO	SIMULTÁNEO
mientras Cicerón fue cónsul, durante el consulado de Cicerón,		Roma se salvó

Ejercicios

5. *Traducir las siguientes frases del Nuevo Testamento:*

a) Convocatis duodecim discipulis suis, dedit illis potestatem spirituum immundorum. VVLG. *Matth.* 10,1

b) Haec illo loquente ad eos, ecce princeps unus accessit et adorabat eum. VVLG. *Matth.* 9,18

c) Adhuc eo loquente, veniunt ab archisynagogo. VVLG. *Marc.* 5,35

d) Vespere autem facto, venit cum duodecim. Et discumbentibus eis et manducantibus, ait Iesus: "Amen dico vobis quia unus ex vobis me tradet, qui manducat mecum". VVLG. *Marc.* 14,17-18

e) Facta hora sexta, tenebrae factae sunt per totam terram usque in horam nonam. Iesus autem, emissa voce magna, exspiravit. VVLG. *Marc.* 15,33 et 37

f) Anno autem quinto decimo imperii Tiberii Caesaris, procurante Pontio Pilato Iudaeam, tetrarcha autem Galilaeae Herode, Philippo autem fratre eius tetrarcha Ituraeae et Trachonitidis regionis, et Lysania Abilinae tetrarcha, sub principe sacerdotum Anna et Caipha, factum est verbum Dei super Ioannem Zachariae filium in deserto. VVLG. *Luc.* 3,1-2

6. *Completar el ablativo absoluto con el participio correspondiente del verbo entre corchetes, y traducir:*

a) Salomone _____ [*regno -nare -navi –natum*], templum exstructum est.

b) Hostes, montibus _____ [*occupo -pare -pavi –patum*], Iudam Maccabaeum itinere prohibuerunt.

c) _____ [*assisto –tere adstiti*] populo, die crastina disputavimus.

d) Artes innumerabiles repertae sunt, _____ [*doceo -cere -cui, -ctum*] natura.

e) Hostibus _____ [*repello -ere reppuli repulsum*], in civitate magna laetitia erat.

7. *Construir el ablativo absoluto con el sustantivo y el participio que figuran entre corchetes, y traducir:*

a) _____ _____ [*navis -is / reficio -cere refeci refectum*], mercator profectus est.

Reparada la nave...

b) _____ _____ [*anulus -li / invenio -nire -ni -ntum*], omnes gaudebant.

Encontrado el anillo...

c) _____ _____ [*antistes -titis / loquor loqui locutus sum*], nuntius accurrit.

Mientras hablaba el obispo...

d) _____ _____ [*Israelitae -arum / instruo -uere -uxi -uctum*], tuba sonuit.

Una vez formados los israelitas...

e) _____ _____ [*sol solis / orior -iri ortus sum*], semina continuo arescunt.

Salido el Sol...

8. *Traducir el siguiente texto:*

Primum quidem sermonem feci de omnibus, o Theophile, quae incepit Iesus facere et docere usque in diem qua, praecipiens apostolis per Spiritum Sanctum, quos elegit, assumptus est. Quibus et praebuit seipsum vivum post passionem suam in multis argumentis, per dies quadraginta apparens eis et loquens ea, quae sunt de regno Dei. Et convescens praecepit eis ab Hierosolymis ne discederent, sed exspectarent promissionem Patris: "Quam audistis a me, quia Ioannes quidem baptizavit aqua, vos autem baptizabimini in Spiritu Sancto non post multos hos dies".

Igitur qui convenerant, interrogabant eum dicentes: "Domine, si in tempore hoc restitues regnum Israeli?". Dixit autem eis: "Non est vestrum scire tempora vel momenta, quae Pater posuit in sua potestate, sed accipietis virtutem superveniente Sancto Spiritu in vos et eritis mihi testes et in Ierusalem et in omni Iudaea et Samaria et usque ad ultimum terrae".

Et, videntibus illis, elevatus est, et nubes suscepit eum ab oculis eorum. Eunte illo, ecce duo viri astiterunt iuxta illos in vestibus albis, qui et dixerunt: "Viri Galilaei, quid statis aspicientes in caelum? Hic Iesus, qui assumptus est a vobis in caelum, sic veniet quemadmodum vidistis eum euntem in caelum". cf. Vulg. *Acta* 1,1-11

9. *Traducir los siguientes textos:*

a) In periculis, in angustiis, in rebus dubiis, Mariam cogita, Mariam invoca. Ipsam sequens non devias, ipsam rogans non desperas, ipsam cogitans non erras. Ipsa tenente, non corruis; ipsa protegente, non metuis; ipsa duce, non fatigaris; ipsa propitia, pervenis. BERN. CLAR. *Miss.* 2,17

b) Hostem repellas longius pacemque dones protinus, ductore sic te praevio, vitemus omne noxium. LIT. HOR. *hymn.* veni Creator

c) Deus utitur angelis et hominibus bonae voluntatis, tamquam commilitonibus et coadiutoribus suis; quos, peracta victoria, amplissime munerabit. BERN. CLAR. *Grat.* 45

d) Tu, devicto mortis aculeo, aperuisti credentibus regna caelorum. LIT. HOR. *hymn.* te Deum

e) Omnipotens sempiterne Deus, qui gloriosae Virginis Matris Mariae corpus et anima, ut dignum Filii tui habitaculum effici mereretur, Spiritu Sancto cooperante, praeparasti, da ut, cuius commemoratione laetamur, eius pia intercessione ab instantibus malis et a morte perpetua liberemur. LIT. HOR. *ant.* salve Regina

f) Gratiam tuam quaesumus, Domine, mentibus nostris infunde ut qui, Angelo nuntiante, Christi Filii tui Incarnationem cognovimus, per passionem eius et crucem ad resurrectionis gloriam perducamur. MISS. ROM. *col.* Domenica IV Adventus

10. *Adagios y frases latinas:*

a) Emere malo quam rogare.

b) Oscitante uno, deinde oscitat et alter.

c) Omnia summa consecutus es, virtute duce, comite fortuna.

d) Arbore deiecta, quivis ligna colligit.

e) Aegroto dum anima est, spes est.

f) Facile, cum valemus, recta consilia aegrotis damus.

UNIDAD 18

- El futuro perfecto. El pretérito perfecto y pluscuamperfecto de subjuntivo
- Oraciones de *cum* "histórico"

El futuro perfecto. El pretérito perfecto y pluscuamperfecto de subjuntivo

Respondet Iesus: "Ille est, cui ego intinctam buccellam **porrexero**". Cum ergo **intinxisset** buccellam, dat Iudae Simonis Iscariotis. Et post buccellam tunc introivit in illum Satanas. Dicit ergo ei Iesus: "Quod facis, fac citius". Hoc autem nemo scivit discumbentium ad quid **dixerit** ei.

Vvlg. *Ioh.* 23,26-28

Responde Jesús: "Es aquel a quien yo le **daré** un bocado untado". Así pues, como **hubiese untado** un bocado, lo da a Judas de Simón Iscariote. Y, detrás del bocado, entonces entró en él Satanás. Así pues, le dice Jesús: "Lo que haces, hazlo rápidamente". Pero esto ninguno de los que estaban recostados supo para qué se lo **dijo**.

Las tres palabras marcadas en esta narración se corresponden con los tres tiempos que faltan para completar el paradigma de las formas personales del verbo latino:

porrexero es un futuro perfecto

intinxisset es un pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo

dixerit es un pretérito perfecto de subjuntivo.

La traducción correcta de estas formas verbales en castellano exige un estudio particular porque en este caso no puede establecerse una equivalencia exacta entre ambas lenguas.

Futuro perfecto

§ 200. El futuro perfecto de los verbos activos se construye a partir del tema de *perfectum* más el morfema temporal-modal *-eri-* y las desinencias personales. Véanse varios verbos a modo de ejemplo:

AMO AMARE AMAVI AMATVM	SVM ESSE FVI	FERO FERRE TVLI LATVM	DO DARE DEDI DATVM
amáv**ero**	fú**ero**	túl**ero**	déd**ero**
amáv**eris**	fú**eris**	túl**eris**	déd**eris**
amáv**erit**	fú**erit**	túl**erit**	déd**erit**
amav**érimus**	fu**érimus**	tul**érimus**	ded**érimus**
amav**éritis**	fu**éritis**	tul**éritis**	ded**éritis**
amáv**erint**	fú**erint**	túl**erint**	déd**erint**

Téngase en cuenta que la característica se ve alterada en primera persona del singular, pues desaparece la *-i-*.

Como ocurría en el pretérito perfecto (véase **§ 175**), existen formas sincopadas cuando el tema termina en *-u-*: *amaverit* / *amarit*, *noverim* / *norim*, etc.

§ 201. El futuro perfecto de los verbos mediopasivos se construye con el participio de perfecto del verbo conjugado más el verbo auxiliar *sum* en futuro perfecto. De igual manera se construye la voz pasiva de los verbos activos. Véanse varios verbos a modo de ejemplo:

DOMINOR —NARI —NATVS SVM	FVNGOR FVNGI FUNCTVS SVM	AMO AMARE AMAVI AMATVM
dominatus -ta -tum fúero	functus -ta -tum fúero	amatus -ta -tum fúero
dominatus -ta -tum fúeris	functus -ta -tum fúeris	amatus -ta -tum fúeris
dominatus -ta -tum fúerit	functus -ta -tum fúerit	amatus -ta -tum fúerit
dominati -tae -ta fuérimus	functi -tae -ta fuérimus	amati -tae -ta fuérimus
dominati -tae -ta fuéritis	functi -tae -ta fuéritis	amati -tae -ta fuéritis
dominati -tae -ta fúerint	functi -tae -ta fúerint	amati -tae -ta fúerint

El verbo auxiliar aparece también en futuro imperfecto (*ero*, *eris*, etc.) algunas veces en latín arcaico y clásico, y de hecho en las gramáticas suele señalarse como la forma ordinaria del futuro perfecto mediopasivo. Pero en realidad tal forma es minoritaria: *dominatus ero* = *dominatus fuero*.

§ 202. Valor del futuro perfecto

El futuro perfecto latino se usa casi exclusivamente en subordinación, salvo en época arcaica y en alguna expresión fija, como con el verbo *video*:

> *sed haec tu* ***videris***
> pero tú **verás** esto

Es un tiempo relativo que indica anterioridad con respecto a una acción futura:

> *si* ***fuerint*** *peccata vestra ut coccinum, quasi nix dealbabuntur*
> aunque vuestros pecados **sean** como púrpura, serán blanqueados como nieve

En el ejemplo anterior, la acción de "blanquear" es futura, y la existencia del pecado necesariamente es anterior a ella. Por otra parte, este tiempo transmite una sensación de subjetividad que lo hace muy cercano al modo subjuntivo. De hecho, los gramáticos antiguos latinos lo entendieron como un subjuntivo.

Pretérito perfecto de subjuntivo

§ 203. El pretérito perfecto de subjuntivo de los verbos activos se construye a partir del tema de *perfectum* más el morfema temporal-modal *-eri-* y las desinencias personales. Véanse varios verbos a modo de ejemplo:

AMO AMARE AMAVI AMATVM	SVM ESSE FVI	FERO FERRE TVLI LATVM	DO DARE DEDI DATVM
amá**verim**	fú**erim**	tú**lerim**	dé**derim**
amá**veris**	fú**eris**	tú**leris**	dé**deris**
amá**verit**	fú**erit**	tú**lerit**	dé**derit**
ama**vérimus**	fu**érimus**	tu**lérimus**	ded**érimus**
ama**véritis**	fu**éritis**	tu**léritis**	ded**éritis**
amá**verint**	fú**erint**	tú**lerint**	dé**derint**

Salvo en la primera persona del singular, todas las formas de este tiempo coinciden con las del futuro perfecto. Solo por el contexto las podemos diferenciar.

§ 204. El pretérito perfecto de subjuntivo de los verbos mediopasivos se construye con el participio de perfecto del verbo conjugado más el verbo auxiliar *sum* en presente de subjuntivo. De igual manera se construye la voz pasiva de los verbos activos). Véanse varios verbos a modo de ejemplo:

DOMINOR –NARI –NATVS SVM	FVNGOR -GI FUNCTVS SVM	AMO AMARE AMAVI AMATVM
dominatus -ta -tum sim	functus -ta -tum sim	amatus -ta -tum sim
dominatus -ta -tum sis	functus -ta -tum sis	amatus -ta -tum sis
dominatus -ta -tum sit	functus -ta -tum sit	amatus -ta-tum sit
dominati -tae -ta simus	functi -tae -ta simus	amati -tae -ta simus
dominati -tae -ta sitis	functi -tae -ta sitis	amati -tae -ta sitis
dominati -tae -ta sint	functi -tae -ta sint	amati -tae -ta sint

El verbo auxiliar puede aparecer también en pretérito perfecto de subjuntivo (*fuerim*, *fueris*, etc.). En latín tardío se acaba imponiendo esta variante: *dominatus fuerim* = *dominatus sim*.

§ 205. Valor del pretérito perfecto de subjuntivo

En el pretérito perfecto prima por lo general un valor temporal de pasado, pero su uso se circunscribe casi siempre a oraciones subordinadas:

timeo ne sine causa ***laboraverim*** *in vobis*
temo no sea que me **haya esforzado** sin sentido por vosotros

No obstante, este tiempo sufrió una progresiva confusión con el futuro perfecto, debido a la casi completa coincidencia de su morfología, y de hecho a menudo llega a ser difícil determinar en un texto concreto si estamos ante un futuro perfecto o ante un pretérito perfecto de subjuntivo.

Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo

§ 206. El pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo de los verbos activos se construye a partir del tema de *perfectum* más el morfema temporal-modal *-isse-* y las desinencias personales. Véanse varios verbos a modo de ejemplo:

AMO AMARE AMAVI AMATVM	SVM ESSE FVI	FERO FERRE TVLI LATVM	DO DARE DEDI DATVM
amav**isse**m	fu**isse**m	tul**isse**m	ded**isse**m
amav**isse**s	fu**isse**s	tul**isse**s	ded**isse**s
amav**isse**t	fu**isse**t	tul**isse**t	ded**isse**t
amav**isse**mus	fu**isse**mus	tul**isse**mus	ded**isse**mus
amav**isse**tis	fu**isse**tis	tul**isse**tis	ded**isse**tis
amav**isse**nt	fu**isse**nt	tul**isse**nt	ded**isse**nt

§ 207. El pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo de los verbos mediopasivos se construye con el participio de perfecto del verbo conjugado más el verbo auxiliar *sum* en pretérito imperfecto de subjuntivo. De igual manera se construye la voz pasiva de los verbos activos. Véanse varios verbos a modo de ejemplo:

DOMINOR -NARI -NATVS SVM	FVNGOR -GI FVNCTVS SVM	AMO AMARE AMAVI AMATVM
dominatus -ta -tum essem	functus -ta -tum essem	amatus -ta -tum essem
dominatus -ta -tum esses	functus -ta -tum esses	amatus -ta -tum esses
dominatus -ta -tum esset	functus -ta -tum esset	amatus -ta -tum esset
dominati -tae -ta essemus	functi -tae -ta essemus	amati -tae -ta essemus
dominati -tae -ta essetis	functi -tae -ta essetis	amati -tae -ta essetis
dominati -tae -ta essent	functi -tae -ta essent	amati -tae -ta essent

El verbo auxiliar puede aparecer también en pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo (*fuissem*, *fuisses*, etc.). En latín tardío se acaba imponiendo esta variante: *dominatus fuissem* = *dominatus essem*.

§ 208. Valor del pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo

El pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo tiene valor de pasado relativo a otro pasado. En otros casos, además expresa la acción con una carga de irrealidad:

dum nondum ***nati fuissent****, dictum est Rebeccae quia maior serviet minori*
cuando aún no **habían nacido**, le fue dicho a Rebeca que el mayor serviría al menor

si ***cognovissent*** *nunquam Dominum gloriae crucifixissent*
si lo **hubiesen conocido**, no habrían crucificado al Señor de la gloria

Como se observa, en el primer ejemplo destaca la noción de anterioridad a una acción pasada; en el segundo, se añade un matiz de irrealidad.

Ejercicios

1. *Analizar morfológicamente las siguientes formas verbales según el modelo:*

   a) amavissetis [*amo amare -avi -atum*]: 2ª pl pret plusc subj
   b) senserint [*sentio sentire sensi sensum*]:
   c) legissent [*lego legere legi lectum*]:
   d) rettulero [*refero referre rettuli relatum*]:
   e) dominatus sim [*dominor -nari dominatus sum*]:
   f) manserimus [*maneo -ere mansi mansum*]:
   g) secutae essetis [*sequor sequi secutus sum*]:
   h) misero [*mitto mittere misi missum*]:
   i) locuta sit [*loquor loqui locutus sum*]:
   j) separaverint [*separo separare -avi -atum*]:
   k) docuisset [*doceo docere docui doctum*]:
   l) recta esses [*rego regere rexi rectum*]:

2. *Construir las formas verbales de futuro perfecto requeridas en el cuadro:*

VERBO	2ª SG	1ª PL	3ª PL
audio audire -divi -ditum			
patior pati passus sum			
aro arare aravi -ratum			
tango -gere tetigi tactum			
utor uti usus sum			

3. *Identificar y analizar todas las formas verbales personales que se encuentren en los textos siguientes, y traducirlos:*

a) Erit quasi signum in manu tua et quasi monumentum inter oculos tuos, ut lex Domini semper sit in ore tuo; in manu enim forti eduxit te Dominus de Aegypto. Custodies huiuscemodi cultum statuto tempore a diebus in dies. Cumque introduxerit te in terram Chananaei, sicut iuravit tibi et patribus tuis, et dederit tibi eam, separabis omne quod aperit vulvam Domino et quod primitivum est in pecoribus tuis; quicquid habueris masculini sexus consecrabis Domino. Primogenitum asini mutabis ove; quod si non redemeris, interficies; omne autem primogenitum hominis de filiis tuis pretio redimes. Cumque interrogaverit te filius tuus cras dicens: "Quid est hoc?", respondebis ei: "In manu forti eduxit nos Dominus de Aegypto, de domo servitutis. Nam cum induratus esset Pharao et nollet nos dimittere, occidit Dominus omne primogenitum in terra Aegypti, a primogenito hominis usque ad primogenitum iumentorum; idcirco immolo Domino omne quod aperit vulvam masculini sexus et omnia primogenita filiorum meorum redimo". NOVA VVLG *Exod.* 13,9-15

b) Si habuero prophetiam et noverim mysteria omnia et omnem scientiam, et si habuero omnem fidem, ita ut montes transferam, caritatem autem non habuero, nihil sum. Et si distribuero in cibos omnes facultates meas et si tradidero corpus meum, ut glorier, caritatem autem non habuero, nihil mihi prodest. NOVA VVLG. *I Cor.* 13,2-3

c) Dixit ergo eis iterum: "Pax vobis! Sicut misit me Pater, et ego mitto vos". Et, cum hoc dixisset, insufflavit et dicit eis: "Accipite Spiritum Sanctum. Quorum remiseritis peccata, remissa sunt eis; quorum retinueritis, retenta sunt". VVLG. *Ioh.* 20,21-23

Oraciones de *cum* "histórico"

Statim coegit discipulos suos ascendere navem, ut praecederent trans fretum ad Bethsaidam, dum ipse dimitteret populum. Et **cum dimisisset** eos, abiit in montem orare. Et **cum** sero **factum esset**, erat navis in medio mari, et ipse solus in terra.

VVLG. *Marc.* 6,45-47

Al instante obligó a sus discípulos a subir a la barca, para que le precedieran al otro lado del mar, a Betsaida, mientras Él despedía al pueblo. Y, **como** los **hubiese despedido**, se marchó a un monte para orar. Y **habiéndose hecho** tarde, estaba la barca en medio del mar, y Él solo en tierra.

En este texto de San Marcos aparecen la conjunción *cum* dos veces, en una construcción llamada de ***cum* histórico**. Se trata de una oración subordinada con valor temporal a la vez que causal, que no tiene correspondencia exacta en castellano. De hecho, en el texto de arriba los dos ejemplos se traducen de dos maneras diferentes.

§ 209. Cuando la conjunción *cum* va con un verbo en indicativo, la oración es una subordinada temporal (como vimos en la unidad 17, **§ 189**); pero en textos narrativos, es muy frecuente el uso de *cum* con verbos en subjuntivo y, en concreto, con tiempos pasados (imperfectos y pluscuamperfectos). A esta construcción se la denomina tradicionalmente "*cum* histórico".

Las oraciones de *cum* histórico combinan un sentido temporal con un matiz causal. Se emplea el pretérito imperfecto de subjuntivo si la idea expresada por la subordinada es simultánea a la oración principal, y el pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo, si es anterior.

Hay tres maneras de traducir esta construcción al castellano:

a. mediante una construcción de gerundio
b. mediante al + infinitivo
c. con la conjunción como + subjuntivo (esta fórmula hoy resulta arcaica)

Ejemplos:

cum *haec* ***diceret****, erubescebant omnes adversarii eius*

diciendo esto
al decir esto
como dijera esto
} todos sus enemigos se enfurecían

Se mantiene el sentido temporal y causal (los enemigos se enfurecían cuando y porque decía esto), y también se aprecia la simultaneidad de ambas acciones.

cum *tanta Domini mirabilia* ***vidissent****, consecuta est eum turba multa*

habiendo visto tan grandes maravillas del Señor
al haber visto tan grandes maravillas del Señor
como hubiesen visto tan grandes maravillas del Señor
} lo siguió mucha gente

La diferencia en este ejemplo estriba en el pluscuamperfecto de subjuntivo, que otorga a la oración un sentido de anterioridad. En la traducción se logra con el gerundio compuesto, infinitivo compuesto o pluscuamperfecto de subjuntivo.

Ejercicios

4. *Traducir las siguientes oraciones:*

a) Erat filius eius senior in agro et, cum veniret et appropinquaret domui, audivit symphoniam et chorum. VVLG. *Luc.* 15,25

b) Cum resurrexisset a mortuis, recordati sunt discipuli eius quia hoc dicebat, et crediderunt Scripturae et sermoni quem dixit Iesus. VVLG. *Ioh.* 2,22

c) Cum venisset in Galilaeam, exceperunt eum Galilaei, cum omnia vidissent quae fecerat Hierosolymis in die festo, et ipsi enim venerant in diem festum. VVLG. *Ioh.* 4,45

d) Cum loqueretur, rogavit illum quidam pharisaeus ut pranderet apud se. VVLG. *Luc.* 11,37

5. *Traducir los textos siguientes del Evangelio de San Juan:*

a) Post haec, abiit Iesus trans mare Galilaeae, quod est Tiberiadis. Et sequebatur eum multitudo magna, quia videbant signa quae faciebat super his qui infirmabantur. Subiit autem in montem Iesus et ibi sedebat cum discipulis suis. Erat autem proximum Pascha, dies festus Iudaeorum. Cum sublevasset ergo oculos Iesus et vidisset quia multitudo magna venit ad eum, dicit ad Philippum: "Vnde ememus panes, ut manducent hi?". VVLG. *Ioh.* 6,1-5

b) Dicit illi Iesus: "Resurget frater tuus". Dicit ei Martha: "Scio quia resurget in resurrectione, in novissimo die". Dixit ei Iesus: "Ego sum resurrectio et vita. Qui credit in me vivet, et omnis qui vivit et credit in me non morietur in aeternum. Credis hoc?". Ait illi: "Vtique, Domine, ego credidi quia tu es Christus Filius Dei qui in mundum venisti". Et cum haec dixisset, abiit et vocavit Mariam sororem suam silentio dicens: "Magister adest et vocat te". Illa autem ut audivit, surrexit cito et venit ad eum; nondum enim venerat Iesus in castellum, sed erat adhuc in illo loco, ubi occurrerat ei Martha. Iudaei igitur, qui erant cum ea in domo et consolabantur eam, cum vidissent Mariam quia cito surrexit et exiit, secuti sunt eam putantes: "Vadit ad monumentum, ut ploret ibi". Maria ergo, cum venisset ubi erat Iesus, videns eum cecidit ad pedes eius. VVLG. *Ioh.* 11,23-32

6. *Componer en latín:*

a) Diciendo estas cosas a sus discípulos, la gente se admiraba.

b) Al haber llegado tarde, encontraron la puerta cerrada.

c) Habiendo llegado a un pozo, vio a Raquel que venía hacia él.

d) Como viese Jesús la fe de aquellos, curó al paralítico.

7. *Adagios y frases latinas:*

a) Non bene imperat, nisi qui paruerit imperio.

b) Rosam, quam praeterieris, ne quaeras iterum.

c) Ad consilium ne accesseris antequam voceris.

d) Parturiunt montes, nascetur ridiculus mus.

UNIDAD 19

- Oraciones condicionales
- Oraciones interrogativas indirectas
- El pronombre *uter* y sus compuestos

§ 210. Paradigma completo de las formas personales del verbo

INFECTVM

1ª conjug	ACTIVO			MEDIOPASIVO		
	indicativo	subjuntivo	imperativo	indicativo	subjuntivo	imperativo
presente	amo amas amat amamus amatis amant	amem ames amet amemus ametis ament	ama amate	dóminor dominaris dominatur dominamur dominámini dominantur	dóminer domineris dominetur dominemur dominémini dominentur	dominare dominámini
pretérito imperfecto	amabam amabas amabat amabamus amabatis amabant	amarem amares amaret amaremus amaretis amarent		dominabar dominabaris dominabatur dominamur dominabámini dominabantur	dominarer dominareris dominaretur dominaremur dominarémini dominarentur	
futuro	amabo amabis amabit amábimus amábitis amabunt		amato amato amatote amanto	dominabor domináberis dominábitur dominábimur dominabímini dominabuntur		dominator dominator dominantor

2ª conjug	ACTIVO			MEDIOPASIVO		
	indicativo	subjuntivo	imperativo	indicativo	subjuntivo	imperativo
presente	moneo mones monet monemus monetis monent	móneam móneas móneat moneamus moneatis móneant	mone monete	confiteor confiteris confitetur confitemur confitémini confitentur	confitear confitearis confiteatur confiteamur confiteámini confiteantur	confitere confitémini
pretérito imperfecto	monebam monebas monebat monebamus monebatis monebant	monerem moneres moneret moneremus moneretis monerent		confitebar confitebaris confitebatur confitemur confitebámini confitebantur	confiterer confitereris confiteretur confiteremur confiterémini confiterentur	
futuro	monebo monebis monebit monébimus monébitis monebunt		moneto moneto monetote monento	confitebor confitéberis confitébitur confitébimur confitebímini confitebuntur		confitetor confitetor confitentor

3ª conjug	ACTIVO			MEDIOPASIVO		
	indicativo	subjuntivo	imperativo	indicativo	subjuntivo	imperativo
presente	rego regis regit régimus régitis regunt	regam regas regat regamus regatis regant	rege régite	loquor lóqueris lóquitur lóquimur loquímini loquuntur	loquar loquaris loquatur loquamur loquámini loquantur	lóquere loquímini
pretérito imperfecto	regebam regebas regebat regebamus regebatis regebant	régerem régeres régeret regeremus regeretis régerent		loquebar loquebaris loquebatur loquebamur loquebámini loquebantur	lóquerer loquereris loquereretur loqueremur loquerémini loquerentur	
futuro	regam reges reget regemus regetis regent		régito régito regitote regunto	loquar loqueris loquetur loquemur loquemini loquentur		lóquitor lóquitor loquuntor

mixta	ACTIVO			MEDIOPASIVO		
	Indicativo	subjuntivo	imperativo	indicativo	subjuntivo	imperativo
presente	cápio capis capit cápimus cápitis cápiunt	cápiam cápias cápiat capiamus capiatis cápiant	capi cápite	pátior páteris pátitur pátimur patímini patiuntur	pátiar patiaris patiatur patiamur patiámini patiantur	pátere patímini
pretérito imperfecto	capiebam capiebas capiebat capiebamus capiebatis capiebant	cáperem cáperes cáperet caperemus caperetis cáperent		patiebar patiebaris patiebatur patiebamur patiebámini patiebantur	páterer patereris pateretur pateremur paterémini paterentur	
futuro	cápiam cápies cápiet capiemus capietis cápient		cápito cápito capitote capiunto	pátiar patieris patietur patiemur patiémini patientur		pátitor pátitor patiuntor

4ª conjug	ACTIVO			MEDIOPASIVO		
	indicativo	subjuntivo	imperativo	indicativo	subjuntivo	imperativo
presente	áudio audis audit audimus auditis audiunt	áudiam áudias áudiat audiamus audiatis áudiant	audi audite	métior metiris metitur metimur metímini metiúntur	métiar metiaris metiatur metiamur metiámini metiantur	metire metímini
pretérito imperfecto	audiebam audiebas audiebat audiebamus audiebatis audiebant	audírem audires audiret audiremus audiretis audirent		metiebar metiebaris metiebatur metiebamur metiebámini metiebantur	metirer metireris metiretur metiremur metirémini metirentur	
futuro	áudiam áudies áudiet audiemus audietis áudient		 audito audito auditote audiunto	métiar metieris metietur metiemur metiémini metientur		 metitor metitor metiuntor

	volo		**nolo**			**malo**	
	Indicativo	Subjuntivo	Indicativo	Subjuntivo	Imperativo	indicativo	subjuntivo
presente	volo vis vult vólumus vultis volunt	velim velis velit velimus velitis velint	nolo non vis non vult nólumus non vultis nolunt	nolim nolis nolit nolimus nolitis nolint	 noli nolite	malo mavis mavult málumus mavultis malunt	malim malis malit malimus malitis malint
pretérito imperfecto	volebam volebas volebat volebamus volebatis volebant	vellem velles vellet vellemus velletis vellent	nolebam nolebas nolebat nolebamus nolebatis nolebant	nollem nolles nollet nollemus nolletis nollent		malebam malebas malebat malebamus malebatis malebant	mallem malles mallet mallemus malletis mallent
futuro	volam voles volet volemus voletis volent		nolam noles nolet nolemus noletis nolent		 nolito nolito nolitote	malam males malet malemus maletis malent	

sum	INDICATIVO	SUBJUNTIVO	IMPERATIVO
presente	sum es est sumus estis sunt	sim sis sit simus sitis sint	es este
pretérito imperfecto	eram eras erat eramus eratis erant	essem esses esset essemus essetis essent	
futuro	ero eris erit érimus éritis erunt		esto esto estote estunto

eo	INDICATIVO	SUBJUNTIVO	IMPERATIVO
presente	eo is it imus itis eunt	eam eas eat eamus eatis eant	i ite
pretérito imperfecto	ibam ibas ibat ibamus ibatis ibant	irem ires iret iremus iretis irent	
futuro	ibo ibis ibit íbimus íbitis ibunt		ito ito itote eunto

fio	INDICATIVO	SUBJUNTIVO	IMPERATIVO
presente	fio fis fit fimus fitis fiunt	fiam fias fiat fiamus fiatis fiant	fi fite
pretérito imperfecto	fiebam fiebas fiebat fiebamus fiebatis fiebant	fierem fieres fieret fieremus fieretis fierent	
futuro	fiam fies fiet fiemus fietis fient		fito fito

fero	INDICATIVO	SUBJUNTIVO	IMPERATIVO
presente	fero fers fert férimus fértis ferunt	feram feras ferat feramus feratis ferant	fer ferte
pretérito imperfecto	ferebam ferebas ferebat ferebamus ferebatis ferebant	ferrem ferres ferret ferremus ferretis ferrent	
futuro	feram feres feret feremus feretis ferent		ferto ferto fertote ferunto

PERFECTVM

	Indicativo	Subjuntivo
pretérito perfecto	amavi amavisti amavit amávimus amavistis amaverunt	amáverim amáveris amáverit amavérimus amavéritis amáverint
pretérito pluscuamp.	amáveram amáveras amáverat amaveramus amaveratis amáverant	amavíssem amavisses amavisset amavissemus amavissetis amavissent
futuro perfecto	amávero amáveris amáverit amavérimus amavéritis amáverint	

Indicativo		Subjuntivo	
dominatus –ta –tum	sum es est	dominatus –ta –tum	sim sis sit
dominati –tae –ta	sumus estis sunt	dominati –tae –ta	simus sitis sint
dominatus –ta –tum	eram eras erat	dominatus –ta –tum	essem esses esset
dominati –tae –ta	eramus eratis erant	dominati –tae –ta	essemus essetis essent
dominatus –ta –tum	fúero fúeris fúerit		
dominati –tae –ta	fuérimus fuéritis fúerint		

Ejercicios

1. *Analizar morfológicamente las formas personales de los verbos que aparecen en los siguientes textos:*

a) Quoniam quidem multi conati sunt ordinare narrationem, quae in nobis completae sunt, rerum, sicut tradiderunt nobis, qui ab initio ipsi viderunt et ministri fuerunt verbi, visum est et mihi, adsecuto a principio omnia, diligenter ex ordine tibi scribere, optime Theophile, ut cognoscas eorum verborum, de quibus eruditus es, firmitatem. Fuit in diebus Herodis regis Iudaeae sacerdos quidam, nomine Zacharias, de vice Abiae, et uxor illi de filiabus Aaron, et nomen eius Elisabeth. Erant autem iusti ambo ante Deum, incedentes in omnibus mandatis et iustificationibus Domini, irreprehensibiles. Et non erat illis filius, eo quod esset Elisabeth sterilis, et ambo processissent in diebus suis. Factum est autem, cum sacerdotio fungeretur in ordine vicis suae ante Deum, secundum consuetudinem sacerdotii sorte exiit, ut incensum poneret ingressus in templum Domini; et omnis multitudo erat populi orans foris hora incensi. Apparuit autem illi angelus Domini stans a dextris altaris incensi; et Zacharias turbatus est videns, et timor irruit super eum. Ait autem ad illum angelus: "Ne timeas, Zacharia, quoniam exaudita est deprecatio tua, et uxor tua Elisabeth pariet tibi filium et vocabis nomen eius Ioannem. Et erit gaudium tibi et exsultatio, et multi in nativitate eius gaudebunt: erit enim magnus coram Domino, et vinum et siceram non bibet et Spiritu Sancto replebitur adhuc ex utero matris suae, et multos filiorum Israel convertet ad Dominum Deum ipsorum. Et ipse praecedet ante illum in spiritu et virtute Eliae, ut convertat corda patrum in filios et incredibiles ad prudentiam iustorum, parare Domino plebem perfectam". Vvlg. *Luc.* 1,1-17

b) Saulus autem, adhuc spirans minarum et caedis in discipulos Domini, accessit ad principem sacerdotum et petiit ab eo epistulas in Damascum ad synagogas ut, si quos invenisset huius viae viros ac mulieres, vinctos perduceret in Ierusalem. Et cum iter faceret, contigit ut appropinquaret Damasco. Et subito circumfulsit eum lux de caelo et cadens in terram audivit vocem dicentem sibi: "Saul, Saul, quid me persequeris?". Qui dixit: "Quis es, Domine?". Et ille: "Ego sum Iesus, quem tu persequeris! Sed surge et ingredere civitatem, et dicetur tibi quid te oporteat facere". Viri autem illi, qui comitabantur cum eo, stabant stupefacti, audientes quidem vocem, neminem autem videntes. Surrexit autem Saulus de terra, apertisque oculis, nihil videbat, ad manus autem illum trahentes introduxerunt Damascum. Et erat tribus diebus non videns, et non manducavit neque bibit. Erat autem quidam discipulus Damasci nomine Ananias, et dixit ad illum in visu Dominus: "Anania". At ille ait: "Ecce ego, Domine". Et Dominus ad illum: "Surgens vade in vicum qui vocatur Rectus et quaere in domo Iudae Saulum

nomine Tarsensem, ecce enim orat et vidit virum Ananiam nomine introeuntem et imponentem sibi manus, ut visum recipiat". Respondit autem Ananias: "Domine, audivi a multis de viro hoc quanta mala sanctis tuis fecerit in Ierusalem, et hic habet potestatem a principibus sacerdotum alligandi omnes, qui invocant nomen tuum". Dixit autem ad eum Dominus: "Vade, quoniam vas electionis est mihi iste ut portet nomen meum coram gentibus et regibus et filiis Israel, ego enim ostendam illi quanta oporteat eum pro nomine meo pati". Et abiit Ananias et introivit in domum, et imponens ei manus dixit: "Saul frater, Dominus misit me, Iesus, qui apparuit tibi in via qua veniebas, ut videas et implearis Spiritu Sancto". Et confestim ceciderunt ab oculis eius tamquam squamae et visum recepit. Et surgens baptizatus est et, cum accepisset cibum, confortatus est. Fuit autem cum discipulis qui erant Damasci per dies aliquot et continuo in synagogis praedicabat Iesum quoniam hic est Filius Dei. VVLG. *Acta* 9,1-19

Oraciones condicionales

Super flumina Babylonis,
illic sedimus et flevimus
cum recordaremur Sion.
In salicibus, in medio eius,
suspendimus citharas nostras.
Quia illic rogaverunt nos,
qui captivos duxerunt nos,
verba cantionum,
et qui affligebant nos, laetitiam:
"Cantate nobis de canticis Sion".
Quomodo cantabimus canticum Domini
in terra aliena!
Si oblitus fuero tui, Ierusalem,
oblivioni detur dextera mea.
Adhereat lingua mea faucibus meis,
si non meminero tui,
si non praeposuero Ierusalem
in capite laetitiae meae.
Memor esto, Domine, adversus filios Edom
diei Ierusalem
qui dicebant: "Exinanite, exinanite
usque ad fundamentum in ea".

NOVA VVLG. PS. 137,1-7

Al borde de los ríos de Babilonia,
allí nos sentamos y lloramos
recordando a Sión.
En los sauces, en medio de ella,
colgamos nuestras cítaras.
Porque allí nos pidieron,
los que cautivos nos trajeron,
palabras de cantares,
y los que nos afligían, diversión:
"Cantadnos de los cánticos de Sión".
¡Cómo cantaremos el cántico del Señor
en tierra extraña!
Si me olvidare de ti, Jerusalén,
que se me eche a perder mi diestra.
Que se me pegue la lengua al paladar,
si no me acordare de ti,
si no antepusiere a Jerusalén
como la cumbre de mi alegría.
Acuérdate, Señor, de los hijos de Edom
de la jornada de Jerusalén,
que decían: "Arrasadla, arrasadla
hasta su cimiento".

Las oraciones que están en negrita son **subordinadas condicionales**. Cabe fijarse en la conjunción *si* con la que comienzan. Como veremos a continuación, se trata de una de las conjunciones más frecuentes para introducir este tipo de subordinadas.

En la unidad anterior estudiamos el futuro perfecto. Precisamente, en las condicionales de este salmo se emplea ese tiempo verbal para expresar uno de los posibles valores de la subordinada condicional, la eventualidad: "Si me olvidare de ti ('si es que llega a ocurrir que me he olvidado de ti'), que se me eche a perder la mano derecha".

§ 211. Las oraciones subordinadas condicionales expresan la condición requerida para que se cumpla lo contenido en la oración principal. A la vez, entre la oración condicional y la oración principal se establece una relación muy estrecha, hasta el punto de constituir entre ambas un **período hipotético**. En dicho período, a la oración condicional se le suele llamar también **prótasis** y a la oración principal **apódosis**.

§ 212. Las principales conjunciones que introducen este tipo de oraciones son:

si	si, en caso de que
nisi	si no
si non	si no (cuando la negación se refiere a un solo elemento de la oración)

En latín se distinguen tres clases de condicionales, atendiendo al vínculo que se establece entre prótasis y apódosis. Cada una de las clases exige un modo y tiempo verbal determinado.

A continuación se explica cada una de las clases, pero no hay que perder de vista que la compleja relación entre los términos en los periodos hipotéticos hace que la clasificación siguiente sea orientativa: la correlación de tiempos y modos verbales es flexible y no se limita a la que figura en los cuadros que ofreceremos a continuación:

§ 213. a. condicionales reales

Admitiendo como cierta la condición, se seguirá necesariamente la consecuencia enunciada en la oración principal. La prótasis va siempre en indicativo.

	PRÓTASIS	APÓDOSIS	
si	futuro perfecto *dixero*	futuro imperfecto *miraberis*	si te lo digo, te asombrarás
	presente *dicam*		
	presente *dico*	presente *miraris*	si te lo digo, te asombras

Si se compara con la condicional real en español, se observa que el latín ofrece más posibilidades de construcción: en latín, gracias a los valores específicos de los tiempos verbales (según hemos estudiado en las unidades anteriores), se pueden expresar matices que subrayan más o menos:

– la eventualidad de la condición; o bien

– la relación temporal entre la prótasis y apódosis.

En concreto:

– el futuro perfecto marca eventualidad y anterioridad con respecto a la acción principal

– el futuro imperfecto marca eventualidad pero no anterioridad

– el presente no marca eventualidad ni anterioridad

A la hora de traducir, conviene tener en cuenta estos matices. A menudo convendrá utilizar otras conjunciones en español o perífrasis verbales. También cabe emplear el futuro imperfecto de subjuntivo castellano (si me **olvidare** de ti, Jerusalén...), pero esta forma está en desuso. Por ejemplo:

si *dixero miraberis*
cuando te lo haya dicho, te vas a asombrar

si *dicam miraberis*
en caso de que te lo diga te asombrarás

Por otra parte, la apódosis de la condicional real puede ser un mandato, al igual que en castellano. No debe extrañar, por tanto, que en latín aparezca en la apódosis un imperativo o incluso un subjuntivo yusivo:

si id non intellegis, tace
si no lo entiendes, **calla**

si id non intellegunt, taceant
si no lo entienden, que **callen**

Finalmente, también son frecuentes los períodos hipotéticos reales referidos al pasado, con tiempos verbales en pretérito.

si innocentes ***erant****, quare sic* ***damnati sunt****?*
si **eran** inocentes, ¿por qué **fueron condenados** así?

§ 214. b. condicionales hipotéticas

El hablante no expresa seguridad o certeza sobre el cumplimiento de la condición, de manera que la apódosis es una mera posibilidad. Por eso, los verbos van en modo subjuntivo.

	PRÓTASIS	APÓDOSIS	
si	presente subjuntivo *dicam*	presente de subjuntivo *mireris*	si te lo dijera, te asombrarías

Ocasionalmente puede aparecer también en la prótasis un pretérito perfecto de subjuntivo.
Como se aprecia, al traducir al castellano la prótasis suele ir en imperfecto de subjuntivo y la apódosis en condicional simple.

§ 215. c. condicionales irreales

El hablante considera imposible el cumplimiento de la condición. Por eso, el verbo está en pretérito y pluscuamperfecto de subjuntivo, que precisamente tienen un valor irreal (véase **§ 161**). Si la condición se orienta al presente o al futuro, el verbo va en pretérito imperfecto; si se orienta al pasado, el verbo va en pretérito pluscuamperfecto.

	PRÓTASIS	APÓDOSIS	
si	pret imperf subj *dicerem*	pret imperf subj *mirareris*	si te lo dijera, te asombrarías
	pret plusc subj *dixissem*	pret plusc subj *miratus esses*	si te lo hubiese dicho, te habrías asombrado

La traducción al castellano de la condicional irreal con pretérito imperfecto coincide con la de la condicional hipotética. Sin embargo, en latín hay un matiz importante que las diferencia y que no puede subrayarse fácilmente en español:

si dicam, mireris
si lo dijera, te asombrarías (no sé si voy a decirlo)

si dicerem, mirareris
si te lo dijera te asombrarías (es imposible decirlo)

Ejercicios

2. *Poner en los espacios en blanco las formas verbales adecuadas, teniendo en cuenta el carácter de la hipótesis:*

   a) Si nihil aliud _____ [*facio -cere feci factum*], nonne satis _____ [*sum*] his gratias agi?

      Si no hicieron ninguna otra cosa, ¿no fue bastante darles las gracias?

   b) Si id _____ [*scio -ire -ivi -itum*], numquam huc _____ [*fero ferre tuli latum*] pedem.

      Si yo lo hubiera sabido, nunca habría dirigido mis pasos hacia aquí.

   c) Si vere Deum _____ [*credo -dere -didi -ditum*], in eum non _____ [*pecco -care -cavi -catum*].

      Si verdaderamente creyera en Dios, no pecaría contra Él.

   d) Nisi Dominus _____ [*custodio -ire -ii -itum*] civitatem, frustra _____ [*vigilo -lare -lavi -latum*] qui custodit eam.

      Si el Señor no guarda la ciudad, en vano vela el que la guarda

3. *Traducir estas oraciones, señalando a qué clase de condicional pertenecen:*

   a) Nam si commortui sumus, et convivemus; si sustinemus, et corregnabimus; si negabimus, et ille negabit nos; si non credimus, ille fidelis manet, negare enim seipsum non potest. Vvlg. *II Tim.* 2,11

   b) Haec tibi omnia dabo, si cadens adoraveris me. Vvlg. *Matth.* 4,9

   c) Si in Tyro et Sidone factae essent virtutes quae factae sunt in vobis, olim in cilicio et cinere paenitentiam egissent. Vvlg. *Matth.* 11, 21

   d) Si quis non vult operari, nec manducet. Vvlg. *II Thess.* 3,10

   e) Caecus si caeco ducatum praestet, ambo in foveam cadent. Vvlg. *Matth.* 15,14

   f) Si Moysen et Prophetas non audiunt, neque si quis ex mortuis resurrexerit, credent. Vvlg. *Luc.* 16,31

   g) Si Filius Dei es, descende de cruce! Vvlg. *Matth.* 27,40

h) Si fuerit oculus tuus simplex, totum corpus tuum lucidum erit; si autem oculus tuus nequam fuerit, totum corpus tuum tenebrosum erit. Si ergo lumen, quod in te est, tenebrae sunt, tenebrae quantae erunt! VVLG. *Matth.* 6,22-23

i) Hic si esset propheta, sciret utique quae et qualis mulier quae tangit eum, quia peccatrix est. VVLG. *Luc.* 7,39

j) Vos estis sal terrae; quod si sal evanuerit, in quo salietur? VVLG. *Matth.* 5,13

k) Domine, si vis, potes me mundare. VVLG. *Luc.* 5,12

l) Si haec facis, manifesta teipsum mundo. VVLG. *Ioh.* 7,4

4. *Traducir los siguientes textos:*

a) Si et Satanas in se ipsum divisus est, quomodo stabit regnum ipsius? Quia dicitis in Beelzebub eicere me daemonia; si autem ego in Beelzebub eicio daemonia, filii vestri in quo eiciunt? Ideo ipsi iudices vestri erunt. Porro si in digito Dei eicio daemonia, profecto praevenit in vos regnum Dei. Cum fortis armatus custodit atrium suum, in pace sunt ea quae possidet. Si autem fortior illo superveniens vicerit eum, universa arma eius aufert in quibus confidebat et spolia eius distribuit. Qui non est mecum, adversum me est, et qui non colligit mecum, dispergit. VVLG. *Luc.*11,18-23

b) Si quis frater frequenter correptus pro qualibet culpa, si etiam excommunicatus, non emendaverit, acrior ei accedat correptio, id est ut verberum vindicta in eum procedant. Quod si nec ita correxerit, aut forte (quod absit) in superbia elatus etiam defendere voluerit opera sua, tunc abbas faciat quod sapiens medicus: si exhibuit fomenta, si unguenta adhortationum, si medicamina Scripturarum divinarum, si ad ultimum ustionem excommunicationis vel plagarum virgae, et iam si viderit nihil suam praevalere industriam, adhibeat etiam quod maius est: suam et omnium fratrum pro eo orationem; ut Dominus, qui omnia potest, operetur salutem circa infirmum fratrem. Quod si nec isto modo sanatus fuerit, tunc iam utatur abbas ferro abscisionis, ut ait Apostolus: "Auferte malum ex vobis"; et iterum: "Infidelis si discedit, discedat, ne una ovis morbida omnem gregem contagiet". BENED. *Reg.* 28,2

c) Si linguis hominum loquar et angelorum, caritatem autem non habeam, factus sum velut aes sonans aut cymbalum tinniens. Et si habuero prophetiam et noverim mysteria omnia et omnem scientiam, et habuero omnem fidem ita ut montes transferam, caritatem autem non habuero, nihil sum. Et si distribuero in cibos pauperum omnes facultates meas et si tradidero corpus meum ut glorier, caritatem autem non habuero, nihil mihi prodest. NOVA VVLG. *I Cor.*13,1-3

Oraciones interrogativas indirectas. El pronombre *uter* y sus compuestos

Omnis iustus qui vitam suam sollicitus aspicit, et diligenter considerat **quantum cotidie in bonis crescat**, aut fortasse **quantum a bonis decrescat**, iste, quia se ante se ponit, coram se ambulat, quippe qui vigilanter videt **utrum surgat an defluat**. Quisquis vero vitae suae custodiam neglegit, discutere quae agit, quae loquitur, cogitat aut despicit aut nescit, coram se iste non ambulat, quia **qualis sit in suis moribus vel in actibus** ignorat.

GREG. *Ezech.* 1,4

Todo justo que examina solícito su vida, y diligentemente considera **cuánto aumenta cada día en buenas obras**, o quizá **cuánto se aleja de las buenas**, ese, al ponerse ante sí mismo, camina ante sus propios ojos, pues mira atentamente **si crece o se desvía**. Pero aquel que descuida la atención de su propia vida, o desprecia o no sabe discernir lo que hace, lo que habla, piensa... ese no camina ante sus propios ojos, porque desconoce **qué clase de persona es en sus hábitos o en sus acciones**.

Las **oraciones interrogativas indirectas** son proposiciones subordinas sustantivas que van introducidas por un pronombre, adjetivo o adverbio interrogativo. En el texto anterior *quando* y *an* son partículas interrogativas, y en negrita se destacan todas las interrogativas indirectas.

§ 216. La oración interrogativa indirecta

En la unidad 10 (véanse **§§ 120-123**) se estudiaron las oraciones interrogativas directas. Las interrogativas indirectas son oraciones subordinadas completivas, cuyo contenido no se formula como una enunciación, sino como una exclamación o una pregunta:

OR PRINCIPAL	OR SUBORDINADA	
ignoro no sé	*quis veniat* quién viene	*"quis venit?"* "¿quién viene?"
scis sabes	*quam difficile hoc sit* qué difícil es esto	*"quam difficile hoc est!"* "¡qué difícil es esto!"

Las oraciones interrogativas indirectas se caracterizan porque:

a. dependen habitualmente de verbos que incluyen una noción de pregunta o de los llamados verbos de lengua o entendimiento

b. van introducidas por las mismas partículas, pronombres, adjetivos o adverbios interrogativos, que introducen las oraciones interrogativas directas (véanse **§§ 121-123**)

c. el verbo, en el latín clásico, está en subjuntivo; en otras variedades del latín no hay inconveniente en ponerlo en indicativo:

dic mihi ***num*** *venerit*
dime **si** ha venido

nescio ***quo*** *me vertam*
no sé **adónde** volverme

dux interrogavit ***cur*** *legati venissent*
el general preguntó **por qué** habían venido los legados

La interrogativas múltiples indirectas también se construyen igual que las directas (se emplea *utrum* ... *an*, o *-ne* ... *an*, o solo *an*), pero en las múltiples la negación de la alternativa es *necne* (en la directas era *annon*):

multum interest ***utrum*** *civis sis* ***an*** *peregrinus*
hay mucha diferencia **entre** ser ciudadano o extranjero

si quis voluerit voluntatem eius facere, cognoscet de doctrina ***utrum*** *ex Deo sit,* ***an*** *ego a meipso loquar*
si alguno quiere hacer su voluntad conocerá **si** mi doctrina es de Dios, **o si** yo hablo por mí mismo

Deus scit ***utrum*** *vos diligam* ***necne***
Dios sabe **si** os quiero **o no**

§ 217. El pronombre *uter* y sus compuestos

Al estudiar la morfología de los pronombres interrogativos (véase **§ 115**) no se habló de *uter* (cuál de los dos). Se construye a menudo con un genitivo partitivo:

utra *vestrum id faciet?*
¿**cuál** de vosotras **dos** lo hará?

utri *vicerunt?*
¿**los de qué bando** vencieron?

La declinación de este pronombre es la siguiente:

	SINGULAR			PLURAL		
	m	f	n	m	f	n
N	uter	utra	utrum	utri	utrae	utra
Ac	utrum	utram	utrum	utros	utras	utra
G	utrius			utrorum	utrarum	utrorum
D	utri			utris		
Ab	utro	utra	utro	utris		

Aunque no son interrogativos, se declinan como *uter* sus compuestos *neuter* (ni uno ni otro) y *uterque* (uno y otro):

	SINGULAR			PLURAL		
	m	f	n	m	f	n
N	uterque	utraque	utrumque	utrique	utraeque	utraque
Ac	utrumque	utramque	utrumque	utrosque	utrasque	utraque
G	utriusque			utrorumque	utrarumque	utrorumque
D	utrique			utrisque		
Ab	utroque	utraque	utroque	utrisque		

Israelitae pastores, magi gentiles: ***utrique*** *tamen ad angularem lapidem concurrerunt*
pastores eran los israelitas; magos, los gentiles; sin embargo, **unos y otros** acudieron corriendo hacia la piedra angular

aequalis est Patri et Filius et Spiritus Sanctus, quia ***neuter*** *eorum creatura est*
igual al Padre son tanto el Hijo como el Espíritu santo, porque **ni uno ni otro** de ellos es una criatura

Vterque se usa mayoritariamente en singular, y en singular es entonces su concordancia. Al traducir, en cambio, a menudo se requiere un plural, e incluso un cambio de persona:

uterque *nostrum hac rationem sequitur*
uno y otro de nosostros sigue este razonamiento (**los dos** seguimos este razonamiento)

Ejercicios

5. *Señalar los pronombres o partículas interrogativas y traducir las frases:*

a) Video quae sit vel felicitas vel miseria in ipsis proborum atque improborum meritis constituta. BOETH. *Cons.* 4,5

b) Deinde quaero utrum ille Spiritus quem Dei esse Spiritum dicitis, unus sit communis Patris et Filii, an solius Patris esse dicatur. FVLG. *Fab.* 29

c) Venerunt et viderunt ubi maneret. AVG. *Ev. Ioh.* 7,10

d) Exspectatio creaturae revelationem filiorum Dei exspectat, hoc est, exspectat quando appareat quod promissum est. CASSIOD. *Exposit.* 8

e) Eligat lector utram volet sententiam. AVG. *Gal.* 35

f) Scio unde veni et quo vado; vos autem nescitis unde venio aut quo vado. VVLG. *Ioh.* 8,14

g) Interrogo cur infantes a regno Dei redduntur alieni, qui de commissa nequeunt pravitate culpari. CASSIOD. *Ps.* 50

h) Hominum horum uter fiat a Deo quaerimus. AVG. *Faust.* 24,1

i) Si autem sciretis quid est: "Misericordiam volo et non sacrificium", numquam condemnassetis innocentes. VVLG. *Matth.* 12,7

j) Quantum ad ipsam veritatem falsitatemque attinet, quaeritur quis eorum, an uterque neuterve, mentitus sit. AVG. *Mend.* 4,4

6. *Colocar la partícula interrogativa y la forma del verbo que corresponda en cada frase:*

a) Quaero _____ omnia _____ [*rego -gere rexi rectum*] a Deo, _____.

Pregunto si todas las cosas son gobernadas por Dios o no.

b) Quaesivit a me _____ secum in vicum proficisci _____ [*volo velle volui*].

Me preguntó si quería ir con él a la aldea.

c) Interrogas a me _____ ire te _____ [*iubeo -ere iussi iussum*] in exsilium.

Me preguntas por qué te ordeno ir al exilio.

d) Discipuli tacebant, nam inter se in via disputaverant _____ illorum maior _____ [*sum esse fui*].

Los discípulos callaban, pues en el camino habían discutido entre sí sobre quién de ellos era más importante.

7. *Traducir el siguiente texto de Tertuliano:*

Idolis renuntiamus: non quod idolum sit aliquid, ut Apostolus ait, sed quoniam quae faciunt, daemoniis faciunt consistentibus, scilicet in consecrationibus idolorum, sive mortuorum sive, ut putant, deorum. Propterea igitur, quoniam utraque species idolorum condicionis unius est, dum mortui et dei unum sunt, utraque idololatria abstinemus. Nec minus templa quam monumenta despuimus, neutram aram agnoscimus, neutram effigiem adoramus, non sacrificamus, non parentamus. Sed neque de sacrificio et parentato edimus, quia non possumus cenam Dei edere et cenam daemoniorum. Tert. *Spect.* 13

8. *Adagios y frases latinas:*

a) Si vis pacem, para bellum.

b) Simia simia est, etiam si aurea gestet insignia.

c) Duos insequens lepores, neutrum capit.

d) Nescis quid serus vesper vehat.

e) Proba est materia, si probum adhibeas artificem.

f) Albus an ater sis non curo.

UNIDAD 20

- Gerundio y gerundivo
- El participio de futuro
- Las voces perifrásticas

Gerundio y gerundivo

Ascendens Iesus Hierosolymam assumpsit duodecim discipulos secreto et ait illis: "Ecce ascendimus Hierosolymam et Filius hominis tradetur principibus sacerdotum et scribis, et condemnabunt eum morte et tradent eum gentibus **ad deludendum** et **flagellandum** et **crucifigendum**, et tertia die resurget".

Vulg. *Matth.* 20,17-19

Subiendo Jesús a Jerusalén, tomó a los doce discípulos privadamente y les dice: "He aquí que subimos a Jerusalén y el Hijo del hombre será entregado a los príncipes de los sacerdotes y a los escribas, y lo condenarán a muerte y lo entregarán a los gentiles **para burlarse** de él, **flagelar**lo y **crucificar**lo, y al tercer día resucitará".

De entre las formas nominales del verbo hay dos sin correspondencia clara en nuestra lengua: el gerundio y el gerundivo. Emprendemos ahora su estudio.

En este texto, las palabras que se han destacado son gerundivos en acusativo con preposición. Como se observa, han sido traducidos por infinitivos con preposición.

§ 218. El gerundio

Hasta ahora se han estudiado algunas formas nominales del verbo: el infinitivo, el participio (de presente y de perfecto) y el supino.

El gerundio es otra de las formas no personales del verbo. Coincide con el infinitivo en ser un sustantivo verbal. Pero, a diferencia del infinitivo, tiene declinación, aunque incompleta.

El español solo hay un gerundio, herencia del ablativo del gerundio latino.

El gerundio se construye con el tema de *infectum* y el morfema *-nd-* (con una vocal de apoyo en la 3ª, mixta y 4ª conjugación), y se flexiona como un sustantivo de la segunda declinación.

	1ª	2ª	3ª	MIXTA	4ª
Ac	amandum	monendum	regendum	capiendum	audiendum
G	amandi	monendi	regendi	capiendi	audiendi
D	amando	monendo	regendo	capiendo	audiendo
Ab	amando	monendo	regendo	capiendo	audiendo

El gerundio de los verbos mediopasivos se construye de la misma manera que el de los activos.

	1ª	2ª	3ª	MIXTA	4ª
Ac	dominandum	confitendum	loquendum	patiendum	metiendum
G	dominandi	confitendi	loquendi	patiendi	metiendi
D	dominando	confitendo	loquendo	patiendo	metiendo
Ab	dominando	confitendo	loquendo	patiendo	metiendo

§ 219. Sintaxis, uso y traducción del gerundio

como se ha dicho, tanto el infinitivo como el gerundio son sustantivos verbales. El uso de uno u otro no es libre, sino que a cada forma se le atribuye una serie de funciones. En concreto, al estudiar el infinitivo en la unidad 9 (véanse **§§ 109-110**), se explicó que éste desempeñaba las funciones de sujeto u objeto de una oración, y que podía además constituir el núcleo verbal de una subordinada sustantiva.

El gerundio cubre el resto de las funciones sintácticas (sobre todo, complemento del nombre y complementos circunstanciales).

Por eso, suele decirse gráficamente que el gerundio es la declinación del infinitivo, aunque esta expresión tiene sus límites: el infinitivo puede ser activo y pasivo, mientras que el gerundio siempre es activo. Esto se comprueban en los siguientes ejemplos:

FORMA	FUNCIÓN SINTÁCTICA	EJEMPLO
inf	sujeto	***canere*** *facile est* **cantar** es fácil
inf	complemento directo	***canere*** *nesciunt* no saben **cantar**
ger Ac	complemento circunstancial (con preposición *ad* o *in*)	*paratus* ***ad canendum*** preparado **para cantar**
ger G	complemento del nombre	*cupidus* ***canendi*** deseoso **de cantar**
ger D	complemento circunstancial (de finalidad)	*aderant* ***canendo*** estaban presentes **para cantar**
ger Ab	complemento circunstancial	*vincis* ***canendo*** vences **cantando** *egregius* ***in canendo*** excelente **en el canto**

Como se ve, la traducción más frecuente para el gerundio es un infinitivo (cantar), un sustantivo verbal abstracto (el canto), o, cuando está en ablativo sin preposición, nuestro gerundio (cantando).

Por otra parte, al ser el gerundio una forma verbal, puede llevar sus complementos propios:

prophetia non cessebat ***canendo futura***
la profecía no paraba **de cantar cosas futuras**

§ 220. Gerundivo

El gerundivo es un adjetivo verbal y, como tal, concierta en género, número y caso con un sustantivo.

En la mayoría de las gramáticas al gerundivo se le considera como participio de futuro pasivo. No obstante, su sintaxis (como veremos enseguida) a menudo se aparta de la de los participios ya vistos, y además la noción de futuro queda a menudo desdibujada.

El gerundivo, tanto en verbos activos como en mediopasivos, se construye con el tema de *infectum* y el morfema *-nd-* (con una vocal de apoyo en la 3ª, mixta y 4ª conjugación), y se declina como un adjetivo del primer grupo (como *bonus bona bonum*).

1ª	2ª	3ª	MIXTA	4ª
amandus -da -dum	monendus -da -dum	regendus -da -dum	capiendus -da -dum	audiendus -da -dum

1ª	2ª	3ª	mixta	4ª
dominandus -da -dum	confitendus -da -dum	loquendus -da -dum	patiendus -da -dum	metiendus -da -dum

A diferencia de lo que se ha explicado con respecto al gerundio, el gerundivo tiene valor pasivo, incluso en el caso de los verbos mediopasivos. En consecuencia, solo los verbos transitivos pueden construirse en gerundivo.

§ 221. Sintaxis, uso y traducción del gerundivo

En las lenguas romances no existe una estructura sintáctica equivalente al gerundivo latino. Esta estructura se caracteriza por la presencia de un sustantivo más el gerundivo, que actúa como un adjetivo (esto es, como el adyacente del nombre). Por tanto, en la construcción de gerundivo la prioridad sintáctica se otorga al nombre, con quien concierta el gerundivo en género, número y caso. En cambio, al traducir esta estructura casi siempre es preciso primar la idea verbal presente en el gerundivo. Esto se hace patente al examinar las construcciones más habituales con gerundivo:

a. gerundivo en un único sintagma nominal (nombre + gerundivo). Lo ordinario es traducir el gerundivo por infinitivo, y el nombre como su complemento directo:

   cupidus ***urbis videndae*** = deseoso **de ver la ciudad**

   A menudo la traducción mejora utilizando, en vez del infinitivo, un sustantivo verbal abstracto más un complemento del nombre:

   in creanda universitate *rerum* = **en crear la totalidad** del universo
   en la creación de la totalidad del universo

   En ocasiones resulta muy parecido al adjetivo español en "-ble", especialmente cuando aparece en nominativo:

   admirandus *et* ***suspiciendus*** *consiliarius quem Dominus patribus dedit*
   admirable y **venerable** consejero que el Señor dio a los patriarcas

Otros ejemplos de gerundivos declinados en otros casos:

cupidus ***discipulorum instruendorum***
deseoso **de instruir a sus discípulos**

locum ***urbi condendae*** *invenit*
encontró un lugar **para fundar la ciudad**
encontró un lugar **para la fundación de la ciudad**

ad operam perficiendam *tempus defuit*
faltó tiempo **para acabar el trabajo**

multum temporis consumpsit ***in ponte faciendo***
tardó mucho tiempo **en construir el puente**
tardó mucho tiempo **en la construcción del puente**

b. gerundivo como predicativo del complemento directo (por tanto, en acusativo). Incluye una idea de finalidad:

carnem *nobis* ***manducandam*** *ad salutem dedit*
para nuestra salvación nos dio **su carne para que la comiéramos**
(para nuestra salvación nos dio **como comida su carne**)

El gerundivo, además, entra a formar parte de una construcción que se estudiará más adelante, en este mismo tema: la voz perifrástica pasiva.

Ejercicios

1. *Completar el esquema siguiente con las formas de gerundio correspondientes:*

	MINOR (1ª)	IVBEO (2ª)	LEGO (3ª)	MVNIO (4ª)
Ac				
G				
D				
Ab				

2. *Completar las frases con el gerundio o gerundivo del verbo que se indica:*

a) Grammatica est scientia recte _____ [*loquor*]. ISID. *Orig.* 1,5
La gramática es la ciencia de hablar correctamente.

b) Opus bonum _____ [*acquiro*] laudis gratia exercetur. MARTIN. *Rep.* 4
La obra buena se practica para adquirir alabanza.

c) Intellectus, intra proprios limites, instruitur ad res _____ [*investigo*]. IOAN. PAVL. II *Fides* 44
La inteligencia, dentro de sus límites propios, se orienta al descubrimiento de las cosas.

d) Fac ut ardeat cor meum, in _____ [*amo*] Christum Deum. MISS. ROM. *seq.* Stabat Mater
Haz que mi corazón arda en el amor de Cristo Dios.

e) Dialectica est disciplina ad _____ [*dissero*] rerum causas inventa. ISID. *Orig.* 2,22
La dialéctica es la disciplina inventada para explicar los motivos de las cosas.

f) Potestas Dei in _____ [*iudico –care*] non labitur quoniam in _____ [*cognosco*] non fallitur. CASSIOD. *Anima* 23
El poder de Dios no se equivoca en el juicio porque no yerra en el conocimiento.

g) Ad medicum clamat aegrotus tempus esse_____ [*subvenio –ire*]. CASSIOD. *Ps.* 118
El enfermo le grita al médico que es hora de socorrerle.

h) Discebam ad _____ [*satio*] insatiabiles cupiditates ignominiosae gloriae. AVG. *Conf.* 1,12

Aprendía para saciar los insaciables deseos de una gloria ignominiosa.

i) Peccabam _____ [*facio*] contra praecepta parentum et magistrorum. AVG. *Conf.* 1,10

Pecaba obrando contra los preceptos de mis padres y maestros.

3. *Traducir las siguientes frases:*

a) Audite: Ecce exiit seminans ad seminandum. VVLG. *Marc.* 4,3

b) Exsurgent pseudochristi et pseudoprophetae et dabunt signa et portenta ad seducendos, si potest fieri, etiam electos. VVLG. *Marc.* 13,22

c) Magi tres venerunt, parvulum inquirunt, stellulam sequendo, ipsum adorando, aurum, thus, et myrrham ei offerendo. LIT. HOR. *hymn.* personent hodie

d) Rex tremendae maiestatis, qui salvandos salvas gratis, salva me, fons pietatis. LIT. HOR. *hymn.* dies irae 22-24

e) Petiit ut daretur ei copia nocte et ante lucem egrediendi foras ad orationem et deprecandi Dominum. VVLG. *Iudith* 12,5

f) Quia maior est qui in nobis est quam qui in hoc mundo, ideo fortior est iustitia pro peccatoribus defendendis quam iniquitas adversus patrocinia sanctorum. PAVL NOL. *Ep.* 12,11

4. *Traducir los textos siguientes:*

a) Ad aptam presbyterorum distributionem promovendam aut ad peculiaria opera pastoralia vel missionalia pro variis regionibus aut diversis coetibus socialibus perficienda, praelaturae personales quae presbyteris et diaconis cleri saecularis constent, ab Apostolica Sede, auditis quarum interest [= *a las que interesa*] Episcoporum conferentiis, erigi possunt. CODEX *can.* 294.

b) Vere dignum et iustum est, aequum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere, Domine sancte Pater, omnipotens aeterne Deus, per Christum Dominum nostrum. Ipse enim nascendo vetustatem hominum renovavit, patiendo delevit nostra peccata, aeternae vitae aditum praestitit a mortuis resurgendo, ad te Patrem ascendendo caelestes ianuas reseravit. MISS. ROM. *pra.* IV Dominicalis

c) Omnia tempus habent,
et momentum suum cuique negotio sub caelo:
tempus nascendi et tempus moriendi,
tempus plantandi et tempus evellendi quod plantatum est,
tempus occidendi et tempus sanandi,
tempus destruendi et tempus aedificandi,
tempus flendi et tempus ridendi,
tempus plangendi et tempus saltandi,
tempus spargendi lapides et tempus eos colligendi,
tempus amplexandi et tempus longe fieri ab amplexibus,
tempus quaerendi et tempus perdendi,
tempus custodiendi et tempus abiciendi,
tempus scindendi et tempus consuendi,
tempus tacendi et tempus loquendi,
tempus dilectionis et tempus odii,
tempus belli et tempus pacis. VVLG. *Eccles.* 3,1-8

El participio de futuro. Las voces perifrásticas

Quantus tremor **est futurus**,
quando iudex **est venturus**,
cuncta stricte **discussurus**! (…)
Mors stupebit et natura
cum resurget creatura,
iudicanti **responsura**. (...)
Quid **sum** miser tunc **dicturus**?
quem patronum **rogaturus**,
cum vix iustus sit securus?

Lit. Hor. *hymn.* dies irae 4-6, 10-12, 19-21

¡Qué enorme temblor **se producirá**
cuando el Juez **esté a punto de venir**
para **juzgar** todo rigurosamente! (...)
Muerte y Natura se pasmarán
cuando resucite la criatura
para responder ante el que juzga. (...)
¿Qué **voy a decir** entonces, miserable?
¿A qué defensor **habré de suplicar**,
cuando ni aún el justo está tranquilo?

En todas las expresiones destacadas en negrita hay participios de futuro. Pero son pocas las ocasiones en que este participio aparece usado como tal (en este texto sólo *discussurus* y *responsura*). La mayor parte de las veces se utiliza para formar la **voz perifrástica activa**, como es el caso de los demás participios de futuro de este fragmento del *Dies Irae*.

§ 222. Participio de futuro

En la unidad 15 (véanse **§§ 168-169**) se explicaron los participios de presente y de perfecto. Ahora se completa el estudio del participio con el de futuro, de valor activo.

El participio de futuro, tanto en los verbos activos como en los mediopasivos, se construye con el tema de supino y el morfema *-ur-*, y se declina como un adjetivo del primer grupo (tipo *bonus bona bonum*):

amaturus amatura amaturum

moriturus moritura moriturum

El participio de futuro se usa raras veces como tal, es decir, como adjetivo verbal que acompaña a un nombre. Es el caso del siguiente párrafo del Credo:

exspecto resurrectionem mortuorum et vitam ***venturi*** *saeculi*
espero la resurrección de los muertos y la vida del mundo **que va a venir (que vendrá)**

En estas ocasiones, la traducción preferible es la formada por la construcción: que + futuro, o bien: que ha de + infinitivo. Por ejemplo, en el texto que encabeza este apartado aparece la frase:

cum resurget creatura, iudicanti ***responsura***

que podría traducirse por este procedimiento:

cuando resucite la criatura **que ha de responder** ante el juez

No obstante, la construcción con participio de futuro posee un matiz final que a menudo es posible recoger en una traducción como:

cuando resucite la criatura **para responder** ante el juez.

§ 223. Las voces perifrásticas

Impropiamente se da el nombre de "voz" a dos **perífrasis verbales** (véase **§ 109**) que en latín alcanzaron un desarrollo muy notable, aunque de ninguna manera debe entenderse este término en el sentido en que lo aplicamos a las voces activa y pasiva (véase **§ 145**).

La voz perifrástica activa y la voz perifrástica pasiva son construcciones formadas por un participio de futuro (activo en una, pasivo o gerundivo en la otra) más el verbo auxiliar *sum*. El verbo auxiliar se conjuga en todos sus tiempos de *infectum* y

perfectum, excepto en imperativo; por tanto, se habla de presente, pretérito imperfecto, pretérito perfecto, etc. de la voz perifrástica, y esto tanto en indicativo como en subjuntivo.

Es muy frecuente la omisión del verbo auxiliar en cualquier tiempo, y especialmente en el infinitivo, en aquellos casos en que se sobreentiende por el contexto.

Cada una de estas voces añade a la acción verbal un matiz peculiar de aspecto o modo: inminencia, intención, obligación, necesidad.

§ 224. Voz perifrástica activa

La voz perifrástica activa se construye con el participio de futuro activo y el verbo auxiliar *sum*.

	INFECTVM			
	INDICATIVO		SUBJUNTIVO	
presente	dominaturus –ra –rum dominaturi –rae –ra	sum es est sumus estis sunt	dominaturus –ra –rum dominaturi –rae –ra	sim sis sit simus sitis sint
pretérito imperfecto	dominaturus –ra –rum dominaturi –rae –ra	eram eras erat eramus eratis erant	dominaturus –ra –rum dominaturi –rae –ra	essem esses esset essemus essetis essent
futuro	dominaturus –ra –rum dominaturi –rae –ra	ero eris erit érimus éritis erint		

	PERFECTVM			
	INDICATIVO		SUBJUNTIVO	
presente	dominaturus –ra –rum	fui fuisti fuit fuimus	dominaturus –ra –rum	fúerim fúeris fúerit fuérimus
	dominaturi –rae -ra	fuistis fuerunt	dominaturi –rae –ra	fuéritis fúerint
pretérito imperfecto	dominaturus –ra –rum	fúeram fúeras fúerat fueramus	dominaturus –ra –rum	fuissem fuisses fuisset fuissemus
	dominaturi –rae –ra	fueratis fúerant	dominaturi –rae –ra	fuissetis fuissent
futuro	dominaturus –ra –rum	fúero fúeris fúerit fuérimus		
	dominaturi –rae –ra	fuéritis fúerint		

Esta perífrasis añade la idea de acción futura con un matiz de inminencia. A partir de aquí adquiere secundariamente otros matices derivados, como: intención, inevitabilidad, etc.:

templi solutionem et reaedificationem ***celebrature sumus***
estamos a punto de celebrar la destrucción y reedificación del templo

ea quae ***scripturus sum***
lo que **me dispongo a escribir**

anima hac nocte auferetur et nescit quo ***itura est***
esta noche el alma será arrebatada y no sabe a dónde **habrá de ir**

§ 225. Voz perifrástica pasiva

La voz perifrástica pasiva se construye con el gerundivo (o participio de futuro pasivo) con el verbo auxiliar *sum*.

	INDICATIVO		SUBJUNTIVO	
presente	appellandus –da –dum appellandi –dae –da	sum es est sumus estis sunt	appellandus –da –dum appellandi –dae –da	sim sis sit simus sitis sint
pretérito imperfecto	appellandus –da –dum appellandi –dae –da	eram eras erat eramus eratis erant	appellandus –da –dum appellandi –dae –da	essem esses esset essemus essetis essent
futuro	appellandus –da –dum appellandi –dae –da	ero eris erit érimus éritis erunt		

Existe también un *perfectum* de la perifrástica, aunque es inusual:

	PERFECTVM			
	INDICATIVO		SUBJUNTIVO	
presente	appellandus –da –dum appellandi –dae –da	fui fuisti fuit fuimus fuistis fuerunt	appellandus –da –dum appellandi –dae –da	fúerim fúeris fúerit fuérimus fuéritis fúerint
pretérito imperfecto	appellandus –da –dum appellandi –dae –da	fúeram fúeras fúerat fueramus fueratis fúerant	appellandus –da –dum appellandi –dae –da	fuissem fuisses fuisset fuissemus fuissetis fuissent
futuro	appellandus –da –dum appellandi –dae –da	fúero fúeris fúerit fuérimus fuéritis fúerint		

La voz perifrástica pasiva tiene sentido pasivo y aporta una idea de obligación o necesidad.

1. Ordinariamente, el gerundivo concierta con su sujeto en género, número y caso (se da exclusivamente con verbos transitivos):

   Deus ***colendus est***
   Dios **debe ser adorado**

   No obstante, en muchos casos es mejor eliminar de la traducción la voz pasiva, de modo que el sujeto paciente latino se vierte como complemento directo:

   Deus ***colendus est***
   se debe adorar a Dios

   En el ejemplo anterior no hay complemento agente. Puesto que estamos ante una "falsa" voz, también vamos a encontrarnos con un "falso" complemento agente, que en este caso se construye en dativo:

   Deus colendus ***omni creaturae*** *est*
   Dios debe ser adorado **por toda criatura**
   toda criatura debe adorar a Dios

2. Es también frecuente la construcción de esta voz perifrástica en forma impersonal: por tanto, sólo en tercera persona del singular y género neutro, sin concordancia (y esta construcción es posible tanto con verbos transitivos como con intransitivos):

   moriendum est *mundo ut vivamus Deo*
   es preciso morir al mundo para que vivamos para Dios

Ejercicios

5. *Completar en las frases siguientes la voz perifrástica activa o pasiva con el participio de futuro que corresponda:*

a) Post me fortior me aliquis _____ _____ [*venio*]. cf. VVLG. *Matth.* 3,11

Después de mí va a venir uno más fuerte que yo.

b) Discipuli dolebant quoniam amplius faciem eius non _____ _____ [*video*]. cf. VVLG. *Acta* 20,38

Los discípulos sufrían porque no iban a ver más su rostro

c) Fecit vasa ex auro puro in quibus _____ _____ [*offero*] liba. VVLG. *Exod.* 38,16

Hizo unos vasos de oro puro, en los que se deben ofrendar tortas.

d) Non auferetur sceptrum de Iuda donec veniat qui _____ _____ [mitto]. VVLG. *Gen.* 49,10

No será arrebatado de Judá el cetro hasta que venga el que ha de ser enviado.

6. *Traducir las siguientes frases:*

a) Et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos et mortuos. MISS. ROM. *sym.*

b) Ad cuius adventum omnes homines resurgere habent [= *han de resucitar*] cum corporibus suis, et reddituri sunt de factis propriis rationem. [ATHAN.] *Symb.* 38

c) Eritque clamor magnus in universa terra Aegypti qualis nec ante fuit nec postea futurus est. VVLG. *Exod.* 11,6

d) Assumens iterum Duodecim coepit illis dicere quae essent ei ventura. VVLG. *Marc.* 10,32

e) Dixit Dominus ad Mosen: "Nunc videbis quae facturus sum Pharaoni". VVLG. *Exod.* 6,1

f) Iesus itaque sciens omnia quae ventura erant super eum processit et dicit eis: "Quem quaeritis?". VVLG *Ioh.* 18,4

g) Priusquam bis gallus vocem dederit, ter me es negaturus. VVLG. *Marc.* 14,30

h) Media nox hora est efficax impetrandi, est perfacilis ad obtinendum. Hoc sciens propheta ipsum tempus suae supplicationis adserit extitisse cantando: "Media nocte sur-

gebam ad confitendum tibi". In hac hora vigilantibus semper sponsus ille caelestis occurrit, qui dicit: "Media nocte clamor factus est et sponsus venit". CHRYSOL. *Serm.* 39

7. *Traducir los textos siguientes de San Agustín:*

a) Notandum est tunc iubere Dominum separationem fieri corporalem, cum iam vindicta imminet malis: sic Noe cum domo sua separatur a ceteris diluvio perituris; sic Lot cum suis separatur a Sodomis igne caelitus consumendis; sic ipse populus ab Aegyptiis marinis fluctibus obruendis. AVG. *Hept.* 4, NUM. 27

b) Quis desperet? Et si in cruce latro salvatus est, ante paululum homicida, post paululum accusatus, convictus, damnatus, suspensus, liberatus, noli mirari. Vbi convictus, ibi damnatus; sed ibi liberatus, ubi mutatus. In hoc ergo populo cui Dominus loquebatur, erant qui in peccato suo fuerant morituri; erant etiam qui in ipsum qui loquebatur, fuerant credituri, et ab omni peccato liberandi. AVG. *Ev. Ioh.* 38,7

8. *Componer en latín las frases siguientes utilizando las voces perifrásticas:*

a) El rey se dispone a salir de la gran ciudad.

b) El libro de la Ley debía ser leído ante el pueblo.

c) Juan dijo que nosotros debíamos ser bautizados en el Espíritu Santo y en fuego.

9. *Adagios y frases latinas:*

a) Iuvenum inscitia senum prudentia regenda est.

b) Oculis magis habenda fides quam auribus.

c) Romanus sedendo vincit.

d) Docendo discitur.

e) Veniat hospes quisquis profuturus est.

Legenda

A partir de esta unidad, ofrecemos en este apartado una selección de textos comentados y de mayor extensión. Deben ser objeto de trabajo porque sólo la lectura de textos latinos reales y suficientemente amplios permite adquirir la competencia necesaria.

Bernardi Claraevallensis Liber de Diligendo Deo 1

San Bernardo reflexiona sobre el motivo por el que el hombre debe amar a Dios: en primer lugar, quién merece ser amado y por qué.

Vultis ergo a me audire quare et quo modo diligendus sit Deus. Et ego: Causa diligendi Deum, Deus est; modus, sine modo diligere. Estne hoc satis? Fortassis utique, sed sapienti. Ceterum si et insipientibus debitor sum, ubi sat est dictum sapienti, etiam illis gerendus mos est[1]. Itaque propter tardiores idem profusius quam profundius[2] repetere non gravabor. Ob duplicem ergo causam Deum dixerim propter seipsum diligendum[3]: sive quia nihil iustius, sive quia nihil diligi fructuosius potest. Duplicem siquidem parit sensum, cum quaeritur de Deo cur diligendus sit, dubitari namque potest quid potissimum dubitetur: utrumnam quo[4] suo merito Deus aut certe quo nostro sit commodo diligendus. Sane ad utrumque idem responderim: non plane aliam mihi dignam occurrere causam diligendi ipsum, praeter ipsum. Et prius de merito videamus: multum quippe meruit de nobis, qui et immeritis[5] dedit se ipsum nobis, quid enim melius se ipso[6] poterat dare vel[7] ipse? Ergo si Dei meritum quaeritur cum ipsum diligendi causa quaeritur, illud est praecipuum: quia IPSE PRIOR DILEXIT NOS.

1. *mos gerenda est*: aparece aquí como perifrástica pasiva una expresión idiomática que normalmente se encuentra en activa: *morem gerere* = obedecer, someterse.
2. *quam profundius* = *quam profunde*. A veces el comparativo se extiende al segundo término de la comparación, especialmente cuando son dos adjetivos que aparecen tan cercanos. No añade ningún matiz nuevo al significado.
3. Es decir, *diligendum esse*. El verbo auxiliar está sobreentendido.
4. este *quo* y el siguiente, típicos en textos filosóficos, tradúzcanse en cuanto que.
5. *immeritis* concierta con el *nobis* siguiente.
6. *se ipso* es ablativo, segundo término del comparativo *melius*.
7. *vel* aquí no es conjunción disyuntiva, sino que sirve para intensificar el sentido del término siguiente.

AVGVSTINI HIPPONENSIS DE CIVITATE DEI 22,23

Los justos, en este mundo, han de esforzarse por evitar que la carne se imponga al espíritu. San Agustín enumera muchos de los peligros a los que el cristiano debe enfrentarse.

Habent in hac vita iusti etiam proprios quosdam labores suos, quibus adversus vitia militant et in proeliorum temptationibus periculisque versantur. Aliquando enim concitatius, aliquando remissius, non tamen desinit caro concupiscere adversus spiritum et spiritus adversus carnem, ut non ea quae volumus faciamus, omnem malam concupiscentiam consumendo, sed eam nobis, quantum divinitus adiuti possumus, non ei consentiendo subdamus vigiliis continuis excubantes: ne[8] opinio verisimilis fallat, ne decipiat sermo versutus, ne se tenebrae alicuius erroris offundant, ne quod bonum est malum aut quod malum est bonum esse credatur, ne ab his quae agenda sunt metus revocet, ne in ea quae agenda non sunt cupido praecipitet, ne super iracundiam sol occidat, ne inimicitiae provocent ad retributionem mali pro malo, ne absorbeat inhonesta vel inmoderata tristitia, ne impertiendorum beneficiorum[9] ingerat mens ingrata torporem, ne maledicis rumoribus bona conscientia fatigetur, ne temeraria suspicio nostra decipiat, ne aliena de nobis falsa[10] nos frangat, ne regnet peccatum in nostro mortali corpore ad oboediendum desideriis eius, ne membra nostra exhibeantur iniquitatis arma peccato[11], ne oculus sequatur concupiscentiam, ne vindicandi cupiditas vincat, ne in eo quod male delectat vel visio vel cogitatio remoretur, ne improbum aut indecens verbum libenter audiatur, ne fiat[12] quod non licet etiamsi libet, ne in hoc bello laborum periculorumque plenissimo vel de viribus nostris speretur facienda[13] victoria vel viribus nostris facta tribuatur, sed eius gratiae, de quo ait Apostolus: "Gratias autem Deo, qui dat nobis victoriam per Dominum nostrum Iesum Christum"; qui[14] et alio loco "In his", inquit, "omnibus supervincimus per eum qui dilexit nos".

8. Dependiendo de todo lo anterior, san Agustín desarrolla su argumentación a partir de este punto con una serie concatenada de subordinadas introducidas por *ne*: para que no... / no sea que...

9. *impertiendorum beneficiorum* es complemento del nombre *torporem*. Debe tenerse en cuenta que *impertiendorum* es un participio futuro pasivo, luego se trata de una construcción de gerundivo.

10. *aliena de nobis falsa* son adyacentes de *suspicio*, que se sobreentiende.

11. *arma* es predicativo de *membra* y *peccato* es un dativo que depende de *arma*.

12. El sujeto de *fiat* es toda la oración *quod ... libet*.

13. Es decir, *facienda esse*. Se sobreentiende el auxiliar (también en el *facta* siguiente). Son construcciones personales de infinitivo, que se estudiarán en el tema 26. Se pueden traducir: se espere que ha de obtenerse la victoria gracias a nuestras fuerzas, ni se atribuya la ya obtenida a nuestras fuerzas. *Victoriam facere* = obtener la victoria.

14. El relativo después de pausa fuerte se traduce como demostrativo: este.

IVLIANI TOLETANI *PROGNOSTICON FVTVRI SAECVLI*, praefatio ad Idalium episcopum

Como introducción a su tratado sobre los Novísimos, San Julián de Toledo recuerda a Idalio, obispo de Barcelona, cómo en una ocasión ambos se emocionaron leyendo un pasaje de la Escritura.

Dominicae passionis secreta, congestis Evangeliorum concordiis, scrutabamur. At ubi ventum est[15] ad quemdam lectionis desiderabilem locum, quem nunc recordari non valeo, concutimur, gemimus, suspiramus. Sublime quoddam iubilum in nostris mentibus nascitur et subito in quadam contemplationis arce pertrahimur. Obortae lacrimae conatum lectionis avertunt; communis maeror reicit librum. Quis ibi divinus sapor nostrorum animos attigit? Quae[16] supernae caritatis dulcedo mentibus mortalium se illapsa diffuderit quis aut scriptis explicet aut relatu condignae vocis sufficiat explicare? Eras enim tunc (fateor, mi domine et frater sanctissime) podagrici[17] doloris contortionibus tabidus, sed multo amplius spe divinae contemplationis erectus. Credo quod omnis tibi tunc corporei cruciatus dolor fugerit, cum divinum illud inter nos coepit colloquium agitari. Ibi tunc plenissime sensi "quam bonum sit atque iucundum habitare fratres in unum[18]", quando unguentum illud Sancti Spiritus, quod a capite nostro in oram vestimenti eius (quae nos forsan tunc eramus) descenderat, magnae ac necessariae perquisitionis nos accensione lustrabat. His igitur ferculorum dapibus invitati, coepimus inter nos quaerere quomodo se haberent[19] animae defunctorum ante illam corporum ultimam resurrectionem; sicque[20] collatione mutua nosceremus quid futuri post hanc vitam essemus[21], ut, vivaciter et veraciter de hoc negotio cogitantes, tanto certius praesentia fugeremus quanto futura perscrutantes nosceremus avidius.

PASSIO FELICITATIS ET PERPETVAE 2-3

Comienzo de la narración del martirio de las santas Perpetua y Felicidad. Este texto, de valor histórico excepcional, fue escrito por una persona de mediana cultura, y en él se observan algunos elementos de latín vulgar que no corresponden con la norma.

15. *ventum est* no es pasivo sino impersonal: se llegó.
16. Adjetivo interrogativo que concierta con *dulcedo*. Introduce una interrogativa indirecta que depende del *explicet* posterior. *Illapsa* es predicativo y también concierta con *dulcedo*. Se *diffundere* = difundirse.
17. *podragricus –ca –cum*: relativo al mal de gota.
18. La frase pertenece al Salmo 133,1. *Quam* es una partícula exclamativa: ¡qué bueno...!
19. *se habere* es una expresión idiomática importante. Puede traducirse por encontrarse o hallarse.
20. En este punto se ha relajado la sintaxis: la oración que empieza debe traducirse casi como una subordinada final: y que así conociéramos...
21. *essemus* es el auxiliar de *futuri*.

Apprehensi sunt adolescentes catechumeni, Revocatus et Felicitas, conserva eius, Saturninus et Secundulus. Inter hos et Vibia Perpetua, honeste nata, liberaliter instituta, matronaliter nupta, habens patrem et matrem et fratres duos, alterum aeque catechumenum, et filium infantem ad ubera. Erat autem ipsa circiter annorum viginti duo. Haec ordinem totum martyrii sui iam hinc ipsa narravit, sicut conscriptum manu sua et suo sensu reliquit.

"Cum adhuc", inquit, "cum prosecutoribus[22] essemus et me pater verbis evertere cupiret[23] et deicere pro sua affectione perseveraret: "Pater", inquam, "vides verbi gratia vas hoc iacens, urceolum sive aliud?" et dixit: "Video". Et ego dixi ei: "Numquid alio nomine vocari potest quam quod est?" et ait: "Non". "Sic et ego aliud me dicere non possum nisi quod sum, Christiana". Tunc pater motus hoc verbo mittit se in me ut oculos mihi erueret, sed vexavit tantum[24] et profectus est victus, cum argumentis diaboli. Tunc paucis diebus quod[25] caruissem patre Domino gratias egi et refrigeravi absentia illius. In ipso spatio paucorum dierum baptizati sumus, et mihi Spiritus dictavit non aliud petendum[26] ab aqua nisi sufferentiam carnis. Post paucos dies recipimur in carcerem; et expavi, quia numquam experta eram tales tenebras. [...] Novissime macerabar sollicitudine infantis ibi. Tunc Tertius et Pomponius, benedicti diaconi qui nobis ministrabant, constituerunt praemio[27] uti[28], paucis horis emissi in meliorem locum carceris, refrigeraremus. Ego infantem lactabam iam inedia defectum; sollicita pro eo adloquebar matrem et confortabam fratrem, commendabam filium; tabescebam ideo quod illos tabescere videram mei beneficio[29]. Tales sollicitudines multis diebus passa sum; et usurpavi[30] ut mecum infans in carcere maneret, et statim convalui et relevata sum a labore et sollicitudine infantis, et factus est mihi carcer subito praetorium, ut ibi mallem esse quam[31] alicubi".

22. *prosecutor* en general significa acompañante, pero aquí se refiere al vigilante encargado de su custodia judicial.

23. *cupiret*: forma vulgar en vez de la esperable *cuperet*, de *cupio*.

24. *tantum* es adverbio.

25. Este *quod* introduce una subordinada causal cuyo verbo introductor es *egi*.

26. Sobreentendido *esse*.

27. Significa fianza.

28. *uti* = ut.

29. *mei beneficio* es un dativo de interés, que se estudiará en la unidad 24. Puede traducirse como para bien mío, por mi bien

30. *usurpavi* = logré, conseguí el derecho

31. *quam* introduce el segundo término de la comparación implícita en el verbo *mallem* (*malo* = preferir).

UNIDAD 21

- Adverbios relativos
- Oraciones causales
- Infinitivos de futuro

Adverbios relativos

Cum Eucharistiam cogitamus, vitam Nostram respicientes uti sacerdotis et episcopi et Petri Successoris, ultro etiam recordamur de tot occasionibus totque locis **ubi** eam Nobis celebrare licuit. Templum paroeciale meminimus Niegoviae, primum **ubi** explevimus pastorale officium, ecclesiam collegiatam sancti Floriani Cracoviae, aedem cathedralem Wawel, sancti Petri basilicam tot aliasque basilicas et aedes Romae ac totum per orbem. Sanctam Missam celebrare potuimus in sacellis iuxta semitas montanas, in lacuum rivis, in litore maritimo; eam pariter in aris celebravimus apud stadia urbiumque plateas... Hic adeo varius Celebrationum eucharisticarum Nostrarum prospectus efficit ut earum universalem indolem vehementer percipiamus, immo, ut ita dicamus, "cosmicam". Ita est, cosmicam! Quoniam quotiens etiam parvo in altari sacelli rustici celebratur, Eucharistia quodam certo sensu semper celebratur in ara orbis. Caelum enim coniungit et terram.

Ioan. Pavl. II Euc. 8-9

Cuando pensamos en la Eucaristía, mirando nuestra vida como de sacerdote y obispo y sucesor de Pedro, nos acordamos espontáneamente de tantas ocasiones y tantos lugares **donde** se nos ha permitido celebrarla. Recordamos la iglesia parroquial de Niegowic, **en la que** cumplimos por primera vez un encargo pastoral, la Colegiata de San Florián de Cracovia, la Catedral de Wawel, la Basílica de San Pedro, y tantas otras basílicas y templos en Roma y por todo el mundo. Hemos podido celebrar la Santa Misa en capillas junto a sendas de montaña, en las orillas de los lagos, en la ribera del mar; la celebramos en altares en estadios y en las plazas de las ciudades... Este diverso panorama de nuestras celebraciones eucarísticas ha hecho que percibamos con fuerza su carácter universal y por así decir "cósmico". Sí, ¡cósmico! Porque cada vez que se celebra en un pequeño altar de una rústica capilla, la Eucaristía siempre se celebra en un cierto sentido en el altar del mundo. Porque une el cielo y la tierra.

En este texto aparecen dos oraciones de relativo, cuyo nexo introductor es un adverbio relativo *ubi*. Sus antecedentes son, respectivamente, los complementos *tot locis* y *templum paroeciale*. En la traducción se puede optar por un adverbio relativo ("donde") o por un pronombre relativo con preposición ("en la que").

§ 226. Adverbios relativos

En la unidad 8 (véase **§ 97**) se estudiaron las oraciones de relativo introducidas por pronombres. Pero las oraciones de relativo también pueden estar introducidas por adverbios: cuando la función que desempeña el relativo es complemento circunstancial de lugar o tiempo, en latín se usa preferentemente una serie de adverbios relativos, cuyas formas coinciden con los adverbios interrogativos que se estudiaron en la unidad 10 (véase **§ 122**). Por ejemplo, en el siguiente enunciado:

> *hic est locus* ***ubi*** *eum posuerunt*
> este es el lugar **donde** lo pusieron

ubi actúa como complemento circunstancial de lugar ("donde") de *posuerunt*, y su antecedente, puesto que es un relativo, es *locus*. El antecedente no siempre es tan claro como en este ejemplo porque, como sucede también con los pronombres relativos, los adverbios pueden aparecer sin un antecedente expreso.

Los principales adverbios relativos latinos son *ubi*, *unde*, *quo*, *qua*. De hecho, la gramática tradicional contempla sólo cuatro posibilidades para el complemento circunstancial de lugar: donde, adonde, de donde, por donde.

> *reversus est ad locum* ***ubi*** *prius fixerat tabernaculum*
> regresó al lugar **donde** antes había plantado la tienda

> *haec est civitas* ***unde*** *eius gens provenit*
> ésta es la ciudad **de donde** procede su linaje

> *appropinquaverunt castellum* ***quo*** *ibant*
> se acercaron a la aldea **adonde** iban

> *Christo iter praeparatis* ***qua*** *veniat*
> preparáis a Cristo un camino **por donde** pueda venir

Puesto que se trata de adverbios, son formas indeclinables. Por tanto, no existe concordancia con sus antecedentes. A pesar de su coincidencia, es preciso no confundir los adverbios *quo* y *qua* con las formas de ablativo singular del pronombre relativo (*quo qua quo*).

En estrecha relación con los cuatro adverbios relativos anteriores, en latín hay otros adverbios (en su mayor parte, no relativos) que también expresan algunas de las cuatro nociones de lugar a las que nos acabamos de referir. Se trata de adverbios que proceden de pronombres, sobre todo demostrativos y fóricos, como se observa en el cuadro siguiente:

quis quae quid?	ubi? ¿dónde?	quo? ¿a dónde?	unde? ¿de dónde?	qua? ¿por dónde?
qui quae quod	ubi donde	quo adonde	unde de donde	qua por donde
quicumque quaecumque quodcumque	ubicumque donde quiera que	quocumque adonde quiera que	undecumque de donde quiera que	quacumque por donde quiera que
hic haec hoc	hic aquí	huc hacia acá	hinc de aquí	hac por aquí
iste ista istud	istíc ahí	istúc hacia ahí	istínc de ahí	istác por ahí
ille illa illud	illíc allí	illúc hacia allá	illínc de allá	illác por allá
is ea id	ibi allí	eo hacia allá	inde de allá	ea por allá
idem eadem idem	ibidem allí mismo	eodem al mismo lugar	indidem de allí mismo	eadem por el mismo lugar
alius alia aliud	alibi en otro lugar	alio a otro lugar	aliunde de otro lugar	alia por otro lugar
aliquis aliqua aliquid	alicubi en algún lugar	aliquo a algún lugar	alicunde de algún lugar	aliqua por algún lugar
quisque quaeque quodque	ubique en todo lugar		undique de todo lugar	
quisnam quaenam quodnam?	ubinam? ¿dónde pues?	quonam? ¿a dónde pues?		
uterque utraque utrumque		utroque a uno y otro lugar	utrimque de uno y otro lugar	

Ejercicios

1. *Traducir las siguiente frases:*

   a) Ascendit ex illo loco in Bersabee, ubi apparuit ei Dominus. VVLG. *Gen.* 26,23

   b) Posuit virgas in canalibus ubi effundebatur aqua. VVLG. *Gen.* 30,38

   c) Tunc dicit: "Revertar in domum meam unde exivi". VVLG. *Matth.* 12,44

   d) Maria, cum venisset ubi erat Iesus, videns eum cecidit ad pedes eius. VVLG. *Ioh.* 11,32

   e) Abiit iterum trans Iordanen, in eum locum ubi erat Iohannes baptizans. AVG. *Ev. Ioh.* 48,12

   f) Aliae supervenerunt naves a Tiberiade iuxta locum ubi manducaverant panem. VVLG. *Ioh.* 6,23

   g) Quo ego vado, vos non potestis venire. VVLG. *Ioh.* 13,33

   h) Alius te cinget et ducet quo non vis. VVLG. *Ioh.* 21,18

   i) Misit me Iesus qui apparuit tibi in via qua veniebas. VVLG. *Acta* 9,16

   j) Erant lampades copiosae in cenaculo ubi eramus congregati. VVLG. *Acta* 20,8

   k) Factus est advena in terra Madiam ubi generavit filios duos. VVLG. *Acta* 7,29

   l) Vbicumque LXX ponunt "filios pestilentiae", in Hebraico scriptum est "filii Belial". HIER. *Is.* 8,27,1

   m) Fui tecum quocumque perrexisti et interfeci omnes inimicos tuos coram te. VVLG. *Par.* 17,8

   n) Non alicubi non est Christus, cum ipse sit sapientia Dei attingens ubique propter suam munditiam. AVG. *Gen. litt.* 12,34

   o) Mel distillat de labiis mulieris meretricis, quae ad tempus impinguat fauces insipientis, novissime autem amarius felle invenitur, et acutius magis quam gladius utrimque acutus. HIER. *Os.* 3,13

   p) Nunc ergo videamus, unde vera caritas veniat, ubinam consistat, cui vel maxime debeatur. ZENO *Tract.* 1,36

Oraciones causales

Dixit autem Maria ad angelum: "Quomodo fiet istud, **quoniam** virum non cognosco?". Et respondens angelus dixit ei: "Spiritus Sanctus superveniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi: ideoque et quod nascetur sanctum, vocabitur Filius Dei. Et ecce Elisabeth cognata tua et ipsa concepit filium in senecta sua, et hic mensis est sextus illi, quae vocatur sterilis, **quia** non erit impossibile apud Deum omne verbum".

VVLG. LUC. 1,34-37

Dijo María al ángel: "¿Cómo se hará esto, **porque** no conozco varón?" Y respondiendo, el ángel le dijo: "El Espíritu Santo vendrá sobre ti, y el poder del Altísimo te ensombrecerá: y, por eso, lo que nacerá, santo, será llamado Hijo de Dios. Y he aquí que Isabel, tu pariente, también ella ha concebido un hijo en su vejez, y este mes es el sexto para aquella que es llamada estéril, **porque** no será imposible para Dios ninguna cosa".

Las palabras resaltadas, *quoniam* y *quia*, son conjunciones que introducen oraciones causales. Estudiaremos a continuación este tipo de oraciones subordinadas.

§ 227. Oraciones causales

Las oraciones causales son subordinadas que expresan la causa de la acción o juicio contenido en la principal. Las conjunciones que se utilizan con mayor frecuencia son *quod*, *quia* y *quoniam*. En latín la oración causal puede llevar el verbo en indicativo o en subjuntivo:

§ 228. a. en indicativo, las oraciones causales que indican la causa objetiva (tal como es percibida). Ejemplos:

*exi a me, **quia** homo peccator sum, Domine*
aléjate de mí porque soy un hombre pecador, Señor.

*ne timeas, Zacharia, **quoniam** exaudita est deprecatio tua*
no temas, Zacarías, porque tu súplica ha sido escuchada

§ 229. b. en subjuntivo, las oraciones que expresan causa desde el punto de vista subjetivo de una persona distinta del hablante; o simplemente cuando no indican la causa real, sino un pretexto o excusa. Ejemplos:

*supervenerunt ei sacerdotes, dolentes **quod** doceret populum*
se llegaron a él los sacerdotes, dolidos **porque** enseñara al pueblo

*Socrates accusatus est, **quod** corrumperet iuventutem*
Sócrates fue acusado **con el pretexto de que** corrompía a la juventud

*non **quod** de tua constantia dubitem, sed quia mos est, rogo*
lo pregunto, no **porque** dude de tu firmeza, sino porque es costumbre

Recuérdese que, como se explicó en la unidad 16 (véanse **§§ 186-187**), estas tres conjunciones también se usan como conjunciones completivas; además, *quod* no debe confundirse con el nominativo y acusativo singular neutro del pronombre relativo (del que procede). Para evitar esta última confusión *quod* aparece a veces reforzado por *eo* y constituye un giro causal de idéntico valor (aunque en latín bíblico, preferentemente en subjuntivo):

*non erat illis filius **eo quod** esset Elisabeth sterilis*
no tenían hijos **porque** Isabel era estéril

Ejercicios

2. *Traducir las frases siguientes:*

a) Vocem tuam audivi in paradiso et timui, eo quod nudus essem, et abscondi me. VVLG. *Gen.* 3,10

b) Ait Dominus Deus ad serpentem: "Quia fecisti hoc, maledictus es inter omnia pecora et omnes bestias agri!" VVLG. *Gen.* 1,14

c) Pater, gratias ago tibi quoniam audisti me. VVLG. *Ioh.* 11,41

d) Dixit ad eum Dominus: "Vade, quoniam vas electionis est mihi iste". VVLG. *Acta* 9,15

e) Vocabant Barnabam Iovem, Paulum vero Mercurium, quoniam ipse erat dux verbi. VVLG. *Acta* 14, 12

f) Beati pauperes, quia vestrum est regnum Dei. VVLG. *Luc.* 6,20

g) Benedictus es, Domine, Deus universi, quia de tua largitate accepimus vinum quod tibi offerimus. MISS. ROM. *euc.*

h) Adoro te devote, latens Deitas, quae sub his figuris vere latitas: tibi se cor meum totum subiicit, quia te contemplans totum deficit. MISS. ROM. *hym.* Adoro te devote

i) Regina caeli, laetare, alleluia, quia, quem meruisti portare, alleluia, resurrexit sicut dixit, alleluia. LIT. HOR. *ant.* Regina caeli

j) Amplius lava me ab iniquitate mea et a peccato meo munda me. Quoniam iniquitatem meam ego cognosco et peccatum meum contra me est semper. VVLG. *Ps.* 50,4-5

Infinitivos de futuro

Orabat autem hic scelestus Dominum, ei non amplius miserturum, ita dicens: Iudaeos, quos decreverat nec sepultura quidem se dignos **habiturum**, sed avibus devorandos cum parvulis se feris **proiecturum**, omnes hos aequales Atheniensibus **facturum**; templum vero sanctum, quod prius exspoliaverat, pulcherrimis donis **ornaturum** et sacra vasa multiplicia cuncta se **redditurum**, et pertinentes ad sacrificia sumptus de redditibus suis **praestaturum**; super haec autem et Iudaeum se **futurum** et omnem locum habitabilem **perambulaturum** praedicantem Dei potestatem.

Vvlg. *II Macch.* 9,13-17

Este sacrílego rogaba al Señor, que no habría de apiadarse más de él, hablando así: que a los judíos, sobre quienes él había decidido que no los **iba a considerar** ni dignos de sepultura, sino que los **iba a arrojar** a las fieras con sus hijos para que acabaran devorados por las aves, a todos ellos los **iba a hacer** iguales a los atenienses; en cuanto al Templo santo, que antes había expoliado, lo **iba a embellecer** con hermosísimas ofrendas, e **iba a devolver** todos y cada uno de los vasos sagrados, e **iba a cubrir** de su propia hacienda los gastos relativos a los sacrificios; y además de estas cosas, incluso él **iba a hacerse** judío e **iba a recorrer** todo lugar poblado predicando el poder de Dios.

El fragmento seleccionado pertenece a parte del discurso que el sacrílego rey Antíoco pronuncia arrepentido anunciando todo lo que se dispone a hacer. El discurso se presenta indirectamente, y por eso abundan las oraciones de infinitivo. En este caso, las palabras destacadas en negrita son infinitivos de futuro activo con el verbo auxiliar *esse* sobreentendido.

Estudiaremos a continuación cómo se forman y cómo se emplean los infinitivos de futuro en latín.

§ 230. El infinitivo de futuro activo

El infinitivo de futuro activo es una forma perifrástica que se construye con el participio de futuro activo (véase **§ 222**) y el verbo auxiliar *sum* en infinitivo. Dentro de la perífrasis, lo más normal es que el participio aparezca en acusativo (en nominativo, se estudiará en la unidad 26, **§ 283**) y que el auxiliar sea el infinitivo de presente *esse* (a veces *fuisse*). El infinitivo de futuro activo se utiliza solamente como núcleo verbal de oraciones completivas de infinitivo y concierta en género, número y caso con su sujeto, habitualmente un acusativo.

DOMINOR -NARI -NATVS SVM	CAPIO CAPERE CEPI CAPTVM
dominaturum -ram -rum esse	capturum -ram -rum esse
dominaturos -ras -ra esse	capturos -ras -ra esse

Es muy frecuente que la forma *esse* esté omitida o sobreentendida (así, en el texto de la página anterior). Por tanto, ante un participio de futuro en acusativo, hay que plantearse si se trata de un infinitivo de futuro.

El auxiliar es *fuisse* cuando la completiva en que se encuentra tiene un valor irreal de pasado:

> *istum hominem intelligimus, si sequeretur Christum, sua* ***quaesiturum fuisse****, non quae Iesu Christi*
> entendemos que, aunque ese hombre siguiera a Cristo, **habría buscado** su interés, no el de Jesucristo

§ 231. El infinitivo de futuro pasivo

También el infinitivo de futuro pasivo es una forma perifrástica. Se construye con el participio de futuro pasivo (véase **§ 220**) y el verbo auxiliar *sum* en infinitivo, tanto en verbos activos como mediopasivos. Se utiliza también como verbo de oraciones completivas de infinitivo, y concierta en género, número y caso con su sujeto, habitualmente en acusativo.

	1ª	2ª	3ª	MIXTA	4ª
sg	amandum amandam amandum } esse	monendum monendam monendum } esse	loquendum loquendam loquendum } esse	capiendum capiendam capiendum } esse	metiendum metiendam metiendum } esse
pl	amandos amandas amanda } esse	monendos monendas monenda } esse	loquendos loquendas loquenda } esse	capiendos capiendas capienda } esse	metiendos metiendas metienda } esse

Existe una forma alternativa y menos frecuente para el infinitivo futuro pasivo. Consiste en la forma de supino en acusativo más *iri* (infinitivo presente mediopasivo del verbo *eo*). No hay concordancia y el sujeto del infinitivo es un acusativo:

nemo dubitat academicum ***praelatum iri***
nadie duda que **será preferido** un filósofo

§ 232. Sintaxis de los infinitivos de futuro: correlación de tiempos en las completivas de infinitivo

En las oraciones completivas de infinitivo, hay una relación entre el verbo de la oración principal y el infinitivo como verbo de la oración subordinada, como ya se dijo arriba (véase **§ 182**):

el infinitivo de { presente / pretérito / futuro } indica { simultaneidad / anterioridad / posterioridad } respecto a lo que expresa el verbo de la principal

Una vez que ya se han estudiado todos los infinitivos, el siguiente esquema puede facilitar la correcta traducción de estas oraciones:

	VERBO PRINCIPAL	INFINITIVO DE PRESENTE	INFINITIVO DE PRETÉRITO	INFINITIVO DE FUTURO
PRESENTE O FUTURO	*dico* yo digo	*eos venire* que ellos vienen	*eos venisse* que ellos han venido	*eos venturos esse* que ellos vendrán
	dicam yo diré			
PASADO	*dixi* yo he dicho	*eos venire* que ellos venían	*eos venisse* que ellos habían venido	*eos venturos esse* que ellos vendrían
	dicebam yo decía			
	dixeram yo había dicho			

Los infinitivos de futuro activo y pasivo son también los infinitivos de las voces perifrásticas (véanse **§§ 223-225**). Como tales, adquieren un valor aspectual o modal. Conviene no perder de vista este hecho para la traducción. De esta manera, una oración como la anterior:

dixi eos ***venturos esse***

podría traducirse, si el contexto lo aconsejara, por:

he dicho que ellos ***estaban a punto de venir***

Ejercicios

3. *Traducir las frases siguientes, teniendo en cuenta la relación existente entre el verbo de la oración principal y el de la subordinada:*

a) Ostiarius dicit hospites venisse.

b) Ostiarius dixit hospites venisse.

c) Ostiarius dicit hospites venire.

d) Ostiarius dixit hospites venire.

e) Ostiarius dicit hospites venturos esse.

f) Ostiarius dicebat hospites venisse.

g) Ostiarius dixerat hospites venire.

4. *Formar el infinitivo futuro activo y pasivo de los verbos siguientes:*

ENUNCIADO DEL VERBO	INFINITIVO FUTURO ACTIVO	INFINITIVO FUTURO PASIVO
rego regere rexi rectum		
audio audire audivi auditum		
doceo docere docui doctum		
tango tangere tetigi tactum		
canto cantare cantavi cantatum		
facio facere feci factum		

5. *Traducir las siguientes frases:*

a) Se domi mansurum dixit.

b) Possumus pronuntiare nos esse malos, malos fuisse et futuros.

c) Qui in praesenti suas iniurias ultum iri vult, hic corona patientiae in futuro carebit. BEDA Prov. 2,20

d) Inimicus, quos non potuerit sermone decipere, eos gladio putat esse feriendos, cruentas leges ore dictans, manu scribens et putans quod lex fidem possit hominibus imperare. AMBR. Aux. 24

e) Liquet eos inter Christi discipulos non esse habendos qui dura pro mitibus, superba pro humilibus sequenda opinantur et, cum ipsi quaerant Domini misericordiam, aliis eam denegant: ut sunt doctores Novatianorum. AMBR. Paen. 1,1

f) Instruit Dominus multos esse venturos sub pellibus ovium rapaces lupos. TERT. Praescr. 4

g) Item denuo praecanitur et ante praedicitur Iudaeos, si sitierint et Christum quaesierint, apud nos esse poturos, id est baptismi gratiam consecuturos. CYPR. Ep. 63,8

h) Dicit, post ultimam vastitatem, quae sub Vespasiano et Tito Hadrianoque accidit, nequaquam aliam captivitatem esse venturam, nec remansuros botros in populis qui deinceps colligendi sunt. HIER. Is. 10,3

§ 233. Paradigma completo de las formas no personales del verbo

Infinitivo

	VERBOS ACTIVOS		VERBOS MEDIOPASIVOS
	VOZ ACTIVA	VOZ PASIVA	
PRESENTE	amare monere régere cápere audire	amari moneri regi capi audiri	dominari confiteri loqui pati metiri
PERFECTO	amavisse	amatum -tam -tum esse	dominatum -tam -tum esse
FUTURO	amaturum -ram -rum esse	amandum -dam -dum esse monendum -dam -dum esse regendum -dam -dum esse capiendum -dam -dum esse audiendum -dam -dum esse	dominandum -dam -dum esse confitendum -dam -dum esse loquendum -dam -dum esse patiendum -dam -dum esse metiendum -dam -dum esse
		amatum iri	dominatum iri

Gerundio

VERBOS ACTIVOS Y MEDIOPASIVOS

	1ª	2ª	3ª	MIXTA	4ª
Ac	amandum	confitendum	regendum	capiendum	metiendum
G	amandi	confitendi	regendi	capiendi	metiendi
D	amando	confitendo	regendo	capiendo	metiendo
Ab	amando	confitendo	regendo	capiendo	metiendo

Supino

VERBOS ACTIVOS Y MEDIOPASIVOS

Ac	amatum
D-Ab	amatu

Participio

	VERBOS ACTIVOS	VERBOS MEDIOPASIVOS
PRESENTE	amans amantis monens monentis regens regentis cápiens capientis áudiens audientis	dóminans dominantis cónfitens confitentis loquens loquentis pátiens patientis métiens metientis
PERFECTO	amatus amata amatum	dominatus dominata dominatum
FUTURO	amaturus amatura amaturum	dominaturus dominatura dominaturum
GERUNDIVO	amandus amanda amandus monendus monenda monendum regendus regenda regendum capiendus capienda capiendum audiendus audienda audiendum	dominandus dominanda dominandum confitendus confitenda confitendum loquendus loquenda loquendum patiendus patienda patiendum metiendus metienda metiendum

Legenda

PAVLINI NOLANI EPISTVLAE 23,36-37

San Paulino, en este fragmento seleccionado de una de sus cartas, manifiesta un deseo vehemente de acercarse a Cristo. Para eso, se muestra dispuesto a afrontar cualquier dificultad. Es un texto muy expresivo, salpicado de referencias a pasajes bíblicos, entre los que destacan los protagonizados por mujeres que se acercan a Jesús.

Omnis in Christo sapientis limina, ut iussum est, exterentes[1], ubique captemus[2] cibum vitae; ubicumque aucupemur verbum Dei, de omnium fidelium ore pendeamus, quia in omnem fidelem Spiritus Dei spirat et necesse est a minimo Dei servo vel[3] guttam caelestis sapientiae destillare quae ariditatem mei cordis irroret et mihi supra huius saeculi sapientium flumina ad potum utilitatis exuberet; quia malo[4] quinque verba loqui in lege quam multa milia in lingua, sicut unam diem in atriis Domini vivere quam milia in tabernaculis peccantium; quoniam Spiritus ubi vult spirat, et audio vocem eius et nescio unde veniat. Igitur ubicumque auram eius captabo, undecumque vel tenuem halitum legam vel indigni vel in domum Pharisaei[5] audiam iustum venisse, contendam praeripere hospitis gratiam, praeripere, si possim, regnum caelorum. Vbicumque mihi resonaverit Christi nomen, accurram; ad cuiuscumque[6] interiorem domum Iesum intrare cognovero, et ipse properabo. Cum repperero sapientiam, cum repperero iustitiam in alicuius penetralibus recumbentem, curram ad pedes Christi, ut vel extremo sapientiae vestigio signer; nec fastidiam pedes, immo optabo ut vel pedibus suis tangat caput meum Christus. Illa fimbriam tetigit et curata est; alios et[7] transitus apostolici corporis inumbrando sanavit. Expandamus illi capillos, id est omnes nostrorum insignium dignitates ante ipsum sternamus, et deiciamur a nobismetipsis[8], ut exaltemur ab illo qui in altis habitat et humilia respicit.

1. *exterentes*: este participio concierta con el sujeto omitido *nos* y es una metáfora: *exterere limina* = desgastar los umbrales (es decir, ser un asiduo visitante).
2. *captemus* y, más abajo, *pendeamus*, *expandamus*, *deiciamur*, son subjuntivos no subordinados, con valor exhortativo.
3. *vel* aquí no es conjunción disyuntiva, sino que sirve para intensificar el sentido del término siguiente (incluso una gota). Igual valor otras veces en este texto: *vel tenuem*, *vel extremo*, *vel pedibus*.
4. *malo* es verbo.
5. Los términos de la correlación son: *vel indigni... vel Pharisaei*.
6. Aunque *cuiuscumque* es relativo, resulta muy difícil una traducción literal al castellano. Es más fácil una traducción como condicional (Si me entero... interior de la casa de alguien...).
7. *et* es adverbio.
8. En esta palabra hay dos elementos declinados, *nobis* e *ipsis*, y una partícula identificativa *-met*, indeclinable.

THOMAE AQVINATIS EPISTOLA DE MODO STVDENDI

Esta breve carta de santo Tomás, dirigida a un fraile que emprende sus estudios, es un ejemplo de latín escolástico, algo alambicado, en el que destacan las antítesis y los juegos verbales y conceptuales. El autor conjuga la gravedad de sus preceptos con un tono jovial. Además, ha puesto atención para que muchos finales de frase (cláusulas) respondan a los esquemas rítmicos de la prosa latina medieval.

Quia quaesisti[9] a me, in Christo mihi carissime Ioannes, qualiter te studere oporteat in thesauro scientiae acquirendo, tale a me tibi traditur consilium[10]: ut per rivulos, non statim, in mare eligas introire, quia per faciliora ad difficiliora oportet devenire. Haec est ergo monitio mea et instructio tua. Tardiloquum[11] te esse iubeo et tarde ad locutorium accedentem; conscientiae puritatem amplectere[12]. Orationi vacare non desinas; cellam frequenter diligas si vis in cellam vinariam[13] introduci. Omnibus te amabilem exhibe; nihil quaere penitus de factis aliorum; nemini te multum familiarem ostendas, quia nimia familiaritas parit contemptum et subtractionis a studio materiam subministrat; de verbis et factis saecularium nullatenus te intromittas; discursus super omnia fugias; sanctorum et bonorum imitari vestigia non omittas; non respicias a quo audias, sed quidquid boni[14] dicatur, memoriae recommenda; ea quae legis et audis, fac ut intelligas; de dubiis te certifica; et quidquid poteris in armariolo[15] mentis reponere satage, sicut cupiens vas implere; altiora te[16] ne quaesieris. Illa sequens vestigia, frondes et fructus in vinea Domini Sabaoth utiles, quamdiu vitam habueris, proferes et produces. Haec si sectatus fueris, ad id attingere poteris quod affectas.

CODICIS IVRIS CANONICI CANONES 208-210

El libro II del *Código de Derecho Canónico* vigente, de 1983, comienza con cánones referidos a los derechos y deberes de los bautizados, lo que se conoce como el estatuto del fiel. El estilo del latín jurídico es peculiar porque tiene rasgos propios de este lenguaje técnico: léxico específico, sintaxis muy articulada con incisos, aposiciones, complementos circunstanciales y subordinadas, abundancia de subjuntivos yusivos, etc.

Can. 208 - Inter christifideles omnes, ex eorum quidem in Christo regeneratione[17], vera viget quoad[18] dignitatem et actionem aequalitas, qua cuncti, secundum pro-

9. Forma contracta de *quaesivisti*; más abajo, *quaesieris* lo es de *quaesiveris*.
10. *tale... consilium*. La alteración del orden de palabras obedece a una voluntad de estilo.
11. *tardiloquus -ua -uum* = lento de palabra.
12. Imperativo de un verbo mediopasivo.
13. *cella vinaria* = bodega. Es difícil reflejar en la traducción el juego de palabras.
14. *quidquid boni*: en latín se prefiere la expresión con indefinido y genitivo partitivo. Resulta mejor traducir, por ejemplo, cualquier cosa buena que.
15. *armariolum -li* = alacena.
16. *te* es ablativo, segundo término del comparativo *altiora*.
17. *ex... regeneratione* es un sintagma único; *quidem* se usa para limitar y hacer resaltar *eorum*.
18. *quoad* es un adverbio que se utiliza aquí con un claro sentido preposicional.

priam cuiusque condicionem et munus, ad aedificationem Corporis Christi cooperantur.

Can. 209 - § 1. Christifideles obligatione adstringuntur, sua quoque[19] ipsorum agendi ratione, ad communionem semper servandam cum Ecclesia.

§ 2. Magna[20] cum diligentia officia adimpleant, quibus tenentur[21] erga Ecclesiam tum universam, tum particularem, ad quam secundum iuris praescripta pertinent.

Can. 210 - Omnes christifideles, secundum propriam condicionem, ad sanctam vitam ducendam atque ad Ecclesiae incrementum eiusque iugem sanctificationem promovendam vires[22] suas conferre debent.

19. *quoque* (adv) = incluso

20. El adjetivo aparece antepuesto a la preposición (= *cum magna diligentia*). Este orden de palabras es normal en latín.

21. Una de las acepciones de *teneo* en voz pasiva es la que aquí figura: estar obligado.

22. *vires*: acusativo plural de *vis*.

UNIDAD 22

- Numerales ordinales
- Oraciones consecutivas
- Oraciones de relativo con verbo en subjuntivo

Numerales ordinales

Sic circumcisio **octavi** diei quae patribus data est praenuntiabat iustificationem nostram in expoliatione carnalium concupiscentiarum per resurrectionem Domini, quae post **septimum**, id est sabbati, diem **octavo** die, id est dominico, facta est, qui dies **tertius** post sepulturam eius occurrit; eamdem tamen praenuntiantem circumcisionem carnis infans Christus accepit.

Avg. *Petil.* 2,37

Así la circuncisión del día **octavo** que se confió a los padres preanunciaba nuestra justificación gracias a la eliminación de nuestras concupiscencias carnales por medio de la Resurrección del Señor, que se produjo después del día **séptimo**, es decir el sábado, en el **octavo**, es decir el domingo, que fue el día **tercero** después de su sepultura; y sin embargo Cristo niño recibió la misma circuncisión que lo preanunciaba.

En la unidad 5 ya se estudiaron los numerales **cardinales**, que son los nombres de los números.

En este texto de San Agustín aparecen resaltados cuatro ejemplos de numerales **ordinales**, que son los adjetivos o pronombres que se utilizan para indicar el puesto en una serie ordenada.

§ 234. Numerales ordinales

En casi todas las lenguas existen unos adjetivos (y pronombres), llamados numerales ordinales, que indican el orden que algo ocupa en una serie. Por lo general, en su forma léxica están estrechamente relacionados con los numerales cardinales (los que indican el número de unidades). Sin embargo, los adjetivos ordinales se declinan todos, siguiendo el modelo de la primera clase de adjetivos (como *bonus bona bonum*). Cuando son compuestos, se declinan todos: *quintus decimus, quinta decima, quintum decimum; centesimus vicesimus tertius, centesima vicesima tertia, centesimum vicesimum tertium.*

En el cuadro siguiente figuran primeramente los numerales cardinales, ya estudiados, y a continuación, los ordinales con su traducción:

unus una unum	primus -ma -mum	*primero -a*
duo duae duo	secundus -da -dum	*segundo -a*
	alter -ra -rum	
tres tria	tertius -ia -ium	*tercero -a*
quattuor	quartus -ta -tum	*cuarto -a*
quinque	quintus -ta -tum	*quinto -a*
sex	sextus -ta -tum	*sexto -a*
septem	séptimus -ma -mum	*séptimo -a*
octo	octavus -va -vum	*octavo -a*
novem	nonus -na -num	*noveno -a*
decem	décimus -ma -mum	*décimo -a*
úndecim	undécimus	*undécimo*
duódecim	duodécimus	*duodécimo*
trédecim	tertius décimus	*decimotercero*
quattuórdecim	quartus décimus	*decimocuarto*
quíndecim	quintus décimus	*decimoquinto*
sédecim	sextus décimus	*decimosexto*
septéndecim /decem et septem	septimus décimus	*decimoséptimo*
duodeviginti /decem et octo	duodevicésimus	*decimoctavo*
undeviginti / decem et novem	undevicésimus	*decimonoveno*
viginti	vicésimus	*vigésimo*
unus et viginti	vicésimus primus	*vigésimo primero*
duo et viginti	vicésimus secundus	*vigésimo segundo*
	alter et vicésimus	

triginta	tricésimus	*trigésimo*
unus et triginta	tricésimus primus	*trigésimo primero*
quadraginta	quadragésimus	*cuadragésimo*
quinquaginta	quinquagésimus	*quincuagésimo*
sexaginta	sexagésimus	*sexagésimo*
septuaginta	septuagésimus	*septuagésimo*
octoginta	octogésimus	*octogésimo*
nonaginta	nonagésimus	*nonagésimo*
centum	centésimus -ma -mum	*centésimo -a*
ducenti ducentae ducenta	ducentésimus	*ducentésimo*
trecenti -tae -ta	trecentésimus	*tricentésimo*
quadringenti -tae -ta	quadringentésimus	*cuadringentésimo*
quingenti -tae -ta	quingentésimus	*quingentésimo*
sexcenti -tae -ta	sescentésimus	*sexcentésimo*
septingenti -tae -ta	septingentésimus	*septingentésimo*
octingenti -tae -ta	octingentésimus	*octingentésimo*
nongenti (noningenti) -tae -ta	nongentésimus	*noningentésimo*
mille	millésimus -ma -mum	*milésimo -a*
duo mília	bis millésimus	*bimilésimo*

Ejercicios

1. *Completar el cuadro siguiente:*

undecim	
	vicesima tertia
sedecim	
	undetricesimus
duodeviginti	
	octogesimus tertius
ducenti sex	
	centesimum vicesimum

2. *Traducir las siguientes oraciones:*

a) Mensis September quondam septimus, nunc nonus anni mensis est.

b) Aquae coeperunt minui post centum quinquaginta dies. Requievitque arca mense septimo vicesima septima die mensis super montes Armeniae. VVLG. *Gen.* 8, 3-4

c) Mense secundo septima et vicesima die mensis arefacta est terra. VVLG. *Gen.* 8, 14

d) Sic per viginti annos in domo tua servivi tibi: quattuordecim pro filiabus et sex pro gregibus tuis. Immutasti quoque mercedem meam decem vicibus. VVLG. *Gen.* 31, 41

e) Post cuius ortum vixit octingentis quindecim annis et genuit filios et filias. VVLG. *Gen.* 5,10

f) Vixit Nahor centum decem et novem annos et genuit filios et filias. VVLG. *Gen.* 11,25

3. *Traducir el siguiente texto de San Isidoro de Sevilla:*

Disciplinae liberalium artium septem sunt. Prima Grammatica, id est loquendi peritia. Secunda Rhetorica, quae propter nitorem et copiam eloquentiae suae maxime in civilibus quaestionibus necessaria existimatur. Tertia Dialectica, cognomento Logica, quae disputationibus subtilissimis vera secernit a falsis. Quarta Arithmetica, quae continet numerorum causas et divisiones. Quinta Musica, quae in carminibus cantibusque consistit. Sexta Geometrica, quae mensuras terrae dimensionesque complectitur. Septima Astronomia, quae continet legem astrorum. ISID. *Orig.* 1,3

Oraciones consecutivas

Considerate lilia agri, quantus sit candor in foliis, quemadmodum stipata ipsa folia ab imo ad summum videantur adsurgere, ut scyphi exprimant formam, ut auri quaedam species intus effulgeat, quae tamen vallo in circuitu floris obsaepta nulli pateat iniuriae. Si quis hunc florem decerpat et sua solvat in folia, quae **tanti** est artificis manus, **quae** possit lilii speciem reformare? Quis **tantus** imitator naturae, **ut** florem hunc redintegrare praesumat cui Dominus **tantum** testimonium tulit, **ut** diceret: "Nec Solomon in omni gloria sic vestiebatur sicut unum ex istis?"

Ambr. *Hex.* 8,8

Fijaos en los lirios del campo, cuánta blancura hay en sus pétalos, cómo parece que brotan en posición los pétalos mismos desde abajo hasta arriba, cómo ofrecen la semejanza de una barca, cómo dentro brilla una cierta apariencia de oro que, sin embargo, no está expuesta a daño alguno por estar protegida en torno por el valladar de la flor. Si alguien arrancara esta flor y la desmembrara en sus pétalos, ¿habrá mano de un artesano **tan** notable **como para que** pueda restaurar la hermosura del lirio? ¿Quién es imitador **tan** hábil de la naturaleza **que** se atreva a reconstruir esta flor, de la que el Señor ofreció **tan** alto reconocimiento **como para** decir: "Ni Salomón con toda su gloria se vestía como uno de estos"?

En este poético texto de San Ambrosio observamos una serie de construcciones correlativas (*tanti... quae*, *tantus... ut*, *tantum... ut*) con las que se expresa una relación de consecuencia. Estudiaremos a continuación este tipo de oraciones subordinadas consecutivas.

§ 235. Las oraciones subordinadas consecutivas son las que establecen una relación de consecuencia con respecto a lo expresado en la oración principal. Del cumplimiento de la principal se sigue el cumplimiento de la subordinada. Por eso, la subordinada debe aparecer siempre detrás de la principal.

motus magnus factus est in mari ***ita ut navicula operiretur fluctibus***
se produjo una gran agitación en el mar, **de manera que la barquilla era cubierta por las olas**

En latín, el verbo de las oraciones subordinadas consecutivas está siempre en modo subjuntivo.

§ 236. La única conjunción que introduce estas subordinadas es *ut*. Además, lo ordinario es que en la principal figure un elemento, llamado correlativo, que remite a la conjunción *ut*. Este elemento puede consistir en un pronombre (o adjetivo), un adverbio o una locución adverbial.

En la tercera parte de esta unidad (véase **§ 240**) se estudiará una construcción del pronombre relativo con valor consecutivo, y, por tanto, sin *ut*.

PRONOMBRES (O ADJETIVOS)	is ea id	*imperata* ***ea*** *fide suscipiant,* **ut** *tota virtute consummare nitantur* reciban las órdenes con una confianza **tal que** se empeñen con todas sus fuerzas en cumplirlas
	tantus –ta –tum	*unde nobis in deserto panes* **tantos, ut** *saturemus turbam?* ¿Dónde conseguiremos en el desierto **tal cantidad** de panes **que** saciemos a la muchedumbre?
	talis –le	*avaritiae natura* **talis** *est,* **ut** *avariorem faciat* la naturaleza de la codicia es **tal que** vuelve más codicioso
	tot	*Lazarus hic recepit* **tot** *mala,* **ut** *ibi bona omnia possideret* Lázaro recibió aquí **tantos** males **que** allí poseía todos los bienes
ADVERBIOS	ita	*curavit eum,* **ita ut** *mutus loqueretur* lo curó, **de tal modo que** habló el mudo
	sic	***sic*** *dilexit Deus mundum,* **ut** *Filium suum Vnigenitum daret* **de tal manera** amó Dios al mundo **que** le dio a su Hijo Unigénito
	tam	*hoc praeceptum* **tam** *lucidum est,* **ut** *etiam caecorum illuminet oculos* este mandato es **tan** claro **que** incluso alumbra los ojos de los ciegos
	eo	*Abimelech* ***eo*** *fidelis aestimatus est Deo,* **ut** *haec meruerit audire* Abimelec fue considerado **tan** fiel a Dios **que** mereció escuchar esto
	adeo	*Sanson mirae virtutis fuit,* ***adeo*** **ut** *leonem manu discerperet* Sansón tenía una fuerza asombrosa **hasta el punto de que** despedazaba un león con su mano
	eiusmodi	*quis vult* **eiusmodi** *suscipere doctrinam,* **ut** *etiam communem scientiam perdat?* ¿quién quiere aceptar una doctrina **tal que** desvirtúe incluso el saber ordinario?

LOCUCIONES	in tantum	*multitudo ex Abraham* ***in tantum*** *crevit*, **ut** *omnes partes orbis impleverit* el número creció desde Abrahán **hasta tal punto que** ha llenado todas las partes del orbe
	usque eo / eo usque	***usque eo*** *scelera supercreverant*, **ut** *expiari mundus alias nisi diluvii inundatione non posset* **hasta tal punto** los pecados se habían multiplicado, **que** el mundo no podía expiarlos de otro modo más que por la inundación del diluvio
	usque adeo	*caritas* ***usque adeo*** *donum Dei est*, **ut** *Deus dicatur* **hasta tal punto** la caridad es don de Dios, **que** se llama Dios
SIN CORRELACIÓN	—	*faciet signa magna*, **ut** *et ignem faciat de caelo descendere in terram* hará grandes señales, **de manera que** incluso hará descender fuego del cielo hasta la tierra

Ejercicios

4. *Traducir las oraciones siguientes:*

a) Cum venisset trans fretum in regionem Gadarenorum, occurrerunt ei duo habentes daemonia de monumentis exeuntes, saevi nimis, ita ut nemo posset transire per viam illam. VVLG. *Matth.* 8,28

b) Tunc oblatus est ei daemonium habens, caecus et mutus, et curavit eum, ita ut mutus loqueretur et videret. VVLG. *Matth.* 12,22

c) Congregatae sunt ad eum turbae multae, ita ut in naviculam ascendens sederet, et omnis turba stabat in litore. VVLG. *Matth.* 13,2

d) Cum essent in terra hostili non penitus abieci eos neque sic despexi, ut consumerentur et irritum facerem pactum meum cum eis: ego enim sum Dominus Deus eorum. VVLG. *Lev.* 26,44

e) Dixit Dominus ad Moysem: "Extende manum tuam in caelum, et sint tenebrae super terram Aegypti tam densae ut palpari queant". VVLG. *Exod.* 10,21

f) Isaac introduxit Rebeccam in tabernaculum Sarrae matris suae et accepit uxorem et in tantum dilexit ut dolorem qui ex morte matris acciderat temperaret. VVLG. *Gen.* 24,67

g) In nobis non tanta est fortitudo, ut possimus huic multitudini resistere quae irruit super nos. VVLG. *Par.* 20,12

h) Quis det talem eos habere mentem, ut timeant me et custodiant universa mandata mea in omni tempore, ut bene sit eis et filiis eorum in sempiternum? VVLG. *Deut.* 5,29

i) Iesus sciebat quid esset in homine; adeo ut, cum amica verba dixissent, responderet eis: "Quid me", inquit, "tentatis, hypocritae?" AVG. *Ps.* 37,17

j) Vnguentorum odor licet suaviter spiret et sensum odore demulceat, non tamen eiusmodi est, ut suave sit ad edendum. HIER. *Orig. Cant.* 2,2,6

k) De ipso corpore tot existunt morborum mala, ut nec libris medicorum cuncta comprehensa sint. AVG. *Civ.* 22,22

Oraciones de relativo con verbo en subjuntivo

Cum ergo venerit dominus vineae, quid faciet agricolis illis? Aiunt illi: "Malos male perdet et vineam locabit aliis agricolis, **qui** reddant ei fructum temporibus suis". Dicit illis Iesus: "Numquam legistis in Scripturis: Lapidem **quem** reprobaverunt aedificantes, hic factus est in caput anguli?"

Vulg. Matth. 21,40-42

Así pues, cuando haya venido el dueño de la viña, ¿qué hará a aquellos agricultores? " Le dicen: "Eliminará de mala manera a los malos y arrendará la viña a otros agricultores **que** le entreguen el fruto a su tiempo". Les dice Jesús: "¿No habéis leído nunca en las Escrituras: La piedra **que** rechazaron los constructores se ha convertido en la piedra angular?"

En este texto aparecen dos pronombres relativos: el primero (*qui*) introduce una oración con verbo en subjuntivo (*reddant*): hasta ahora no se había hablado de esta posibilidad. El subjuntivo aporta a la subordinada un matiz suplementario, de carácter adverbial.

El otro relativo, en cambio, (*quem*) lleva su verbo en indicativo (*reprobaverunt*) y no añade ningún matiz especial.

§ 237. Oraciones de relativo con verbo en subjuntivo

Al estudiar las oraciones de relativo en la unidad 8 (véase **§ 97**) no se hizo referencia alguna al modo del verbo en dichas oraciones. Sin embargo, hasta ahora casi siempre habían aparecido en indicativo, porque, de hecho, este es su modo ordinario. Ahora corresponde estudiar aquellas oraciones de relativo cuyo verbo está en subjuntivo. Cuando esto sucede, deben tenerse en cuenta tres posibilidades:

§ 238. a. la oración subordinada incluye un matiz restrictivo, por el que se resta fuerza a la expresión:

*sunt qui **dicant***
hay quienes **quizá afirman** / hay quienes **afirmen**

*antiquissimi fere sunt quorum scripta **constent** Pericles et Alcibiades*
aproximadamente los más antiguos cuyos escritos **parece que se conservan** son Pericles y Alcibíades

§ 239. b. la oración de relativo aparece como subordinada de subordinada (especialmente con respecto a una oración cuyo verbo está en infinitivo o en subjuntivo).

*se eum esse dixit qui ad officium peccantes redire **cogeret***
dijo que él era quien **obligaba** a los malvados a volver a su deber

A veces es atracción modal (como se estudiará en la unidad 26, **§ 284**).

§ 240. c. la oración de relativo se enriquece con un matiz adverbial, reconocible por la presencia de un verbo en modo subjuntivo: sin dejar de ser sintácticamente oraciones de relativo, equivalen en cierto modo a una subordinada adverbial. Veamos algunos ejemplos:

SENTIDO	EJEMPLO	TRADUCCIÓN
FINAL	*missi sunt* ***qui consulerent*** *sacerdotem*	~~fueron enviados **los que consultaran** al sacerdote~~ fueron enviados **para consultar** al sacerdote
CONSECUTIVO	*nemo est tam vecors,* ***qui*** *non* ***sentiat*** *Deum esse*	~~nadie **quien** no **se dé cuenta** de que Dios existe es tan loco~~ nadie hay **tan** loco **que** no **se dé cuenta** de que Dios existe
CAUSAL	*me caecum,* ***qui*** *haec ante non* ***viderim!***	~~ciego de mí, **que** no lo **haya visto** antes!~~ ciego de mí **por no haberlo visto** antes
CONDICIONAL	*haec* ***qui dicat****, nonne disipere videatur?*	**quien diga** esto, ¿no parecería estar loco? **si** alguien **dice** esto, ¿no parecería estar loco?
CONCESIVO	*tu non affuisti,* ***qui*** *semper* ***solitus esses*** *obire*	~~no estuviste presente tú, **que** siempre **solieras** asistir~~ no estuviste presente, **aunque** siempre **solías** asistir

Ante tanta variedad de matices, se ha dicho que las oraciones de relativo son como un resumen de toda la subordinación. En la traducción de los ejemplos previos no se ha seguido un procedimiento uniforme, pues el español actual conserva parcialmente la posibilidad de usar subjuntivos con matices similares: por eso, hay que determinar en qué medida puede respetarse la oración de relativo sin que pierda el valor adverbial. En caso de imposibilidad, se debe eliminar el relativo, como hemos hecho en algunos ejemplos.

Ejercicios

5. *Traducir las siguientes las siguientes oraciones:*

a) Quis est qui doceat me, nisi qui illuminat cor meum et discernit umbras eius? AVG. *Conf.* 2,8,16

b) Vni trinoque Domino
sit sempiterna gloria,
qui vitam sine termino
nobis donet in patria. LIT. HOR. *hymn.* Verbum supernum

c) Illud presbyter sanctus dixit nobis, eo quod a fonte usque ad ecclesiam sancti Melchisedech deducerentur mature omnes, qui fuissent baptizati. AEG. *Per.* 1,15, 5

d) Quis est ita sapiens qui omnia plene scire possit? KEMPIS *Imit.* 1,9,2

e) Quis est homo qui non fleret
Matrem Christi si videret
in tanto supplicio? MISS. ROM. *seq.* Stabat Mater

f) Nondum pluerat Dominus Deus super terram, et homo non erat, qui operaretur terram. VVLG.*Gen.* 2,5

g) Dominus augebat qui salvi fierent cotidie. VVLG. *Acta* 2,47

h) Tunc submiserunt viros, qui dicerent: "Audivimus eum dicentem verba blasphema in Moysem et Deum". VVLG. *Acta* 6,11

i) In illis diebus, cum turba multa esset nec haberent quod manducarent, convocatis discipulis, ait illis: "Misereor super turbam, quia iam triduo sustinent me nec habent quod manducent". VVLG. *Marc.* 8,1-2

j) Per diem festum dimittere solebat illis unum ex vinctis, quem peterent. VVLG. *Marc.* 15,6

k) Venit hora, et nunc est, quando veri adoratores adorabunt Patrem in spiritu et veritate; nam et Pater tales quaerit, qui adorent eum. VVLG. *Ioh.* 4,23

6. *Adagios y frases latinas:*

a) Multi qui boves stimulent, pauci aratores.

b) Nemo est tam agrestis, quem non contumelia moveat.

c) Nemo adeo ferus est, ut non mitescere possit.

d) Nullum est animal praeter hominem, quod habeat notitiam aliquam Dei.

Legenda

Hildegardis Bingensis Liber divinorvm opervm 1,1

Hildegarda, abadesa de San Ruperto, compuso en el siglo XII esta obra, en el que se recogen varias visiones de tono apocalíptico. En el texto seleccionado se puede leer una de ellas, en la que se presenta la sabiduría divina bajo la forma de un extraño ser alado.

Vidi velut in medio australis aeris pulchram mirificamque in misterio Dei imaginem quasi hominis formam; cuius facies tantae pulchritudinis et claritatis erat ut facilius solem quam ipsam inspicere possem. Et circulus amplus aureique coloris caput eiusdem faciei circumdederat. In eodem autem circulo supra idem caput alia facies velut senioris viri apparuit, cuius mentum et barba verticem capitis huius tangebat. Et ex utraque parte colli eiusdem formae ala una procedebat; quae supra praefatum circulum ascendentes[1] se ibi invicem coniungebant. In summitate autem arcuatae[2] recurvationis huius dexterae alae quasi caput aquilae, quod igneos oculos habebat, aspiciebam, in quibus fulgor angelorum velut in speculo apparebat. In summitate vero arcuatae incurvationis sinistrae alae quasi facies hominis erat, quae sicut fulgor stellarum radiabat. Et facies istae ad orientem versae erant. Sed et ab utroque humero imaginis huius ala una usque ad genua ipsius extendebatur. Tunica[3] quoque fulgori solis simili induebatur; et in manibus suis agnum velut lucem diei splendidum habebat. Quoddam autem monstrum horribilis formae venenosi nigrique coloris et serpentem quemdam pedibus suis conculcabat, qui[4] os suum dextrae[5] eiusdem monstri infixerat quique[6] reliquum corpus suum in transversum capitis ipsius incurvans, caudam suam in sinistra parte illius usque ad pedes eius extenderat. Et imago haec dicebat: "Ego summa et ignea vis, quae omnes viventes scintillas accendi et nulla mortalia efflavi, sed illa diiudico ut sunt; circueuntem circulum cum superioribus pennis meis, id est cum sapientia, circumvolans recte ipsum ordinavi".

1. *ascendentes* en plural, aunque *ala* está en singular: téngase en cuenta que el previo *ex utraque parte* implica un ala a cada lado. El fenómeno se repite líneas más abajo.
2. *arcuatus -ta -tum*: arqueado.
3. *tunica* está en ablativo, porque el verbo *induo* tiene un uso mediopasivo muy habitual, como aquí, con el significado de vestirse (con algo). Su adjetivo es *simili*.
4. El antecedente de *qui* es *serpentem*, que en latín es masculino.
5. *dextrae* es dativo, régimen del verbo *infigo*.
6. *quique*: *qui* + la conjunción copulativa enclítica.

CONSTITVTIO APOSTOLICA SACROSANCTVM CONCILIVM 83-85

Entre los grandes documentos del Concilio Vaticano II se encuentra esta Constitución Apostólica sobre la Liturgia de la Iglesia. De ella extraemos un fragmento en el que se recuerda el valor singular del Oficio Divino.

Summus novi atque aeterni Testamenti sacerdos Christus Iesus humanam naturam assumens terrestri huic exsilio[7] hymnum illum invexit qui in supernis sedibus per omne aevum canitur. Universam hominum communitatem ipse sibi coagmentat[8] eamdemque in divino hoc concinendo laudis carmine[9] secum consociat. Illud enim sacerdotale munus[10] per ipsam suam Ecclesiam pergit, quae non tantum Eucharistia celebranda[11] sed etiam aliis modis, praesertim officio divino persolvendo, Dominum sine intermissione laudat et pro totius mundi salute interpellat. Divinum officium ex antiqua traditione Christiana ita est constitutum, ut totus cursus diei ac noctis per laudem Dei consecretur. Cum vero mirabile illud laudis canticum rite peragunt sacerdotes aliique ad hanc rem Ecclesiae instituto[12] deputati, vel christifideles una cum sacerdote forma probata orantes, tunc vere vox est ipsius Sponsae quae Sponsum alloquitur, immo etiam oratio Christi cum ipsius corpore ad Patrem. Omnes proinde qui haec praestant tum Ecclesiae officium explent tum summum Sponsae Christi honorem participant, quia laudes[13] Deo persolventes stant ante thronum Dei nomine matris Ecclesiae.

7. Este dativo es régimen de *invexit*.

8. *coagmento -tare -tavi -tatum*: agrupar.

9. *in divino... carmine* es un único sintagma, que incluye un gerundivo.

10. *munus* se usa aquí con la acepción teológica de oficio, refiriéndolo al ministerio sacerdotal.

11. *Eucharistia celebranda*: construcción de gerundivo en ablativo, que complementa a *laudat*; lo mismo sucede más adelante con *officio persolvendo*.

12. *instituto*, del sustantivo *institutum -ti*, está en ablativo y depende de *deputati*, participio que a su vez concierta con *alii*.

13. *laudes* es el complemento directo de *persolventes*, que a su vez es un participio que concierta con *omnes*.

Sancti Damasi Epigramma primvs

Se ofrece a continuación por primera vez en esta sección un texto en verso. Corresponde a un epigrama en hexámetros escrito por el Papa San Dámaso (siglo IV) en el que se alaba la hazaña de David frente a Goliat. Tal vez lo que más llama la atención es que el orden de palabras es mucho más flexible que el de un texto en prosa, para adaptarlo, entre otras cosas, al esquema métrico del hexámetro.

Nunc Damasi monitis aures praebete[14] benignas.
quisque sitit veniat cupiens haurire fluenta[15]:
inveniet latices servant qui[16] dulcia mella,
sordibus expositis purgant penetralia cordis
pectora cum[17] renovant Christo servire[18] parati.
Prophetam Christi sanctum cognoscere debes:
pastorem puerum, multis de fratribus[19] unum,
angelus ex ovibus rapuit regemque[20] dicavit.
Organa qui sciret manibus componere[21] solus,
psallere[22] per citharam populis caelestia regna.
Ingentem[23] clipeoque gravi frustraque minantem
impia, maledicum, phaleras telaque gerentem,
surdorum demens coleret qui templa deorum[24],
mactavit saxo tereti truncumque reliquit;
iudicioque[25] Dei ingenti mox caede peracta
monstravit populis tulerat[26] quae ex hoste tropaea.

14. *aures praebere*: es un modismo latino (literalmente, 'prestar oídos') que equivale a nuestro prestar atención.

15. *fluentum -ti*: corriente, flujo. Adviértanse las reminiscencias evangélicas que hay en este verso.

16. *servant qui*: debe entenderse *qui servant*. Que una palabra adelante una posición es un recurso, frecuente en poesía, llamado anástrofe.

17. anástrofe.

18. *servire* depende del participio *parati*. Para traducir la construcción, viene bien dotar al infinitivo de un valor final.

19. otra vez anástrofe.

20. *regem*: predicativo de *puerum*.

21. *organa componere*: tocar instrumentos. De nuevo hay una anástrofe al comienzo del verso.

22. *psallere*: aquí es transitivo.

23. *ingentem* es el complemento directo de *mactavit*, que aparece varios versos más abajo. *Minantem*, *maledicum*, *gerentem*, coordinados con *ingentem*, desempeñan esta misma función. Está implícito el nombre de Goliat, a quien se refiere el autor con estos adjetivos y participios.

24. El verso se entiende mejor si se reordena así: *qui*, *demens*, *templa surdorum deorum coleret*. El antecedente de *qui* es Goliat.

25. El ablativo *iudicio* expresa la causa del ablativo absoluto *ingenti caede peracta*, del que depende.

26. El orden más asequible para el traductor es: *tropaea quae ex hoste tulerat*.

UNIDAD 23

- Numerales distributivos y multiplicativos
- Oraciones concesivas
- Resumen de los usos de *cum* y de *ut*
- La *consecutio temporum*

Numerales distributivos y multiplicativos

Et ancilla, cum vidisset illum, rursus coepit dicere circumstantibus: "Hic ex illis est!" At ille iterum negabat. Et post pusillum rursus, qui astabant dicebant Petro: "Vere ex illis es, nam et Galilaeus es". Ille autem coepit anathematizare et iurare: "Nescio hominem istum, quem dicitis!" Et statim iterum gallus cantavit; et recordatus est Petrus verbi, sicut dixerat ei Iesus: "Priusquam gallus cantet **bis**, **ter** me negabis". Et coepit flere.

Vvlg. *Marc.* 14,69-72

Y, la criada, habiéndolo visto, de nuevo empezó a decir que los que estaban alrededor: "¡Este es de ellos!" Pero él otra vez lo negaba. Y un poco después de nuevo, los que estaban presentes decían a Pedro: "En verdad eres de ellos, pues también eres galileo". El comenzó a maldecir y a jurar: "¡No conozco a ese hombre que decís!" Y al instante otra vez cantó el gallo; y Pedro se acordó de la palabra que le había dicho Jesús: "Antes de que el gallo cante **dos veces**, **tres veces** me negarás". Y comenzó a llorar.

Estudiados ya los numerales cardinales y los ordinales, aparecen ahora en este texto del Evangelio dos numerales **multiplicativos**. A continuación estudiamos esta clase de numerales y también los numerales **distributivos**.

§ 241. Los **numerales distributivos** son adjetivos que se usan para expresar la cantidad de unidades atribuidas equitativamente a todos y cada uno de los elementos de un grupo. Se declinan como los adjetivos del primer grupo, en los tres géneros y solo en plural:

apparuerunt linguae divisae sicut ignis et sedit super ***singulos*** *eorum*
aparecieron lenguas divididas como de fuego y se asentó **una** sobre **cada uno** de ellos

recte duo sunt homini pedes; ***quaterni*** *enim pedes feris sunt*
con razón el hombre tiene dos pies; pues las bestias tienen pies **de cuatro en cuatro**

Como se aprecia, en las lenguas romances no se conserva un equivalente, y por eso para su traducción es preciso acudir a expresiones del tipo: uno cada uno, cada vez dos, de tres en tres, etc.

Además, los distributivos se usan en lugar de los cardinales cuando acompañan a nombres que solo tienen plural, por ejemplo: no ~~*duae litterae*~~, sino ***binae*** *litterae*, dos cartas. Los sustantivos que solo tienen plural se estudian sistemáticamente en la unidad 24 (véase **§ 260**).

§ 242. Los **numerales multiplicativos** son adverbios y, por tanto, indeclinables. Se usan para indicar el número de veces que sucede una acción:

quater *deni quadraginta fiunt*
cuatro veces de diez en diez hacen cuarenta (= cuatro por diez, cuarenta)

ter *in anno apparebit omne masculinum tuum coram Domino Deo*
tres veces al año se presentará todo varón tuyo delante del Señor Dios

§ 243. En el cuadro siguiente ofrecemos la serie de los distributivos y multiplicativos más utilizados:

	DISTRIBUTIVOS	MULTIPLICATIVOS
I	sínguli síngulae síngula	semel
II	bini binae bina	bis
III	terni ternae terna	ter
IV	quaterni -nae -na	quater
V	quini -nae -na	quínquies
VI	seni -nae -na	séxies
VII	septeni -nae -na	sépties
VIII	octoni -nae -na	ócties
IX	noveni -nae -na	nóvies
X	deni -nae -na	décies
XI	undeni -nae -na	undécies
XII	duodeni -nae -na	duodécies
XIII	terni deni -nae -na	ter et décies

XIV	quaterni deni ...	quater et décies
XV	quini deni ...	quínquies et décies
XVI	seni deni ...	séxies et décies
XVII	septeni deni ...	sépties et décies
XVIII	octoni deni ... / duodeviceni ...	ócties et décies
XIX	noveni deni ... / undeviceni ...	nóvies et décies
XX	viceni ...	vícies
XXI	viceni et sínguli ...	vícies et semel
XXII	viceni et bini ...	vícies et bis
XXX	triceni ...	trícies
XL	quadrageni ...	quadrágies
L	quinquageni ...	quinquágies
LX	sexageni ...	sexágies
LXX	septuageni ...	septuágies
LXXX	octogeni ...	octógies
XC	nonageni ...	nonágies
C	centeni ...	cénties
CC	duceni ...	ducénties
CCC	treceni ...	trecénties
CD	quadringeni ...	quadringénties
D	quingeni ...	quingénties
DC	sesceni ...	sescénties
DCC	septingeni ...	septingénties
DCCC	octingeni ...	octingénties
CM	nongeni ...	nongénties
M	síngula mília[1]	mílies
MM	bina mília[1]	bis mílies

[1] Como se observa, los distributivos compuestos por *milia* no se declinan.

Existe una variante menos frecuente de los adverbios multiplicativos en *-ies* , intercalando una *-n-*: *deciens*, *miliens*.

Ejercicios

1. *Completar el cuadro siguiente con el numeral cardinal, ordinal, distributivo o multiplicativo que corresponda:*

CARDINAL	ORDINAL	DISTRIBUTIVO	MULTIPLICATIVO
duodecim			
	vicesimus secundus		
		seni deni	
			quadragies
undeviginti			
	octogesimus quintus		
		triceni et quini	
			centies vicies et ter

2. *Traducir las siguientes oraciones:*

a) Tunc accedens Petrus ad eum dixit: "Domine, quotiens peccabit in me frater meus et dimittam ei? Vsque septies?" Dicit illi Iesus: "Non dico tibi usque septies, sed usque septuagies septies". VVLG. *Matth.* 18,21-22

b) Propter quod ter Dominum rogavi ut discederet a me. Et dixit mihi: "Sufficit tibi gratia mea". VVLG. *II Cor.* 12,8-9

c) Contristati valde coeperunt singuli dicere: "Numquid ego sum, Domine?" VVLG. *Matth.* 26,22

d) Vir Dei iratus est contra regem Israel et ait: "Si percussisses quinquies aut sexies sive septies, percussisses Syriam usque ad consummationem; nunc autem tribus vicibus percuties eam". VVLG. *IV Reg.* 13-19

e) Tolerabile est semel in anno insanire. SEN. *Frg.* 36,1

f) Dicitur bis: "Hosanna in excelsis" propter duas partes salutis, quae sunt stola mentis et stola carnis, quibus sancti beatificantur in gloria, ut, videlicet anima et corpore salvati, inter angelos deputemur. SPECVL. *Rational.* 4,34,9

g) Dicit eis Iesus: "Quot panes habetis? Ite et videte". Et, cum cognovissent, dicunt: "Quinque, et duos pisces". Et praecepit illis ut accumbere facerent omnes secundum contubernia super viride faenum. Et discubuerunt in partes per centenos et per quinquagenos. Vvlg. *Marc.* 6,38-40

3. *Traducir el siguiente texto de San Agustín:*

Deinde dicit: "Et facies seras de lignis imputribilibus, quinque uni columnae ex una parte tabernaculi et quinque seras columnae lateri tabernaculi secundo, et quinque seras columnae posteriori lateri tabernaculi quod est ad mare". Singulas quasque igitur columnas omnium trium laterum habere seras quinas iubet. Mirum si dubitari potest latus orientale columnas non habuisse in hoc interiore tabernaculo, cui postea circumponitur atrium. Avg. *Hept.* 177

Oraciones concesivas

Nam **etsi** non invenimus tempus ante illam, prior quippe omnium creata est sapientia, nec utique illa Sapientia tibi, Deus noster, Patri suo, plane coaeterna et aequalis et per quam creata sunt omnia et in quo principio fecisti caelum et terram, sed profecto sapientia quae creata est, intellectualis natura scilicet, quae contemplatione Luminis lumen est; dicitur enim et ipsa, **quamvis** creata, sapientia.

Avg. *Conf.* 12,15,20

En efecto, **aunque** no hallamos tiempo antes de ella —porque antes que todas las cosas fue creada la sabiduría—, no es ciertamente aquella Sabiduría coeterna y exactamente igual a ti, Dios nuestro, su Padre, por la cual fueron creadas todas las cosas y con cuyo fundamento hiciste el cielo y la tierra, sino en verdad una sabiduría que fue creada, esto es, una naturaleza intelectual que por la contemplación de la Luz es luz: así, ella misma, **aunque** creada, se llama sabiduría.

San Agustín utiliza en este texto **dos conjunciones concesivas** (*etsi* y *quamvis*). A continuación veremos otras conjunciones del mismo tipo, y las subordinadas que constituyen.

§ 244. Una oración concesiva expresa una objeción, un obstáculo –real o posible– a lo dicho en la oración principal. Sin embargo, ese obstáculo no impide que se cumpla lo que enuncia la oración principal. Viene a ser la negación de una causal. Veamos algún ejemplo:

quamvis *dives sis, mendicus et pauper es*
aunque seas rico, eres mendigo y pobre

§ 245. Son varias las conjunciones que pueden introducir como nexo este tipo de oraciones. Dependiendo de cuál sea la conjunción, el verbo de la oración concesiva podrá ir en indicativo o en subjuntivo. Además, es frecuente que en la oración principal haya una particula correlativa (*tamen*, y en menor medida *attamen* o *nihilominus*, sin embargo) que no siempre es necesario traducir. Algunas de estas conjunciones pueden utilizarse sin verbo, para reforzar el valor de un adjetivo, como en el ejemplo:

sperne divitias, ***quamvis*** *magnas*
desprecia las riquezas, **por** grandes **que** sean (**aunque** sean grandes)

§ 246. a. Exigen subjuntivo:

- ***cum*** y ***ut*** con valor concesivo:

  Christus Iesus, ***cum*** *in forma Dei esset, non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo*
  Cristo Jesús, **aunque** era de la categoría de Dios, no consideró como ganancia el ser igual a Dios

En los textos cristianos *ut* ya no aparece con valor concesivo.

- ***licet***, que procede del verbo impersonal *licet* (es preciso), pero se ha convertido en conjunción:

  amici ***licet*** *corporibus separentur, memoria* ***tamen*** *iunguntur*
  aunque los amigos estén separados en sus cuerpos, en el recuerdo están **sin embargo** unidos

- ***quamvis*** (extraordinariamente, aparece también con indicativo):

  homini et bestiae, ***quamvis*** *plurimum differant, animal tamen esse commune est*
  para el hombre y la bestia, **aunque** se diferencien mucho, es común el ser animal

§ 247. b. Con subjuntivo o indicativo, según introduzcan concesivas hipotéticas o reales. En el primer caso exigirán subjuntivo y en el segundo, indicativo:

- ***etsi***, ***etiamsi*** y ***tametsi*** (compuestas de *si*):

  litteras ***etsi*** *legerunt, respondere* ***tamen*** *eis noluerunt*
  aunque leyeron las cartas, **sin embargo** no quisieron responder

tametsi *multa milia paedagogorum habeatis in Christo, non multos patres habetis*
aunque tengáis muchos miles de pedagogos en Cristo, no tenéis muchos padres

- ***quamquam***, que puede utilizarse también sin valor subordinante, al inicio de una oración principal (en este caso indica una justificación o una matización de lo que se ha dicho con anterioridad):

innocens, ***quamquam*** *abest a culpa,* ***tamen*** *saepe suspicione non caret*
el inocente, **aunque** esté exento de culpa, **sin embargo** con frecuencia no está libre de sospecha

quamquam *hoc mirum est*
con todo, esto es extraño

Ejercicios

4. *Traducir las frases siguientes:*

a) Dixit ei Iesus: "Ego sum resurrectio et vita. Qui credit in me, etsi mortuus fuerit, vivet". VVLG. *Ioh.* 11,25

b) [Ad praesumptionem mortis coniugis] sola coniugis absentia, quamvis diuturna, non sufficit. CODEX 1707,2

c) Invalide matrimonium attentat qui vinculo tenetur prioris matrimonii, quamquam non consummati. CODEX 1085, 1

d) Qui licet Deus sit et homo, non duo tamen, sed unus est Christus. [ATHAN.] *Symb.* 32

e) Carnis virginitas quamvis sit caelica virtus, non prodest cuiquam sine mentis virginitate. BEDA *Prov.*

f) Etsi corpus includitur, etsi caro detinetur, omnia spiritui patent. TERT. *Mart.* 2,9

g) Affinitas oritur ex matrimonio valido, etsi non consummato, atque viget inter virum et mulieris consanguineos, itemque mulierem inter et viri consanguineos. CODEX 109,1

h) Licet nos aut angelus de caelo evangelizet vobis praeterquam quod evangelizavimus vobis, anathema sit. VVLG. *Gal.* 1,8

i) Episcoporum et presbyterorum sacerdotium ministeriale seu hierarchicum, et commune omnium fidelium sacerdotium, quamquam unum et alterum suo peculiari modo de uno Christi sacerdotio participant, differunt tamen essentia. CATECH. 1547

j) In opere et eleemosynis, etiamsi per mediocritatem minus fiat, ipsa voluntas satis est. CYPR. *Test.* 3,2

k) Tuae litterae ad venerabilem senem Aurelium, tametsi breves erant, tuum tamen vigorem adversus eorum errorem satis indicabant. AVG. *Ep.* 194,1

Resumen de los usos de *cum* y de *ut*

Illi ergo homines, **cum** vidissent quod fecerat signum, dicebant: "Hic est vere propheta, qui venit in mundum!" Iesus ergo, **cum** cognovisset quia venturi essent, **ut** raperent eum et facerent eum regem, secessit iterum in montem ipse solus. **Vt** autem sero factum est, descenderunt discipuli eius ad mare et, **cum** ascendissent navem, veniebant trans mare in Capharnaum.

Vvlg. Ioh. 6,14-17

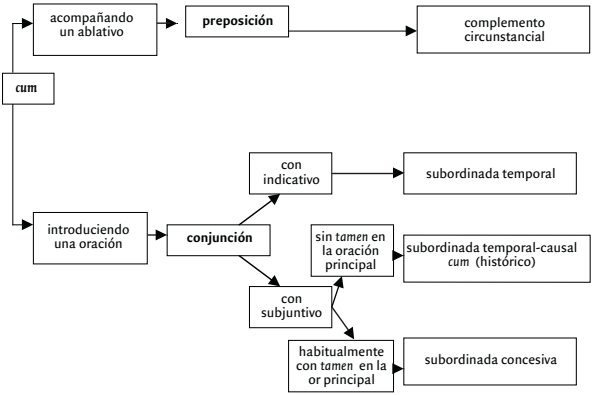
Aquellos hombres, **habiendo visto** el signo que había hecho, decían: "¡Este es en verdad el profeta que ha venido al mundo!" Jesús, **habiéndose percatado** de que iban a venir **para** llevárselo y hacerlo rey, se retiró otra vez al monte él solo. **Cuando** se hizo tarde, bajaron sus discípulos al mar y, **habiendo subido** a la barca, se encaminaban al otro lado del mar hasta Cafarnaún.

En este texto del *Evangelio de San Juan*, aparecen varias veces las conjunciones ***cum*** y ***ut***, de muy frecuente uso en latín. Una vez expuestos sus valores en las unidades anteriores, recapitulamos lo estudiado para facilitar su aprendizaje.

§ 248. Usos de *CVM*

Cum puede ser una preposición de ablativo o una conjunción. Si es conjunción, debemos atenernos sobre todo al modo del verbo de la oración que introduce para identificar su valor. Los valores están sistematizados en el siguiente diagrama:

Advertimos que *cum* conjunción puede aparecer escrita como *quum*.



Ejemplos:

PREPOSICIÓN

audiens autem Herodes rex turbatus est et omnis Hierosolyma **cum** *illo*
oyendo (esto), el rey Herodes se turbó, y **con** él toda Jerusalén

En este ejemplo, *cum* es preposición que acompaña al ablativo *illo*, constituyendo el complemento circunstancial del verbo *turbatus est*.

SUBORDINADA TEMPORAL

cum *oratis, non eritis sicut hypocritae*
cuando oréis, no seáis como los hipócritas

Se trata de un *cum* conjunción con verbo en indicativo, que introduce una oración subordinada temporal.

SUBORDINADA TEMPORAL-CAUSAL

cum *ieiunasset quadraginta diebus et quadraginta noctibus, postea esuriit*
habiendo ayunado durante cuarenta días y cuarenta noches, luego tuvo hambre.

Es un caso de **cum histórico**, con el verbo en pluscuamperfecto de subjuntivo.

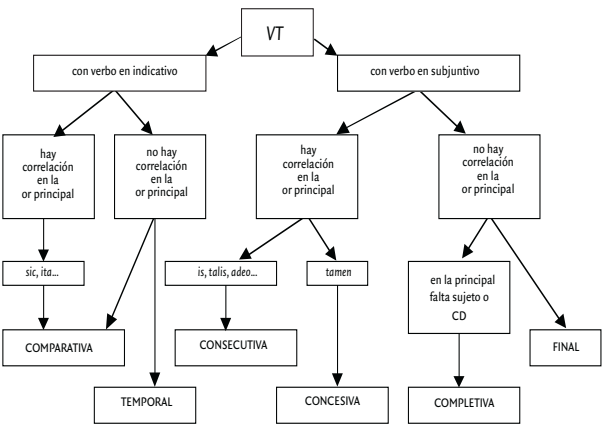
SUBORDINADA CONCESIVA

cum *legem non legerint, opus* ***tamen*** *legis scriptum habent in cordibus suis*
aunque no han leído la Ley, **sin embargo** tienen escrita en sus corazones la obra de la Ley

A la vista del *tamen* de la oración principal, se concluye que este *cum* con subjuntivo tiene valor concesivo.

§ 249. Usos de *VT*

Vt es una palabra muy empleada en latín. Aunque en su origen es un adverbio, su valor más frecuente es el de conjunción e introduce muchos tipos de subordinadas, según se resume en el siguiente diagrama:



Ejemplos:

SUBORDINADA COMPARATIVA

ait servus: "Domine, factum est, **ut** *imperasti, et adhuc locus est"*
dijo el siervo: "Señor, se ha hecho **como** mandaste, y aún hay sitio"

Es un *ut* comparativo, en este caso sin correlación en la oración principal.

SUBORDINADA TEMPORAL

ut *audivit salutationem Mariae Elisabeth, exsultavit infans in utero eius*
cuando oyó Isabel el saludo de María, saltó el niño en su vientre

ut con indicativo y sin correlación en la principal: en este caso, valor temporal.

SUBORDINADA CONSECUTIVA

sic *dilexit Deus mundum* **ut** *Filium suum Vnigenitum daret*
de tal modo amó Dios al mundo como para entregar a su Hijo Unigénito

la correlación *sic… ut* más subjuntivo marca el valor consecutivo.

SUBORDINADA CONCESIVA

ut *desint vires,* **tamen** *est laudanda voluntas*
aunque falten las fuerzas, sin embargo debe alabarse el empeño

ut con subjuntivo, en correlación con *tamen* en la principal, tiene valor concesivo.

SUBORDINADA COMPLETIVA

factum est autem **ut** *moreretur pauper et portaretur ab angelis in sinum Abrahae*
ocurrió **que** murió el pobre y fue llevado por los ángeles al seno de Abraham

La oración de *ut* es completiva, y hace función de sujeto del verbo de la principal.

SUBORDINADA FINAL

hic misit illum in villam suam, **ut** *pasceret porcos*
este le envió a su hacienda **para que** apacentara cerdos

El *ut* es final: no lleva correlación en la principal, y en esta ya hay sujeto y complemento directo.

Ejercicios

5. *Traducir los siguientes textos del Evangelio, distinguiendo el valor de* cum*:*

a) Cum audisset adulescens verbum, abiit tristis, erat enim habens multas possessiones. Vvlg. *Matth.* 19,22

b) Tunc accessit ad eum mater filiorum Zebedaei cum filiis suis. Vvlg. *Matth.* 20,20

c) Cum venerit dominus vineae, quid faciet agricolis illis? Vvlg. *Matth.* 21,40

d) Cum venerit Filius hominis in gloria sua, et omnes angeli cum eo, tunc sedebit super thronum gloriae suae. Vvlg. *Matth.* 25,31

e) Introivit Hierosolymam in templum, et circumspectis omnibus, cum iam vespera esset hora, exivit in Bethaniam cum Duodecim. Vvlg. *Marc.* 11,11

f) Cum sol occidisset, omnes qui habebant infirmos variis languoribus, ducebant illos ad eum, at ille singulis manus imponens curabat eos. Vvlg. *Luc.* 4,40

g) Iesus ibat cum illis. At cum iam non longe esset a domo, misit centurio amicos. Vvlg. *Luc.* 7,6

h) Cum vadis cum adversario tuo ad principem, in via da operam liberari ab illo, ne forte trahat te apud iudicem. Vvlg. *Luc.* 12,58

i) Qui me confusus fuerit et mea verba in generatione ista adultera et peccatrice, et Filius hominis confundetur eum, cum venerit in gloria Patris sui cum angelis sanctis. Vvlg. *Marc.* 8,38

6. *Identificar el valor de* ut *y* cum*, y traducir las frases siguientes de la Sagrada Escritura:*

a) Cum venissent ad illum Samaritani, rogaverunt eum ut apud ipsos maneret; et mansit ibi duos dies. Vvlg. *Ioh.* 4,40

b) Hic, cum audisset quia Iesus advenerit a Iudaea in Galilaeam, abiit ad eum et rogabat ut descenderet et sanaret filium eius, incipiebat enim mori. Vvlg. *Ioh.* 4,47

c) Convenerunt multi, ita ut non amplius caperentur neque ad ianuam, et loquebatur eis verbum. Vvlg. *Marc.* 2,2

d) Respondit ei languidus: "Domine, hominem non habeo ut, cum turbata fuerit aqua, mittat me in piscinam; dum autem venio ego, alius ante me descendit ". VVLG. *Ioh.* 5,7

e) Impossibile est ut non veniant scandala, vae autem illi, per quem veniunt! VVLG. *Luc.* 17,1

f) Quos ut vidit, dixit: "Ite, ostendite vos sacerdotibus". VVLG. *Luc.* 17,14

g) Accedens tentator dixit ei: "Si Filius Dei es, dic ut lapides isti panes fiant". VVLG. *Matth.* 4,3

h) Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo et sanabitur puer meus. VVLG. *Matth.* 8,8

i) Tunc oblatus est ei daemonium habens, caecus et mutus, et curavit eum, ita ut mutus loqueretur et videret. VVLG. *Matth.* 12,22

j) Dimittentes turbam, assumunt eum, ita ut erat in navi; et aliae naves erant cum illo. VVLG. *Marc.* 4,36

k) Cum ambulaveris, dirigent te; cum dormieris, custodient te; et, cum evigilaveris, colloquentur tecum. VVLG. *Prov.* 6,22

l) Adeamus cum fiducia ad thronum gratiae, ut misericordiam consequamur et gratiam inveniamus in auxilium opportunum [= *como auxilio oportuno*]. VVLG. *Hebr.* 4,6

m) Cum impleretur ei quadraginta annorum tempus, ascendit in cor eius, ut visitaret fratres suos filios Israel. VVLG. *Acta* 7,23

n) Cum hoc fecissent, concluserunt piscium multitudinem copiosam, rumpebantur autem retia eorum. Et annuerunt sociis qui erant in alia navi, ut venirent et adiuvarent eos, et venerunt et impleverunt ambas naviculas, ita ut mergerentur. Quod cum videret Simon Petrus, procidit ad genua Iesu dicens: "Exi a me, quia homo peccator sum, Domine". VVLG. *Luc.* 5,6-8

La *consecutio temporum*

Is ut vidit Iesum, exclamans procidit ante illum et voce magna dixit: "Quid mihi et tibi est, Iesu, Fili Dei Altissimi? **Obsecro** te, ne me **torqueas**". **Praecipiebat** enim spiritui immundo, ut **exiret** ab homine. Multis enim temporibus arripiebat illum; vinciebatur catenis et compedibus custoditus. Et ruptis vinculis, agebatur a daemonio in deserta. Interrogavit autem illum Iesus dicens: "Quod tibi nomen est?" At ille dixit: "Legio", quia intraverunt daemonia multa in eum. Et **rogabant** eum, ne **imperaret** illis ut in abyssum **irent**. Erat autem ibi grex porcorum multorum pascentium in monte; et **rogaverunt** eum ut **permitteret** eis in illos ingredi. Et permisit illis.

Vvlg. Luc. 8,28-32

Este, cuando vio a Jesús, cayó ante él gritando y dijo en alta voz: "¿Qué hay entre tú y yo, Jesús, Hijo del Dios Altísimo? Te **suplico** que no me **atormentes**". Porque **mandaba** al espíritu inmundo que **saliera** del hombre. Pues desde mucho tiempo antes lo arrebataba; era atado preso con cadenas y grilletes. Y él, rotas las cadenas, era llevado por el demonio a los yermos. Le preguntó, pues, Jesús diciendo: "¿Qué nombre tienes?" Él, por su parte, dijo: "Legión", porque entraron muchos demonios en él. Y le **pedían** que no les **ordenara** que **marchasen** al abismo. Pues bien, había allí una piara de muchos cerdos que hozaban en el monte; y le **pidieron** que les **dejara** entrar en ellos. Y les dejó.

En el relato anterior se han marcado en negrita varios grupos de verbos:

obsecro – torqueas

praecipiebat – exiret

rogabant – imperaret – irent

rogaverunt - permitteret

En cada uno de ellos existe una relación de subordinación. El tiempo y el modo de los verbos subordinados está condicionado por una serie de reglas de concordancia que se denomina *consecutio temporum* y que pasamos a estudiar en este apartado.

§ 250. En algunas clases de subordinadas se establece una peculiar relación temporal de sus verbos con los verbos de la oración principal. Así sucede en las completivas, finales y consecutivas. Veamos un ejemplo en español con una completiva:

Cecilia pide que Antonio venga

Cecilia pedía que Antonio viniera

Cecilia pedirá que Antonio venga

Como se observa, el tiempo verbal usado en la oración principal determina el tiempo del verbo subordinado, ajustándose a unas reglas. Al conjunto de estas reglas se le denomina "correlación de tiempos" (y a su equivalente latino, ***consecutio temporum***). En latín puede ejemplificarse con las diferentes posibilidades que ofrece una interrogativa indirecta, dependiente del verbo *rogo*:

VERBO PRINCIPAL	VERBO SUBORDINADO	TIEMPO RELATIVO
PRESENTE ***rogo*** = *pregunto* FUTURO ***rogabo*** = *preguntaré*	presente de subjuntivo ***quid facias*** = *qué haces*	*simultáneo*
	pretérito perfecto o imperfecto de subjuntivo ***quid feceris*** = *qué hiciste* ***quid faceres*** = *qué hacías*	*anterior*
	presente de subjuntivo de la voz perifrástica activa ***quid facturus sis*** = *qué vas a hacer*	*posterior*
PRETÉRITO ***rogabam*** = *preguntaba*	pret imperfecto de subjuntivo ***quid faceres*** = *qué hacías*	*simultáneo*
	pret pluscuamperfecto de subjuntivo ***quid fecisses*** = *qué habías hecho*	*anterior*
	pret imperf de subjuntivo de la voz perifrástica activa ***quid facturus esses*** = *qué ibas a hacer*	*posterior*

Por tanto, los aspectos de la ***consecutio*** que deben tenerse en cuenta son:

a. el **tiempo** del verbo principal (primario o secundario),

b. la **relación** de simultaneidad, anterioridad o posterioridad del verbo subordinado respecto a él (ya en la unidad 16, **§ 181**, se explicó la noción de tiempo relativo).

Naturalmente, la *consecutio* afecta también al verbo de la subordinada, aunque no esté en subjuntivo. Puede servir como orientación el siguiente cuadro:

VERBO PRINCIPAL	VERBO SUBORDINADO			
	tiempo relativo	indicativo	subjuntivo	infinitivo
PRESENTE o FUTURO	*simultáneo*	presente	presente	presente
	anterior	imperfecto o perfecto	imperfecto o perfecto	perfecto
	posterior	futuro	presente de perifr activa	futuro activo
PRETÉRITO	*simultáneo*	imperfecto	imperfecto	presente
	anterior	pluscuamperfecto	pluscuamperfecto	perfecto
	posterior	imperfecto de perifr activa	imperfecto de perifr activa	futuro activo

En cualquier caso, las reglas de la *consecutio temporum* no se aplican rígidamente: encontramos muchos textos en los que no se cumplen de modo estricto.

Ejercicios

7. *Completar las oraciones, teniendo en cuenta la* consecutio temporum *y la traducción:*

a) Nescivi quid _____ = *No supe qué hacías*

b) Nescio quid _____ = *No sé qué hiciste*

c) Nescio quid _____ = *No sé qué harás*

d) Nesciebam quid _____ = *No sabía qué habías hecho*

8. *Escribir las formas verbales adecuadas para que se cumpla la* consecutio temporum:

VERBO PRINCIPAL	VERBO SUBORDINADO (*loquor*)	TIEMPO RELATIVO
quaesivit quid (+ subj)	= preguntó de qué hablábamos	simultánea
	= preguntó de qué habíamos hablado	anterior
	= preguntó de qué íbamos a hablar	posterior
scit quod (+ ind)	= sabe que habláis	simultánea
	= sabe que habéis hablado	anterior
	= sabe que vais a hablar	posterior

9. *Traducir las siguientes frases:*

a) Non dubito quin strenue pugnes.

b) Non dubito quin strenue pugnaveris.

c) Non dubito quin strenue pugnaturus sis.

d) Non dubitabam quin strenue pugnares.

e) Non dubitabam quin strenue pugnavisses.

f) Non dubitabam quin strenue pugnaturus esses.

g) Non dubitaveram quin strenue pugnares.

h) Non dubitaveram quin strenue pugnavisses.

i) Non dubitaveram quin strenue pugnaturus esses.

j) Non dubitavi quin strenue pugnares.

k) Non dubitavi quin strenue pugnavisses.

l) Non dubitavi quin strenue pugnaturus esses.

m) Dic mihi quid egeris.

n) Velim scire quid acturus sis.

10. *Traducir los siguientes textos:*

a) Nuntiata sunt mihi quod dereliqueris parentes tuos et terram, in qua nata es, et veneris ad populum, quem ante nesciebas. cf. VVLG. *Ruth* 2,10-11

b) Infirmitatem suam Petrus nesciebat, quando a Domino quod ter esset negaturus audiebat, et aeger se ignorabat; medicus aegrum sciebat. AVG. *Ev. Ioh.* 32,5

c) Rogaverunt illum omnis multitudo regionis Gergesenorum ut discederet ab ipsis, quia timore magno tenebantur. VVLG. *Luc.* 8,37

d) Rogabat illum vir, a quo daemonia exierant, ut cum eo esset. VVLG. *Luc.* 8,38

e) Apostoli ibant gaudentes a conspectu concilii, quod pro nomine digni habiti sunt contumeliam pati. LVCIF. *Parc.* 19

f) Qui peccare festinat, idcirco non vult accipere fidem, ne cogatur bene vivere, quod videtur nolle, sed in morte vult consequi impunitatem, sperans et remissionem praeteritorum malorum, ut et de praeteritis securus sit et de futuro. AMBROS. *Quaest.* 126,10

g) Videamus quae causa exstiterit, ut ieiunia Salvator indiceret et ipse sibi primum, ut bonus humani generis medicus, ieiunaret (bonus enim medicus poculum quod aegro daturus est prior gustat, ut peritiam artis suae ante in se ipse demonstret, ut experimentum aeger accipiens securus sit de poculo, securior de salute). Dicit evangelista abstinuisse Dominum quadraginta diebus et noctibus in deserto. MAX. TAVR. *Serm.* 50a

h) Oculi discipulorum tenebantur ne Iesum agnoscerent. cf. VVLG. *Luc.* 24,26

Legenda

SVLPICI SEVERI VITA SANCTI MARTINI EPISCOPI ET CONFESSORIS 2, 1-8

Sulpicio Severo (ca. 360- ca. 420) es el más antiguo biógrafo de San Martín, el primer santo no mártir. Fue casi contemporáneo suyo. Este fragmento recoge los primeros hechos virtuosos del santo, cuando aún era catecúmeno y servía en el ejército a las órdenes del emperador. Sulpicio Severo destaca el apostolado que desarrollaba con sus compañeros de la milicia. La *Vita sancti Martini* sirvió de modelo para el género hagiográfico.

Martinus Sabaria[1], Pannoniarum oppido, oriundus fuit, sed intra Italiam Ticini[2] altus[3] est, parentibus secundum saeculi dignitatem non infimis, gentilibus tamen. Pater eius miles primum, post tribunus militum fuit. Ipse armatam militiam in adulescentia secutus inter scholares alas[4] sub rege Constantio, deinde sub Iuliano Caesare militavit: non tamen sponte, quia a primis fere annis divinam potius servitutem sacra illustris pueri spiravit infantia[5]. Nam cum esset annorum decem, invitis parentibus ad ecclesiam confugit seque catechumenum fieri postulavit. Mox mirum in modum[6] totus in Dei opere conversus, cum esset annorum duodecim, eremum concupivit, fecissetque votis satis[7] si aetatis infirmitas non obstitisset. Animus tamen aut circa monasteria aut circa ecclesiam semper intentus meditabatur adhuc in aetate puerili, quod postea devotus implevit[8]. Sed cum edictum esset a regibus ut veteranorum filii ad militiam scriberentur, prodente patre, qui felicibus eius actibus invidebat, cum esset annorum quindecim, captus et catenatus sacramentis[9] militaribus implicatus est, uno tantum servo comite contentus, cui tamen versa vice dominus serviebat, adeo ut plerumque ei et calciamenta ipse detraheret et ipse detergeret, cibum una[10] caperent, hic tamen saepius ministraret. Triennium[11] fere ante baptismum in armis fuit, integer tamen ab iis vitiis, quibus illud hominum genus implicari solet. Multa illius circa commilitones benignitas, mira caritas, patientia vero atque humilitas ultra humanum modum[12]. Nam frugalitatem in eo laudari non est necesse, qua ita usus est ut iam illo

1. *Sabaria –ae*: ciudad de Panonia, actualmente Szombathely.
2. Locativo de *Ticinus –ni*, Ticino, actualmente Pavía.
3. *altus*: participio de *alo*.
4. *scholares alas*: escuadrones de la guardia imperial.
5. *sacra infantia* es el sujeto de *spiravit*.
6. *mirum in modum* = *in mirum modum*.
7. *fecisset votis satis* = *satisfecisset votis*.
8. *devotus* es predicativo del sujeto, con un fuerte matiz temporal (una vez consagrado).
9. *sacramentum* tiene aquí su valor original: juramento militar.
10. Es adverbio.
11. Acusativo de extensión, complemento circunstancial.
12. En toda la frase se sobreentiende *erat*.

tempore non miles, sed monachus putaretur. Pro quibus rebus ita sibi omnes commilitones devinxerat, ut eum miro affectu venerarentur. Necdum tamen regeneratus in Christo agebat[13] quendam bonis operibus baptismi candidatum assistere scilicet[14] laborantibus, opem ferre miseris, alere egentes, vestire nudos, nihil sibi ex militiae stipendiis praeter cotidianum victum reservare: iam tum Evangelii non surdus auditor de crastino non cogitabat.

Iacobi de Voragine Historia de sancto Francisco

Jacobo de la Vorágine es un autor medieval que a mediados del siglo XIII compuso historias piadosas, en ocasiones de carácter legendario, reunidas con el nombre de *Legenda Aurea*. Tuvo una enorme difusión por todo el Occidente cristiano. La lengua en la que está escrita manifiesta las características del llamado latín escolástico. Se recoge a continuación un fragmento de la vida de San Francisco en el que el autor hilvana anécdotas del santo muy conocidas.

Quadam die dum audiret ea, quae Dominus discipulis suis ad praedicandum missis locutus est, statim ad universa servanda tota virtute consurgit, solvit calceamenta de pedibus, tunica una, sed vili, induitur et pro corrigia mutavit funiculum[15]. Multi nobiles et ignobiles, clerici et laici, spreta saeculari pompa, eius vestigiis adhaeserunt, quos Pater sanctus[16] docuit evangelicam perfectionem implere, paupertatem apprehendere et per viam sanctae simplicitatis incedere. Scripsit praeterea evangelicam regulam sibi et suis fratribus habitis et habendis[17], quam dominus papa Innocentius confirmavit. Coepit extunc[18] ferventius verbi Dei semina spargere et civitates et castella fervore mirabili circuire.

In visione servus Dei supra se Seraphim[19] crucifixum adspexit, qui crucifixionis suae signa sic ei evidenter impressit, ut crucifixus videretur et ipse. Consignantur manus et pedes et latus crucis charactere, sed diligenti studio ab omnium oculis ipsa stigmata abscondebat. Quidam tamen haec in vita viderunt, sed in morte plurimi conspexerunt. Quod autem haec stigmata per omnia[20] vera exstiterint[21], multis miraculis ostensum est.

13. *agebat* (movía a que) introduce las oraciones de infinitivo de *assistere*, *ferre*, etc., cuyo sujeto es *quendam candidatum*.
14. *scilicet* va con *assistere* y podría traducirse por concretamente.
15. El régimen del verbo *muto* en latín es el inverso al que se esperaría: cambió el cinturón por un cordel.
16. Evidentemente se refiere a san Francisco.
17. *habendis* tiene valor de participio concertado, igual que *habitis*.
18. *extunc* es un adverbio (desde entonces).
19. *Seraphim* es indeclinable. Aquí, complemento directo.
20. *per omnia*: absolutamente.
21. La oración de *quod - exstiterint* es el sujeto de *ostensum est*.

Beatus Franciscus, columbina simplicitate plenus, omnes creaturas ad creatoris hortatur amorem, praedicat avibus, auditur ab iis, tanguntur ab ipso nec nisi licentiatae[22] recedunt; hirundines, dum eo praedicante garrirent, ipso imperante protinus conticescunt. Apud Portiunculam iuxta eius cellam cicada in ficu residens frequenter canebat; quam vir Dei manum extendens vocavit dicens: "Soror mea cicada, veni ad me". Quae statim oboediens super eius manum ascendit. Cui ille: "Canta, mea soror cicada, et Dominum tuum lauda!" Quae protinus canens non nisi licentiata recessit. Parcit lucernis, lampadibus et candelis, nolens sua manu deturpare fulgorem.

Super petras reverenter ambulat intuitu[23] eius qui dicitur petra legis divinae; vermiculos, ne transeuntium pedibus conculcentur, levat, et apibus, ne inedia pereant glacie hiemali, mel et optima vina iubet apponi; fraterno nomine animalia cuncta vocabat. Miro et ineffabili gaudio replebatur ob Creatoris amorem, cum solem, lunam et stellas intuebatur, et eas ad Creatoris amorem invitabat. Coronam[24] sibi magnam fieri prohibebat dicens: "Volo quod fratres mei pulices partem habeant in capite meo".

Cum apud castrum Alvianum[25] praedicaret, propter garritus hirundinum ibidem nidificantium audiri non poterat. Quibus ille: "Sorores meae hirundines, iam tempus est ut loquar ego, quia vos satis dixistis; tenete silentium, donec verbum Domini compleatur". Cui continuo oboedientes protinus conticuerunt.

Missalis Romani Prex Evcharistica III

La Plegaria Eucarística III se incorporó en 1968 dentro de la reforma litúrgica aprobada por el Concilio Vaticano II. Se aprecia la influencia del Canon Romano en que ambas plegarias carecen de prefacio propio, pero la tercera aprovecha la estructura antioquena con epíclesis explícita. A la vez, se aprovecharon elementos de las liturgias galicana y mozárabe en ciertas ideas y frases incluidas en ella. Por todo ello esta Plegaria es un testimonio singular de la capacidad integradora de elementos previos con otros surgidos de la reflexión teológica del Concilio.

Vere Sanctus es, Domine, et merito[26] te laudat omnis a te condita creatura, quia per Filium tuum, Dominum nostrum Iesum Christum, Spiritus Sancti operante virtute, vivificas et sanctificas universa, et populum tibi congregare non desinis, ut a solis ortu usque ad occasum oblatio munda offeratur nomini tuo.

Supplices ergo te, Domine, deprecamur, ut haec munera, quae tibi sacranda detulimus, eodem Spiritu sanctificare digneris ut Corpus et Sanguis fiant Filii tui Domini nostri Iesu Christi, cuius mandato haec mysteria celebramus.

22. *licenciatae* (de *licentio*: dar permiso) es predicativo de *creaturae*. Lo mismo más abajo *licenciata*, referido a *cicada*.
23. Traducir por en consideración de (como régimen lleva un genitivo).
24. *corona* aquí se refiere a la tonsura.
25. *castrum Alvianum*: la aldea de Alviano.
26. Adverbio.

Ipse enim in qua nocte[27] tradebatur accepit panem et tibi gratias agens benedixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET MANDVCATE EX HOC OMNES: HOC EST ENIM CORPVS MEVM QVOD PRO VOBIS TRADETVR

Simili modo, postquam cenatum est[28], accipiens calicem, et tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES: HIC EST ENIM CALIX SANGVINIS MEI, NOVI ET AETERNI TESTAMENTI, QVI PRO VOBIS ET PRO MVLTIS EFFVNDETUR IN REMISSIONEM PECCATORVM. HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

Mysterium fidei:

Mortem tuam annuntiamus, Domine et tuam resurrectionem confitemur, donec venias.

Memores[29] igitur, Domine, eiusdem Filii tui salutiferae passionis necnon mirabilis resurrectionis et ascensionis in caelum, sed et praestolantes alterum[30] eius adventum, offerimus tibi gratias referentes hoc sacrificium vivum et sanctum.

Respice, quaesumus, in oblationem Ecclesiae tuae et, agnoscens Hostiam, cuius voluisti immolatione placari, concede, ut qui Corpore et Sanguine Filii tui reficimur, Spiritu eius Sancto repleti, unum corpus et unus spiritus[31] inveniamur in Christo.

Ipse nos tibi perficiat munus[32] aeternum, ut cum electis tuis hereditatem consequi valeamus[33], in primis[34] cum beatissima Virgine, Dei Genetrice, Maria, cum beatis Apostolis tuis et gloriosis Martyribus cum sancto N.[35] et omnibus Sanctis, quorum intercessione perpetuo[36] apud te confidimus adiuvari.

Haec Hostia nostrae reconciliationis proficiat, quaesumus, Domine, ad totius mundi pacem atque salutem. Ecclesiam tuam, peregrinantem in terra, in fide et caritate

27. *in qua nocte* = *in nocte qua*.
28. Pasiva con valor impersonal.
29. De *memores* dependen varios genitivos; además, está coordinado con los dos participios *praestolantes* y *referentes*.
30. En el sentido de "segundo".
31. se sobreentiende el infinitivo *esse*.
32. *munus* es predicativo del complemento directo *nos*.
33. *valeo* tiene aquí la acepción de 'poder'.
34. *in primis* (a veces escrito *imprimis*) es una locución adverbial.
35. N. equivale a *nomen* y se utiliza en textos litúrgicos para indicar que el celebrante debe completar el nombre propio que corresponda; en esta ocasión, declinado en ablativo.
36. Adverbio.

firmare digneris cum famulo tuo Papa nostro N. et Episcopo nostro N., cum episcopali ordine et universo clero et omni populo acquisitionis tuae.

Votis huius familiae, quam tibi astare voluisti, adesto[37] propitius. Omnes filios tuos ubique dispersos tibi, clemens Pater, miseratus coniunge.

Fratres nostros defunctos et omnes qui tibi placentes ex hoc saeculo transierunt, in regnum tuum benignus admitte, ubi fore[38] speramus, ut simul gloria tua perenniter[39] satiemur, per Christum Dominum nostrum, per quem mundo bona cuncta largiris.

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipotenti, in unitate Spiritus Sancti, omnis honor et gloria per omnia saecula saeculorum.

37. Imperativo futuro de *adsum*. Lleva un complemento en dativo.
38. Infinitivo de futuro de *sum*.
39. Adverbio de modo, formado sobre el adjetivo *perennis -ne*.

UNIDAD 24

- Otros usos de los casos
- Particularidades de la declinación
- La declinación grecolatina

Otros usos de los casos

Fac cum servo tuo secundum
misericordiam tuam
et **iustificationes tuas** doce **me**.
Servus tuus sum ego;
da mihi intellectum, ut sciam
testimonia tua.
Tempus faciendi Domino;
dissipaverunt legem tuam.
Ideo dilexi praecepta tua
super aurum et obryzum.
Propterea ad omnia mandata tua
dirigebar,
omnem viam mendacii **odio** habui.
Mirabilia testimonia tua,
ideo servavit ea anima mea.
Declaratio sermonum tuorum illuminat
et intellectum dat parvulis.
Os meum aperui et attraxi spiritum,
quia praecepta tua desiderabam.
Convertere in me et miserere mei
secundum iudicium tuum cum
diligentibus nomen tuum.
Gressus meos dirige secundum
eloquium tuum, et non dominetur mei
omnis iniquitas. Redime me a
calumniis hominum, ut custodiam
mandata tua.
Faciem tuam illumina super servum
tuum et doce **me iustificationes tuas**.
NOVA VVLG. *Ps.* 119,124-135

Obra con tu siervo según tu
misericordia
y enséña**me tus preceptos**.
Yo soy tu siervo,
dame inteligencia, para que conozca tus
decretos.
Para el Señor es tiempo de actuar;
han despreciado tu ley.
En verdad tengo amor a tus mandatos,
más que el oro, y oro puro.
Por eso yo vengo siguiendo en todo tus
mandamientos,
Motivo de odio me es todo camino de
mentira.
Admirables son tus decretos,
por eso mi alma los ha custodiado.
La revelación de tus palabras da luz
y da inteligencia a los sencillos.
Tengo abierta mi boca y aspiro el aire,
porque vengo anhelando tus mandatos.
Vuélvete hacia mí y ten piedad de mí
según tu juicio con los que aman tu
nombre.
Guía mis pasos según tu edicto,
y que no me domine maldad ninguna.
Líbrame de las calumnias de los
hombres, para que guarde sus
mandamientos. Haz brillar tu rostro
sobre tu siervo y enséña**me tus
preceptos.**

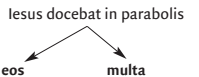
Las palabras en negrita corresponden a usos infrecuentes del acusativo y del dativo que, junto con otras cuestiones, estudiaremos en esta unidad.

§ 251. En este apartado se completa el estudio de la sintaxis de los casos, por tanto de construcciones y regímenes que no se han visto en las unidades previas por ser menos frecuentes o por su mayor dificultad (ya que no tienen equivalente en nuestra lengua).

§ 252. Construcción de doble acusativo

Ya antes hemos visto (**§§ 51 y 58**) construcciones en las que aparecen dos sustantivos en acusativo dependiendo de un mismo verbo, con funciones diferentes (por ejemplo, un predicativo de complemento directo; o un complemento directo y un complemento circunstancial en acusativo sin preposición). Sin embargo, ahora corresponde estudiar una peculiar construcción latina, de escasa frecuencia en el latín cristiano y tardío, por la que ciertos verbos exigen dos acusativos que se perciben simultáneamente como objeto del verbo: es lo que sucede en la frase siguiente:

Iesus docebat ***eos*** *in parabolis* **multa**
les enseñaba **muchas cosas** mediante parábolas



Son pocos los verbos que se construyen de esta forma: *doceo*, *posco*, *rogo*, *oro*, *flagito* y *celo*. Se trata de verbos causativos, es decir, 'hacer que **alguien** haga **algo**'. Así, *doceo* originariamente significa hacer aprender pero habitualmente se traduce por enseñar. Se observa con más claridad en el siguiente ejemplo:

ne forte ***doceant vos facere*** *cunctas abominationes quas ipsi operati sunt*
no sea que **hagan que vosotros aprendáis a hacer** todas las abominaciones que ellos obraron
no sea que **os enseñen a hacer** todas las abominaciones que ellos obraron

En las gramáticas tradicionales se explica este doble régimen diciendo que existe un "doble complemento directo": uno "de persona" (*eos*) y otro "de cosa" (*multa*). Al traducir se vierten respectivamente como complemento indirecto y complemento directo.

En pasiva, sin embargo, el complemento "de persona" se transforma en sujeto paciente:

ii *in parabolis a Iesu* **multa** *docebantur*

Téngase en cuenta además que el complemento "de cosa" puede ser toda una oración completiva, como antes en *doceant* ***vos facere***...

Ejercicios

1. *Traducir los siguientes textos de la Sagrada Escritura:*

a) Fratres Ioseph venerunt quoque anno secundo et dixerunt ei: "Non celamus dominum nostrum quod, deficiente pecunia, pecora transierunt ad dominum nostrum; nec clam te est quod absque corporibus et terra nihil habeamus." VVLG. *Gen*. 47,18

b) Qui erudit gentes, non arguet, qui docet hominem scientiam? Dominus novit cogitationes hominum quia vanae sunt. VVLG. *Ps*. 93,10-11

c) Docuit reginam Salomon omnia verba quae proposuerat. cf. VVLG. I *Reg*.10,3

d) Ibunt populi multi et dicent: "Venite et ascendamus ad montem Domini et ad domum Dei Iacob et docebit nos vias suas et ambulabimus in semitis eius, quia de Sion exibit lex et verbum Domini de Hierusalem". VVLG. *Is*. 2,3

e) Paracletus Spiritus Sanctus, quem mittet Pater in nomine meo, ille vos docebit omnia. VVLG. *Ioh*. 14,26

f) Misericordia tua completa est terra: praecepta tua doce me,
benefecisti servo tuo, Domine, secundum verbum tuum;
bonum sermonem et scientiam doce me, quia mandatis tuis credidi.
Antequam audirem ego ignoravi; nunc autem eloquium tuum custodivi.
Bonus tu et beneficus, doce me praecepta tua.
Applicabant mihi mendacium superbi, ego autem in toto corde servabam
praecepta tua.
Incrassatum est velut adeps cor eorum et ego in lege tua delectabar.
Bonum mihi quia afflictus sum ut discerem praecepta tua.
Melior mihi est lex oris tui super milia auri et argenti.
Manus tuae fecerunt me et firmaverunt me: doce me et discam mandata tua.
Qui timent te videbunt me et laetabuntur, quia sermonem tuum expectavi.
Scio, Domine, quia iustum iudicium tuum et vere afflixisti me.
Sit, obsecro, misericordia tua in consolatione mea, sicut locutus es servo tuo.
Veniant mihi misericordiae tuae et vivam, quia lex tua delectatio mea. VVLG. *Ps*. 118,64-77

g) Et nunc, Israel, audi praecepta et iudicia quae ego doceo te ut, faciens ea, vivas et ingrediens possideas terram quam Dominus Deus patrum vestrorum daturus est vobis. Non addetis ad verbum quod vobis loquor neque auferetis ex eo. Custodite mandata Domini Dei vestri, quae ego praecipio vobis. VVLG. *Deut.* 4,1-2

2. *Traducir las siguientes oraciones:*

a) Dominus autem dixit: "Non celabo Abraham puerum meum quod ego faciam". [RVFIN. TVR.] *Gen.* 4,5

b) Non pro illis magis, sed pro te ipso te ipsum rogo ut miserearis animae tuae placens Deo. AVG. *Ep.* 247,2

c) Sententiam me poscis huic necessariam nihil causae. ARN. *Disp.* 1,7

d) Hoc non potest sine sacrilegio decerni. Vnde rogo te ne id decernas, statuas vel in eiusmodi decreta subscribas. Convenio fidem tuam Christi sacerdos. AMBR. *Ep.* 17,10

§ 253. Acusativo de relación

Se denomina así a un uso del acusativo con verbos intransitivos o en voz pasiva (y que, por tanto, no puede ser complemento directo); impone a la acción verbal una restricción. Se llama "de relación" porque su sentido al traducirlo es aproximadamente en relación a..., en cuanto a..., por lo que se refiere a...

alienam *lugere* ***mortem***
lamentarse **por una muerte ajena**

gaudeo ***id***
me alegro **de esto**

induti ***loricam*** *fidei et caritatis*
vestidos **con la loriga** de la fe y de la caridad

Esta construcción es especialmente frecuente con pronombres neutros (como en el ejemplo anterior *gaudeo* ***id***) o regida por un participio (*induti* ***loricam***).

A partir del participio y por influencia del griego pasa a usarse también dependiendo de adjetivos, casi siempre en textos poéticos pero de uso muy escaso en textos cristianos; recibe entonces el nombre de "acusativo a la griega" (**multa** *gracilis*, delicado **en muchos aspectos**).

§ 254. Acusativo con preposición con valor predicativo

La influencia del texto hebreo sobre el latín bíblico generó una construcción que acabaría generalizándose en autores cristianos. Consiste en la formación de un atributo o un predicativo mediante la preposición *in* + acusativo. Es similar a nuestro predicativo con la conjunción "como":

ego ero illi ***in patrem*** *et ipse erit mihi* ***in filium***
yo seré para él **como un padre** y él será para mihi como un hijo

pauper animam Deo ***in hostiam*** *iugiter offerebat*
el pobre ofrecía constantemente su alma a Dios **como sacrificio**

Ejercicios

3. *Traducir los siguientes textos:*

a) Christi timebas mortem: mortuus est; desperabas resurrectionem: resurrexit. AVG. *Ps.* 70,2,10

b) State ergo succincti lumbos vestros in veritate et induti loricam iustitiae et calceati pedes in praedicatione evangelii pacis VVLG. *Eph.* 6,14

c) Percussus pectora luctu,
ecce sacerdotum princeps procumbit adorans. IVVENC. *Eu.* 2, 377-378

d) Hic est enim calix sanguinis mei, novi et aeterni Testamenti, qui pro vobis et pro multis effundetur in remissionem peccatorum MISS. ROM. *euc.*

e) Absit ut idolici videatur filia templi,
gentis apostolicae filia facta domo;
non fucis male ficta cutem neque lumina nigro
pulvere nec flavo tincta colore comam. PAVL. NOL. *Carm.* 25, 58-61

f) Esau, nigrantes saetas consertus toto corpore, primus gignitur. *cf.* CYPR. GALL. *Gen.* 800

§ 255. Genitivo y ablativo de cualidad

El genitivo y el ablativo comparten la posibilidad de expresar las cualidades que se atribuyen a un sustantivo. Este uso se reconoce fácilmente porque su estructura siempre consiste, al menos, en un sustantivo y un adjetivo. Por ejemplo:

magnae pietatis *sacramentum*
un misterio **de gran piedad**

Appius, ***vehementis ingenii*** *vir*
Apio, varón **de carácter impulsivo**

homo ***vultu severo***
hombre **de semblante adusto**

terribili facie *sunt Britanni*
los britanos son **de aspecto terrible**

Ejercicios

4. *Traducir los textos siguientes:*

a) Cum sub Arriano principe vir magnae constantiae, fidei sanissimae, Athanasius, Alexandrinus episcopus, dilapso a fide apostolorum omni paene mundo et impietatis temporibus obstitisset atque ob hoc in exsilia coactus esset, de sescentis et quinquaginta, ut fertur, episcopis vix septem inventi sunt, quibus cariora essent Dei praecepta quam regis. AVG. *Iul.* 1,75

b) Gloria in altissimis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. VVLG. *Luc.* 2,14

c) Nunc satis est demonstrare summo ingenio viros attigisse veritatem ac paene tenuisse, nisi eos retrorsus infucata pravis opinionibus consuetudo rapuisset, qua et deos esse alios opinabantur et ea quae in usum hominis Deus fecit, tamquam sensu praedita essent, pro diis habenda et colenda credebant. LACT. *Inst.* 1,5,28

d) In quadam civitate duo erant, quorum alter optimus vir, aequissimus, summa iustitia, singulari fide; alter insigni scelere et audacia. cf. LACT. *Inst.* 5,12,5

§ 256. Dativo de finalidad

Se explicó en la unidad 6 (véase **§ 81**) que el dativo es un caso que expresa una cierta relación de interés en la acción del verbo. Sin embargo, no todos los dativos implican esta noción: algunas veces, en expresiones de lenguajes técnicos, indican el objetivo o finalidad de la acción verbal. Cuando es así, además, siempre se refiere a conceptos, no a personas, por ejemplo:

hoc est ***decori***
esto sirve **de adorno**

habere aliquid ***honori***
tener algo **como honor**

exemplo *est*
sirve **de ejemplo**

auxilio *mittere*
enviar **en ayuda**

dare ***dono***
dar **como regalo**

dolori *esse*
ser **causa de dolor**

Como no es posible su traducción palabra por palabra, conviene adaptarla mediante un giro: el dativo con el copulativo *sum* puede traducirse por redundar en, servir de o para; con otros verbos (*do, deligo, capio, habeo, mitto,* etc.) hay que respetar un sentido de finalidad. La traducción, en cualquier caso, depende del significado de cada verbo, como en los ejemplos anteriores.

Puesto que las funciones del dativo de finalidad y del dativo que expresa interés son diferentes, no es extraño que aparezcan ambas dependiendo del mismo verbo (este fenómeno se denomina "doble dativo"):

mihi curae *est*
para mí es **motivo de preocupación**

§ 257. Dativo adnominal

En la unidad 6 se explicó también (véase **§ 81**) que el dativo es un caso generalmente adverbal. Sin embargo, a veces el dativo puede ser complemento de un sustantivo o un adjetivo. Se llama dativo adnominal:

quis similis ***tibi?***
quién hay semejante **a ti**?

ira vicina ***furori*** *est*
la ira está próxima **a la locura**

Ejercicios

5. *Traducir los siguientes textos:*

a) Omnis idoli defensor cultori vicinus est. AVG. *Serm.* 360A,10

b) Immortalitas oneri potius quam usui est, nisi aspiret gratia. AMBR. *Exc.* 2,47

c) Tametsi docere non valeo, monere tamen non desino ut Deum deprecare ut te ab erroris malo liberet, si tibi beata vita cordi est. AVG. *Vtil. cred.* 15,33

d) Hoc malum iamdudum humanis influxit mentibus: ut pecunia honori sit et animi hominum divitiarum admiratione capiantur. AMBR. *Off.* 2,21,108.

e) Reliquam partem populi dedit sub manu Abisai fratris sui et perrexerunt contra filios Ammon dixitque: "Si vicerit me Syrus, auxilio eris mihi, sin autem superaverint te filii Ammon, ero tibi in praesidium. Confortare et agamus viriliter pro populo nostro et pro urbibus Dei nostri. Dominus autem, quod in conspectu suo bonum est, faciet". VVLG. *Par.* 19,11-13

Particularidades de la declinación

Eorum qui apud eos **dii** putantur sepulcra singulis quibusque in **locis** manifestissime demonstrantur: Mercurii apud Hermopolim, Cypriae Veneris apud Cyprum, Martis in Thracia, Saturni in Caucasis montibus, Liberi apud Thebas, ubi discerptus traditur, Herculis apud Tyrum, ubi **igni** crematus est, in Epidauro Ascolapii; quique omnes non solum ut homines defuncti, sed ut **nequam** homines puniti pro sceleribus docentur, et tamen ab stultis hominibus ut **dii** adorantur.

Rvfin. Tvr. *Recogn. Clem.* 10,24,1

Las tumbas de los que entre ellos se consideran **dioses** se enseñan muy a las claras cada una en sus propios **lugares**: la de Mercurio junto a Hermópolis, la de Venus Cipria junto a Chipre, la de Marte en Tracia, la de Saturno en la cordillera del Cáucaso, la de Líber junto a Tebas, (donde se cuenta que fue desmembrado), la de Hércules junto a Tiro (donde fue quemado **a fuego**), en Epidauro la de Esculapio; y se nos enseña que todos estos no solo murieron como hombres, sino que, como hombres **malvados**, fueron castigados por sus crímenes, y sin embargo son adorados como **dioses** por hombres necios.

En este texto coinciden varias palabras que presentan en su declinación alguna característica que las aleja de la norma más general. A continuación se va a abordar el estudio de varios géneros de palabras que presentan particularidades dignas de mención.

§ 258. A la hora de estudiar la declinación regular, ya se ha hecho mención de algunas peculiaridades que presentaban ciertas palabras.

Para sistematizar todas las particularidades, ofrecemos a continuación las que aparecen con más frecuencia, teniendo en cuenta también los textos biblicos y los de latín litúrgico y medieval. Las agrupamos en tres apartados: nombres indeclinables, peculiaridades del género y el número, irregularidades de la declinación.

§ 259. Sustantivos y adjetivos indeclinables

En latín no se flexionan unos pocos nombres comunes y adjetivos:

cete: ballenas
fas: lo permitido por la ley divina
fors: fortuna
frugi: sobrio, templado
instar: valor, importancia
nefas: lo prohibido por la ley divina
pubes: pueblo
secus: sexo
necesse: necesario
nequam: malvado

Además, hay muchos nombres propios que proceden de otras lenguas y permanecen invariables, sin adaptarse a ninguna declinación: *Ioseph*, *Agar*, *Esau*, *Ierusalem*, *Sabbaoth*, etc.

§ 260. Peculiaridades del género y del número

Algunos sustantivos cambian de género al cambiar de número.

caelum -li **n**	cielo	*caeli caelorum* **m**	cielos
locus -ci **m**	lugar	*loca locorum* **n**	lugares

El plural de algunos sustantivos tiene dos significados (el del singular y otro nuevo):

angustia -ae	agobio	*angustiae -arum*	desfiladero / agobios
littera -ae	letra	*litterae -arum*	carta / letras

copia -ae	abundancia	*copiae -arum*	tropas
fortuna -ae	suerte	*fortunae -arum*	riquezas
auxilium -ii	ayuda	*auxilia -iorum*	tropas auxiliares
castrum -ri	aldea	*castra -orum*	campamento / aldeas
comitium -ii	comicio	*comitia -iorum*	asamblea / comicios
impedimentum -ti	impedimento	*impedimenta -torum*	bagajes / impedimentos
liber -ra -rum	libre	*liberi -rorum*	hijos / libres
locus -ci	lugar	*loci locorum*[1]	pasajes (de una obra)
rostrum -ri	pico de ave	*rostra -rorum*	tribuna de las arengas / picos
posterus -ra -rum	posterior	*posteri -rorum*	descendientes / posteriores
aedes -dis	templo	*aedes aedium*	mansión / templos
facultas -atis	capacidad	*facultates -tum*	recursos / capacidades
finis -is	límite	*fines finium*	territorio / límites
ops opis	fuerza, socorro	*opes opum*	riqueza
parens -ntis	el padre o la madre	*parentes -tum*	los antepasados / los padres
sal salis	sal	*sales -lium*	agudezas / sales

1. *locus*, como acabamos de ver, tiene dos plurales: el masculino significa pasajes, el neutro, lugares.

Existen, como en casi todas las lenguas, otros sustantivos comunes que solo se declinan en plural (técnicamente llamados *pluralia tantum*):

blanditiae -arum	caricias
divitiae -arum	riquezas
epulae -arum	banquete
exuviae -arum	despojos
habenae -arum	riendas
indutiae -arum	tregua
insidiae -arum	emboscada
minae -arum	amenazas
nuptiae -arum	boda
reliquiae -arum	restos
tenebrae -arum	tinieblas
aestiva -uorum	campamento de verano
arma armorum	armas
gemini -norum	gemelos
hiberna -orum	campamento de invierno
inferi -rorum	infierno
superi -rorum	dioses

fauces -cium	garganta
maiores -rum	antepasados
Manes Manium	manes
moenia moenium	murallas
optimates -tum	aristócratas
Penates -tium	penates
primitiae -arum	primicias
Quirites -tium	quirites
renes renum / renium	riñones
verbera verberum	golpes
viscera viscerum	entrañas

Y sucede igual con muchos nombres propios, sobre todo de ciudades, por ejemplo:

Athenae -arum	Atenas
Syracusae -arum	Siracusa
Thebae -arum	Tebas
Burgi -gorum	Burgos
Hierosolyma -morum	Jerusalén
Parisii -siorum	París
Sardes Sardium	Sardes

Irregularidades de la declinación

§ 261. Primera

El nombre *familia* mantiene el antiguo genitivo singular en *-as* en los sintagmas *pater familias* y *mater familias* (a veces incluso escrito como una sola palabra compuesta: *paterfamilias*).

En poesía se utiliza ocasionalmente un genitivo arcaico singular en *-ai*: *patriai* (en lugar de *patriae*).

Para los nombres acabados en *-cola* y *-gena* la desinencia de genitivo plural es *-um*: *caelicolum*, de *caelicola*, habitante del cielo; *terrigenum*, de *terrigena*, nacido de la tierra.

Finalmente, forman el dativo y el ablativo plural en *-abus* los sustantivos de la primera declinación cuya raíz forma también sustantivos de la segunda (1ª femenino, 2ª masculino). He aquí los más frecuentes:

filia	hija	*equa*	yegua	*mula*	mula
anima	alma	*famula*	esclava	*capra*	cabra
vidua	viuda	*asina*	asna	*serva*	sierva
dea	diosa	*liberta*	liberta		

El dativo y ablativo plural es: *filiabus*, *animabus*, *viduabus*, *deabus*, etc., para distinguirlos de los D y Ab pl de los masculinos (*filiis*, *animis*, *viduis*, *deis*, etc.).

§ 262. Segunda

Los nombres propios acabados en *-ius*, los sustantivos comunes *filius y genius* y el adjetivo *meus* no hacen el vocativo singular en *-e* sino en *-i*: *Valeri* (de *Valerius*); *fili* (de *filius*), *mi* (de *meus*).

Los nombres en *-ius* y en *-ium* presentan frecuentemente el genitivo singular en *-i*, contracto de *-ii*, como *Antoni* (de *Antonius*).

Algunos sustantivos tienen doble genitivo plural: en *-um* y en *-orum*, por ejemplo los nombres de monedas, medidas y días, como *sestertium / sestertiorum* (de *sestertius*, sestercio); palabras de uso muy frecuente, como *deum / deorum* (de *deus*, dios), *virum / virorum* (de *vir*, varón), *liberum / liberorum* (de *liberi*, hijos); por último, en la expresión técnica *praefectus fabrum* (jefe de ingenieros), en lugar de *fabrorum* (de *faber*, obrero especializado).

A menudo se recurre a este genitivo abreviado para evitar la acumulación del sonido *-r-* (*nostrorum / nostrum*) o en palabras largas (*consanguineorum / consanguineum*).

Es peculiar la declinación de *deus dei*, dios:

	SG	PL
N	deus	dii dei di
V	deus	dii dei di
Ac	deum	deos
G	dei	deorum deum
D	deo	deis diis dis
Ab	deo	deis diis dis

§ 263. Tercera

No tratamos aquí fenómenos fonéticos como la alternancia vocálica y el rotacismo, que estrictamente no constituyen una irregularidad y ya han sido estudiados (véanse **§§ 11 y 52**).

El antiguo acusativo singular en *-im* persiste en nombres comunes, como *sitim* (de *sitis*, sed) o *tussim* (de *tussis*, tos), etc., y en nombres propios de ciudades o ríos, como *Tiberim* (de *Tiber*, el Tíber) o *Neapolim* (de *Neapolis*, Nápoles). A veces alterna el acusativo en *-em* y en *-im*, como *navem* / *navim* (de *navis*, barco) o *turrem* / *turrim* (de *turris*, torre), etc.

Aparte del acusativo plural en *-es*, existe una variante en *-is*, como, por ejemplo, en *ovis* / *oves* (de *ovis*, oveja) o en *audentis* / *audentes* (de *audens*, valiente).

Incluso se encuentran acusativos plurales arcaicos en *–eis* recuperados por autores muy posteriores: *omneis* (de *omnis*, todo) o *fineis* (de *finis*, límite).

Respecto al ablativo singular, en su momento (véase **§ 80**) se dijo que los adjetivos y los neutros de tema en vocal presentaban en lugar de *-e*, una terminación en *-i*. Pero también algunos no neutros hacen el ablativo en *-i*, o fluctúan entre ambas formas, por ejemplo: *navi* / *nave* (de *navis*, barco), *igni* / *igne* (de *ignis*, fuego), *avi* / *ave* (de *avis*, ave).

El genitivo plural sufre la influencia de la analogía entre nombres de tema en vocal y en consonante, hasta el punto que hay palabras que se declinan por los dos temas. Esto provoca la coexistencia de genitivos en *-ium* y en *-um*, incluso en una misma palabra. Aparecen agrupados a continuación según el tema:

- nombres de tema en vocal:

apum / *apium*	de *apis*	abeja
canum	de *canis*	perro
iuvenum	de *iuvenis*	joven
mensum / *mensium*	de *mensis*	mes
panum	de *panis*	pan
renum / *renium*	de *renes*	riñones
senum	de *senex*	anciano

- nombres de tema en consonante:

civitatum / *civitatium*	de *civitas*	ciudad
fraudum / *fraudium*	de *fraus*	fraude
murum / *murium*	de *mus*	ratón

Existen unos pocos sustantivos neutros de la tercera declinación, llamados heteróclitos, que presentan dos raíces diferentes: una para el nominativo y acusativo, y otra para el resto de los casos. Destacan los siguientes:

femur feminis	muslo
iecur iecinoris	hígado
iter itineris	camino
supellex supellectilis	ajuar

Por último, se ofrece el paradigma completo de cuatro palabras cuya declinación ofrece especiales dificultades:

N	vis	sus	bos	Iúppiter
V	vis	sus	bos	Iúppiter
Ac	vim	suem	bovem	Iovem
G	vis	suis	bovis	Iovis
D	vi	sui	bovi	Iovi
Ab	vi	sue	bove	Iove
N	vires	sues	boves	
V	vires	sues	boves	
Ac	vires	sues	boves	
G	vírium	suum	boum	
D	víribus	subus súibus	bobus bubus	
Ab	víribus	subus súibus	bobus bubus	

§ 264. Cuarta

El dativo del singular, particularmente en los neutros, presenta frecuentemente la forma *-u* en vez de *-ui* a partir del siglo I de nuestra era: *cornu* por *cornui* (de *cornu*). Incluso, más tardíamente, pueden encontrarse genitivos en *-u*.

Quizá haya que relacionar este hecho con la forma *Iesu* con valor de genitivo.

Ya se estudió (véase **§ 80**) la alternancia de las formas *-ibus* y *-ubus* para el dativo y ablativo plural.

La palabra *domus* (casa) presenta un doble paradigma, por influencia de la segunda declinación:

	SG	PL
N	domus	domus
Ac	domum	domus / domos
G	domus / domi	domuum / domorum
D	domui / domo	domibus
Ab	domu / domo	domibus

§ 265. Quinta

La mayoría de las palabras de la quinta declinación solo se usan en singular. Tienen plural *dies*, *res* y, con menor frecuencia, *species*, *spes*, *facies*, *acies*.

Se producen cruces entre la quinta y primera declinación, como *materies -ei* / *materia -ae*; *luxuries -ei* / *luxuria -ae*; etc.).

La palabra *res* forma expresiones idiomáticas acompañada de algunos adjetivos. Estas son las más frecuentes (algunas de ellas, solo en plural):

res familiaris	el bien familiar, la hacienda, el patrimonio
res frumentaria	los víveres, el aprovisionamiento
res publica	el bien público, el Estado
res adversae	las cosas desfavorables, la desgracia
res diversae	las cosas opuestas, lo opuesto
res divinae	el culto divino
res novae	las cosas nuevas, las novedades, la revolución
res gestae	las hazañas, las gestas
res secundae	las cosas favorables, la prosperidad

Ejercicios

6. Traducir los siguientes textos:

a) Fuit in diebus Herodis regis Iudaeae sacerdos quidam nomine Zaccharias, de vice Abia, et uxor illi de filiabus Aaron, et nomen eius Elisabeth. VVLG. *Luc.* 1,5

b) In mense autem sexto missus est angelus Gabriel a Deo in civitatem Galilaeae, cui nomen Nazareth, ad virginem desponsatam viro, cui nomen erat Ioseph, de domo David, et nomen virginis Maria. VVLG. *Luc.* 1,26-27

c) Ille respondens dixit: "Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua et ex omnibus viribus tuis et ex omni mente tua". VVLG. *Luc.* 10,27

d) Cum invitatus fueris ad nuptias non discumbas in primo loco, ne forte honoratior te sit invitatus. VVLG. *Luc.* 14,8

e) Sicut unus est huius mundi constitutor et rector Deus, una veritas, ita unam esse ac simplicem sapientiam necesse est, quia quidquid est verum ac bonum, id perfectum esse non potest nisi fuerit singulare. LACT. *Inst.* 3,15,5

f) Tunc intellexerunt quia non dixerit cavendum a fermento panum, sed a doctrina Pharisaeorum et Sadducaeorum. VVLG. *Matth.* 16,12

g) Huiusmodi autem non tam partes animae habebuntur quam vires et efficaciae et operae, sicut de quibusdam et Aristoteles iudicavit. TERT. *Anima* 14,3

h) Sed Patris et Filii et Spiritus Sancti una est divinitas, aequalis gloria, coaeterna maiestas. [ATHAN.] *Symb.* 6

i) Ascendit ad caelos, sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis. [ATHAN.] *Symb.* 37

j) Decimas tuas et primitias non tardabis offerre, primogenitum filiorum tuorum; dabis mihi de bubus quoque et ovibus similiter facies; septem diebus sit cum matre sua, die octavo reddes illum mihi. VVLG. *Exod.* 22,29-30

k) Iacob abiit itinere quo inceperat fueruntque ei obviam angeli Dei. Quos cum vidisset, ait: "Castra Dei sunt haec", et appellavit nomen loci illius Manaim, id est 'Castra'. cf. VVLG. *Gen.* 32,1-2

l) Non avaritia, non concupiscentia oculorum et noxius temporalium rerum amor in nobis ardeat igne pestifero, qui ignis alienus est Deo, sed Deus ipse noster, qui est ignis consumens, suum ignem agnoscat in nobis, ut dicamus: "Dominus illuminatio et salus nostra, quem timebimus? Hoc igne illuminati et ad sitim aquae vivae per ignis

huius ardorem accensi in desiderium Domini vere dicemus: "Sicut cervus desiderat ad fontes aquarum, ita desiderat anima mea ad te, Deus". PAVL. NOL. *Ep.*20,7

m) Filii Israel creverunt et quasi germinantes multiplicati sunt ac roborati nimis impleverunt terram. VVLG. *Exod.*1, 7

n) Ego sum Deus patris tui, Deus Abraham, Deus Isaac, Deus Iacob. VVLG. *Exod.* 3,6

o) Cor sole puro purius,
templumque caelo dignius,
Verbi Dei sacrarium,
opum Dei compendium!
Ex te quot actus prodeunt,
tot digna Patre munera;
quot vota fundis, tot Pater
iustis rependit praemiis.
PREC. *off. parv.*

7. *Traducir los siguientes fragmentos de Himnos de la Liturgia de las Horas:*

a) Procul recedant somnia
et noctium phantasmata [= *ficciones*];
hostemque nostrum comprime,
ne polluantur corpora.
LIT. HOR. *hymn.* te lucis

b) Christe, qui, splendor et dies,
noctis tenebras detegis,
lucisque lumen crederis,
lumen beatis praedicans.
LIT. HOR. *hymn.* Christe qui splendor

c) Nocte surgentes vigilemus omnes,
semper in psalmis meditemur atque
viribus totis Domino canamus
dulciter hymnos.
LIT. HOR. *hymn.* nocte surgentes

d) Somno refectis artubus,
spreto cubili, surgimus.
Nobis, Pater, canentibus
adesse te deposcimus.
Te lingua primum concinat,
te mentis ardor ambiat,
ut actuum sequentium
tu, Sancte, sis exordium.
Cedant tenebrae lumini
et nox diurno sideri,
ut culpa, quam nox intulit,
lucis labascat munere.

LIT. HOR. *hymn.* somno refectis auribus

e) Qui finis et exordium
rerumque fons es omnium,
tu solus es solacium,
tu certa spes credentium.

LIT. HOR. *hymn.* aeterna lux divinitas

f) Aufer tenebras mentium,
fuga catervas daemonum,
expelle somnolentiam
ne pigritantes obruat.

LIT. HOR. *hymn.* consors paterni luminis

g) Iam, Christe, sol iustitiae,
mentis dehiscant tenebrae,
virtutum ut lux redeat,
terris diem cum reparas.

LIT. HOR. *hymn.* aeterna caeli gloria

h) Flecte ramos, arbor alta,
tensa laxa viscera,
et rigor lentescat ille,
quem dedit nativitas,
ut superni membra Regis
miti tendas stipite.

LIT. HOR. *hymn.* pange lingua

La declinación grecolatina

Commendo autem vobis **Phoebem** sororem nostram, quae est ministra ecclesiae quae est **Cenchreis**, ut eam suscipiatis in Domino digne sanctis et assistatis ei in quocumque negotio vestri indiguerit; etenim ipsa astitit multis et mihi ipsi. Salutate Priscam et Aquilam adiutores meos in Christo Iesu, qui pro anima mea suas cervices supposuerunt, quibus non solus ego gratias ago sed et cunctae ecclesiae gentium; et domesticam eorum ecclesiam. Salutate **Epaenetum** dilectum mihi, primitias Asiae in Christo. Salutate Mariam, quae multum laboravit in vobis. Salutate **Andronicum** et Iuniam cognatos meos et concaptivos meos, qui sunt nobiles in apostolis, qui et ante me fuerunt in Christo. Salutate Ampliatum dilectissimum mihi in Domino. Salutate Vrbanum adiutorem nostrum in Christo et **Stachyn** dilectum meum. Salutate **Apellem** probatum in Christo. Salutate eos, qui sunt ex **Aristobuli**. Salutate **Herodionem** cognatum meum. Salutate eos, qui sunt ex **Narcissi**, qui sunt in Domino. Salutate **Tryphaenam** et **Tryphosam**, quae laborant in Domino. Salutate **Persidam** carissimam, quae multum laboravit in Domino. Salutate Rufum electum in Domino et matrem eius et meam. Salutate **Asyncritum**, **Phlegonta**, **Hermen**, **Patrobam**, **Hermam** et qui cum eis sunt fratres. Salutate **Philologum** et Iuliam, **Nereum** et sororem eius, et **Olympam** et omnes, qui cum eis sunt, sanctos.

Nova Vvlg. *Rom*. 16,1-15

Os recomiendo a nuestra hermana **Febe**, que es asistente de la iglesia que está en **Cencreas**, para que la recibáis en el Señor de un modo digno de los santos y la ayudéis en cualquier asunto que necesite de vosotros; pues también ella misma ha servido a muchos y a mí mismo. Saludad a Prisca y Aquila, mis ayudantes en Cristo Jesús (que por mi vida han arriesgado sus cabezas, a quienes no solo yo doy gracias sino también todas las iglesias de los gentiles), y a toda su iglesia doméstica. Saludad a mi querido **Epéneto**, primicias de Asia en Cristo. Saludad a María, que ha trabajado mucho entre vosotros. Saludad a **Andronico** y a Junia, mis parientes y compañeros de cautiverio, que son destacados entre los apóstoles y que estuvieron en el Señor antes que yo. Saludad a Ampliato, queridísimo para mí en el Señor. Saludad a Urbano, nuestro ayudante en Cristo y a mi querido **Estaquis**. Saludad a **Apeles**, probado en Cristo. Saludad a los de **Aristobulo**. Saludad a mi pariente **Herodión**. Saludad a los de **Narciso**, que están en el Señor. Saludad a **Trifena** y a **Trifosa**, que trabajan en el Señor. Saludad a la queridísima **Pérsida**, que ha trabajado mucho en el Señor. Saludad a Rufo, elegido en el Señor, y a su madre y también mía. Saludad a **Asíncrito**, **Flegón**, **Hermes**, **Pátroba**, **Hermas** y a los hermanos que están con ellos. Saludad a **Filólogo** y a Julia, a **Néreo** y su hermana, y a **Olimpa** y a todos los santos que están con ellos.

Muchos de los discípulos y amigos de San Pablo eran de origen griego, por eso sus nombres, también griegos, han tenido que ser adaptados al latín en la traducción del Nuevo Testamento.

§ 266. Son muy numerosas las palabras griegas admitidas en la lengua latina. La lengua clásica las incorporó en gran cantidad y posteriormente el cristianismo añadió otro buen número de ellas.

En muchos casos se adaptan plenamente a la declinación latina, (primera, segunda o tercera), sin que este hecho precise mayor comentario. Por ejemplo:

philosophia -ae

monachus -chi

Alexander -dri

satrapes -pis

Apelles -lis

Por otra parte, se incorpora a la tercera declinación latina un grupo de palabras de origen griego, como *baptisma -atis* y *thema -atis*. Su novedad radica en que son neutros de tema en dental.

Pero hubo una cierta cantidad de palabras, y especialmente de nombres propios, que conservaron rasgos de la declinación griega al incorporarse al latín; se constituyeron así las llamadas declinaciones grecolatinas. Debe tenerse presente que la mayoría de las palabras que se declinan por estos modelos también pueden encontrarse latinizadas: no es extraño hallar, por ejemplo, un acusativo en *-am* y otro en *-an* en la misma palabra (*Andream* / *Andrean*).

La mayoría de las palabras de la declinación grecolatina carece de plural. Cuando lo tienen, se forma, por lo general, según la declinación latina correspondiente.

§ 267. Primera declinación

Las palabras de la primera declinación grecolatina tienen temas en *-a* y *-e*. Además, cuando se trata de masculinos, el nominativo añade una *-s*. Los paradigmas son los siguientes:

NOMBRES FEMENINOS

N	idololatria	Rhode
V	idololatria	Rhode
Ac	idololatrian	Rhoden
G	idololatriae	Rhodes
D	idololatriae	Rhodae
Ab	idololatria	Rhode

NOMBRES MASCULINOS

N	Andreas	ecclesiastes
V	Andrea	ecclesiastes
Ac	Andrean	ecclesiasten
G	Andreae	ecclesiastae ecclesiastes
D	Andreae	ecclesiastae
Ab	Andrea	ecclesiaste

Siguen estos modelos palabras como: *magia*, *phantasia*; *Phoebe*, *Derbe*; *satanas*, *Matthias*; *Polydectes*, *Hermes*; etc.

§ 268. Segunda declinación

Existen nombres masculinos y femeninos en *-os*, y neutros en *-on*:

	MASCULINO	FEMENINO	NEUTRO
N	logos	methodus	enchiridion
V	logos	—	enchiridion
Ac	logon	methodon	enchiridion
G	logi	methodi	enchiridii
D	logo	methodo	enchiridio
Ab	logo	methodo	enchiridio

Algunas palabras de esta declinación grecolatina tienen plural, como *methodus* o *enchiridion*: lo forman siguiendo el modelo de la correspondiente declinación latina, como ya se comentó arriba. No obstante, a veces se encuentran genitivos plurales griegos en *-on* (*Paralipomenon*, de las Crónicas; *Basilion*, de los Reyes).

Siguen estos modelos otras palabras como: *mythos*, *Delos*, *Ilion*, etc.

§ 269. Tercera declinación

Se distinguen varios grupos según el tema de la palabra en griego. Como observación común a todos ellos debe señalarse que frecuentemente, además del acusativo singular señalado en el cuadro, existe también otro latinizado (*Paridem*, *Adonidem*, *Xenophontem*, *Titanem*, *Euphratem*, *Orpheum*, *heroem*).

TEMAS EN DENTAL

N	Paris	Adon Adonis	Alcibiades	Xenophon
V	Pari	Adoni	Alcibiade	Xenophon
Ac	Parim Parin	Adonim Adonin	Alcibiaden[1]	Xenophonta
G	Paridis	Adonidis	Alcibiadis	Xenophontis
D	Paridi	Adonidi	Alcibiadi	Xenophonti
Ab	Paride	Adone	Alcibiade	Xenophonte

[1] existe un acusativo griego en *-a* para otras palabras de este modelo: *Periclea*, de *Pericles -lis*.

TEMAS EN NASAL

N	Marcion	Titan
V	Marcion	Titan Titane
Ac	Marcionen	Titana
G	Marcionis	Titanis
D	Marcioni	Titano
Ab	Marcione	Titano

La palabra *Titan* tiene un plural extraño, porque se flexiona por la segunda o por la tercera declinación latina : N-V *Titanes / Titani*, Ac *Titanas*, G *Titanorum / Titanum*, D-Ab *Titanis / Titanibus*. *Apollo Apollinis* se declina a la latina, pero existe también el acusativo *Apollon*.

TEMAS EN SILBANTE

N	Euphrates
V	Euphrate
Ac	Euphraten
G	Euphratis
D	Euphrati
Ab	Euphrate

TEMAS EN VOCAL O DIPTONGO

N	heros	Orpheus	hypocrisis	Sappho
V	heros	Orpheu	hypocrisi	Sappho
Ac	heroa	Orphea	hypocrisin	Sapphon
G	heroi	Orphei Orpheos	hypocrisis hypocriseos	Sapphus
D	—	Orphei Orpheo	hypocrisi	Sappho
Ab	—	Orpheo	hypocrisi	Sappho

Es muy frecuente la declinación de *heros* en plural: N-V *heroes*, Ac *heroas*, G *heroum*, D-Ab *heroibus*.

El latín cristiano adapta un número importante de palabras semitas (del hebreo y del arameo), que le llegan a través del griego, como *Ananias -ae*, *Ioannes -nis*.

Ejercicios

8. *Traducir los siguientes textos:*

a) Duodecim apostolorum nomina sunt haec: primus Simon, qui dicitur Petrus, et Andreas frater eius. VVLG. *Matth.* 10,2

b) Epodon in poemate clausula brevis est. ISID. *Orig.* 1,39,23

c) Deus possibiles dedit humano ingenio omnes artes, quippe quas plurimi didicerunt; nos ad opera manuum pertinere possumus dicere: verbi gratia, Grammaticam, Rhetoricam, Philosophiae tria genera, Physicam, Ethicam, Logicam, Geometricam quoque, Astronomiam, Astrologiam, Arithmeticen, Musicam, quae et ipsae partes Philosophiae sunt. HIER. *Pelag.* 1,22

d) Ego plantavi, Apollo rigavit, sed Deus incrementum dedit. VVLG. *I Cor.* 3,6

e) Iterum exiens de finibus Tyri venit per Sidonem ad mare Galilaeae inter medios fines Decapoleos. VVLG *Marc.* 7,31

f) Die natalis Herodis saltavit filia Herodiadis in medio et placuit Herodi. VVLG *Matth.* 14,6

g) Relicta civitate Nazareth venit et habitavit in Capharnaum maritimam, in finibus Zabulon et Nepthalim, ut adimpleretur quod dictum est per Esaiam prophetam: "Terra Zabulon et terra Nepthalim via maris trans Iordanen Galilaeae gentium". VVLG *Matth.* 4,15

h) Quando audimus "Arcturum" et "Oriona", non debemus sequi fabulas poetarum, et ridicula ac portentosa mendacia, quibus etiam caelum infamare conantur, et mercedem stupri inter sidera collocare, dicentes:

"Arcturum pluviasque Hyadas geminosque Triones
armatumque auro circumspicit Oriona",

sed scire Hebraea nomina quae apud eos aliter appellantur vocabulis fabularum gentilium in linguam nostram esse translata. HIER. *Am.* 2

i) Vae pastoribus qui pascunt semetipsos; qui turpia lucra et vanae gloriae laudem sectando, a principe bono pastore Christo recedentes, conversi sunt in vaniloquio, et de fundata domo fidei super petram egressi, fecerunt sibi tabernacula, quae non erubescunt singuli suo nomine "ecclesias" appellare, et in tot partes scindunt unum gregem Christi, quot in toto mundo schismata haereseos numerantur, et per tot membra unum pastorem dividere moliuntur. APON. *Cant.* 2

j) Habet unumquodque propositum principes suos: Romani duces imitentur Camillos, Fabricios, Regulos, Scipiones; philosophi proponant sibi Pythagoram, Socraten, Platonem, Aristotelen; poetae aemulentur Homerum, Vergilium, Menandrum, Terentium; historici Thucydiden, Sallustium, Herodotum, Livium; oratores Lysiam, Gracchos, Demosthenen, Tullium; et, ut ad nostra veniamus, episcopi et presbyteri habeant in exemplum Apostolos et apostolicos viros; quorum honorem possidentes habere nitantur et meritum. Hier. *Ep.* 58,5

k) Hadrianus imperator, existimans se fidem Christianam loci iniuria perempturum, in loco Passionis simulacrum Iovis consecravit, et Bethlehem Adonidis fano profanata est, ut quasi radix et fundamentum Ecclesiae tolleretur, si in his locis idola colerentur in quibus Christus natus est ut pateretur, passus est ut resurgeret, surrexit ut regnaret iudex vel rex iudicaret. Pavl. Nol. *Ep.* 31,3

l) Adversus impietatem Arianorum haereticorum novum nomen "Patris Homousion" condiderunt, sed non rem novam tali nomine signaverunt, hoc enim vocatur "Homousion", quod est: "Ego et Pater unum sumus", unius videlicet eiusdemque substantiae. Avg. *Ev. Ioh.* 97,4

Legenda

LITVRGIAE HORARVM HYMNVM CREATOR ALME SIDERVM

Basado en una versión anterior del siglo VII, este himno de la Liturgia imita modelos de la poesía clásica. El Papa Urbano VII revisó un gran número de himnos para el Breviario Romano de 1632. Los himnos de Adviento, en particular, sufrieron una intensa corrección para ser adaptados a los metros clásicos.

Creator alme siderum,
aeterna lux credentium,
Iesu, Redemptor omnium,
intende votis supplicum.
Qui daemonis ne[1] fraudibus
periret orbis, impetu
amoris actus[2], languidi
mundi medela factus es;
commune qui[3] mundi nefas
ut expiares, ad crucem
e Virginis sacrario
intacta prodis victima[4];
cuius potestas gloriae
nomenque cum primum[5] sonat,
et[6] caelites et inferi
tremente curvantur genu:
Te, deprecamur ultimae
magnum diei iudicem[7],
armis supernae gratiae
defende nos ab hostibus.
Virtus, honor, laus, gloria
Deo Patri cum Filio,
Sancto simul Paraclito,
in saeculorum saecula.

1. Introduce la oración final *daemonis fraudibus periret orbis*.
2. Participio de *ago*.
3. *commune qui* = *qui commune*.
4. *intacta victima* es predicativo del sujeto.
5. *cum primum* es un giro de valor conjuntivo, en cuanto.
6. *et*... *et*: correlación.
7. *magnum iudicem* es una aposición de *te*.

NICAENI SYNODI SYMBOLVM FIDEI

La complejidad teológica de la doctrina emanada del Concilio de Nicea (325) se plasmó originalmente en griego en unos términos cuya traducción latina no resultaba sencilla. Por eso, algunas de las expresiones y construcciones requieren especial atención.

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, visibilium omnium[8] et invisibilium.

Et in unum Dominum Iesum Christum, Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum ante omnia saecula.

Deum de Deo, Lumen de Lumine, Deum verum de Deo vero, genitum non factum, consubstantialem Patri[9]; per quem omnia facta sunt.

Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de caelis.

Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine, et homo factus est.

Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato, passus et sepultus est, et resurrexit tertia die, secundum Scripturas, et ascendit in caelum, sedet ad dexteram Patris.

Et iterum venturus est cum gloria, iudicare[10] vivos et mortuos, cuius regni non erit finis.

Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem, qui ex Patre Filioque procedit.

Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur: qui locutus est per prophetas.

Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam.

Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum.

Et exspecto resurrectionem mortuorum, et vitam venturi[11] saeculi.

Amen.

8. Adjetivo sustantivado.
9. Dativo adnominal.
10. Infinitivo con valor de finalidad.
11. Participio de futuro de *venio* (venidero, futuro).

Ecclesiae Catholicae Catechismi, Partis IV, Oratio Dominica "Pater Noster" (2794-6)

La parte IV del Catecismo recoge un bello comentario al Padrenuestro. Contrasta la clara redacción del texto catequético con la complejidad de las citas de autores antiguos que en él se incluyen. Se reproduce a continuación la exposición de las palabras "*Qui es in caelis*".

Haec biblica locutio non significat quemdam locum ("spatium"), sed modum essendi[12]; non Dei longinquitatem, sed eius maiestatem. Pater noster non est "alibi", ipse est "ultra omnia ea" quae de eius sanctitate possumus cogitare. Quia ipse ter sanctus est, cordi[13] humili et contrito est prorsus proximus:

> Recte ergo intelligitur quod dictum est, "Pater noster qui es in caelis" in cordibus iustorum esse dictum, tamquam in templo sancto suo. Simul etiam ut[14] qui orat in se quoque ipso velit habitare quem invocat[15]. (Avg. sermone Domini in monte, 2,5,18)

Caeli[16] autem etiam essent ii qui caelestis[17] imaginem ferunt, in quibus est Deus inhabitans et inambulans. (Cyrill. Hier., Cat. myst., 5, 11)

Caelorum symbolum nos ad mysterium remittit Foederis in quo vivimus, cum Patrem nostrum precamur. Ipse est in caelis, haec eius est mansio, domus Patris est igitur nostra "patria". A Foederis terra nos peccatum effecit exsules, et ad Patrem, ad caelum, conversio cordis nos facit redire. In Christo igitur caelum et terra reconciliantur, quia Filius "descendit de caelis", solus, et idem efficit ut nos cum ipso in eos ascendamus per suam crucem, suam Resurrectionem suamque Ascensionem.

Cum Ecclesia "Pater noster qui es in caelis"[18] precatur orationem, profitetur nos esse populum Dei iam in caelestibus in Christo Iesu consedentes, absconditos cum Christo in Deo, et qui simul "ingemiscimus, habitationem nostram, quae de caelo est, superindui[19] cupientes" (2 Cor 5,2):

> Christiani "in carne sunt, sed non secundum carnem vivunt. In terra degunt, sed in caelo civitatem suam habent". (Ep. Diogn. 5, 8-9)

12. Gerundio de *sum*, de creación tardía.
13. Dativo adnominal.
14. *ut* con valor consecutivo; no se trata de la expresión *simul ut*.
15. Sintaxis intrincada: los dos relativos carecen de antecedente: *ut (is) qui orat velit (eum) quem invocat habitare in se quoque ipso*.
16. *caeli* es atributo.
17. *caelestis* está sustantivado: del mundo celestial; lo mismo más adelante en *caelestibus*.
18. El texto entrecomillado es aposición de *orationem*.
19. *habitationem nostram* (nuestra morada) es acusativo de relación de *superindui*.

UNIDAD 25

- Regímenes verbales peculiares
- Verbos semideponentes, defectivos e impersonales

Regímenes verbales peculiares

Proconsul dixit: "Miserere **tui**, puella, ne vitae istius **iucunditate** et lucis **splendore**, gravi tormentorum genere afflicta, priveris".
Felicitas respondit: "Ego ad aeternam vitam et perennem splendorem per temporalia supplicia opto pervenire".
Proconsul ad Perpetuam dixit: "Tu quid cogitas? Sacrificas, an his quibus obstinatione coniungeris etiam poena sociaris?"
Sancta Perpetua respondit: "Christiana sum, et ut merear esse perpetua, in Christi nominis confessione permaneo".
Venientes autem parentes eius pater et mater, fratres et maritus cum parvulo filio ante proconsulis tribunal, tali conabantur alloquio fidei eius mollire constantiam, dicentes: "Miserere **senectuti nostrae**, si florem tuae non consideras iuventutis, et si quae tibi imminent tormenta aestimas contemnenda, saltem **parentibus tuis** consule, ne per tuam obstinationem perenni inmoremur infamia".

Pass. *Perp.* 5,3-6,1

El procónsul dijo: "Ten compasión **de ti**, muchacha, no sea que, afligida por una horrible clase de torturas, te veas privada **de la alegría** de esa vida y **del brillo** de la luz".
Felicidad respondió: "Yo deseo llegar a la vida eterna y al brillo perenne por medio de tormentos temporales".
El procónsul dijo a Perpetua: "¿Tú qué piensas? ¿Sacrificas, o te sumas al castigo de aquellos con quienes estás unida en tozudez?"
Santa Perpetua respondió: "Soy cristiana y para merecer ser perpetua, persevero en la confesión del nombre de Cristo".
Llegando sus familiares, padre y madre, hermanos y marido, con su hijo pequeño, ante el tribunal del procónsul, intentaban debilitar la firmeza de su fe con tal discurso: "Ten compasión **de nuestra ancianidad**, ya que no reparas en la flor de tu juventud, y aunque juzgues despreciables las torturas que te aguardan, al menos ten consideración **de tus familiares**, para que por tu tozudez no nos sumamos en una deshonra perenne.

Uno de los pasajes más impresionantes de las *Actas de los Mártires* es el interrogatorio de Felicidad y Perpetua, al que pertenece este fragmento.

En él, destacamos en negrita una serie de sintagmas en genitivo o dativo que actúan como complementos regidos de determinados verbos, que estudiamos a continuación.

§ 270. Regímenes verbales peculiares

En las primeras unidades se explicaron las funciones básicas de los casos. Entonces se expuso también la noción de complemento regido o suplemento (véase **§ 73**), pero ya se anunció que aquí se ofrecería una visión de conjunto y un desarrollo más exhaustivo de la cuestión.

Genitivo, dativo o ablativo es el caso obligatoriamente exigido por algunos verbos para expresar su objeto propio. Para emprender su estudio es preciso clasificarlos, y el criterio semántico (los significados de los verbos) es el que resulta más útil.

§ 271. Verbos que rigen genitivo

Se construyen obligatoriamente con un complemento en genitivo:

a. verbos de "sentimiento", como los impersonales *miseret* (dar pena), *pudet* (dar vergüenza), *paenitet* (arrepentirse), *taedet* (aburrir), *piget* (disgustar), y otros no impersonales, como *misereor* (tener compasión):

   paenitet filium ***culpae***
   el hijo se arrepiente **de su culpa**

   Además, en latín estos verbos son impersonales porque se construyen sin sujeto, con una sintaxis distinta a la de nuestra lengua: la persona que experimenta el sentimiento debe ir en caso acusativo (*filium*) y la causa del sentimiento se construye en genitivo (*culpae*).

   A la hora de traducirlos al español caben varias opciones. A veces, la causa del sentimiento (el genitivo) puede traducirse como sujeto:

   cur ***pietatis doctorem*** *pigeat?*
   ¿por qué **la piedad** va a disgustar **al docto**?

   Otras veces, en cambio, el acusativo puede traducirse como sujeto y el genitivo como complemento regido: así, en el ejemplo *paenitet filium culpae* y en el que sigue a continuación:

   ¿por qué **el docto** se va a disgustar **con la piedad**?

   En cuanto a *misereor*, su régimen es vacilante: de modo habitual es el genitivo, pero no es extraño encontrarlo con dativo en textos tardíos (como *miserere senectuti nostrae*, en el texto inicial).

b. verbos de "memoria" u "olvido", como *memini* (acordarse), *recordor* (recordar), *obliviscor* (olvidarse).

   recordatus est ***misericordiae suae***
   se acordó **de su misericordia**

La traducción al español requiere muy a menudo verbos que también rigen suplemento, con la preposición *de*.

c. verbos de "acción judicial": *accuso* (acusar), *damno* (condenar), *solvo* (absolver), *libero* (librar), etc; el genitivo expresa la culpa.

Priscilianus ***capitis*** *damnatus est*
Prisciliano fue condenado **a muerte**

Al ser verbos transitivos, requieren un complemento directo (la persona). Se trata en realidad de un uso propio de un lenguaje técnico. Fue sustituido progresivamente por un ablativo con preposición.

absolve ***animam*** *famuli tui* ***ab omni vinculo*** *delictorum*
absuelve **el alma** de tu siervo **de cualquier atadura** de sus pecados

§ 272. Verbos que rigen dativo

Se construyen con un complemento en dativo:

a. la mayoría de los verbos compuestos de *sum*:

desunt ***tibi*** *oculi*
te faltan los ojos

En este caso, la construcción es muy parecida a la del dativo posesivo con el verbo *sum* (véase **§ 81**); en el ejemplo anterior cabría traducir **no tienes ojos**.

pauci ***cladi*** *superfuerunt*
pocos sobrevivieron **al desastre**

b. muchos verbos compuestos con preverbio (véase **§ 81**):

dies ***nocti*** *succedit*
el día sucede **a la noche**

ne vestrum otium ***necessitatibus*** *Ecclesiae praeponatis*
no antepongáis vuestro tiempo libre **a las necesidades** de la Iglesia

c. otros verbos que expresan algunas "relaciones personales" (mando, obediencia, perdón, favor, etc.), por ejemplo *impero*, *oboedio*, *credo*, *despero*, *pareo*, *parco*, *noceo*, *consulo*:

ignoscat Dominus ***servo suo***
perdone el Señor **a su siervo**

si ***mihi*** *non vultis credere,* ***operibus*** *credite*
si no queréis confiar **en mí**, confiad **en las obras**

Este complemento regido no siempre se corresponde en la traducción con otro complemento regido: también puede dar lugar a un complemento

directo (***fratri*** *ignoscit*, perdona **al hermano**) o a un complemento indirecto (*placet* ***Deo***, agrada **a Dios**).

El complemento de algunos de estos verbos puede construirse en dativo o en acusativo. Es posible que no cambie la traducción del verbo en ambos casos:

despero ***tibi*** / ***te*** = desconfío de ti

Pero con algunos verbos sí existen diferentes sentidos según el caso en que aparece el complemento:

consulo ***tibi*** = me preocupo de ti
consulo ***te*** = te consulto

credo ***tibi*** = tengo confianza en ti
credo ***te*** = te creo

§ 273. Verbos que rigen ablativo

Se construyen con un complemento en ablativo:

a. verbos que expresan una idea de "privación" o "carencia":

pecuniis *caremus*
carecemos **de dinero**

omnes egent ***gloria*** *Dei*
todos están faltos **de la gloria** de Dios

Este valor deriva del sentido separativo que tiene este caso. A veces *egeo* exige genitivo.

b. verbos que implican cierta noción de "instrumento":

pueri nondum ***arbitrio*** *voluntatis utuntur*
los niños aún no se sirven **del arbitrio** de su voluntad

ne ***aliquo*** *vescaris* ***inmundo***
no te alimentes **de nada impuro**

c. verbos "de estimación" o "precio":

Dominus ***triginta argenteis*** *venditus est*
el Señor fue vendido **en treinta monedas de plata**

Como se observa en el ejemplo, el ablativo expresa el precio.

Alguna vez se encuentra este complemento en genitivo, en locuciones con adjetivos valorativos como *magni*, *multi*, etc.

scientiam ***magni*** *aestimare solet genus humanum*
el género humano suele estimar **en mucho** la ciencia

Ejercicios

1. *Traducir los textos siguientes:*

a) Cesset indignatio eius obliviscaturque eorum quae fecisti in eum. VVLG. *Gen.* 27,45

b) Si non pudet vos enormitatis, pudeat inquinamenti, ne exuvias alieni capitis, forsan immundi, forsan nocentis et Gehennae destinati, sancto et christiano capiti supparetis. cf. TERT. *Cultu* 3,7,12

c) Paenitet fidei, amoris, simplicitatis, liberalitatis, patientiae, misericordiae. TERT. *Paen.* 1,15

d) Debet, qui praeest populo, prius intellegere se servum esse multorum. AVG. *Serm.* 340A

e) Anima est mortua, quia ei, cui inest malitia, inest et peccatum. cf. RVFIN. TVR. *Leu.* 12,3

f) Quid superest homini in omni labore suo, quo laborat sub sole? HIER. *Eccles.* 1,3,107

g) Cyrillo autem successit Dorotheus, qui ad nostram usque memoriam perduravit, vir eruditissimus et in scripturis divinis satis intentus, qui pro multa diligentia etiam Hebraeam linguam didicerat. RVFIN. TVR. *Hist.* 7,32,2

h) De istis sordibus fecit hominem, et praefecit aliis animalibus. AVG. *Serm.* 45,359

i) Alma Redemptoris Mater, quae pervia caeli
porta manes et stella maris, succurre cadenti,
surgere qui curat, populo, tu quae genuisti,
natura mirante, tuum sanctum Genitorem.
Virgo prius ac posterius, Gabrielis ab ore
sumens illud "Ave", peccatorum miserere.
LIT. HOR. *ant.* alma Redemptoris Mater

j) Quia dicis: "Dives sum et locupletatus et nullius egeo", et nescis quia tu es miser et miserabilis et pauper et caecus et nudus. Suadeo tibi emere a me aurum igne probatum, ut locuples fias et vestimentis albis induaris et non appareat confusio nuditatis tuae; et collyrium, ad inunguendum oculos tuos ut videas. NOVA VVLG. *Apoc.* 3,17-18

k) Multos paenituit consilium sui Domini non recepisse qui dixit: "Nolite vobis thesauros condere in terra, ubi tinea et comestura exterminat, et ubi fures effodiunt et furantur". AVG. *Serm.* 36

Verbos semideponentes, defectivos e impersonales

Gaudium meum etiam tristis **memini** sicut vitam beatam miser, neque umquam corporis sensu gaudium meum vel vidi vel audivi vel odoratus sum vel gustavi vel tetigi, sed expertus sum in animo meo quando laetatus sum, et adhaesit eius notitia memoriae meae, ut id reminisci valeam, aliquando cum aspernatione, aliquando cum desiderio, pro earum rerum diversitate de quibus me **gavisum esse memini**. Nam et de turpibus gaudio quodam perfusus sum, quod nunc recordans detestor atque exsecror, aliquando de bonis et honestis, quod desiderans recolo, tametsi forte non adsunt, et ideo tristis gaudium pristinum recolo. Vbi ergo et quando expertus sum vitam meam beatam, ut recorder eam et amem et desiderem? Nec ego tantum aut cum paucis, sed beati prorsus omnes esse volumus. Quod nisi certa notitia nossemus, non tam certa voluntate vellemus. Sed quid est hoc quod si quaeratur a duobus utrum militare velint, fieri possit ut alter eorum velle se, alter nolle respondeat, si autem ab eis quaeratur utrum esse beati velint, uterque se statim sine ulla dubitatione dicat optare, nec ob aliud velit ille militare, nec ob aliud iste nolit, nisi ut beati sint? Num forte quoniam alius hinc, alius inde **gaudet**? ita se omnes beatos esse velle consonant.

AVG. *Conf.* 10,21

Recuerdo, también cuando estoy triste, mi gozo, igual que un desgraciado su vida dichosa, y nunca he visto u oído u olido o gustado o palpado mi gozo con la sensibilidad de mi cuerpo, sino que lo he experimentado en mi espíritu cuando me he alegrado, y su recuerdo se ha grabado en mi memoria de manera que soy capaz de recordarlo, a veces con desprecio, a veces con anhelo, según la variedad de las cosas de que **recuerdo haber**me **gozado**. Pues, en efecto, también de cierto gozo por lo indecente me he visto embargado, y al recordarlo ahora, lo aborrezco y lo repudio; otras veces, por lo bueno y honesto, y al echarlo de menos lo revivo, aunque quizá no está presente, y por eso revivo triste un gozo pasado. ¿Dónde, entonces, y cuándo experimenté una vida dichosa para que pueda recordarla y amarla y anhelarla? Y no yo solo o junto con unos pocos, sino que absolutamente todos queremos ser dichosos. Si esto no lo conociéramos con conocimiento seguro, no lo querríamos con una voluntad tan segura. Pero ¿por qué sucede que, si se pregunta a dos si quieren enrolarse, puede ocurrir que uno de ellos responda que quiere y el otro que no, pero si se les pregunta si quieren ser dichosos, al instante uno y otro sin duda alguna dirán que lo desean, y no por otra causa quiere aquel enrolarse y ese no, sino para ser dichosos? ¿No será porque uno **goza** con una cosa, el otro con otra? Así coinciden todos en querer ser dichosos.

Corresponde estudiar ahora verbos cuya conjugación es incompleta (*memini*) o presentan un paradigma que mezcla formas activas y mediopasivas (*gaudet - gavisum esse*)

§ 274. Verbos semideponentes

Un reducido número de verbos latinos alternan la conjugación de los verbos activos en el tema de *infectum* con la los mediopasivos en el tema de *perfectum*. Se trata únicamente de los siguientes verbos:

audeo audere ausus sum = atreverse, osar

fido fidere fissus sum = fiarse, confiar

gaudeo gaudere gavisus sum = alegrarse

soleo solere solitus sum = soler, acostumbrar

También, estos dos compuestos de *fido*:

confido confidere confisus sum = confiar

diffido diffidere diffisus sum = desconfiar

Por lo demás, en cuanto a forma y traducción los tiempos de *perfectum* de estos verbos son como los de los verbos mediopasivos. Este es el motivo de que, así como a los mediopasivos se los llama "deponentes", los ahora estudiados reciban el nombre de "semideponentes":

Herodes autem viso Iesu ***gavisus est*** *valde*
Herodes **se alegró** mucho al ver a Jesús

neque ***ausus fuit*** *quisquam ex illa die eum amplius interrogare*
y nadie **se atrevió**, desde aquel día, a preguntarle nada más

mandare mihi ***ausus est***
se atrevió a mandarme

§ 275. Verbos defectivos

Se llaman verbos defectivos los que carecen de algunas formas propias de la conjugación regular. Según el tipo de carencia, los agrupamos en varios grupos: a) aquellos que carecen de tema de *infectum*; b) aquellos que no se conjugan en determinados tiempos o personas; y c) los que carecen de tema de supino.

§ 276. a. Los que carecen de tema de *infectum* son los siguientes:

coepi = empiezo

memini = me acuerdo

odi = odio

novi = conozco

De estos verbos, *coepi* y *odi* sólo tienen los tiempos formados sobre el tema de *perfectum*. *Novi* es, en realidad, el pretérito perfecto de *nosco*, pero se incluye aquí porque en las formas del *perfectum* adquiere un sentido diferente.

Memini tiene también las siguientes formas del imperativo:

memento = acuérdate

mementote = acordaos

Como puede observarse, ordinariamente no se traducen como perfectos, sino del siguiente modo:

pretérito perfecto	→	presente
pretérito pluscuamperfecto	→	pretérito imperfecto
futuro perfecto	→	futuro imperfecto
infinitivo perfecto	→	infinitivo presente

Ejemplos:

quo animo dicam et quo illi accipiant ***noverit*** *Deus*
sepa Dios con qué espíritu lo digo y con qué espíritu ellos lo reciben

adhaereat lingua mea gutturi meo si non ***meminero*** *tui*
que se me pegue la lengua al paladar si no **me acuerdo** de ti

sacrilegii genus est Dei cultores ***odisse***
es un tipo de sacrilegio **odiar** a los adoradores de Dios

§ 277. b. Hay otros verbos que carecen de determinados tiempos o personas:

aio = decir (presente: *aio*, *ais*, *ait*, *aiunt*; imperfecto: *aiebam*, *aiebas*, etc.; perfecto: *ait*).

aveo = alegrarse (solo están documentadas las siguientes formas: *ave*, *avete*, *aveto*, *avere*; y más tardíamente: *aveo*, *avebo*, *averem*, *aveas*).

inquam = decir (presente: *inquam*, *inquis*, *inquit*, *inquiunt*; imperfecto: *inquiebat*; futuro: *inquies*, *inquiet*; perfecto: *inquit*).

quaeso = rogar (solo es defectivo en latín clásico: en el latín arcaico y en el latín tardío aparece en presente indicativo, infinitivo presente y participio presente, y en todas las formas construidas a partir del perfectum y el supino).

salve = estar bien (solo conserva las formas *salve*, *salvete*, *salvebis*).

for = hablar (verbo mediopasivo que conserva únicamente: *for*, *fari*, *fatur*, *fantur*, *fando*, *fatus*).

Algunas fórmulas idiomáticas de cortesía o de saludo provienen de estos verbos defectivos:

quaeso, *quaesumus*: se utiliza de manera análoga a nuestro "por favor".
salve, *salvete* y *ave*, *avete*: se utilizan como saludos de entrada.
vale, *valete* (de *valeo*, que no es defectivo): se utilizan como saludos de despedida.

§ 278. c. El tercer grupo, muy numeroso, es el de los verbos que carecen de supino, y por tanto de todas las formas que se construyen con este tema. He aquí algunos ejemplos:

candeo candere candui –

furo furere furui –

lateo latere latui –

metuo metuere metui –

sapio sapere sapii –

timeo timere timui –

Esto sucede con especial frecuencia en verbos de la segunda conjugación.

Incluso hay verbos que solo cuentan con tema de *infectum*; por citar algunos:

ferio ferire – –

luo luere – –

medeor mederi –

meto metare – –

§ 279. Verbos impersonales

Son verbos impersonales aquellos que carecen de sujeto y, de la conjugación personal, solo se usan en tercera persona. En algunos no es posible recuperar un sujeto gramatical (con el que concuerde el verbo); en otros la acción verbal no se relaciona con ningún agente (es decir, en cuanto al significado, carecen de sujeto):

§ 280. a. Los que expresan fenómenos de la naturaleza carecen de sujeto gramatical y se pueden utilizar en todos sus tiempos, pero solo con desinencias de tercera personal de singular:

advesperascit	=	atardece	*lucescit*	=	amanece
fulget	=	relampaguea	*ningit*	=	nieva
fulminat	=	caen rayos	*pluit*	=	llueve
gelat	=	hiela	*tonat*	=	truena
grandinat	=	graniza			

Por ejemplo:

virtutem Dei semper praesentem aspicimus, cum ***tonat, fulgurat, fulminat***
siempre contemplamos presente el poder de Dios, cuando **truena, relampaguea, caen rayos**

No obstante, algunos de estos verbos admiten un uso personal, casi siempre poético:

non tibi revelavit caro et sanguis, sed Pater meus qui in caelis est, illius lux te perfudit, illius luce ***fulges***
no te lo ha revelado la carne y la sangre, sino mi Padre que está en los cielos, su luz te empapó, con su luz **refulges**

§ 281. b. Hay verbos que expresan estados anímicos, como ya se ha explicado con detalle en la primera parte de la unidad (véase **§ 271**), en los que tampoco es posible recuperar un sujeto gramatical. Solo se emplean con desinencias de tercera de singular, en cualquiera de sus tiempos. Recuérdese que la persona a la que se atribuye la acción del verbo va en acusativo y el complemento que indica la causa, en genitivo:

piget	=	dolerse
miseret	=	compadecerse
pudet	=	avergonzarse
taedet	=	hastiarse
paenitet	=	arrepentirse

§ 282. c Verbos que expresan idea de posibilidad, necesidad o conveniencia. Desde un punto de vista sintáctico no son impersonales, pero carecen de sujeto en cuanto al significado: su sujeto gramatical es siempre un infinitivo, una oración subordinada o un pronombre neutro. Son los siguientes:

decet	=	conviene
libet	=	agrada
licet	=	es lícito
oportet	=	conviene

A veces los verbos *valet*, *potest* y *debet* en tercera de singular pueden usarse con este valor.

Ejercicios

2. *Traducir los siguientes textos:*

a) Ante cenam cum ipsis dimidium volumen Vergili audire cotidie solitus eram. AVG. *Ord.* 1,8

b) Memento, Domine, famulorum famularumque tuarum et omnium circumstantium, quorum tibi fides cognita est et nota devotio, pro quibus tibi offerimus, vel qui tibi offerunt, hoc sacrificium laudis. MISS. ROM. *pre.* I

c) Quam oblationem tu, Deus, in omnibus, quaesumus, benedictam, ascriptam, ratam, rationabilem acceptabilemque facere digneris. MISS. ROM. *pre.* I

d) Memento, homo, quia pulvis es et in pulverem reverteris. MISS. ROM. *ord.* Ritus cineris in Feria IV Cineris

e) Fidelis rusticus officii meminit. PAVL. NOL. *Carm.* 18,427-428

f) Angelus ad virginem
subintrans in conclave,
virginis formidinem
demulcens, inquit, "Ave!
Ave, Regina virginum".

LIT. HOR. *hymn.* angelus ad virginem

g) Ave, Regina caelorum,
Ave, Domina angelorum:
Salve, radix, salve, porta,
Ex qua mundo lux est orta:
Gaude, Virgo gloriosa,
Super omnes speciosa,
Vale, o valde decora,
Et pro nobis Christum exora.

LIT. HOR. *ant.* ave Regina caelorum

h) Ostenderunt etiam et illum locum, ubi eis pluit manna et coturnices. AEG. *Per.* 1,5,8

i) Non oportet de tam sublimi auctoritate iudicare. AVG. *Conf.* 13,23,33

j) Iacet in pannis, sed regnat in caelis; humiliatur in cunabulis, sed in nubibus tonat; in praesaepe ponitur, quia omnis caro faenum monstratur. CHRYSOL. *Serm.* 140 ter

k) Forte magis pietas nobis dabit ista salutem,
si nostras ideo libeat deponere curas,
ut confessori laetantia corda feramus,
cuius honore Deus gaudet, quia martyr honorem
contempsit proprium Domini pro nomine Christi,
vilior ipse sibi, ut Christo pretiosior esset.

PAVL. NOL. *Carm.* 26,58-63

3. *Traducir los siguientes textos de la Escritura:*

a) Pharisaei autem videntes dixerunt ei: "Ecce discipuli tui faciunt quod non licet eis facere sabbatis". VVLG. *Matth.* 12,2

b) Appropinquaverunt castello quo ibant et ipse se finxit longius ire, et coegerunt illum dicentes: "Mane nobiscum quoniam advesperascit". VVLG. *Luc.* 24,28-29

c) Mulier, cum parit, tristitiam habet, quia venit hora eius; cum autem pepererit puerum, iam non meminit pressurae propter gaudium, quia natus est homo in mundum. VVLG. *Ioh.* 16,21

d) Ait rex Israel ad Iosaphat: "Remansit vir unus per quem possimus interrogare Dominum, sed ego odi eum, quia non prophetat mihi bonum sed malum". VVLG. *I Reg*, 22,8

e) Cum haec dixisset, sumens panem gratias egit Deo in conspectu omnium et, cum fregisset, coepit manducare. VVLG. *Acta* 27,35

f) Ait Moses ad omnem catervam filiorum Israel: "Iste est sermo quem praecepit Dominus dicens: Separate apud vos primitias Domino omnis voluntarius et proni animi offerat eas Domino, aurum et argentum et aes". VVLG. *Exod.* 35,4-5

g) Coeperunt salutare eum: "Ave, rex Iudaeorum!" VVLG. *Marc.* 15,18

h) Dixit quoque Rebecca ad Isaac: "Taedet me vitae meae propter filias Heth; si acceperit Iacob uxorem de stirpe huius terrae, nolo vivere". VVLG. *Gen.* 27,46

i) Convocavit Duodecim et coepit eos mittere binos et dabat illis potestatem spirituum immundorum. VVLG. *Marc.* 6,7

j) Erexit cornu salutis nobis in domo David pueri sui,
sicut locutus est per os sanctorum, qui a saeculo sunt, prophetarum eius:
salutem ex inimicis nostris et de manu omnium qui oderunt nos. VVLG. *Luc.* 1,69-71

k) Helias homo erat similis nobis, passibilis, et oratione oravit ut non plueret super terram, et non pluit annos tres et menses sex. VVLG. *Iac.* 5,17

Legenda

Missalis Romani Seqventiae

Las secuencias nacieron en la Alta Edad Media como un desarrollo poético del Aleluya de la Misa. Este género alcanzó un gran auge hasta el Concilio de Trento. La reforma litúrgica subsiguiente suprimió la mayoría de estas secuencias. La liturgia actual mantiene cuatro: *Victimae Paschali* (Semana Santa), *Veni, Sancte Spiritus* (Pentecostés), *Lauda Sion* (Corpus Christi), y *Stabat Mater* (Nuestra Señora de los Dolores). Todas ellas están versificadas según estructuras rítmicas, típicamente medievales, y con frecuencia se añade rima. De estas cuatro, la más antigua es *Victimae paschali* (siglos X-XI). Las demás fueron escritas entre los siglos XI y XIII. La única de autoría indiscutida es *Lauda Sion*, escrita por Santo Tomás de Aquino, a quien se encomendó la composición de toda la liturgia para la fiesta del Corpus Christi.

Victimae paschali
laudes immolent Christiani.

Agnus redemit oves:
Christus innocens Patri
reconciliavit
peccatores.

Mors et vita duello[1]
conflixere[2] mirando:
dux vitae mortuus
regnat vivus.

Dic nobis Maria,
quid vidisti in via?

"Sepulcrum Christi viventis
et gloriam vidi resurgentis.

Angelicos testes,
sudarium et vestes.

Surrexit Christus spes mea,
praecedet suos in Galilaeam".

Scimus Christum surrexisse
a mortuis vere:
Tu nobis victor
rex, miserere.

1. *duello*: forma arcaica de *bello*, usada en poesía. Con esta palabra concierta *mirando*, en el verso siguiente.
2. Pretérito perfecto.

VENI, SANCTE SPIRITVS,
et emitte caelitus[3]
lucis tuae radium.

Veni, pater pauperum,
veni, dator munerum,
veni, lumen cordium.

Consolator optime,
dulcis hospes animae,
dulce refrigerium.

In labore requies,
in aestu temperies
in fletu solatium.

O lux beatissima,
reple cordis intima[4]
tuorum fidelium.

Sine tuo numine,
nihil est in homine,
nihil est innoxium.

Lava quod est sordidum,
riga quod est aridum,
sana quod est saucium.

Flecte quod est rigidum,
fove quod est frigidum,
rege[5] quod est devium.

Da tuis fidelibus
in te confidentibus,
sacrum septenarium[6].

Da virtutis meritum,
da salutis exitum,
da perenne gaudium,
Amen, Alleluia.

3. *caelitus* es un adverbio tardío (desde el cielo)
4. *intima*: adjetivo neutro plural, sustantivado.
5. Aquí, con la acepción de enderezar.
6. *sacrum* es sustantivo y *septenarium*, su adjetivo: se refiere a los siete dones del Espíritu Santo.

LAVDA SION Salvatorem,
lauda ducem et pastorem,
in hymnis[7] et canticis.
Quantum potes, tantum aude:
quia maior omni laude[8],
nec laudare sufficis.

Laudis thema[9] specialis,
panis vivus et vitalis
hodie proponitur.
Quem in sacrae mensa cenae,
turbae fratrum duodenae
datum non ambigitur[10].

Sit laus plena, sit sonora,
sit iucunda, sit decora
mentis iubilatio.
Dies enim sollemnis agitur,
in qua mensae prima recolitur
huius institutio[11].

In hac mensa novi Regis,
novum Pascha novae legis,
phase[12] vetus terminat.
Vetustatem novitas,
umbram fugat[13] veritas,
noctem lux eliminat.

Quod in coena Christus gessit,
faciendum[14] hoc expressit
in sui memoriam.
Docti[15] sacris institutis,

7. *in* + Ab, con valor instrumental.
8. Se sobreentiende el verbo copulativo.
9. *thema* es predicativo del sujeto paciente. *Laudis specialis* es complemento de *thema*.
10. *ambigitur*: se discute. Su sujeto es una oración de infinitivo, cuyo auxiliar está sobreentendido (*datum esse*). El sujeto del infinitivo es *quem* y *turbae duodenae* es su complemento indirecto.
11. Es decir, *huius mensae prima institutio recolitur*.
12. *phase* es una palabra indeclinable, transliteración de la palabra hebrea *Pesah* (pascua, tránsito).
13. *fugat*, de *fugo fugare*. Se sobreentiende también en el verso anterior.
14. Falta el auxiliar *esse*; se trata de una oración de infinitivo cuyo sujeto paciente es *hoc*.
15. *docti* es predicativo del sujeto (*nos*) y rige un complemento circunstancial.

panem, vinum in salutis
consecramus hostiam[16].

Dogma datur Christianis,
quod in carnem transit panis,
et vinum in sanguinem.
Quod non capis, quod non vides,
animosa firmat fides,
praeter rerum ordinem.

Sub diversis speciebus,
signis tantum et non rebus,
latent res eximiae.
Caro cibus, sanguis potus[17]:
manet tamen Christus totus
sub utraque specie.

A sumente[18] non concisus,
non confractus, non divisus,
integer accipitur.
Sumit unus, sumunt mille:
quantum isti, tantum ille,
nec sumptus consumitur.

Sumunt boni, sumunt mali,
sorte tamen inaequali:
vitae vel interitus.
Mors est malis, vita bonis:
vide[19] paris sumptionis
quam sit dispar exitus.

Fracto demum sacramento[20],
ne vacilles, sed memento
tantum[21] esse sub fragmento

16. *in salutis hostiam* es predicativo del complemento directo; en la siguiente estrofa hay más ejemplos de esta construcción con *in*.
17. Falta el verbo copulativo en las dos oraciones de este verso.
18. Agente de *accipitur*.
19. Es decir: *vide quam dispar sit exitus paris sumptionis* (interrogativa indirecta).
20. Ablativo absoluto.
21. Correlación de los pronombres *tantum... quantum*: recuérdese que el segundo introduce una oración de relativo.

quantum toto[22] tegitur.
Nulla rei fit scissura:
signi[23] tantum fit fractura,
qua nec status nec statura[24]
signati minuitur.

Ecce Panis angelorum,
factus cibus viatorum:
vere panis filiorum,
non mittendus[25] canibus.
In figuris praesignatur,
cum Isaac immolatur,
agnus Paschae deputatur,
datur manna patribus.

Bone pastor, panis vere[26],
Iesu, nostri miserere:
Tu nos pasce, nos tuere,
Tu nos bona fac videre
in terra viventium.
Tu qui cuncta scis et vales,
qui nos pascis hic mortales:
tuos ibi commensales,
coheredes et sodales
fac sanctorum civium.
Amen. Alleluia.

STABAT MATER dolorosa
iuxta crucem lacrimosa,
dum pendebat Filius;

cuius animam gementem,
contristatam et dolentem,
pertransivit gladius.

22. Usado pronominalmente: *el todo*.
23. Con terminología no escolástica, en estos versos subyace una consecuencia de la doctrina sobre la transubstanciación: cuando se fracciona la Hostia, la sustancia (*signatum*) permanece intacta y única aunque se altere su apariencia (*signum*).
24. *status*: condición; *statura*: tamaño.
25. Falta el auxiliar *est*.
26. Vocativo.

O quam tristis et afflicta
fuit illa benedicta
Mater Vnigeniti!

Quae maerebat et dolebat
pia Mater[27], dum videbat
Nati poenas incliti!

quis est homo qui non fleret[28],
Matrem Christi si videret
in tanto supplicio?

quis non posset contristari
piam Matrem contemplari[29]
dolentem cum Filio?

Pro peccatis suae gentis
vidit Iesum in tormentis
et flagellis subditum:

vidit suum dulcem Natum
moriendo desolatum,
dum emisit spiritum.

Eia Mater, fons amoris,
me sentire vim doloris
fac, ut tecum lugeam.

Fac ut ardeat cor meum,
in amando Christum Deum
ut sibi[30] complaceam.

Sancta Mater, istud agas[31]:
Crucifixi[32] fige plagas
cordi meo valide.

27. *pia mater* es predicativo del sujeto.
28. *quis homo est qui*: la oración de relativo puede entenderse con valor consecutivo.
29. La oración de infinitivo de *contemplari* es complemento circunstancial (causa) del infinitivo pasivo *contristari*.
30. Lo correcto en latín clásico habría sido *ei*, porque *sibi* se usa con valor reflexivo, es decir referido al sujeto.
31. Subjuntivo yusivo.
32. *Crucifixi* está sustantivado.

Tui Nati vulnerati,
tam dignati[33] pro me pati,
poenas mecum divide.

Fac me tecum pie flere,
Crucifixo condolere,
donec ego vixero.

Iuxta Crucem tecum stare
et me tibi sociare
in planctu desidero.

Virgo virginum praeclara,
mihi iam non sis amara,
fac me tecum plangere.

Fac ut portem Christi mortem,
passionis fac consortem,
et plagas recolere.

Fac me plagis vulnerari,
fac me Cruce inebriari,
et cruore Filii.

Flammis ne[34] urar succensus,
per te, Virgo, sim defensus
in die iudicii.

Christe, cum sit hinc exire[35],
da per Matrem me venire
ad palmam victoriae.

Quando corpus morietur,
fac ut animae[36] donetur
Paradisi gloria. Amen.

33. *dignati*, del que depende el infinitivo *pati*, concierta con *Nati*. Es evidente el juego de sonidos de cadencia similar.

34. *ne* es conjunción final: la subordinada depende de *sim defensus*, subjuntivo con valor desiderativo.

35. *hinc exire* es el sujeto de *sit*, que en esta oración puede traducirse por suceda, sea el momento de.

36. Se entiende *animae meae*.

UNIDAD 26

- Oraciones de infinitivo con sujeto en nominativo
- La atracción modal
- El estilo indirecto

Oraciones de infinitivo con sujeto en nominativo

Iuxta prophetiam quae canit, "In ira misericordiae memor eris", subiunxit atque ait: "donec impleantur tempora nationum". Tempora quippe nationum illa sunt quae commemorat Apostolus dicens: "Quia caecitas ex parte facta est in Israel donec plenitudo gentium introiret et sic omnis Israel salvus fieret". Qui, cum promissa salute fuerit potitus, patrium quoque **rediturus** ad solum et metropolis quondam suae possessione atque inhabitatione **gavisurus esse** forsitan non temere speratur, quia non in perpetuum, sed donec tempora nationum impleantur, ira **premendus esse** narratur.

Beda Luc. 6,21

Al lado de la profecía que canta: "En la ira te acordarás de la misericordia", añadió y dijo: "hasta que se cumplan los tiempos de las naciones". Pues bien, los tiempos de las naciones son aquellos que recuerda el Apóstol cuando dice: "Porque se produjo una ceguera parcial en Israel hasta que entrara la plenitud de los gentiles, y así todo Israel se salvase". Quizá no sin razón se espera también que este, cuando se encuentre en posesión de la salvación prometida, **habrá de volver** a su tierra y que **habrá de alegrarse** con el dominio y la ocupación de la que fue su ciudad madre, porque se cuenta que no **debe ser oprimido** por la ira para siempre, sino hasta que se cumplan los tiempos de las naciones.

Hasta ahora no habíamos visto ningún infinitivo en nominativo, como *gavisurus esse*, por ejemplo. Siempre habían aparecido en acusativo, porque concertaban con un sujeto en este caso.

En el texto de San Beda el Venerable, en cambio, hay varias construcciones de infinitivo con sujeto en nominativo, que estudiaremos a continuación.

§ 283. En la unidad 9 (véase **§ 110**) quedaron explicadas las oraciones completivas de infinitivo con sujeto en acusativo. Por ejemplo:

(A) *putant* ***te*** *esse* ***catholicum*** *atque ex errore* ***correctum*** *esse*
piensan que **tú** eres católico y has sido **corregido** de tu error

(B) *putatur* ***te*** *esse* ***catholicum*** *atque ex errore* ***correctum*** *esse*
se piensa que **tú** eres **católico** y has sido **corregido** de tu error

Sin embargo, existen algunas construcciones de infinitivo cuyo sujeto es un nominativo. Por ejemplo, el contenido de la frases anteriores puede aparecer enunciado también así:

(C) ***tu*** *putaris esse* ***catholicus*** *atque ex errore* ***correctus*** *esse*
se piensa que **tú** eres **católico** y has sido **corregido** de tu error

Las diferencias entre estas oraciones son:

(C)	(A) y (B)
el verbo principal se encuentra necesariamente en pasiva (*putaris*)	el verbo está en voz activa (*putant*) o en voz pasiva con sentido impersonal (*putatur*).
tu es el sujeto del verbo principal (*putaris*) y también del infinitivo (*esse*)	el sujeto del verbo principal –en (A), una tercera persona de plural; en (B), toda la oración completiva– es distinto del sujeto del infinitivo (*te*)
todo lo que concuerda con el sujeto en nominativo, aparece también en nominativo (*catholicus*, *correctus*)	todo lo que concuerda con el sujeto en acusativo aparece también en acusativo (*catholicum*, *correctum*)

En definitiva, (C) es una una completiva de infinitivo cuyo sujeto está en nominativo.

A esta construcción se le llama también "construcción personal del infinitivo" u "oración de infinitivo concertado".

A efectos de traducción, no hay recursos para verter una oración como (C) al castellano de un modo diferente al expuesto para las demás oraciones de infinitivo. En cualquier caso, siempre deben traducirse por una completiva dependiente de un verbo con sentido impersonal (como en el ejemplo: se piensa que...).

Evidentemente, el verbo principal puede figurar en cualquier persona y número:

ille ***putatur*** *esse catholicus*
se piensa que él es católico

nos ***putamur*** *esse catholici*
se piensa que somos católicos

No ha de confundirse la impersonalidad de este tipo de oraciones (C) con otra similar: la de las oraciones completivas con sujeto en acusativo dependientes de un verbo impersonal (B):

(C) ***putatur*** *ille esse catholicus*
verbo en pasiva + completiva con sujeto en nominativo

(B) ***putatur*** *illum esse catholicum*
verbo impersonal + completiva con sujeto en acusativo

Para distinguir ambas construcciones, téngase en cuenta que en (B) se requieren conjuntamente dos condiciones:

– el verbo pasivo en forma personal está en tercera persona del singular,

– el sujeto del infinitivo está en acusativo.

Entre los verbos que suelen introducir la construcción personal de infinitivo, se usan con mucha frecuencia *dicor*, *putor*, *existimor*, *iudicor*. Además *fertur*, *traditur* y *videor*, cuya voz pasiva adquiere un significado diferente al que tienen en voz activa:

fertur = se dice
traditur = se cuenta
videtur = parece

Ejercicios

1. *Traducir las frases siguientes:*

a) Non videtur esse lex quae iusta non fuerit. AVG. *Lib.* 1

b) Ptolomaeus, vir sanctus, continuo post confessionem ab Vrbicio duci iubetur. cf. RVFIN. TVR. *Hist.* 4,17,12

c) Ibi iubetur habitare patriarcha, ibi aram Deo facere, qui apparuit ei. AMBR. *Iac.* 2,7,32

d) Miseria putatur pati dura et aspera in carne, quia revera molestum est. AVG. *Serm.* 335C.

e) Non putatur abundare quod quaeritur. CASSIOD. *Var.* 11,5,18

f) Idonea est recognitio praeteritorum ad disponendam fiduciam futurorum: eaedem voces praedicaverunt utramque partem, eaedem sacrae litterae notaverunt. Vnum est tempus apud illas, quod apud nos separari videtur. cf. TERT. *Apol.* 19

g) Ille gemens et tremens iubetur esse super terram. cf. AMBR. *Cain* 2,9,31

h) Nemo iubetur bona tolerare. AVG. *Ps.* 52,1,26

i) Iudex crederis esse venturus. LIT. HOR. *hymn.* te Deum

j) Si propterea iam baptizati erant Iudaei, quia Moyses per mare Rubrum ante tam longum tempus parentes eorum baptizaverat, qui de Christianis baptizatis nascuntur sine causa hodie baptizantur; et tamen dicis ista et scribis ista, audiris et legeris et putaris respondere litteris nostris, quasi hoc sit respondere potuisse, quod est tacere noluisse. AVG. *Cresc.* 3,10,10

k) Tumor meus refugiebat modum eius et acies mea non penetrabat interiora eius. Verum autem illa res erat, quae cresceret cum parvulis, sed ego dedignabar esse parvulus et, turgidus fastu, mihi grandis videbar. cf. AVG. *Conf.* 3,5

La atracción modal

Deus meus: vellem scire, si tu etiam velles, quo consilio dilatus sum ne tunc baptizarer, utrum bono meo mihi quasi laxata sint lora peccandi, an non laxata sunt? Vnde ergo etiam nunc de aliis atque aliis sonat undique in auribus nostris: "Sine illum, faciat: nondum enim baptizatus est". Et tamen in salute corporis non dicimus: "Sine vulneretur amplius: nondum enim sanatus est". Quanto ergo melius et cito sanarer et id ageretur mecum meorum meaque diligentia, ut recepta salus animae meae tuta **esset** tutela tua, qui **dedisses** eam.

Avg. *Conf.* 1,11,18

Dios mío: querría saber, si Tú también lo quisieras, con qué intención sufrí la demora de no ser bautizado, ¿fue para mi bien, como si me hubieran soltado las riendas para pecar, o no se me soltaron? Porque, incluso ahora, de unos y otros, suena por todos lados en mis oídos: "Dejadle, que haga, pues aún no está bautizado". Y, sin embargo, con la salud del cuerpo no decimos: "Dejadle, que sea herido más, pues aún no está curado". Así, ¡cuánto mejor y deprisa hubiera sanado y se habría obrado conmigo, con la solicitud de los míos y con la mía propia, el que, recibida la salud de mi alma, **estuviese** segura bajo tu tutela, tú que me la **habías dado**!

En este fragmento de las *Confesiones* de San Agustín, hay, al final, una oración de relativo que lleva el verbo (*dedisses*) en subjuntivo, cuando cabría esperar la forma de indicativo (*dederas*).

Se debe esto a un fenómeno propio de la sintaxis latina, llamado **atracción modal**, que hace que una oración lleve el verbo en subjuntivo por influencia del otro subjuntivo de la oración de la que depende.

§ 284. En ocasiones, encontramos que el verbo de oraciones subordinadas está en subjuntivo, cuando su modo ordinario es el indicativo (por ejemplo, una oración de relativo). A este fenómeno sintáctico se le conoce con el nombre de **atracción modal** y no constituye una regla sistemática: se trata más bien de una tendencia.

La atracción modal se produce en un segundo grado de subordinación, es decir, en una subordinada que depende de otra subordinada cuyo verbo esté en infinitivo o en subjuntivo:

> *ne arbitreris alterum nulla habere bona quae* ***lateant***
> no pienses que el prójimo no tiene algunas cosas buenas que **permanecen ocultas**

Se esperaría un indicativo *latent*, pero aparece *lateant*, en subjuntivo, porque su oración está subordinada a una oración de infinitivo.

> *optandum est hominibus ut eis placeant quae* ***debeant*** *imitari*
> se debe desear que a los hombres les gusten las cosas que **deben** imitar

Figura el subjuntivo *debeant* (en lugar de *debent*) porque su oración está subordinado a una oración completiva cuyo verbo (*placeant*) es otro subjuntivo.

A veces no es claro el límite entre el fenómeno de la atracción modal y lo expuesto en la unidad 22 (véanse **§§ 237-240**) sobre las oraciones de relativo con subjuntivo.

Ejercicios

2. *Traducir los siguientes textos:*

a) Cur obesse nobis parentum vicinia putaretur, quae in Aegypto consistentibus non obesset? CASSIAN. *Conl.* 24,7

b) Iustus non suam, sed populi gratiam requirebat, cupiens ipse corporeae vinculis fragilitatis absolvi, sed exspectans videre promissum; sciebat enim quia beati oculi qui viderent. cf. AMBR. *Luc.* 2

c) Nos quidem secuti haec sumus: opera illius magnifica potentissimasque virtutes, quas variis edidit exhibuitque miraculis, quibus quivis posset ad necessitatem credulitatis adduci et iudicare fideliter non esse quae fierent hominis sed divinae alicuius atque incognitae potestatis. ARN. *Disp.* 2,11

d) Psalmus dicit: "Quorum ego dolum videns velut surdus non audiebam". Considera vim sermonis: non dixit : "Quia simulabam non me audire quae dicerent", sed "non audiebam" dixit et quod intentione mentis vocem loquentis excluderet nec aperiret os suum sicut mutus. cf. AMBR. *Ps.* 37,45,1

e) Contra Donatistae Catholicos urgebant ut verum esse faterentur illud concilium, quia Catholici recitaverant relationes Anullini proconsulis, quibus appareret chartas criminum Caeciliani Constantino imperatori esse transmissas; quod utique agentes confirmaverunt a maioribus suis Caecilianum apud imperatorem accusatum. AVG. *Coll. Don.* 3,28

El estilo indirecto

Anno ante Vrbem conditam CCCCLXXX Vesozes rex Aegypti meridiem et septentrionem, divisas paene toto caelo ac pelago plagas, aut miscere bello aut regno iungere studens, Scythis bellum primus indixit, missis prius legatis qui hostibus parendi leges dicerent. Ad quae Scythae legatis responderunt: **stolide opulentissimum regem adversus inopes sumpsisse bellum quod timendum ipsi magis versa vice fuerit propter incertos belli eventus; nulla praemia et damna manifesta; porro sibi non exspectandum dum ad se veniatur, sed ultro praedae obviam ituros.**

Oros. *Hist.* 1,14,1-2

El año 480 antes de la fundación de la Ciudad, Vesoces, rey de Egipto, deseando, o enfrentarse en guerra, o anexionar a su reino el sur y el norte, regiones con mar y cielo casi completamente distintos, se adelantó en declarar la guerra a los escitas, habiendo enviado primero legados para imponer a los enemigos leyes de vasallaje. Ante esto, los escitas respondieron a los legados: **que él, siendo un rey tan rico, cometía una estupidez al emprender contra unos pobres una guerra que, vueltas las tornas, habría de ser más temible para él a causa de los inciertos avatares de la guerra; que no había ganancias, y los perjuicios eran evidentes; aún más, que ellos no iban a quedarse a la espera mientras se avanzaba hasta ellos, sino que más bien ellos se adelantarían en busca de botín.**

En el fragmento de las *Historias contra los paganos* de Orosio se han resaltado en negrita varios períodos sintácticos. Es un buen ejemplo de lo que en latín se denomina estilo indirecto.

Se llama así a una construcción latina muy singular y sin paralelismo exacto en castellano, que se emplea en textos literarios, casi siempre históricos, para reproducir un compendio de las palabras o los pensamientos de un discurso.

§ 285. El estilo indirecto latino (*oratio obliqua*) es un procedimiento propio de la narración para introducir el contenido de un discurso. Los otros procedimientos, ya conocidos, son el estilo directo (*oratio recta*) y la subordinación completiva (que en castellano se conoce por estilo indirecto y no debe confundirse con el estilo indirecto latino).

→ La *oratio recta* consiste en la reproducción directa de palabras o pensamientos, precedidos de un verbo y una pausa introductorios:

psalmista cecinit: **"*Quam multiplicata sunt opera tua, Domine!*"**
el salmista cantó: **"¡Qué grandes son tus obras, Señor!"**

→ En la subordinación completiva se alteran verbos (tiempos, modos, personas), pronombres, adjetivos o adverbios (aquellos que hagan referencia a la situación del discurso), no hay pausa introductoria y la entonación siempre es enunciativa:

psalmista cecinit ***quam multiplicata essent opera Domini***
el salmista cantó **qué grandes eran las obras del Señor**

a. *Essent* sustituye a *sunt*, porque el subjuntivo es obligatorio en este tipo de subordinación (véase **§ 216**).

b. Desaparece el vocativo y la exclamación.

c. *Domini* sustituye a *tua*.

→ La *oratio obliqua*, o estilo indirecto latino, no tiene correspondencia exacta en castellano:

psalmista cecinit: ***Quam multiplicata esse opera Domini!***

a. Conserva similitudes con respecto a la *oratio recta*: se mantienen la pausa introductoria y la entonación.

b. Pero en otros aspectos es similar a la subordinación: desaparecen los elementos que hacen referencia a la situación (el posesivo *tua* y el vocativo *Domine*).

c. Rasgo peculiar de la *oratio obliqua* es que el verbo ahora es un infinitivo.

No se ha ofrecido una traducción porque, como hemos dicho, en castellano no hay correspondencia exacta. Los textos de *oratio obliqua* pueden traducirse por subordinadas encadenadas.

En la *oratio obliqua* los verbos en forma personal solo aparecen en tercera persona y además los tiempos verbales sufren diferentes alteraciones, según la frase a que correspondieran en la *oratio recta* (es decir, en el discurso directo). El mejor procedi-

miento para su estudio consiste en enfrentar la *oratio recta* con su transposición en *oratio obliqua*.

A. Si es una oración principal dentro de la *oratio recta*:

1. para reproducir en *oratio obliqua* los contenidos aseverativos se utiliza el infinitivo (de presente, de perfecto o de futuro, según las reglas de la *consecutio*) con sujeto en acusativo:

Amici Pauli dixerunt:	Amici Pauli dixerunt:
ORATIO RECTA	ORATIO OBLIQVA
"Custodiae muri abierunt; nemo te videbit. Quam facile est nunc effugere!"	**Custodias** muri **abiisse**; **neminem eum visurum esse**. Quam facile **esse** tunc effugere!

2. para los contenidos desiderativos o yusivos, se usa el subjuntivo (también según las reglas de la *consecutio*):

"Fuge e Damasco! Ne hic maneas!"	**Fugeret** e Damasco! Ne illic **maneret**!

3. las interrogaciones se trasponen en subjuntivo o en infinitivo:

"Quare de discipulis non curas?"	Quare de discipulis non **curaret**? / non **curare**?

B. Si hay una subordinada en la *oratio recta*, en la *oratio obliqua* las formas personales de sus verbos pasan siempre a subjuntivo (siguiendo también las reglas de la *consecutio*)

"In Hierusalem Apostoli sunt, qui te multa docere possunt"	In Hierusalem Apostolos esse, qui eum multa docere **possent**

C. Todos los pronombres, adjetivos y adverbios que en la *oratio recta* hagan referencia a la situación del discurso (personas, tiempo, lugar) se alteran en la *oratio obliqua*. Así, por ejemplo:

1. los pronombres personales pasan a tercera persona (*se*, *is* o *ipse*);
2. los demostrativos de referencia próxima al hablante son sustituidos por los de referencia más alejada;
3. los posesivos de primera y segunda persona pasan a tercera persona (*suus*) o se expresan con genitivo (de un nombre o de *is*);

4. los adverbios de lugar y tiempo con referencia de proximidad al hablante se sustituyen por otros de referencia lejana:

"Ibi extra haec moenia praesto est tibi equus noster, quem nos mercati sumus hodie."	**In illo loco** extra **ea** moenia praesto esse **ipsi** equum **suum,** quem **se** mercati essent **eo die**.

Ya en latín clásico las reglas que rigen la *oratio obliqua* admitían cierta laxitud. En el latín cristiano hay pocos ejemplos de su uso y se aplican las reglas con mucha menos rigidez, de tal modo que a veces no queda claro el límite entre la subordinación y el estilo indirecto.

Ejercicios

3. Traducir los siguientes textos:

a) Ille, qui cum iam provecta processisset aetate et famem toleraret civitas atque, ut in talibus solet, peterent vulgo ut peregrini Vrbe prohiberentur, praefecturae urbanae curam ceteris maiorem sustinens, convocavit honoratos et locupletiores viros, et poposcit ut in medium consulerent, dicens: Quam immane esse peregrinos eici, quam hominem ab homine exui, qui cibum morienti negaret! Quantos urbi suae perire qui solerent adiumento esse vel in conferendis subsidiis vel in celebrandis commerciis; neminem famem alienam iuvare; protrahere ut plurimum diem posse; non inopiam repellere, immo tot cultoribus exstinctis, tot agricolis occidentibus, occasura in perpetuum subsidia frumentaria. cf. Ambr. *Off.* 3,7,46

b) Vercingetorix alia die, congregatis omnibus, qui fuga evaserant, dixit: Se auctorem bona fide defendendae libertatis atque irrumpendi foederis fuisse, et nunc, sive Romanis sese ad mortem omnes offerant, sive se solum pro omnibus dedant, paratum animo fore. Oros. *Hist.* 6,11,10

c) Quarum vero corda interrogata respondent: Numquam se de bono virginitatis vel viduitatis vel coniugalis pudicitiae superbisse, sed humilibus consentiendo de dono Dei cum tremore exsultasse, nec invidisse cuiquam paris excellentiam sanctitatis et castitatis, sed, humana laude postposita, quae tanto maior deferri solet, quanto est bonum rarius, quod exigit laudem, optasse potius ut amplior earum numerus esset, quam ut ipsae in paucitate amplius eminerent: nec istae, quae tales sunt, si earum quoque aliquas barbarica libido compressit, permissum hoc esse causentur, nec ideo Deum credant ista neglegere, quia permittit quod nemo impune committit. Avg. *Civ.* 1,28

d) Cum illis dictum fuerit, si semper fuit humanum genus, quonam modo verum eorum loquatur historia narrans qui fuerint quarumque rerum inventores, qui primi liberalium disciplinarum aliarumque artium institutores, vel a quibus primum illa vel illa regio parsque terrarum, illa atque illa insula incoli coeperit, respondent: Diluviis et conflagrationibus per certa intervalla temporum non quidem omnia, sed plurima terrarum ita vastari, ut redigantur homines ad exiguam paucitatem, ex quorum progenie rursus multitudo pristina reparetur; ac sic identidem reperiri et institui quasi prima, cum restituantur potius, quae fuerant illis nimiis vastationibus interrupta et extincta; ceterum hominem nisi ex homine existere omnino non posse. Avg. *Civ.*10,6

e) Ioannes ad singula respondit: Se quidem negare non posse primo tot acerbitate nuntiorum fuisse permotum; inter ipsa tamen tacitum crebrius cogitasse; simulatis potius quam veris minarum intentionibus haec erga se agitari; postremo quoque cuncta dilationum obstacula ex superioribus totius trienni actis vel dictis rescisse, nec esse quicquam reliqui, quod merito odio sui factum suspicari deberet; unde si qua ea essent, se penitus animo depulisse, gratiae tantum, quam tam clementi magnificentia obtulisset, gratulari. Ioan. Arn. *Vita* 134

Legenda

Pii papae ix Bvlla Ineffabilis Devs [DS 2803-2804]

Uno de los textos más representativos del Magisterio es la definición del dogma de la Inmaculada Concepción de María, promulgado el 8 de diciembre de 1854 mediante la Bula *Ineffabilis Deus*. Se presenta aquí la parte que recoge el texto de la definición solemne propiamente dicha. Es una muestra de un latín muy elaborado, típico de documentos pontificios de régimen.

Ad honorem[1] sanctae et individuae Trinitatis, ad decus et ornamentum Virginis Deiparae, ad exaltationem fidei catholicae et christianae religionis augmentum,

auctoritate Domini nostri Iesu Christi, beatorum Apostolorum Petri et Pauli ac Nostra

declaramus, pronuntiamus et definimus doctrinam[2],

quae tenet beatissimam Virginem Mariam in primo instanti suae conceptionis fuisse[3] singulari Omnipotentis Dei gratia et privilegio, intuitu meritorum Christi Iesu Salvatoris humani generis, ab omni originalis culpae labe praeservatam immunem,

esse a Deo revelatam, atque idcirco ab omnibus fidelibus firmiter constanterque credendam[4].

Quapropter si qui secus ac[5] a Nobis definitum est, quod[6] Deus avertat, praesumpserint[7] corde sentire, ii noverint[8] ac porro sciant, se proprio iudicio condemnatos, naufragium circa fidem passos esse et ab unitate Ecclesiae defecisse, ac praeterea facto ipso suo semet[9] poenis a iure statutis subiicere, si, quod corde sentiunt, verbo aut scripto vel alio quovis externo modo significare ausi fuerint[10].

1. Todo el encabezamiento hasta *Nostra* constituye una fórmula, que se repite de modo relativamente fijo en documentos de esta índole.
2. No es complemento directo, sino sujeto del infinitivo *esse revelatam* que figura tras la larga oración de relativo que sigue.
3. *fuisse* es el auxiliar de *praeservatam*, que se presenta muy separado; el sujeto es *beatissimam Virginem Mariam* y tiene como predicativo *immunem*.
4. Se sobreentiende el auxiliar *esse*; este infinitivo está coordinado con el anterior.
5. El adverbio *secus* (de otro modo) pasa a constituir una locución conjuntiva cuando se contruye con *ac*: de modo distinto a como.
6. El antecedente de este relativo es toda la oración anterior; puede traducirse: cosa que.
7. *praesumpserit*, futuro perfecto, es el verbo de la condicional real introducida por *si qui*.
8. *noverint* no es futuro, sino subjuntivo yusivo del defectivo *novi*. En este texto, y en unión con *sciant*, constituye una fórmula de lenguaje jurídico.
9. *semet*: acusativo, sujeto de *subiicere*; *-met* es una partícula indeclinable que refuerza el pronombre.
10. *ausi fuerint*: futuro perfecto en otra condicional real.

EGERIAE PEREGRINATIO 2, 31

En el siglo IV una virgen hispana llamada Egeria recorrió a lo largo de tres años los distintos lugares por donde pasó el pueblo de Israel, el lugar del nacimiento, la pasión y la resurrección de Nuestro Señor Jesucristo y los sepulcros de innumerables santos mártires, con el fin de hacer allí oración y encontrar motivo de edificación. El manuscrito que contiene la narración de dicho viaje se halló a finales del siglo XIX. Desde ese momento, el texto, que iba dirigido, como diario de viaje, a sus hermanas en la fe, ha sido de extraordinaria importancia para la Arqueología bíblica y para el conocimiento de la Historia de la Iglesia y de la Liturgia. Además, es una muestra excelente del latín coloquial de la época.

Hora ergo septima omnis populus ascendet[11] in monte Oliveti, id est in Eleona, in ecclesia. Sedet episcopus, dicuntur hymni et antiphonae aptae diei ipsi vel loco, lectiones etiam similiter. Et cum coeperit se facere[12] hora nona, subitur[13] cum hymnis in Inbomon, id est in eo loco, de quo ascendit Dominus in caelis, et ibi seditur; nam omnis populus semper praesente episcopo iubetur sedere, tantum quod[14] diacones soli stant semper. Dicuntur et ibi hymni vel antiphonae aptae loco aut diei, similiter et lectiones interpositae et orationes. Et iam cum coeperit esse hora undecima, legitur ille locus de Evangelio, ubi infantes cum ramis vel palmis occurrerunt Domino dicentes: "Benedictus qui venit in nomine Domini[15]". Et statim levat se[16] episcopus et omnis populus, porro inde de summo monte Oliveti totum[17] pedibus itur, nam totus populus ante ipsum cum hymnis vel antiphonis respondentes[18] semper: "Benedictus, qui venit in nomine Domini".

11. *ascendet* forma vulgar de *ascendit*.
12. *se facere hora nona* es una construcción poco literaria que casi parece romance: hacerse la hora nona.
13. Los verbos intransitivos, cuando se usan en pasiva, suelen tener un valor impersonal: se entra. Sucede de nuevo con *seditur, itur*.
14. *tantum quod*: de tal manera que.
15. VVLG. *Marc.* 11,9.
16. *se* no es complemento directo sino que se ha convertido ya en parte del verbo, como en español "levantarse".
17. *totum* es adverbio. Equivale a del todo, por completo.
18. *respondentes* (plural) concierta con *totus populus* (singular) por el sentido, y no gramaticalmente. A esta concordancia de la denomina precisamente *ad sensum*.

DIVI THOMAE AQVINATIS PRIMAE PARTIS SVMMAE THEOLOGIAE, QVAESTIONIS SECVNDAE *art. 3*

En este artículo se desarrollan las famosas cinco vías para demostrar la existencia de Dios. Es un ejemplo del latín escolástico aplicado a la Filosofía. En él abundan las expresiones técnicas propias de esta disciplina. La aplicación de principios dialécticos hace que la exposición sea concisa y sistemática, con oraciones breves y enlazadas por numerosas conjunciones y marcadores del discurso, desplegando un discurso ordenado y lógico. El orden de palabras es en realidad el de las lenguas romances.

Respondeo dicendum[19] quod Deum esse quinque viis probari potest. Prima autem et manifestior[20] via est quae sumitur ex parte[21] motus. Certum est enim, et sensu constat, aliqua moveri in hoc mundo. Omne autem quod movetur, ab alio movetur. Nihil enim movetur, nisi secundum quod[22] est in potentia ad illud ad quod movetur: movet[23] autem aliquid secundum quod est actu. Movere enim nihil aliud est quam educere aliquid de potentia in actum: de potentia autem non potest aliquid reduci in actum, nisi per aliquod ens in actu: sicut calidum[24] in actu, ut ignis, facit lignum, quod est calidum in potentia, esse actu calidum, et per hoc movet et alterat ipsum. Non autem est possibile ut idem sit simul in actu et potentia secundum idem[25], sed solum secundum diversa: quod enim est calidum in actu, non potest simul esse calidum in potentia, sed est simul frigidum in potentia. Impossibile est ergo quod, secundum idem et eodem modo, aliquid sit movens et motum, vel quod moveat seipsum. Omne ergo quod movetur, oportet ab alio moveri. Si ergo id a quo movetur, moveatur, oportet et ipsum ab alio moveri, et illud ab alio. Hic autem non est[26] procedere in infinitum, quia sic non esset aliquod primum movens; et per consequens[27] nec aliquod aliud movens, quia moventia secunda non movent nisi per hoc quod[28] sunt mota a primo movente, sicut baculus non movet nisi per hoc quod est motus a manu. Ergo necesse est devenire ad aliquod primum movens, quod a nullo movetur: et hoc omnes intelligunt Deum[29].

19. Se sobreentiende *esse*, y el sujeto del infinitivo es la oración de *quod*: respondo que debe afirmarse que.
20. Aquí sería esperable un superlativo en vez de un comparativo.
21. Expresión técnica: a partir de.
22. Expresión técnica: en cuanto que.
23. Santo Tomás mezcla dos usos del mismo verbo: transitivo (como se ve por las formas pasivas *moveri*, *movetur*) e intransitivo (como este *movet* y otros más adelante). Las formas pasivas significan ser movido (por un agente externo), las intransitivas significan moverse (por sí mismo).
24. Está sustantivado (lo caliente) y es el sujeto de *facit*.
25. Expresión técnica: en cuanto a lo mismo, es decir, desde el mismo punto de vista.
26. Aquí el verbo *sum* se usa con la acepción de 'ser posible'.
27. Expresión técnica: por consiguiente.
28. *per hoc quod*: expresión técnica, por el hecho de que.
29. Se sobreentiende el infinitivo *esse*.

Secunda via est ex ratione[30] causae efficientis. Invenimus enim in istis sensibilibus[31] esse ordinem causarum efficientium: nec tamen invenitur, nec est possibile, quod aliquid sit causa efficiens sui ipsius, quia sic esset prius seipso[32], quod est impossibile. Non autem est possibile quod in causis efficientibus procedatur in infinitum. Quia in omnibus causis efficientibus ordinatis, primum est causa medii, et medium est causa ultimi, sive media sint plura sive unum tantum: remota autem causa[33], removetur effectus: ergo, si non fuerit primum[34] in causis efficientibus, non erit ultimum nec medium. Sed si procedatur in infinitum in causis efficientibus, non erit prima causa efficiens: et sic non erit nec effectus ultimus, nec causae efficientes mediae: quod patet esse falsum. Ergo est necesse ponere[35] aliquam causam efficientem primam, quam omnes Deum nominant.

Tertia via est sumpta ex possibili et necessario[36], quae talis est: invenimus enim in rebus quaedam quae sunt possibilia[37] esse et non esse. Cum quaedam inveniantur generari et corrumpi[38], et per consequens possibilia esse et non esse. Impossibile est autem omnia quae sunt talia, semper esse: quia quod possibile est non esse, quandoque non est. Si igitur omnia sunt possibilia non esse, aliquando nihil fuit in rebus. Sed si hoc est verum, etiam nunc nihil esset: quia quod non est, non incipit esse nisi per aliquid quod est: si igitur nihil fuit ens, impossibile fuit quod aliquid inciperet esse, et sic modo[39] nihil esset, quod patet esse falsum. Non ergo omnia entia sunt possibilia, sed oportet aliquid esse necessarium in rebus. Omne autem necessarium, vel habet causam suae necessitatis aliunde, vel non habet. Non est autem possibile quod procedatur in infinitum in necessariis quae habent causam suae necessitatis, sicut nec[40] in causis efficientibus, ut probatum est[41]. Ergo necesse est po-

30. *ex ratione*: expresión técnica, a partir del argumento.
31. se sobreentiende *rebus*: es decir, en el mundo sensible.
32. *esset*: existiría; *prius* es adverbio comparativo; *seipso* = *se ipso*.
33. Ablativo absoluto.
34. Sustantivado: un primero.
35. Sentido técnico: afirmar, establecer.
36. Es decir, de la posibilidad y la necesidad.
37. Del adjetivo *possibilia* dependen *esse et non esse*. Como el verbo *possum* carece de participio, el adjetivo cubre algunas de sus funciones. Es un barbarismo que no acepta traducción literal. El sentido de toda la expresión es: algunas cosas que tienen la posibilidad de existir y no existir. Se repite más abajo.
38. Construcción de infinitivo con sujeto en nominativo.
39. El adverbio *modo*, con el significado de ahora.
40. *nec:* tampoco.
41. Expresión escolástica: como ha quedado demostrado.

nere aliquid quod sit per se necessarium, non habens[42] causam necessitatis aliunde, sed quod est causa necessitatis aliis, quod omnes dicunt Deum.

Quarta via sumitur ex gradibus qui in rebus inveniuntur. Invenitur enim in rebus aliquid magis et minus bonum et verum et nobile; et sic de aliis huiusmodi. Sed "magis" et "minus" dicuntur de diversis secundum quod appropinquant diversimode ad aliquid quod maxime[43] est: sicut magis calidum est, quod magis appropinquat maxime calido[44]. Est igitur aliquid quod est verissimum, et optimum, et nobilissimum, et per consequens maxime ens, nam quae sunt maxime vera, sunt maxime entia, ut dicitur II Metaphys.[45] Quod autem dicitur maxime tale in aliquo genere, est causa omnium quae sunt illius generis: sicut ignis, qui est maxime calidus, est causa omnium calidorum, ut in eodem libro dicitur. Ergo est aliquid quod omnibus entibus est causa esse[46] et bonitatis et cuiuslibet perfectionis, et hoc dicimus Deum.

Quinta via sumitur ex gubernatione rerum[47]. Videmus enim quod aliqua quae cognitione carent, scilicet corpora naturalia, operantur propter finem: quod apparet ex hoc quod semper aut frequentius[48] eodem modo operantur, ut consequantur id quod est optimum; unde patet quod non a casu[49], sed ex intentione perveniunt ad finem. Ea autem quae non habent cognitionem, non tendunt in finem nisi directa ab aliquo cognoscente et intelligente, sicut sagitta a sagittante. Ergo est aliquid intelligens, a quo omnes res naturales ordinantur ad finem, et hoc dicimus Deum.

42. El participio está coordinado con la oración de relativo *quod est*; por tanto, *habens* equivaldría a *quod habet*.
43. Adverbio superlativo: en grado supremo.
44. *calido* está sustantivado.
45. Es decir, *libro secundo Metaphysicorum Aristotelis*.
46. Este infinitivo desempeña la función de complemento de nombre; en lenguaje escolástico también cabría haber escrito *essendi*.
47. *rerum*: de la realidad.
48. con bastante frecuencia (es intensivo, no comparativo).
49. *a casu*: por casualidad; opuesto a *ex intentione*: intencionadamente.

ÍNDICE ANALÍTICO

Los números corresponden con los párrafos en que está dividido el manual.

Ablativo
- absoluto
  - con participio de perfecto 197
  - con participio de presente 198
  - sin participio 199
- morfología 80
- usos
  - complemento circunstancial 83
  - complemento de régimen o suplemento 83
  - de cualidad 255
  - instrumental 86
  - locativo 85
  - separativo 84

Accidentes gramaticales 16

Acentuación 8

Acusativo
- morfología 50, 57, 63
- usos
  - aposición 58
  - complemento directo 51
  - complemento predicativo 51
  - de relación 253
  - doble acusativo 252
  - complemento circunstancial sin preposición 58
  - predicativo con preposición 254

Adjetivo
- grados del adjetivo
  - comparativo de superioridad 129
  - comparativos y superlativos irregulares 131
  - noción de grado 128
  - sintaxis del comparativo y superlativo 132
  - superlativo 130
- morfología 77
  - adjetivos del primer grupo 78
  - adjetivos del segundo grupo 79

Adverbio
- formación de adverbios 150-152
  - adverbialización 151
  - derivados 152
- relativos 226

Alfabeto 3-5

Antonimia 34

Asimilación 11

Atracción modal 284

Atributo 26

Cambios
- de significado 35
- fonéticos
  - – concepto 9
  - – consonánticos 11
  - – vocálicos 10

Caso
- concepto 43
- usos especiales de los casos 251-257

Clases de palabras 17

Complemento
- agente 25
- circunstancial 24, 82
- del nombre 20
- del verbo 21-25
- de régimen o suplemento 23
- directo 21
- indirecto 22
- predicativo 26

Composición
- impropia 33
- propia 32

Conjugación (*véase* Flexión verbal)

Conjunción
- adversativas 67
- completivas
  - – uso de *quin* 188
  - – uso de *quod* y de *quia* 186
  - – uso de *quoniam* 187
  - – uso de *ut* y de *ne* 185
- concesivas 245
- condicionales 212
- consecutivas 216
- coordinantes 64
- copulativas 65
- disyuntivas 66
- explicativas 69
- ilativas o conclusivas 68
- modales y comparativas 194
- temporales 190

Consecutio temporum 250

Construcción personal de infinitivo 283

Contracción de vocales 10

Cum
- histórico 209
- resumen de los usos de *cum* 248

Dativo
- morfología 80

- usos
  - adnominal 257
  - complemento indirecto 81
  - complemento regido 81
  - de finalidad 256
  - posesivo 81

Declinación
- concepto de flexión nominal 42, 45
- declinación grecolatina
  - incorporación a la declinación latina 266
  - primera 267
  - segunda 268
  - tercera 269
- irregularidades de la declinación 261-265
- particularidades de la declinación 258
  - del género y el número 260
  - sustantivos y adjetivos indeclinables 259
- paradigmas de las declinaciones
  - 1ª declinación 99
  - 2ª declinación 100
  - 3ª declinación en consonante 102
  - 3ª declinación en vocal 101
  - 4ª declinación 103
  - 5ª declinación 104
  - resumen de desinencias nominales 98

Derivación 31

Estilo indirecto 285

Flexión nominal (*véase* Declinación)

Flexión verbal
- concepto 41, 44, 46
- futuro imperfecto 124-127
- futuro perfecto 200-202
- imperativo futuro 141-144
- imperativo presente 137-140
- imperfecto indicativo 111-113
- imperfecto subjuntivo 156-157
- infinitivo futuro 230-232
- infinitivo perfecto 182-183
- infinitivo presente 107-109
- paradigma del verbo
  - formas personales del verbo 210
  - formas no personales del verbo 233
- *perfectum*: tiempos verbales 174
- presente indicativo
  - desinencias 1ª persona 74-76
  - desinencias 2ª persona 91-93
  - desinencias 3ª persona 47-49, 54-56
- presente subjuntivo 154-155
- perfecto indicativo 175
- perfecto subjuntivo 203-205
- pluscuamperfecto indicativo 179-181
- pluscuamperfecto subjuntivo 206-208

Fonema 2

Género neutro 62-63

Genitivo
- morfología 70-71
- usos
  - complemento del nombre 72
  - complemento regido o suplemento 73
  - de cualidad 255
  - objetivo y subjetivo 72

Gerundio
- morfología 218
- sintaxis y uso 219

Gerundivo
- morfología 220
- sintaxis y uso 221

Gramática 12

Historia del latín 36-37

Homonimia 34

Infinitivo (*véase* Flexión verbal)
- como núcleo de oración sustantiva
  - con sujeto en acusativo 110, 232
  - con sujeto en nominativo 283
- como sujeto u objeto del verbo principal 109
- morfología .....
  - infinitivo futuro 230-231
  - infinitivo perfecto 182-183
  - infinitivo presente 107-108

Interrogación
- concepto de oración interrogativa 120
- clases de interrogativas
  - indirectas 216
  - múltiples 123
  - parciales 122
  - totales 121

Lengua: definición 1

Lexema 13

Léxico 30

Metáfora 35

Metonimia 35

Modalidades del latín
- concepto de modalidad 38
- latín cristiano 40
- latín vulgar 39

Monosemia 34

Morfema 14

Nominativo
- morfología 52, 59
- usos
  - aposición 60
  - atributo 53
  - predicativo 53
  - sujeto 53

Numerales
- cardinales 94
- distributivos 241-243
- multiplicativos 242-243
- ordinales 234

Oración
- compuesta
  - adjetivas 97
  - causales 227-229
  - completivas 110, 184-188, 216, 283
  - concesivas 244-247
  - condicionales 211-215
  - consecutivas 235-236
  - *cum* histórico 209
  - de infinitivo 110, 283
  - de relativo 237-240
  - finales 163
  - modales y comparativas 193-196
  - temporales 189-192
- definición de oración 18
- modalidad oracional
  - noción y clases de oraciones 27
  - oraciones interrogativas 120-123, 216

Orden de palabras 28-29

Paradigmas (*véase* Declinación, Flexión verbal)
- nombres 99-104
- adjetivos 78-79
- verbos 210, 233

Participio
- concepto 167
- construcción de ablativo absoluto 197-199
- participio concertado 170-173
- participio futuro 222
- participio perfecto
  - morfología 169
  - uso 172-173
- participio presente
  - morfología 168
  - uso 171

Pasiva
- concepto 145
- sintaxis 146

Polisemia 34

Predicado 19

Preposición
- concepto de rección 61
- preposiciones de ablativo 87
- preposiciones de acusativo 61

Pronombre
- de identidad *ipse* 106
- demostrativos 89
- fóricos
  - *is* 90
  - de identidad *idem* 105
- indefinidos
  - de valor negativo 119
  - *alius* y *alter* 117
  - *quis* y compuestos 116
  - *totus* y *solus* 118
- interrogativos 115, 217
- numerales 94, 234, 241-243
- personales 88
- posesivos 114
- relativos
  - el pronombre *qui* 95
  - otros relativos 96

Pronunciación 6-7

Regímenes verbales peculiares 270
- verbos que rigen ablativo 273
- verbos que rigen dativo 272
- verbos que rigen genitivo 271

Rotacismo 11

Significado de las palabras 34

Sinonimia 34

Sintagma 15

Subjuntivo
- concepto 153
- morfología 154-157
- sintaxis del subjuntivo 158-161
  - de deseo o mandato 159
  - de posibilidad o irrealidad 160

Subordinación (*véase* Oración)
- construcciones de infinitivo 109, 232, 283
- mediante conjunciones 162

Sujeto 19

Supino 176

Suplemento o complemento de régimen 23

Tema verbal (*véase* Flexión verbal)
- concepto de tema 164
- *infectum* 164
- *perfectum* 164-165
- supino 164, 166

Ut: valores 249

Verbos (*véase* Flexión verbal, Tema verbal)
- cómo se enuncia el verbo
  - diferencia entre activos y mediopasivos 177
  - temas de *infectum*, *perfectum* y supino 178
- defectivos 275-278
  - que carecen de tema de presente 276
  - que carecen de tema de supino 278
  - que carecen de algún tiempo o persona 277
- impersonales 279-282
  - de fenómenos naturales 280
  - de estados anímicos 281
  - de posibilidad, posibilidad, conveniencia 282
- irregulares
  - *eo* y compuestos 147
  - *fero* y compuestos 148
  - *fio* 149
  - *malo* 136
  - *nolo* 135
  - *volo* 134
- semideponentes 274

Vocativo 133

Voz perifrástica 223
- activa 224
- pasiva 225